I

Pour l’amour Dieu, segneur, or escoutez !  
Du roi Huon oï avés assés  
conment il fu au roi ICarle mesléz  
et a Bordiaus par tra'ïson mandés,  
conment Charlos refu de lui tuéz  
et conment Karles fu pour son fil irés :  
Hues en deut estre a mort livréz.

Si savés bien les grandes povretés  
qui souffri puis, dont ce fu grans pitéz,  
et bien savés conment fu mariés  
et conment fu en France retournéz,  
conment Gerars, qui estoit ses mainnéz,  
fist envers lui con traïtres prouvéz.  
Par sen voloir fust Hues traïnés,  
quant l’en geta Auberons li faés.

Karles rendi roi Hue s’ireté.

Et savés bien conment il ot ouvré,  
conme Auberons li donna son regné  
et son roiaume, toute sa dignité,  
conment sa fille fu par lui marié(e).  
Trestous ses fais ne vuel pas recorder :  
bien les avés oï et escoutés.

Puis ot .i. fill dont vous dire m’orez. [[1]](#footnote-1)

[401 c]

8428

[401 d]  
8432

8436

8440

8444

8448

8452

Bordele tint et le païs entour,

que tout l’amerent, li grant et li menour.

Tout sen vivant veski puis a honnour

o sa moullier a la fresce coulour. 8456

De Faerie fu puis rois a tous jours,

puis ot .i. fil, ce plot au creatour,

car en lui mist hardement et vigour.

Au baptisiéz leverent .iii. contour : 8460

li quens de Blois, c’on apelloit Anfour,  
et Ainmeris et Godins de Monflour.

Godins ot non. Cis n’ot onques pavour,

ains ne douta roi ne empereour. 8464

L’estoire dist que, en .i. mois Pascour,  
fu baptisiés a joie et a baudour.

Icele joie tourna puis en tristour.

Rois Yvorins avoit un aumachour : 8468

chius arriva a Bordiaus sus la tour.

Ce jour faisoit mervelle grant calour ;  
pour le grant caut dormoient li pluisour.

Hors de la nef issi sans nul demour, 8472

plus tost qu’i pot vint el palais maiour,  
tele oeuvre fìst qui torna a dolour.

Une chanbre a trouvee pointe a flour.

L’enfant oï qui demenoit grant plour. [402 a\

III

Segnour, ce jour, avint si faitement  
c’on laissa seul Godin trop folement.

Li aumachors l’oï plourer griement :

a lui s’en vint, entre ses bras le prent. 8480

L’enfes Godins li rist mout douchement.

Li aumachours ouvra hardiement :  
plus tost qu’i pot hors du palais descent.

A Mahonmet, sen diu, grant grasce rent 8484

quant i li a fait trouver tel present.

Dusque a la nef n’i fist arestement,  
ens est entrés ; illuec trouva sa gent.

8468. L’aumachour, appelé partout l’aumachour de Roches, est présenté ici  
comme l’aumachour d’Yvorin, roi de Monbranc.

8476. Ici, une miniature accompagnée de la légende suivante : Ensi que li  
aumachours de Roches embla Godin a Bordiaus ei l’emporta par mer.

«Segnour, dist il, or nagons durement.

8488

8492

8496

8500

8504

8508  
[402 b]

8512

8516

8520

8524

» Esclarmonde, la roïne au cors gent,

» et li rois Hues anqui seront dolant:

»Veschi lor íìl! Baron, alons nous ent! »  
Cil li ont dit : « Nous ferons vo talent ».  
Leur voiles ont levé(es) isnelement;  
tost s’eslongerent, car il orent bon vent.

Li Sarrasin s’en vont mout liement;  
l’enfant ont chier car il lor rist souvent;  
a leur pooir le tiennent netement.

Li aumachour l’ama parfaitement.

Avec lui ot Sarrasin plus de .c.,  
a iaus parla bel et courtoisement:

« Segnor, dist il, par le mien escient,

» cis enfes iert de grant entendement.

» Rois Yvorins het sen pere forment:

»pechié seroit s’il moroit a tourment!

»Faisons li tout honmage lige(me)ment.

» Preudons sera, se Mahons le consent. »

IV

Li aumachours fist forment a prisier;  
seur toutes riens ot le fil Huon chier.

« Enfes, dist il, Mahons te puist aidier ! »  
L’enfes li rist, dont ne se pot targier.

Mout douchement prist sa gent a hucier :

«Segnour, dist il, or oiés mon quidier.

» Rois Hues a mout tres france moullier;

» Rois Ivorins, qui tant a le cuer fier,

» ses oncles est, il ne le peut nier,

»car fille fu Gaudisse le guerrier.

» No sire fu : pour ce vous vuell proier  
» que me vuelliés bonnement consellier.

» Li rois Gaudisse nous ot a justichier ;

»mout nous ama si me fist chevalier:

»pour ce devons son linnage avanchier.

»Veschi son hoir, cis nous doit justichier.  
» Segnour, faisons de lui no hiretier ! »

Tout l’otrierent sans point de l’atargier.  
Godins rioit quant les oit desrainier.

Li aumachours les fait agenoullier

et, par honmage, leur fait l’enfant baisier ;

ne li faurront pour les menbres trenchier, 8528

ce leur a fait jurer et fianchier.

Ja vous vueul d’iaus .i. petitet laissier  
et d’Esclarmonde vous vuell ,i. poi traitier.

Avis li fu en dormant, au songier, 8532

qu’ele veoit lés sen fill .i. levrier  
se li sanloit qu’i le vausist mengier.

Dont li veoit le viaire lekier

et humlement vers li humelier. 8536

V

Si faitement la roïne sonjoit.

Avis li fu que lés sen fil veoit  
.i. grant levrier qui le geule beoit;

bien li sanbloit que mengier le voloit, 8540

mais li levriers doucement le lechoit  
et a l’enfant Godin s’umelioit.

De la pavor la dame s’esvelloit,

ses chamberieres doucement apelloit, 8544

l’enfant Godin aporter leur rouvoit.

Quand ele vit c’on ne li aportoit:

« E Dius, dist ele, baus peres, que ce doit ?

)> Est mes fieus mors ? Vir le vuell orendroit! » 8548

Li une d’elles le meschief li contoit

et, quant de voir seut que perdus estoit,

mout tenrement de ses biaux ieus plouroit,

sen fil Godin en plourant regretoit, 8552

de la dolour ses paumes detorgoit;

assiés de fois illuecques se pasmoit, [402 c]

ses grans mechiés li cuers li tresaloit.

Uns escuiiers la dolour escoutoit; 8556

a sen segnor en vint se li contoit  
le tres grant duel que la dame faisoit  
et que l’enfant Godin perclu avoit.

Li rois l’entent, de cuer en soupiroit, 8560

l’iaue des ieus le fache li moulloit,

grant duel menoit, que l’enfant mout amoit.

Plus tost qu’i pot, en la cambre acouroìt,

8547. Le ms. porte il, mais le sens requiert ele. A moins que il ne soit mis pour  
ele, ce qui est fréquent encore dans les textes du XVe siècle.

sa femme vit qui pasmee gisoit;  
entre ses bras le prist si l’enbrachoit,  
au mieus qu’i peut, la dame confortoit.

8576

8580

8584

8568

8572

8564

VI

Li rois Hues ot mout le cuer dolant  
quant la nouvele oï de son enfant,  
qu’il iert emblés ; ses poins va detordant,  
mout tenrement va du cuer souspirant;  
l’iaue des ieus li va le vis moullant  
que dusqu’es piés lì vait jus degoutant.

«Dieus, dist li rois, pour quoi vois or plourant ?  
)> Car je sai bien le voir de mon enfant,

» que l’aumachour l’a emblé vraiement  
»et si l’enporte par mi le mer nagant.

» Ensi le veut li Peres raemant. »

Li escuiers li a dit maintenant  
qu’Esclarmonde faisoit ,.i. duel si grant  
c’ainc ne vit tel en trestout son vivant.

Li rois l’entent, mout s’en va esmaiant,  
car acouchie estoit le jour devant.

Ens en la cambre s’en vint tost acourant,  
Esclarmonde vit pasmee gisant;  
mout doucement va la dame enbrachant,  
au mieus qu’i pot le vait reconfortant.

«Bele, dist ìl, alés vous apaisant.

»Trop me fait mal ce que vous voi plourant. 8588

» Ne faites duel! De ce vous voi proiant,

» car je sai bien conment est a l’enfant.

» Li aumachours l’a enblé vraiement

» et si l’enporte par haute mer nagant; 8592

»dusque a Roches ne seront arestant.

» La sera rois, ce sachiés vraiement;

»de Babiloine sera encor soudant.

»Ensi le veut li Peres tous poissant 8596

» et je nel puis contrester autrement.

» Puis qu’il le veut, s’en fera son conmant. »

Ainsi disoit li rois au cors sachant. [402 d]

Toutes ses gens l’en tiennent a vaillant 8600

8567. Le ms. porte quant, mais le sens exige la correction en li. La faute s’ex-  
plique du reste par la ligne suivante.

et de pitié en pleurent li auquant.

Mes n’est si caus qu’i ne voist refroidant.

Desfendre fait que nus n’en voist ŷarlant:

plus tost en vont leur grant duel oubliant. 8604

D’iaus vous lairai, si vous irai contant

de l’aumachour qui ot le cuer joiant

et de ses honmes qui par mer vont nagant.

VII

Li aumachours n’ot pas le cuer frarin, 8608

forment ama le fìl roi Huelin.

« Enfes, dist il, mout par ies de haut lin. »

Ses hons devint et tout si Sarrasin

conmunalment l’amerent de ceur fin; 8612

se li donnerent a mengier d’un pouchin :  
ensi paissent souvent l’enfant Godin.

N’ont point de lait: boire li font le vin.

L’enfes Godins en buvoit au matin ; 8616

jones aprist a suchier le roisin.

Dormir le font en blans linchieus de lin ;  
kote et surcot li ont fait d’un samin

et s’ot fourré tout le surcot d’ermin. 8620

Mout sont de lui trestout servir enclin.

Li aumachours, qui Dieus doint bon destin,  
ses Sarrasins apele en son latin :

«Segnour, dist il, mout me crien d’Ivorin 8624

» qu’il ne vuelle cest enfant metre a fin.

» Foi que je doi Mahon et Appollin  
»et Tervagant et Margot et Jupin,

»mieus ameroie iestre mis a declin 8628

» et traïnnés a keue de ronchin !

»lestre devons oncle, frere et cousin.

» Segnour, tornés vers Roches vo chemin. »

Sen conmant font; bien tiennent le traïn. 8632

Tant a nagié li lignage Kaïn  
desous Roches vinrent, lés .i. gardin ;  
la s’ariverent s’isent hors del marín.

La doutent poi le segnor de Monbrin ; 8636

se mal leur veut, il ara le hustin.

**8612. c devant e o\x ì pouvant exceptionnellement représenter le son k, je  
n'ai pas corrigé ceur en cuer.**

VIII

Li Sarrasin arrivent par revel  
desous Roches, dalés .i. gardinel.

Quant arrivé furent, mout lor fu bel. 8640

Li aumachours demande le batel;

I’enfant Godin a mis sous sen mantel.

Hors de lor nef ont mis lor damoisel

si l’ont assis par desous un hourmel. [403 à]

Li aumachours l’a vestu de nouvel,  
puis l’enporte amont vers son chastel.

Celui chastel apeloit on Rochel:

de marbre vert furent tout li crenel, 8648

ne doute assaut, garrot ne mangoumel.

Li aumachours chevauchoit un poutrel  
qui mout ambloit doucement et isnel.

Encontre lui sont venu maint tousel, 8652

tout bouhourdant et faisant maint cenbel.

Ens sont entré par la porte a l’apel  
et a la cloche font bondir le batel;

vers le palais s’en vont en .i. tropel. 8656

Encontre lui vinrent ,ii. jovenenchel:  
si enfant sont; l’un nonmoit on Abel,  
l’autre Sobrin ; estoient droit jumel.

Li aumachours descent en .i. prael. 8660

L’enfant Godin a fait faire .i. caudel,

mais ains n’en vaut mengier .i. seul morsel;

tout hors menga le branc d’un pouletel.

On aporta vin en .i. barisel; 8664

de celui but tout plain .i. hennepel.

Dist l’aumachours : «Veschi bon lequerel! »

IX

Li aumachours est en Rochel venus,

dusqu'au palais ne s’est mie arestus. 8668

De ses gens fu noblement recheiis. [[2]](#footnote-2) [[3]](#footnote-3)

Au palais vint, illuecques est descendus.

Dont a mandé ses amis et ses dras,

tous ses honmes, jovenenchiaus et kenus; 8672

bien conmanda que n’i remaingne nus  
que il ne vingne ens .i. palais lassus.

Quant sont venu, bien sont .xx.m. ou plus ;

quant il les voit, ne s’est mie teiis, 8676

si haut parla que bien fu entendus.

« Segnour, dist il, Mahon nous a veiis,

» de bon segnour nous a tous pourveuz.

»Rois Gaudisses, li amiraus cremus, 8680

»nos sires fu; mout nous fu bons escus.

»Maìs Huelins, uns cuivers mescreuz,

»li demanda pour Karle grans treûs ;

»mout le laidist li cuivers mescreús. 8684

» Li rois Gaudisses en fu mout irascuz,

»metre le fist en se chartre tous jus.

»II en issi, Gaudisse couru sus.

»Duskes es dens fu li rois pourfendus ; 8688

»ne pot estre de sa gent secouruz [403 b]

1) car Auberons, uns petis nains bochus,

»li uint aidier a. .x.m. fervestuz.

» A'sclarmonde vit Hues li menbruz 8692

» se l’emporta, tele fu sa vretuz.

» Chius enfes chi est de la dame issuz :

»nos sires est, se de vous sui creùz. »

Tout l’otrierent; nus d’iaus n’en fist refus. 8696

X

Dont n’i remest ne viellars ne tousiaus ;  
vers le palais viennent a grans tropiaus.

Sour .i. coussin de poupre a Iionciaus

fu bien assis Godins, li damoisiaus, 8700

couronne d’or mise sus ses cheviaus :  
ce fu raisons, car il estoit roiaus.

Li aumachours avoit .ii. fieus jumiauz,

ens est montés el palais avec iaus. 8704

8670. -es final s’élide parfois devant une voyelle. II en est d’autres exemples  
aux vers 8745-18617-18901.

8672. Même remarque que pour le vers 8657.

Honmage fait faire les jovenenchiaus;  
l’un fu Sorbrins et li autres Abiaus.

Li aumachours fu preudons et loiaus.

8708

8712

8716

8720

8724

8728

8732

[403 c]

8736

8740

Ce jour donna plenté de biaus juiauz,  
hennas, tissus, palefrois et enniauz,  
tout pour Godin, qui mervelle fu biauz.

Par le castel faisoient maint cembiaus,  
dusque el palais ne cessa lor reviaus.

Pour le mengier fu sonnés li apiaus ;  
dont fu cascuns de lui issir isniauz.

Plenté orent de més bons et nouviaus  
et tant burent de vin a enviaus  
que l’endemain lor dolu li cherviauz.

Pour Godin fu fais .i. mout biaus caudiauz,  
mais en sen cors n’en entra .i. morsiaus ;  
anchois menga tous hors ,ii. pouletiaus  
et but du vin tout plain .ii. hennepiaus.

Dont dist cascuns : « Godins est grans caviaus !  
» Se longes vit, mout ert grans lequeriauz ».

XI

Li aumachours n’ot pas le cuer recuit.

De festoier a bien fait son aquit,  
car talent n’a que nus vilains le truit.

Ens el palais les amainne et conduit  
se leur donna ce jour, si con je quit,  
ens ou palais, de més desques a uit,  
bien areés et mout furent bien cuit.

Aprés les més, aporta on le fruit.

Ce jour furent maint pochon de vin vuit.

Ne sanble pas que al aumachour anuit  
d'iaus festier; ne set que faíre puist.

Des estavaus tous li castìaus reluist.

Quant ont mengié, pres fu de mienuit;  
dont s’en rala cascuns en son esduit  
et I’aumachours a Godin s’en refuit.

Couchier le font a joie et a deduit;  
cil l’ont couchié qui bien en furent duit.  
Godins s’endort, il ne brait ne ne ruist.

Aprés s’en vont couchier li autre tuit.

8705. Même remarque que pour le vers 8657.

XII

L’enfes Godins desques au jour reposa

et au matin, quant li jours esclara, 8744

li aumachours de son lit se leva,  
plus tost qu’i pot se vesti et caucha  
et vers Godin, son segnor, en ala.

Pour lui nourir, .iii. latimiers manda; 8748

avec Godin, ses deus fieus leur carga,  
d’iaus doctriner doucement les pría.

Si fisent il; cascuns mout s’en pena,

a Sen pooir cascuns les ensegna. 8752

Mais de savoir Godins les sormonta,

car li rois Hues, (ses peres), Malabrun envoia,

— qui de Dunostre iert revenus decha —,  
a lui parler et puis li conmanda 8756

qu’i li monstrat conment sa gent tenra,  
qui tous jours mais loiaus gens gardera,  
a sen pooir verité soustenra,

les traïtors de lui escachera; 8760

s’on li meffait, il s’en adrechera ;  
ses anemis entour lui grevera.

Quant Malabrun, li faés, apris l’a,

avec Abel et Sorbrin l’enmena 8764

dusque a la mer; illeuc se despoulla  
et ses drapiaus dedens la mer geta.

Luitons devint, outre la mer passa,

au roi Huon illuecque s’en reva. 8768

Voit le Godins, mout s’en esmervella.  
pius tost qu’i peut a Roches s’en toma,  
ses conpaingnons avec lui enmena.

A l’aumachor les mervelles conta 8772

con Malabrun d’iaus .iii. se desevra.

XIII

Dedens Roches est Godins retornéz,  
ses conpaingnons a avecq lui menez,

ens el palais est avec iaus entréz. 8776

l’éducation de GODIN

Li aumachours est a l’encontre aléz ;  
ses enfans a veiis espaventés.

« Enfant, dist il, de quele part venez ? »  
Godins respont, qui bien fu enparlés :

« Sire, dist il, pour Mahon, entendez.

» De voir sachiés : Malabrun est faéz !  
»Desous le have nous ot orains mené[s],

»de ses drapiaus se fu tous desnués.

» Quant en la mer les eut trestous getéz,

» plus velu fu c’uns hours encaïnéz.

» En mer salli, ce fu sa volentés :

»si faitement est de nous desevrés.

» Je croi qu’i soit outre la mer passés.

»A Mahonmet soit ses cors conmandéz,

» car je ne sai se jamais le verrez.

» Ce poise moi quant il n’est demouréz,

» car mout nous a de loial cuer amé[s]. »

Dist l’aumachours : « Godins, mout es senéz ».  
Dont li baisa et le bouche et le nés.

A ses enfans a dit : « Ne me celez.

» Dist Godins voir ? Est ce dont veritéz ? »  
— « Oïl, font il, ja mar en douterés. »

Li aumachours en fu tous abosméz.

«Godin, dist il, mout serés redoutéz.

» Tous certains sui, Babilone rarez :

»vous en serés soudans et couronnéz.

» Par vous sera Mahonmés alevéz. »

XIV

Li aumachours ot le cuer mout sachant.  
L’enfant Godin va doucement baisant.

« Enfes, dist il, par mon dieu Tervagant,

»je vous ainc mieus que nulle riens vivant.

» Soiés preudons : de ce vous voi proiant.

» A vo pooir alés droit soustenant. »

Godins respont belement, en riant :

« Si ferai je, ne vous alés doutant.

»A mon pooir, irai honnor gardant  
»ne traïtour ja jour n’irai amant.

» Que maudit soient li petit et li grant!

»Ja contre moi n'aront de pooir tant  
»que il me puissent grever ne tant ne quant,

17

[403 á]  
8780

8784

8788

8792

8796

8800

8804

8808

8812

8816

» car tant m’afi en Mahon le poissant  
» que, maugré iaus, arai non de soudant.  
» Or sai de fit que vous et vostre enfant  
»m’amés en foi, bien le voi perchevant.  
» Vostre biensfais n’irai ja oubliant  
» mais, par Mahon en cui sonmes creant,

»soiés seurs, puis ce jour en avant,

» quì vous iroit de nulle riens grevant,

»a men pooir l’iroie confondant. »

Li aumachours ot mout le cuer joiant  
des paroles que Godins va disant.

« Enfes, dist il, mout as le cuer vaillant.  
» Qui te faurra, ja n’ait de Diu garant.

» Nos sires es, si te serons aidant.

»II n’a chaiens chevalier ne sergant  
» qui pres ne soit de faire vo conmant. »  
Godins l’entent si les va merchiant.

XV

Dist l’aumachours : « Godin, enten a moi.

» Mes sires es : mout honnerer te doi.

»Je sui tes hons et mi enfant tout doi.

» Par Mahonmet, mon dieu en cui je croi,

»je n’ainme mieus enfant que je fai toi.

» Mais, pour Mahon, gentieus hom, je te proi  
»que les vuelles amer et porter foi. »

Godins respont : « Aumachour, bien vous oi.

»Itelement vous en fac jou l’otroi,

» que, se je vif .m. ans, poi serai coi(s).

»Je leur ferai faire tel esbanoi  
» qu’il m’aideront a faire maint tournoi. »

Dist l’aumachours : «Godin, je vous castoi  
»que ne vuelliés faire trop grant desroy. »  
Godin li dist belement, sans anoi:

«Sire aumachours, vous me prisiés mout poi;  
»mais, quant j’arai ma gent que [je] chi voi,

» vos fil Abel carcerai .i. conroy ;

».vi.m. paiens conduira avec soi.

» Sorbrins aprés remenra par conroi  
» .vii.m. paiiens qui seront de no loy.

» S’irai aprés maintenir le caploi;

» .vii.m. paiens seront en mon conroì.

8820  
[404 a]

8828

8832

8836

8840

8844

8848

8852

8856

» Vous remanrés pour garder mout harnoi.

» Tous certains sui que tant ferons nous troi  
» que s’ancuns hons menoit vers nous buffoi,

» en poi de tans seroit mis en effroi.

» Et bien sachiés, se mon travel enploi,

» que Babilone aie en mon dosnoi,

»vos fieus Abiaus et Sorbrins sera roiz.»

XVI

Dist l’aumachours : «Godin, certainnement  
» soies seur que je t’ainch loiaument.

» Mes .ii. enfans aras a ton talent  
»et moi meïsmes et trestoute ma gent.

» Mais trop par es enfes de grand jouvent. »

— «Sire aumachour, dist Godins au cors gent,

» vous dites voir, jones sui voirement.

»Jou et vo fil vous entramons forment.

»Mais Malabrun me recorda souvent  
» qu’il a chaiens .i. traïtour pullent  
» qui mout me het et trestout si parent,

»et bien me dist qu’i vous feroit dolent.

» Ne le connois, — Mahonmés le cravent! —,  
» car de sen non ne me dist il noient.

»Mais, par Mahon a cui li mons apent,

»voiant vous tous, fach un tel sarement  
»que s’aucuns fait traïson nullement,

»ne le lairoie pour or ne pour argent  
» qu’i ne morust a duel et a tourment. »

Dist l’aumachours: «Baron, gardés vous ent!  
»Faire devés le sien conmandement.»

Tout li baron l’otrient liement  
a une vois, fors .i. tant seulement.

Traïtres ert et de fol essient;

plus tost qu’i peut, jus du palais descent,

a son ostel en vient isnelement,

tous ses amis manda secreement.

Cascuns haoit Godin mout mortelment;  
entre iaus ont fait .i. tel aliement  
dont .m. paien en gerront mort sanglent.

XVII

8860

8864

[404 6]

8872

8876

8880

8884

8888

8892

Icis traïtres dont vous m’oés rainier,  
se preudons fust, mout feïst a proisier.

Dedens Rochel n’ot si fort chevalier  
ne plus hardi ne plus sage gerrier.

Li aumachours l’avoit durement chier.

De Vimer fu, — Dieus li doinst enconbrier !  
et si fu fìeus Gibouart l’avresier,  
qui Huelins fist tant de destourbier.

Mais puissedi en ot mout mal loier:  
pendus en fu a loy de pautonnier  
et son lignage fist Rarles encachier.

.1111. fieus ot et tous d’une moullier :  
l’un nonmoit on Seguin, l’autre Renier,  
le tierch Rohart, le quart Garin le fier.  
Cousins germains orent li losengier  
deskes a .xx., — ce vous os tesmoignier, —  
tous chevaliers; mout font a resoingnier,  
car avec iaus ont maint riche escuiier.

En lor paiis n’oserent repairier,  
car Hueîins les voloit essillier.

Dedens Roches s’en vinrent herbegier  
et mout i fisent grant avoir descarchier.

A l’aumachour s’alerent acointier.

Seguin plaida, qui mout sot bien plaidier.

« Sire, dist il, a celer ne vous quier,

»mout desirons vostre loy essauchier.

»Li Jhesucrist ne vaut .i. seul denier:

»il se laissa vilment crucefier. »

Li aumachours leur fist Dieu renoier,  
de Seguin fist son maistre consellier.

XVIII

Ichius Seguins fu plains de felonnie ;  
traïtres fu et toute sa lignie.

E1 palais fu, ou Godins les castie.

A tous disoit: «Baron, en vous m’afie  
» et, se sai bien, ne lairai que nel die,

» que Malabrun me dist par maintes fiez  
» qu’il a chaiens .i. cuivert plain d’envie  
»qui mout me het. Mahonmés le maudie !  
» Mes je vous jur loiaument et afïìe  
»qui fausseté fera ne trecherie,

» ors ne argent ne le garira mie  
»qu’i ne morust a mout tres grant hascie.

88g6

8900

8904

8908

8912  
[404 c]

8916

8920

8924

8928

8932

|  |  |
| --- | --- |
| LE SERMENT | 21 |
| Seguins li fel a la parole oïe, de mautalent tous li sans li fremìe, car mout haoit Godin et sa maisnie. Mais l’aumachours son voloir li otrie. | 8936 |
| Voit le Seguins, n’a talent qu’il en rie; vers son ostel a sa voie aquellie.  Mout en pesa toute Ia baronnie, | 8940 |
| car, au partir, Seguins mout haut s’escrie : «Sire Godin, fol ceuvre avés bastie | 8944 |
| »et l’aumachours folement l’a jugie.  »Mais, par Mahon qui tout a en baillie, »tés se depart de ceste conpaingnie »que, s’on tolloit .i. sien ami la vie,  » vous en ariés vostre teste trenchie. » Hardiement a se raison fenie.  Tant se fioit en la chevalerie | 8948 |
| de ses cousins que pour poi nel defïie, Godins et chiaus qui sont de sa partie. | 8952 |
| XIX |  |
| Li fel Seguins s’est du palais partiz. A cel acort ne s’est mie assentiz, |  |
| ains s’escria : «Aumachours, soiés fiz » que Godins a de ces mos mout mespris | 8956 |
| »et trop estes de l’otrier hastis.  » Lonc tans avés esté de moi serviz | [404 d] |
| »et si vous ai bien consellié tous díz ;  » et. or voi bien que de vous sui haïs.  » Par Mahonmet, vous en valés trop piz, » car Godins est de tel choze ahatiz | 8960 |
| »dont il porra mout bien estre maris. » De la se departi; mout fu mautalentiz. A son hostel a mandé ses amiz. | 8964 |
| Quant venu sont, a raison les a mis. «Baron, dist il, forment vous ai chieriz | 8968 |
| »et chierirai tant con je soie vis.  » Ens ou palais a hui tel mos oïs »que mout porront grever en ces paiiz » se li conmans Godins est acompliz. | 8972 |

8965. Vers alexandrìn que je n’ai pas corrìgé car je le crois original : Huon de  
Bordeaux et les autres suites en contiennent également quelques-uns.

»Je li oï jurer, bien le vous dis,

»que qui seroit de traïson repriz,

»pendus seroit, escorchiés ou boulliz.

»Vous savés bien qu’il est vos ennemiz,

»car li rois Hues de Bordiaus, li marchiz,

»ses peres est; grevés nous a tous diz  
» et par lui fu Gibouars maubailliz.

» Or vuell que soit de nous .i. conseil pris  
» dont ja Godins ne montera en priz.

» Ja ne serai a lui de riens sougis  
»que il ne soit detrenchiés et ochiz.»

XX

Quant Seguins a finee sa raison,

Reniers a dit: « Or m’entendés, baron.

»Se li rois Hues a la fiere fachon  
»nous a grevés, c’est par nostre occoison,

» car Gibouars fist vers lui traïson.

» Pendus en fu a guise de larron !

» Et qui mal cache, ja n’ara se mal non.

» Par son meffait avons nous le renon  
»de traïson el roiaume Rarlon.

» Li rois nous a bani de son roion ;

» en ce castel j umes a garison.

»Li aumachours nous a fait maint biau don  
»et tout segneur sonmes de sa maison.

» N’a que .xv. ans que petit enfanchon  
»aporta on Godin, le fil Huon.

»Li aumachours, lassus, en son dongon,

»segnor le fist de ceste region.

» Puis que rois est, conmander peut sor nous.

»Frere Seguin, n’esmouvés la tenchon  
» envers Godin ! N’est pas fieus de garchon,

»gentieus hons est: honnerer le doit on.

»Ne je ne sai Turc, paien ne Escla.bon  
»qui, s’ii faisoit envers lui mesprison,

» que vous et jou et tout cil conpaignon  
»ne deussiens au ceur avoir frichon.

» Mais, se vers vous avoit le cuer felon,

»fuissiés hardi et fier conme lyon,

» endroit de moi ne le douch .i. bouton.

»S’il nous voloit metre en subjection,

»il en seroit mis a destruction. »

8976

8980

8984

8988

8992

8996

9OOO

[405 0]  
9004

9008

9012

XXI

Aprés Reniers, Rohars en haut parla :

« Frere, dist il, de ce ne parlés ja.

» Maudis soit cius qui ja Gaudin vaura 9016

» honnor ne bien, ne qui ja l’amera  
» et qui la mer li fist passer decha !

» Quant nous fumes en nos païs dela,

» Hues li quens, (ses peres), mout petit nous ama; 9020

» a son pooir tous jours nous gerria,

» de no paiis par forche nous geta.

» Rarles, li rois de Franche, nous geta

» de son roiaume et bani et cacha, 9024

»tout pour Huon, cui Jhesucris doinst mal.

» Ses fieus Godins le merite en ara :

»dedens brief tans, morir l’en converra.

»Quant l’aumachours sur nous le couronna, 9028

»soiés seûrs qu’i s’en repentira.

» Maudis soit il qui si tost l’esleva !

»Dedens brief tans, le vie en perdera.

» Qui mon avis et mon consel querra...» 9032

— « Or dites dont ! » Reniers li escria.

Rohars respont: « Qui mon voloir fera,

»a son pooir plenté d’armes querra;

» pour lui armer, des mellors retenra. 9036

» Qui armés est, plus hardi cuer en a,

»ses enemis trop mains en doutera.

»Et quant cascuns cle nous armés sera  
» et en ses bos Godins cachier ira, 9040

»li uns de nous maintenant l’ochira. »

A ce consel cascuns d’iaus s’otria.

Garins li fel maintenant en jura

que mout tres bien d’armes les pourvenra. 9044

Dedens Roches grant fuison en trouva,  
maint fort aubert et maint elme acata.

XXII

Garins li fel, qui mautalens arguê,

armes a quises pour lui et pour s’aiue. [405 b]

9020. Vers alexandrin qui est peut-être origínal, mais que la comparaison avec  
le vers 8754, où l’alexandrin serait boiteux, m’incline à croire corrigé.

24

LA CHANSON DE GODIN

Par mi Roches a cherkié mainte rue

si acata mainte espee esmolue,

maint fort aubert et mainte lanche aguê,

maint elme fort et mainte fort machue. 9052

En poi de tans, tante arme a conquellue

que le chastel durement en desnue.

Dont jure Deu, qui fist ciel et la nue,

que a Godin iert la merite rendue 9056

dont li rois Hues fist le desconneue

a Gibouart a la teste kenue.

Dedens brief tans, li sera chier vendue;

se lieu en a, ne laira qu’i nel tue. 9060

Et l’aumachours, se de riens li aiue,

ochis en iert [et] sa gens confondue.

Tant armure [a] en Roches retenue

que sa gent est mout tres bien pourveiie. 9064

Seguins, li fel, la nouvele a seiie ;  
tous ses cousins manda sans arestue.

Quant venu sont et lor gent est venue,

courtoisement cascuns Seguin salue. 9068

Seguins adont de parler s’esvertue :

«Baron, dist.il, franche gent conneiie,

» par roi Huon vo terre avés perdue.

» Godins, ses fieus, nous fait chiere mout crue. 9072

» Quant je le voi, tous li sans me remue ;

»mes, se je puis, painne li est creûe.

» Or soit de vous tele oeuvre maintenue  
»dont Godins ait le chervele espandue ! » 9076

XXIII

« Segnor baron, dist Seguins en plourant,

» Hues li rois m’a fait maint jour dolant;

»maintes dolours vous a il faite grant.

»Vengon nous ent! Pour quoi atargons tant ? 9080

»Godins, ses fieus, ne nous va pas moustrant  
» que vers nous ait amour ne tant ne quant.

»Si m’aït Dieus, ja ne l’irai amant.

»Toute les fois qu’il me va regardant, 9084

» n’ai si bon sanc qu’i ne me vait muant.

9077. Entre dist et Seguin le ms. porte God. Le copiste s’est rendu compte  
de sa faute et a repris en toutes lettres Seguins.

» N’a que .xv. ans c’on l’ala couronnant  
»petit enfant, et or va si croissant  
» qu’il a le cors trop plus grant d’un gaiant.

9088

9092  
[405 c]

9096

9100

9104

9108

9x12

9116

9120

9I24

» Cil de Roches le vont mout honnerant.

» Jamais nul jour n’arai le cuer joiant  
»tant con Godin voie sain ne vivant.

» Conseilliés vous conment irons ouvrant. »  
Garins respont: «Mout poi le vois doutant.

»Acaté ai mainte espee trenchant,

»maint elme fort, maint haubert jaserant,

»maint roit espiel et maint destrier courant.  
» A ces barons les alés departant:

»il vous seront en bonne foi aidant, »

Seguins respont: « Je ferai vo conmant. »

A ses cousins les mellors va donnant.

II n’a laiens escuiier ne sergant

qui armes n’ait ou bon cheval courant.

Maint fort aubert orent de remanant;  
par le consel Rohart le sodoiant,  
les ira on a Monbranc envoiant.

Ainsi fu fait conme il va devisant.

XXIV

Li fel Seguins — qui Dieus [djoinst enconbrier!  
a ses cousins dona maint bon destrier,  
maint elme fort et maint aubert doublier,  
maint roit espiel et maint bon branc d’achier.  
N’i demoura sergant ne escuiier  
qui armes n’ait et ronchi ou coursier.

De remanant en ont, au mien quidier,  
dont se porroient armer .c. soudoier.

Par le consel Rohart le losengier,  
les armes font a Monbranc envoiier.

Dont s’en revont ensanble consellier  
conment Godin porront mieus enpirier.

Rohars leur dist : « A celer ne vous quier :

»bien sai conment vous porrés esploitier.

» Qui a Monbranc iroit sans detrier  
» et bien seûst a Ivorín raisnier  
» et li vausist pour voir certefier  
» que l’aumachours le bee a gerroier  
»et c’a Bordiaus s’est alés aloiier

» au roi Huon, Ie cuivert pautonnier  
»qui mist a mort Gaudisse le gerrier ;

»quant a Roches fu retournés arrier, 9128

».i. enfanchon, fxll roi Huon le fier,

»i aporta ; tant durement I’ont chier  
»qu’en son palais, voiant maint chevalier,

» fist cest enfant segnor de son rainnié ; 9132

»li bers Seguins ne s'i vaut otrier ;

» bien set que vous le devés justichier :

» pour ce vous fait le traïson nonchier. »

Dont dist cascuns : « Bien nous peut Dieus aidier. » 9136

XXV

A che consel s’est cascuns acordéz.

Et dist Seguins : « Rohars, mout es senés. [405 d\

»Tous certains sui, bon consel me donnez  
» et, s’i vous plaist, a Monbranc en irés. 9140

»A sauveté le hamas conduirez;

»Soibaut le rous et Achart enmenrez,

» et Herquenbaut point n’i oublierés.

» No cousin sont; en iaus fianche arez : 9144

»bons chevalier (sont) ens el monde n’a tés.

» Quant a Monbranc, le fort chité, verrez,

» de moie part, roi Yvorin direz

» que je li mans salus et amistéz. 9148

»De l’aumachour li iert li fais contéz,

»qu’envers lui s’est mout forment parjurés,

»car de Rocel est Godins couronnés,

» fius Huelin, dont je sui mout irés. 9152

»D’Esclarmonde .i. seul mot ne sonnés  
» que Godins soit en la dame engenréz,

» ains li dites que d’une autre en est néz :

» plus en sera dolans et abosméz. » 9156

Rohars respont : « Puis que vous le volez,

»je li dirai mout bien, ne vous doutés. »

Dont est cascuns a son ostel alés.

Quant vespres fu et solaus esconsés, 9160

dont s’est Rohars mout richement arméz,

9132. La rime est fautive car le r final était sûrement prononcé. Faute proba-  
blement amenée par une confusion entre : regné (écrit ici : rainnié), Renier (le  
nom propre) et raisnier (le verbe). Des traces de cette confusion apparaissent  
aux vers 9349 et 9642.

Soibaut li rous et Achart a mandés;  
avec iaus fu Erkenbaus apelléz.

9200

9x64

9168

9*J*72

9x76

9180

[406 a]  
9184

9188

9192

9196

Et quant cascuns d’iaus fu bien adoubéz,  
sur les chevaus est li harnas toursés.

Rohars li fel les a acheminéz ;

dont est cascuns en son cheval montéz.

Seguin les a [a] Jhesu conmandéz.

XXVI

Rohars li fel —■ cui Dieus doinst mal destin !  
a Seguin prent congié et a Guarin  
et a Renier et Achart de son lin ;  
d’iaus se depart; o lui sont si cousin.

Devers Monbranc chevauchent le chemìn  
et si enmainnent maint aubert doublentin,  
maint elme fort et maint branc acherin  
et maint escu et maint espiel frainin,  
maint bon coursier et maint bon fort ronchin.

De chevauchier sont durement hastin  
et li hamas les sieut tout le traïn.

Tant ont erré au soir et au matin  
qu’a le quinzainne entrerent a Monbrin.  
Jusqu’a le court ne prirent onkes fìn,  
puis sont monté ens ou palais mabrin.

Le roi trouverent seant sour .i. coussin;  
illeuc(ques) jouoit : au fort roi Mandakin  
traire voloit as eschés d’un aufin.

Rohars parla, oiant maint Sarrasin:

«Chius damedieu c’on apele Jupin,

»il saut et gart le fort roi Yvorin  
» et trestous chiaus qui a lui sont enclin,

»et si vuelle sauver le bel Seguin  
» et chiaus aussi qui l’ainment de ceur fin,

» et de Bordiaus confonde Huelin  
» et l’aumachour de Rochel [et] Godin  
»et Bondifer et Abel et Sorbrin !

»Sire Yvorin, mout sont tres mal voisin :

»il ne vous doutent vallisant .i. pouchin,

» ains vous cuident mout bien metre a declin. »

XXVII

•—«Sire Yvorin, dist Rohars, soiés fis  
»que l’aumachour s’est envers vous mespris.

»Bìen a .xìi. ans passés et acompliz  
» qu’a Bordiaus fui; mout i fui conjoïs.

»La Saliti, li cuivers maleïs,

»et Huelins qui fu nos enemis,

» de qui li rois Gaudisse fu honniz...

» Hues avoit .i. fìl, mout iert petis,

»mais maintenant est grans et enbarnis.

»De l’aumachour fu loiaument requis  
» c’on li baillast, ce seroit ses pourfìs.

» A l’aumachour ne fu pas escondis :

»on li carcha volentiers, non envis.

»Li aumachours, qui de mal fu espris,

» segnour le fìst de trestout son paiis.

»En Rochel est honnerés et chieris ;

» Godins a non, mout eslieve ses pris.

»Soiés seiirs qu’i n’est point vos amis.

» Ens el palais est li glous aatis  
»que, se du tout n’estes a lui sougiz,

»vous en serés confondus et honniz  
»et vo paiis en sera aservis.

»Li bers Seguins, li loiaus, li gentis,

» el palais fu quant les mos ot oïs ;

» forment en fu courechous et mariz.

»A cest acort ne s’est mie assentis:

»pour ce nous a ichi a vous tramis  
» que ne soiés du roi Godin souspris.

»Li aumachours vous nuira, ce m’est vis.  
» Gardés vous bien que n’i soiés traïs ! »

9204

9208

9212

9216

9220

9224

[406 b]

XXVIII

«Sire Yvorins, dist Rohars, par ma foi,

» chil de Rochel ont fait de Godin roi.

»II vous het mout, certainnement le voi;

»sor vous verra, ne demourra c’un poi. 9232

»Et l’aumachours et si enfant tout doi  
»mout amerront de Rochel grant harnoi  
»pour maintenir envers vous le tournoi.

»Abiaus li fel amenra avec soi 9236

9203. Le ms. porte réellement saliti. Est-ce un nom propre ? On ne le ren-  
contrenullepart ailleurs. D’autrepart, laphraseresteinachevéeau vers9205... ?? ?  
Ce qui m’incline à croire à une íaute de copie.

».x. mil paiien ; cil ne seront pas quoi.

» Sorbrins aprés conduira au caploi  
»x. m. et plus; poi te prisent, ce croi.

»Li rois Godins a bien en sen convoi  
»plus de .xx.m. soudoiers de la loi  
»des crestiens ; chil donront poi de toi.

»Soies seiirs que tant feront cil troi  
»toi et ta gent meteront en effroi.

» Conselle toi, Yvorin, je t’en proi!

» Je te le di, car celer nel te doi.

» Li bers Seguins a le cuer plain d’anoi,

» car des cuivers a seii leur aloy ;

» point ne se vueut tenir a leur otroi,

» anchois vous fait chi savoir de par moi  
» qu’i vous convient jouer d’autre esbanoi  
»que des eschés. Tournés .i. autre ploi;  
»mandés des gens, vistement, sans rekoi,

» dont vous puissiés ordener maint conroi.

» Et, se Godins fait envers vous desroi,

»courés li sus, quant verrés au caploi.

» Ce poise moi quant menés tel dosnoi!

» Je croi que chi mon travel mal enploi. »

XXIX

Rohars li fel ot le cors bel et gent,  
a Yvorin parla hardiement:

«Rois Yvorins, dist il, certainnement  
»Godins verra sur vous prochainnement.

»Conselliés vous! Je vous jur loiaument  
» qu’il a voloir de vous metre a tourment.

» Quens Huelins, a cui Bordele apent,

» a l’aumachour a fait ali ment;

» cil vous nuiront et trestout lor parent.

»Or vous convient faire autre esbatement  
» que des eschés. Respondés moi briement  
» que vous ferés ! Dites moi vo talent ! »

Li rois penssa, ne respondi noient.

Voit le Rohars ; le ceur en ot dolent.  
Adont parla en haut, plus n’i atent:

« Sire Yvorin, dist il, mien essient,

9240

9244

9248

9252

9256

9260

9264

9268

9272  
[406 c]

9272. Même remarque que pour le vers 8612.

»se vous venés el grant occiement,

»vous ne porrés souffrir Ie caplement:

»trop estes vius ! Dites, fuirés vous ent ?  
» Ne deussiés tenir tel casement.

» Maudis soit rois qui ne deffent sa gent! #  
Li rois l’entent, de maltalent esprent:

« Tais, glous, dist il, Mahon[mé]s te cravent  
L’aufin tenoit, vers Rohart Ie destent  
qu’en esco[c]hant un poi du nés li fent  
sique ,i. petit en ot le vis sanglent.

Voit le Achars, son branc sache erranment;  
la en etìst le roi fait tel present  
que jamais jour ne vestist garnement  
ne fust Rohars qui le frír li deffent.

XXX

Quant Achars voit le roi qui se gramie  
et geté a l’aufin par felonnie  
et fru Rohart, il le tint a folie.

Par mautalent a l’espee sakie;  
ja en etìst le roi tele paiie  
qu’en son chervel fust l’espee baingnie  
ne fust Rohars qui en haut li escrie :

« Pour Mahon[met], Achar, ne le fier mie !  
» Nos sires est, ne Ii fai vilonnie. »

Par mi le heus a l’espee enpuignie.

Hacars li laist et Rohars l’a saisie,  
en .ii. îuoities l’a quassee et brísie.

Au piet le roi doucement s’umelie  
et du meffait Achart merchi li crie.

Es .i. paiien qui nés fu de Persie :  
grans fu et fors s’ot la chiere hardie,  
Hacart feri du point dalés l’oïe ;  
pour poi Achart ne chiet a cele fie.

Soibaus li rous n’a talent qu’il en rie ;  
plus tost qu’i pot, trait I’espee fourbie,  
fiert le paien qui son frere maistrie  
que le chervel et le tés li esmie.

Dusques el pis est l’espee glacie ;  
mort l’ab[a]ti, voiant la baronnie.

« Cuivers, dist il, Mahon[mé]s te maudie !

» Le mort avés: bien l’avés deservie

9276

*9280*

9284

9286

9292

9296

9300

9304

9308

|  |  |
| --- | --- |
| NOUVELLE REQUÊTE | 31 |
| »quant fru avés honme de tel lignie! » La fust a iaus l’euvre trop mal partie | 9316 |
| quant Herkenbaus apela lor maisnie et del palais l’entree a verellie. | [406 d] |
| XXXI  Ens el palais est la noise levee pour le paiien qui le vie a finnee. | 9320 |
| Soibaus li rous l’eûst chier conparee en poi de tans et cil de sa contree, quant Herquenbaut a leur gent apelee qu’ens ei palais vingnent sans demouree. | 9324 |
| Du palais a on bien gaxdé l’entree et, quant sa gens i est toute inontee, del palais a le porte bien fremee.  Dont a cascuns d’iaus mis main a espee. | 9328 |
| Ains puís n’i ot paien de tel posnee qu’encontre iaus osast faire meslee.  Rois Yvorins vit sa gent effraee; mout les en het, car point ne li agree. | 9332 |
| Dont a Rohars au roi dit sa penssee ; sa parole fu mout bien escoutee.  « Sìre Ivorin, dist il, qui a bien bee,  »soiés seûrs, ja n’iert en lui trouvee | 9336 |
| »volentés dont sa gens soit destourbee,  »ains ert tous jours de lui en foi amee.  »Li bers Seguins, a le chiere menbree, »n’a pas talent que de lui soit fausee | 9340 |
| »la loiautés qu’a Mahon a juree.  » Pour ce vous a la traïson mandee » de l’aumachour. Qu’i ait courte duree ! »Ceste bontés est mal gueredonnee | 9344 |
| »quant de vous est sa gent si deshussee.  »Soiés seiirs, ne vous en fais celee,  »se vo terre n’est mout tres bien gardee,  »dedens brief tans, sera arse et gastee, » | 9348 |

XXXII

9312

Rohars parla, bien sot au roi raisnier.  
« Sire, dist il, a celer ne vous quier :

9349. Par suite d’une confusion évidente entre deux mots phonétiquement  
semblables, le ms. porte Renier au lieu de raisnier (voir vers 9918— 10426 —  
etc.).

*mm*

■

*wm*

*MÈIÈIIlÊlm*

*MêÈêIÈSÈM*

*MÈÈÈÈÈÈIm*

*MIÈIIÈÈM*

»li rois Godins vous bee a escillier.

» Gardés vous bien que n’aiés enconbrier!

»Mestier avés de vous bien consillier.

» Seguins li ber, qui tant a le cuer fier,

» par nous vous fait la traïson nonchier,

»car grant tollent avoit de vous aidier.

» Or I’en rendés mout tres vilain loier  
» quant si faites sa gent estoutoiier.

» S’ai jou oï, grant pieche a, tesmoingnier  
»c’on ne doit mal faire a nul messagier:  
»messagiers sui et cil .iii. chevallier.

» Li bers Seguins, qui tant fait a prisier,

» mes freres est, je quit qu’il m'ait mout cier;  
»en tout le mont n a flus sage guerrier  
» ne plus hardi ŷour les armes baillier.

» Cil .iii. vassal sont de france mouillier;

» par Mahomet, mout font a resongnier;

»mi cousin sont germain, nes quier noier.

»Ne nous devés villainnement jugier,

» car, se Soibaut, son frere, ala aidier  
» et íl ocist le vilain pautonnier,

»mieus ne pooit par raison esploitier.

»Mais, sfe] aucuns l’en voloit aprocier  
» de traïson, pour son droit effacier  
»je sui tous pres de prover a l’acier  
»c’a son droit a ocìs le losengier.»

Dist Mandaquins : « Vous savez bien plaidier.  
» Par Mahomet, bien fait a otroier ! »

Rohars au roi hardiement parla;

rois Mandaquins mout tres bien l’escota.

« Sire Ivorin, dist il, entendés cha.

» Par Mahomet, mout sage home chi a.

» Se ses cousins, cius rous que je voi la,

»a cel paien ochis, il prouvera  
»que sus s’onnour desfendant le tua.

» Qui mon conseil et mon avis qerra,

» as messagiers de riens ne mesfera.

»Tous certains sui que chius mout vous ama  
» qui chi endroit a vous les envoia.»

Rois Mandaquins le roi tant enorta

9352

9356

936o

[407 a]  
9304

9368

c’as traïtours le meffait pardonna.

Mais uns paiens c’on Salatré nonma,  
niés a celui que Soibaus desfia,  
s’en vint au roi et si s’agenoulla.

«Sire, dist il, li miens cors moustera  
»c'a mout grant tort mon oncle detrunca  
» chus rous cuivers qui le cop li donna.»

Li rois li dist s’il s'en conbatera.

« Oïl, dist il, li mìens cors l’ocira.»

Tout maintenant son gage li bailla.

Li rois le prist, a Soibaut demanda  
se de ce faìt deffendre se vaura.

Rohars a dit qu'i le desfendera,  
car tout premiers pour lui se presenta.

Et Salatrés maintenant s’escria :

« Sire, a lui soit!» Et li rois I'otria.

Or aparra lí qués plus preus sera,  
car Vun des .ii. morir en convenra.

9392

9396

9400

9404

[407 6]

XXXIV

*Salatrés ot le cors mervelle*s grant.

Dedens Monbranc n'ot honme si poissant:  
li Sarrasin l’i tiennent a garant.

De Rohart est plus grans, mìen essiant,

.í. pié tout plain, quant est en son estant.  
Mais de Rohart vous sai bien dire tant  
que point ne pau ne le va redoutant.

Roìs Ivorins vait le Turc apellant:

« Salatré, di, t’iras tu conbatant  
» a cel vassal et ton oncle venjant ? »

— « Oïl, dist il, mout le voìs desirant,

»maìs que ce soit par itel covenant  
» que, se j’ocis cel cuivert mescreant,

» que vous pengiés cel rous cuivert puant. »  
Roìs Ivorins li va chou otriant  
et Salatrés se va haut escriant:

« Rois, armés moi, car trop vois detriant.

» Ja ne verrés le solail esconsant  
»que cel glouton quì se va pouroffrant  
»vous renderai u mort u recreant. »

Li rois l’enmainne en une chambre errant;

,i. auqueton li va u dos metant

9412

9416

9420

9424

9428

et puis li vest .ì. fort aubert tenant.

Le wanbìson ne va pas oubliant;  
tous noirs estoit a .i. dragon voiant  
qui estoit d’or; mout aloit reluisant.

U cief li va son bachinet metant  
et, puis aprés, l’elme li va lachant.

Qant armé l’a du tout a son conmant,  
plus tost q’il pot u palais vint corant.

XXXV

Rois Ivorins, en son maístre donjon,  
ou voit Rohart, si l’apelle a haut son;

« Vassal, dist il, conment avés vous non ? »  
Rohars respont, qui le cuer ot felon :

«J’ai non [Rohars] et cil mien conpaignon  
»frere germain sont; chevallier sont bon.

» Soibaus a non chus a cel rous grenon,

»et Erquenbaut cel portier apele on.

»Le tierc, Hacart, quí rechut l’orillon  
» que li cuivers li donna sans raison.

» Se mors en est, c’est par se mescoison.

»Cousìn germaín sont Seguin le baron  
»quí vous a fait noncier le traïson  
» de l'aumachour, Qu’i ait maleïchon !  
i) Li bers Seguìns ne vous viut se bien non :

»chevaliers est loiaus sans soupechon,

» faire ne viut contre vous mesprison. »

Díst Yvorins: «Par mon dieu Baraton,

» sìre Rohart, mout ies de grant renon !

» Estrais estes de haut estrassion.

» Or vous convient conbatre a l’Esclabon.

» Armés vous tost, sans point d’arestison. »  
Rohars respont, qui cuer ot de líion :

«Sire Yvorin, volentiers, par Mahom,

» car je ne douc vo gaiant .ì. bouton.

»Dedens bri[ef] tans vauroit estre a Dijon. »  
Ivorins faìt Soibaut metre en prison.

Mais Erquenbaus et Hachars, sans tenchon,  
ont bien armé Rohart et de saìson.

Premiers li ont vestu son auqueton.

9464. La même expression se reucontre aux vers 9027 —  
9925-

9432

9436

9440

9444

9448

*9452  
[407 c]*

9456

9460

XXXVI

En Rohart ot mout hardi chevalier.

Hachart a fait et Erquenbaut hucier.

Cil l’ont armé, car mout I'avoient cier.

U dos li ont vestu sans atargier 9472

un auqueton bon et fort et legier;  
puis li vestent .i. fort haubert doublier :  
tés fu que arme ne le pot enpirier.

Son wanbison ne vaurent oublier; 947^

de ses armes l’ot fait enarmoier :  
il estoit d’or si ot un vert quartier  
et el quartier avoit .i. blanc lev[r]ier.

Un bacinet li ont il fait lachier 94^0

et, en aprés, un bon elme d’acier;  
unes cauces de fer li ont il fait lacier  
et uns cuissins, c’on ne li puist blecier

qant ce venra au Parc, a l’estokier. 94^4

Au wanbison font .ii. brans atacier.

Qui li veïst les .ii. brans manoier,  
dire peuist: « Cis fait mout a prisier ! »

Du palais ist belement, sans noisier. 9488

On li avoit amené son destrier;  
il i monta, n’en sot gré a estrier.

Hachars li va un fort escu baillier

et un espiel pour s’onnour calengier. 9492

Le cheval a brochiet pour assaiier;  
bon le trova, dont ot le cuer si fier  
que Salatré ne prisa un denier.

Maís Salatrés fist mout a resongnier; 9496

grant tolent a de son oncle vengier,

Rohart cuide mout tres bien mehaignier. [407 á]

9464

9468

XXXVII

Ivorins faìt la besongne haster ;

Salatré fait sor un destrier monter, 9500

droit ens el Parc fait le paien mener.

La fu Rohars, qui nés fu de Vimer.

Rois Yvorins fist forment a loer.

9348 \_

9482. Vers alexandrin. Même remarque pour le vers 8965.

Par Mandaquin a fait Le Parc garder  
que nus paiens ne puist dedens entrer  
n’as .ii. vassaus nuire ne conforter.

En Salatré ot mout bel baceler:  
grans fu et fors, mout fìst a redouter.  
Dient paien : « Ja ne porra durer  
»Ii messagiers vers Salatré le ber. »

Dont fu chascuns aprestés de jouster ;  
ne se vaurent autrement desfìer.

Par hardement font les chevaus aler ;  
sor les escus grans caus se vont donner  
que les espius en font outre passer,  
mais les haubers ne peurent enpirer.

Leur espius font en pieces tronconner,  
mais des cevaus se vont si encontrer  
de cors, de pis, qu’il les ont fait grever.

Ja Ies couvint a la terre verser;  
dont fu cascuns hastius de relever.

Salatrés n’ot cure de sermonner ;  
vers Rohart vint qu'i le cuidoit finer,  
mais ne le pot a cel cop assener,  
car Rohars n’ot cure de sejorner,  
ains li vaurra vigreussement moustrer  
conment il set du branc d’acier juer.

XXXVIII

Salatréz fu plains de grant hardement;  
de son oncle vengier ot grant tolent.

Dont va ferir Rohart isnellement.

Rohars vers lui se contint vistement :  
contre le cop le fort escu li tent  
et Salatrés i fiert si durement  
que de l’escu un des quartiers li fent.

« Cuivers, dist il, vous morés a tourment!

» Pendus serés et li vostre parent! »

Rohars fu fel, mout ot le cuer dolent.

Vers Salatré s’en vint, que plus n’atent ;  
tel cop le fìert sor l’elme qui resplent  
que le cerkel li desront et desment.

Li brans trencha, sor le paien descent  
tant roidement que de la char li prent  
bien plainne paume: ce virent mainte gent.

Se ne tournast l’espee voirement,

Salatrés fust mis a son finement.

Rohars a ris quant son branc vit sanglent.  
Tost li a dit: «Cuivers, plus sagement!

» Se plus venés vers moi si faitement,

» mien essiant, n’i gagnerés nient.

» On ne doit pas aler trop folement.

»Vostre espaule vostre folie sent. »

Dist Salatrés : « Tés preste cui on rent  
i) en poi de tans mout bien son paiement.

» Se navrés sui, ce n’est mie griement,

»ne ja pour cou ne me trouverés lent  
»chus brans d’acier que j ’ai taillé forment.  
» Ne viverés, ce sachiés, longement!»

9544

9548

9552

9556

XXXIX

Salatrés ot forment le cuer hardi.

A Rohart dist: « Cuivers, je vous desfi!

»Gardés vous bien, ja vous arai honni. »  
Rohars adont de l’escu se couvri  
et Salatrés de son branc i fiert si  
qu’en .ii. moities a terre l’abati.

Et, se Rohars eiis[t] bien consiví,  
mien essiant, bien eust aconpli  
son desìrrier; maís il ala ensi  
que de ce cop Rohars mout s'esbahi.

Mais nonporquant de riens ne se guenchí;  
tout erraument Salatré si feri  
que son elme li caupa et fendi  
en ,ii. moities, c’a la terre caï.

Le bacinet caupa; je l[e] vous di:  
tés fu li caus que Salatrés soufri  
que pres du tés le branc d’acier senti.

Mais a Rohart mout petit abelli,

car de che cop ses brans troncha par mi ;

se ce ne fust, mort l’eiist sans detri.

Plus tost qu’il pot, son autre branc saisi  
et le troncon ne vaust metre en oubli;  
en [sa] sanestre main le mist ausi.

A Salatré a son voloir jehi :

« Cuivers, dist il, que vous sanble de mi ?

» Mien essiant, je vous ai amati;

9560

9564

9568

9572

9576

9580

■

|Kh

***WÈ***

»sentu avés mon branc d’acier forbi.»  
Dist Salatrés : « N’ai pas le cuer fali.

» Gardés vous bien de ce branc que tienc chi  
» a un seul caup vous averai feni! »

XL

Salatrés ot le cuer mout irascu.

En son poing tint le branc d’acier tot nu  
et vait ferir Rohart par grant vertu,  
mais mout avoit ja de son sanc perdu.  
Rohars [a] bien le caup apercheu :  
contre le cop a le troncon tendu  
et Salatrés adont l’a si feru  
que le troncon a a terre abatu.

Li caus descent desor son elme agu  
qu’en .ii. moities l'a quassé et rompu.

Le bacinet a un petit fendu

si que u cief Rohars mout navréz fu.

Puis li a dit: « Fol cuivers, que fais tu ?

» Or sai de fìt que mon branc as sentu.

» Ancui seront vostre cousin pendu ;

» par vostre cors ne seront secouru. »

Rohars li fel dont li a respondu :

« Vous ne m’avés encore pas vaincu !

» Se fru m’avés, bien vous sera rendu. »

Dont le feri de son branc esmollu  
si tres grant cop qe tout l’a confondu :  
arme qu’il ait ne li vaut .i. festu  
que son cervel ne li ait espandu.

Dusques u pis a son branc enbatu,  
mort l’abati. Quant il a chou veû :

« Cuivers, dist il, mout m’as hui cort tenu.

»Dur paiement en avés recheii.

» Ja de Mahon n’ait vostre ame salu ! »

Entre ses dens, rent grasses a Jesu :

« Vrais Dieus, dist il, bien m’avés secouru ! »

XLI

Qant Rohars ot Salatré mis a fin  
et pourfendu de son branc acerin,

9584. Le ms. porte son, mais le sens exige mon.

9584

[408 b]

9592

9596

9600

9604

9608

9612

a haute vois apella Yvorin

et li a dit : «Gentis rois de haut lin,

» faites nous droit, ce vous proi pour Jupin.  
» Delivrés moi Soibaut, le mien cousin,

»car sur men droit ai ochis le mastin  
» qui nous voloit du tout metre a declin.

» Mout m’a grevé, trouvé l’ai mal voisin. »  
Li rois pensa et tint le chief enclin,  
car mout ama Salatré de cuer fin.

Mout li pesa quant le vit mort sovin  
et nonpourquant apella Mandaquin.

«Alés, dist il, menés li mon roncin  
»si l’amenés ens u palais marbrin.

» Gardés qu’il n’ait mal de nul Sarrasin  
» ne trestout cil qui a lui sont enclin.

»Foi que jou doi Margot et Apollin  
»et Mahonmet ou vont maint pelerin,

»je ne saì Turc, paien ne barbarin  
» que, s’en ma court faisoit a aus hustin,

» qu’il ne morust anuit u le matin.

» Mesfait li ai si m’en tienc pour frarin,

»car prodom est et s’est freres Seguin  
» et a Renier ausi et a Garin.

»Or li vaurrai demander de Godin  
» — car bien connuc son pere Huelin —,

»cle l’aumachour et de son fil Sorbrin,

» car de leur cors voel savoir le couvin. »

9620

9624

9628

9632  
[408 c]

9636

9640

9644

9616

XLII

Dist Yvorins : « Mandaquin, entendés !

»Dedens Le Parc, a Rohart en irés,

» de moie par[t] le vassal salués.

» Mesfait li ai dont je sui mout irés.

»Des ore mais sera de moi privés.

»Alés i tost, mon roncin li donnés.

»Quant montés iert, u palais l’amenés.  
» Gardés le bien qu’il ne soit enconbrés  
»ne de paiens ferus ne adesés. »

9648

9652

9642. Par suite d’une confusion entre le nom propre Renier et le verbe  
» : 'tiier, le ms. porte ici raisnier. Un autre exemple de cette confusion se rencon-  
tre au vers 9349- Voir également la note 9132.

Dist Mandaquins: «Si con vous conmandés.  
» Ainsi iert fait, puis que vous le volés ».

Rois Mandaquins est ens u Parc entrés.

A Rohart fu li roncis presentés.

Dist Mandaquins : « Rohars, sire, montés !

» Rois Yvorins n’est pas a vous irés,

» ains vous mande salus et amistés ».

Rohars respont: «,VC. merchis et grés ».

Dist Mandaquins : «Avoec moi en venés  
» ens u palais, la vous desarmerés.

»II m’est avis que mout soiés navrés :

» a vo voloir bons mirres averés. »

Adonques s’est Rohars aceminés ;  
dusqu’au palais ne s'est mie arestés.

Soibaus li rous est a l'encontre alés.

D’Ivorin fu Rohars mout honorés.

Adont li fu li bacinés ostés,  
li wanbisons et li haubers safrés ;  
en l’auqueton seulement est remés.

Dont fu pour lui uns bons mirres mandés  
qui de plaie warir fut mout endoctrinés :  
la plaie esgarde, n’en fu espoentés.

XLIII

Rois Yvorins fait son mie venir :  
sages estoit, bien sot plaies garir.

Rohart tenta sa plaie par loisir.

«Vassal, dist il, ne vous estoit cremir :

» garis serés ains .i. mois, sans mentir. »

Qant atourné l’ot bien a son plaisir,  
mangier li fait pour le cors soustenir ;  
son auqueton li a fait desvestir  
et puis le fait un poi aler dormir.

Un poi sua des grans cos qu’il soufri.

Dedens sa chanbre le fait tout coi tenir ;  
bien conmanda c’on ne l’en laist issir  
n’on ne face nule fenestre ouvrir,  
ains le laist on paisivlement jesir  
dessi adont qu’il le vaurra veïr.

Dont ne se pot Soibaus plus astenir

9676. Vers alexandrin. Même remarque que pour le vers 8965.

9656

9660

9664

9668

c’au roi ne voist sa volenté jehir.

«Sire, dist il, faites tost acomplir  
»le jugement. Ne devés pas soufrir  
» que chius cuivers qui nous voloit honnir  
»ne soit pendus. Mahons le puist maudir !  
» L’ome en cel mont que je puis plus cierir  
» a si navré qu’en pril est de morir.

» Ne devés pas en vo court consentir  
» c’on n’i puist bien sa raison retenir.

»Je requier droit, ne m’en devés haïr.

»Le jugement des pers en voel oïr.

» Par Mahomet, ja ne me kier taisir  
»ne deiissent cil baron defuïr  
» de jugement loial faire et furnir. »

9672

9676

[408 d]  
9680

9684

9688

9692

XLIV

Soibaus li rous ot le cuer mout dolant  
de son cousin qu’il vit navré gisant.

Mais li mirres le vait reconfortant  
et li a dit: « Ne vous alés doutant :

»dedens un mois le verrés chevauchant.

» Je le rendrai sain et sauf et vivant. »  
Soibaus adont ne se va detriant ;  
a Yvorin u palais vient errant.

Qant il le voit, si le va escriant:

«Sire Yvorin, pour coi atargiés tant  
» que ne faites pendre cel souduiant  
» qui traïson nous ala sus metant ?

» Signor baron, et car l’alés jugant! »

Dist Mandaquins : « Par mon diu Tervagant,  
» c’est de raison que Soibaus va parlant.

» Sire Yvorin, par le mien essiant,

» vous li devés tenir son couvenant. »

Li rois adont apella un Persant

c’on apeloit Ropain Popelipant;

mais ains nus hom ne vit si lait tirant.

De sa fachon vous irai devisant:  
le vis ot gaune et tout botonant;

9696

9700

9704

9708

9712

9716

9720

[409 a]  
9724

9728

9729. 11 faut considérer ce vers comme sans césure et compter le e féminin  
de gaune comme 5e syllabe. A moins que Ie vers ne soit: le vis ot gaune / et  
[tres] tout botonant: ce qui est possible, car trestout est un mot familier de l’auteur.

40

*Û*

LA O

%

Dist Mandaquir ^  
»Ainsi iert fa;

Rois Mandar  
A Rohart  
Dist Ma  
» Rois  
» aín  
Rr

'S,

*%*

\*N

mt ;

^utrement.  
despendu sa gent.

—o ot qui l’amoient forment.  
nomoit [on] Halpon ; ichus le prent  
entre ses bras, mout pleure tenrement.

«Cousins, dist il, mout aviés le cors gent!

» Or estes mors, dont j’ai Ie cuer dolent.

» Qui ce vous fist, ja n’ait amendement!

» Par Mahomet a cui li mons apent,

»s’esploitier puis, n’i gagnera noient.

» Servi avés Yvorin longement;

»or en avés mout cruel paiement:

»qui mais signor sert, mais loier atent.

»Amis gentius, plains de bon essient,

» qui vous a mort, Mahonmés le cravent !

» Soibaus li rous et Rohars li puslent  
»vostre oncle et vous ont ocis a torment:

»c’est grans mescíés qant Mahonmés consent  
» que li tors vaint. Poi me vient a tolent. »  
Dist Sarsapons: «Cousins, trop folement  
»poons ouvrer d’estre chi longement.

» Ne demenés plus tel dolousement:

»il nous couvient ouvrer plus sagement.

» Par Mahonmet, frans hom, alons nous ent  
»vers Valbeté, ce vous proi bonnement,

» si enportons Salatré vistement  
» et Saligant que chi voi mort sanglant. »

XLVI

Dist Sarsapons : « Alons vers Valbeté [409 6]

»si enportons no cousin Salatré  
» et Saligant que Soibaus a tué;

» mais n’enterai en Monbranc la cité.

» Rois Yvorins a vers nous mal ouvré : 9772

» quant Soibaus ot Saligant mort jeté,

»il le deust avoir tout desmenbré.

» Or m’est avis que tant l’a enamé

»que de lui fait Soibaus sa volenté. 9776

»A ce se sont li baron acordé  
» c’on a pendu Salatré le menbré.

»Trop nous a pris rois Yvorins en hé.

» Alons nous ent, trop avons demourê. 9780

» S’en no païs estiens retourné  
» et cil doi mort estoient enterré,

»mieus nous porriens consillier en privé.»

Halpons respont: «Tout soit a vostre gré ! » 9784

Adont s’en sont li Turc acheminé ;

maint val, maint pui et maint bos ont passé ;

.ii. jors tous plains et demí ont erré.

Au tierc jor, sont en Valbeté entré. 9788

Tout leur ami sont a I’encontre alé

qui pour les mors maint souspir ont jeté ;

mout ont trestout Salatré regreté

et Saligant, son oncle, l’alosé. 9792

A I’enfoïr, mainte larme ont plouré.

Aprés, se sont li parent assanblé  
et Sarsapons lor a tout devisé

conment Soibaus ot Saligant tué 9796

et con Rohars ot Salatré maté.

9760

9764

XLVII

Dist Sarsapons: «Baron, trop mal nous vait!

»Soibaus li rous forment nous a mesfait.

»Mon oncle a mort, dont forment me dehait: 9800

»tel cop le fri qu’il ne parla ne brait.

» Et Salatré a on par lui desfait,

»a un roncin vìlainnement detrait.

»De Mahomet ait ses cors mal dehait!

9804

e vous ne voel que nus vers lui s’apait,  
ain(s)[chois] seront maint bon haubert [esjfrait.  
» Mais a Monbranc pour nous une espie ait  
» qui les gloutons nuit et jor tres bien wait.

»Et, quant feront a Rohart leur retrait,

» a La Haie ferons nous nostre agait;

»ja ne saront si faire leur atrait  
»c’au branc d’achier mes cors ne les asait.

»Grevés nous ont, fait nous ont vilain trait:

»nus n’oï mais a parìer de si fait.

»Signour baron, mout nous doit estre lait.

»A La Haie leur mousterons ie fait.

»Au branc d’acier nus de vous ne s’esmait:

» victoire arés, bien le sai entresait.

»Tout seront mort, car il ont bien forfait. »  
Cascuns a dit: «Bien otrions cel plait.»

Maìs un petit li livres d’iaus se tait  
et de Rohart une autre brance nait.

Garir le fist Yvorins a son frait:  
ne croi que ja Rohars denier en pait.

De sa chambre fors issir ne le lait,  
pour sa plaie tout coi tenir le fait  
dusques adont qu’a la garison trait.

XLVIII

En la chambre tant Rohars demora  
que la plaie a garison tourna.

Mout netement li mies le sana ;  
mais a Rohart .i. denier n'en cousta,  
car de tous cous li rois le delivra.

Lui et les siens durement honora :  
a ses cousins maint bel jouel donna.  
Quant garis fu, li rois li demanda  
de l’aumachour, con faitement ouvra.  
Rohars li dist c’a Bordiaus s’en dala,  
a Huelin son fil en aporta  
dedens Rochel, et la le couronna.

«Godins a non. Cis vous gerroiera ;

» prochainnement vo païs ardera. »

Dist Yvorins : « Par Mahon, no[n] fera !  
» Ja contre moi nul jour pooir n’ara.

» J’ai .iiii. rois ; chascuns grant pooir a:

9808

9812  
[409 c]

9816

9820

9824

9828

9832

9836

9840

9844

» .x. mil(le) paiens li menres conduira.

» Or me dites se Seguins m’aidera. »

— « Oïî, dist il, de ce ne doutés ja.

»Ce sera chus qui premiers i ferra ;

»ja traïtour nul jor n’essaucera,

» a l’aumachour ja ne s’aloiera :

»traïtres est, pour chou li grevera.

» Or vous dirai conment esploitera,

» se vous volés. Godin espiera  
» et, qant Godins en bos cacier ira,

»li bers Seguins o sa gent l’asaura.

»U mort u vif le glouton prendera;  
» se vif le prent, chi a vous l’amenra. »

XLIX

Rohars li fel au roi dist sa pensee.

«Sire Yvorin, dist il, s’il vous agree,

»li bers Seguins a la chiere menbree  
» abatera de Godin la posnee ;

»ia vostre gent n ’en sera destourbee.

»Soutilement iert la quose menee ;

»il couvient bien que de vous soit celee,

»car, s’en Rochiel aloit la ronomee  
» que vaussisiés entrer en sa contree,

» en poi de tans aroit tel gent mandee  
»a Huelin qui ne doute merlee  
» que vostre gent en seroit effraee,

» vos païs ars et la terre gastee.

» Mais or soit tost vostre gens aùnee.

»Conmandés leur que tres bìen soit armee,  
» de gerroier soit si bien aprestee  
» que l’aumachour n’ait contre vous duree.

»Je m’en rìrai, car ma plaie est sanee ;

»au ber Seguin iert la cose contee.

» Soiés seurs, bien sera achievee :

»se Godins va en bos ni en ramee,

» pris i(s) sera et sa gent decollee;

9848

9852

9856

[409 d]  
9860

9864

9868

9872

9876

9845. L'auteur connaît les deux formes mil et mille et les emploie selon ce que  
requiert la mesure du vers (cfr. 16599 — 15551). C’est ainsi que Tabréviation  
.ic. peut et doit se iire tantôt mile (15667 — 16241 — etc.), tantôt mïl (15808 —  
17010 ■—, etc.).

9847. Le ms. porte cìs.

» s’il se desfent, la teste ara copee.»  
Dist Yvorins : «Ja de moi n’iert veee.  
» Ceste cose doit bien estre acordee.»  
Dont a Rohars la mort Godin juree ;  
puis a requis au roi sans demouree  
qu’i li baillast de sa gent en saudee  
.c. soudoiers de proesce alosee,  
car doutance a de chiaus de Valbetee.

L

Rohars parla qui ot le cuer felon ;  
ou voit le roi si l’a mis(t) a raison.

« Sire, dist il, je vous proi por Mahon  
»que me vuelliés baillier de vo maison  
» ,c. soudoiers dont chascuns ait renon  
» d’avoir le cuer hardi conme lyon.

»J’ai mis a mort Salatré le glouton  
»qui me voloit metre a destruction.

»II apela Soibaut de traïson,

» maìs il en a mout cruel gerredon :

» pendus en fu a guise de larron.

» Or me douc mout de son cosin Halpon  
»et d’un autre c’on claimme Sarsapon,

»c’au repairier ne me facent fricon. »

Dist Yvorins : «Or n’aiés soupechon :

»en vo convoi seront .c. conpaignon  
»qui le hustin ne doutent .i. bouton. »

Dont li livra sans plus d’arrestison.

Rohars lor a donné maint rice don,  
tout son avoir lor mist en abandon,  
bonnes armes lor donna a foison.

Cascuns en prist tant com il li fuíbon.

Dont dist Rohars : « Respondés moi, baron !  
» Me ferés vous vers Halpon garison  
»et son cousin Sarsapon l’Esclabon ? »

— « Oïl, font il, ja n’arés se bien non,

» car, se vers vous faisoient mesp[r]ison,

»ne prenderiens de lors cors raencon  
» q’il ne fuissent mis a occhision ;

» ja n’averont de lor gent tel foison. »

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | l’espion | 47 |
| 9880 | LI |  |
|  | Qant Rohars ot les soudoiers raisnier |  |
| 9884 | et afìer qu'i li vauront aidier, au roi a pris congié sans detriier.  « Sire, dist il, je m’en rirai arrier » au ber Seguin la besongne noncier. »Estre vaurai a l’estour conmencier. | 9920 |
|  | »Li rois Godins avera enconbrier » dedens brief tans, se ge puis esploítier. » Dist Yvorins : « Je vous en voel proier »et je ferai ma gent aparillier | 9924 |
| 9888 | »et vers Rocel mes grans os cevauchier. » Vous en irés demain a l’esclairier. » Rohars respont: «Bien le vuell otriier ». Adont se sont tout asis au mengier . | 9928 |
| 9892 | Rois Yvorins ot Rohart forment cier; ja li donna une coupe d’or mier :  .vc. mars d’or valoit, au mien cuidier. Qant ont mengié, si sont alet coucier. | 9932 |
| 9896 | Et qant Rohars se prist a esvillier, ja conmenchoit li solaus a raiier.  Dont se leva Rohars sans atargier,  toutez ses gens fait mout bien haubergier : | 9936 |
| 9900 | s’on li keurt sus, il se vaurra vengier. | 9940 |
| JÈ | Dont est montés et tout si soldoiier, |  |
| || .. | si .iii. cousin et tout leur escuier. |  |
| [410 a] | Rois Yvorins les voloit convofier, |  |
| 1 | mais Herquenbaus li prist a consillier qu’il les convient sagement esploitier, car Sarsapons les a fait espiier s’ont doutance c’on ne li voist noncier. | 9944 |
| 9908 | LII |  |
|  | Herkenbaus fait Yvorin demourer, | [4x0 5] |
| 99x2 | secreement s’en cuidoient aler;  lors maisnies font mout tres bien cheler |  |
| 9916 | qu’il ne sacent quel part doivent tourner. Mais l’espie vait partout demander ; tant a enquis qu’il 01 recorder | 9952 |

9951- Le ms. porte doivoit.

que le harnas font vers Rociel tourner.  
Dont se depart, ne s’i vaust arester.  
Onques n’oï des sodoiers parler  
c’avoec Rohart deussent cheminer.

Ensi s’en va, tant pensa de l’errer  
qu’en Valbeté vint a un avesprer,

U palaís vint, dont conmenche a crier:  
<( Sire Halpon, ne devés sejorner !

» Faites vo gent hastivement mander  
» et si les faites mout tres bien acesmer.

»Se vous volés Soibaut le rous trover,  
»vous le verrés demain a l’ájoumer.

» A La Haie le porrés encontrer;

»bien i devés vostre cors esprover.»  
Halpons adont fait sa gent apeller.  
«Baron, dist il, alés vous adouber.

»Faites tantost vo harnas aprester.

»Demain verrés a La Haie passer  
»Soibaut le rous et Rohart de Vimer  
»et Herkenbaut et Hachart. Demonstrer  
»lor vuell conment il m’ont fait aïrer. »  
Dist Sarsapons: «Baron, or du haster!

»N’aiés paour as ruistes cous donner:

»ja ne porront encontre nous durer. »

9956

9960

9964

9968

9972

9976

LIII

Sarsapons fu chevaliers mout hardis,  
bien fu tailliés, mais íl estoit petis  
et en ses armes ert mout amenevis.  
Et Halpons ert grans et fors et fumis.  
En Valbeté font armer lor amís ;  
pour les .ii. mors estoit cascuns maris.  
Qant armé sont du tout a lor devis,  
bien sont .ccc. sor les destriers de pris.  
Vers La Haie au cemin se sont mis :  
c’estoit un bos grans et haus et foillis.  
La atendront lor morteus anemis ;  
bien les cuident tost avoir desconfis.  
Mais, se Soibaus a Saligant ochis  
et Salatré Rohars en camp conquis,  
ja n’en seront d’iaus vengié a nul dis,  
ains lor ira, je croi, de mal en pis.

9980

9984

9988

9992  
[410 c]

Car Rohars ot son cuisinier tramìs

a un castel c’on nomoit Mont Tigris,

car il voloit estre au disner servis 9996

de bien bons més; ensi I’avoit apris.

Si cuisiniers ne s’est pas alent(e)is ;

tant chevaucha qu’a La Haíe a choisis

les enbuschiés: tous en fu abaubis. 10000

Ja ert li jors du solail esclarchis :

pour che vit bien que chascuns ert gamìs,

Plus tost q’il pot est ariere guencis ;

tant chevaucha vaus et mons et larris 10004

qu’a Rohart vint, dont li crie a haus cris :

« Sire Rohars, de ce soiés tous fìs  
»que je me douc que ne soiés traïs. »

LIV

Qant Rohars ot parler le cuisinier, 10008

courtoisement l’en prist a araisnier.

«Diva, fait il, trop te voi esmaier.

»C'as tu veii ? Ne I[e] me dois noier.»

— « Sire, dist il, a celer ne vous quier. 10012

»En cel haut bos, i vic maint chevalìer :

»bien sont armé, sont maint corant destrier;

»bien vous cuídent, ce m'est vis, enpirier.

» Je les oï de Soibaut murmellier, 10016

»vous meïsmes lor oï manecier :

» bien vous cuident ocire et detrencier. »

Rohars li díst si Ies saroit prisier.

Li cuisiniers li dist c’au sien cuidier, 10020

ens u bos sont pres de demi millier.

Rohars en rist, n’en fìst fors que mokier,  
ne samble pas qu'il s'en doie esmaier.

Ja ne laira pour aus le chevaucier. 10024

Mais ses cousins tous .iii. a fait hucier.

« Baron, dist il, or de l’apariilier !

»Armés vous tost, ne devés detriier,

»car je leur vuell monstrer ains l’anuitier 10028

»que ne Ies douc vallissant ,i. denier. »

Dont s’armerent trestot li soldoier,  
li chevalier et tout li escuier.

« Qant armé sont, mout font a resongnier : 10032

.víií.xx. furent, chascuns ot le cuer fier.

N’i a celui qui n’ait haubert doublier  
et bacinet et bon elme d’achìer

et brant trenchant por son cors revengier, 10036

qant che venra a l’estour conmencier.

LV

Les gens Rohart armé sont vistement. [410 d]

Qant armé sont du tout a leur tolent,  
bien sont .viii.xx. plain de grant hardement. 10040

Rohars les a ordenés sagement.

Soibaut le rous apelle isnellement  
et Herquenbaut; dit lor a doucement:

«Baron, dist il, je vous aim loiaument. 10044

» En vous m’afì. Bien sai certainnement  
»que le hustin arons prochainnement.

»Vers La Haie ìrés premierement

»si enmenrés de soldoiers un cent. 10048

» La gent Halpon ne resongniés noient :

»victoire arons, par le mien essient.

»Jou et Hachars conduirons nostre gent :

» .lx. sont, armé mout ricement. 10052

» Or chevauchiés huimais seùrement! »

Dont n’i ot plus fait lonc sermonement.

Vers Le Haie s’en vont secreement;

dusc’a l’agait ne font arestement. 10056

Qant Sarsapons les voit, plus n’i atent.

II et Halpons furent forment dolent;

.ccc. furent, que cousin que parent.

Hors de l’agait issent ireement, 10060

de l’asalir ne furent mie lent;  
ne les vaurent manecier autrement,  
ains se fierent en aus mout vistement.

La veïssiés mervillous caplement: 10064

se bien i fierent, on les refiert souvent.

Maint branc d’acier i veïssiés sanglent!

La gent Rohart asprement se desfent.

LVI

A La Haie conmencha li assaus. 10068

Bien se contient en l’estour Herquenbaus,

10067. Ici, une miniature avec la rubrique : *Ensi con Sarsapon et li gent le roi  
Godin se combatirent as traïteurs a Ee Haie.*

par forche ront la presse des chevaus.

(Bons) Chevaliers ert, mais ne fut pas loiaus.  
Si soudoier deservent bien lors saus.

Es Sarsapon venu o ses vassaus ;  
en haut crioit; «Ou est li rous Soibaus,

»li fel cuivers qui tant a fait de maus ?

»Mon oncle a mort dont il a fait con faus.

» Hui en morra, pris en est li consaus. »

Le cheval point qu’i li />owrprent grans saus.

Au branc d’acier lor donne ruistes caus ;  
bien se contient con vassaus naturaus;  
de sanc estoit ses brans d’acier vermaus.

Grans fu l’estours, dolerous et mortaus :  
ne sanbloit pas que ce fust jus ne baus ;  
de la grant noise retentissent li gaus.

D’ambes .ii. pars fu li estours igaus.

Biaus fu li tans, clers luisoit li solaus;  
miedis ert, mout estoit li jors caus,  
mais ains pour chou ne cessa li encaus.

As brans d’acier se font es cors grans traus,  
trencent i poins, bras et piés et boiaus ;  
vermelle en est la montaigne et li vaus.

Qui s’aseoit, ses cors n’estoit pas saus.

Rohars amoit les siens d’amour coraus ;  
a Hachart dist: «Par ma foi, trop poi vaus  
» quant ne lor fais remouvoir lor estaus.

» Or vous proi tous que nous pongnons a aus :  
»ne les tenra ne cengle ne poitraus. »

[411 0]  
10072

10076

10080

10084

10088

10092

10096

LVII

Rohars adont en l’estour s’est ferus,  
o .lx. des siens lor courut sus.

Halpons li grans d’autre part est venus;  
íerir se vont des espius esmolus.

La fu l’estours mervillous et cremus.

Halpons fu fors, car mout estoit menbrus;  
pour Saligant estoit mout irascus.

En son venir en a .ii. pourfendus,  
puis fìert le tierc — cis ert a Rohars drus :  
ses parens ert — ; poi li vaut ses escus  
que le cerve 1 li a abatu jus.

Chus sent la mort, a la terre est kaiis ;

IOIOO

10104

10108

de lui n’iert mais nus estris maintenus.

Bien se contient Halpons li mescreiis;

il et li siens tiennent les brans tous nus; 10112

en lor venir i ot mout d’abatus.

Rohars i a de s[es] amis perdus,  
et nonporqant ne se trait pas en sus,

ains se contient con vassaus conneíis : [411 6]

il ne doit pas estre a couars tenus.

Ou voít Halpon, vers lui est acourus :

«Cuivers, dist il, tu soies confondus !

»Petit m’amés, bien m’en suis aperchus. 10120

» De mes homes grever estes esmus :

»li gerredons vous en iert kiers rendus !

»Ja de vos gens ne serés secourus. »

Le cheval point qui fu fors et grenus. 10124

Voi[t] le Halpons; tous en fu esperdus,  
en la presse des siens il s’est tost enbatus,  
car c’estoit cis u mont que il haoit le plus.

LVIII

Rohars fu íìers, si ot cuer de liion. 10128

Ou voit Halpon, se li crie a haut ton :

« Cuivers, dist il, t’aies maleïchon  
» qant si destruis ma gent sans ocoison !

»Tu conparras la mortel traïson 10132

» que tu as fait, et tout ti conpaignon.

» Ja de ten cors n’en prendrai raenchon

»fors de la mort.» Dont s’afìce en l’archon,

vers lui s'en vait a coite d'esporon 10136

et li chevaus keurt sous lui de randon.

Voi[t] le Halpons ; au cuer en ot frichon,  
car ne doutoit nul honme se lui non.

Entre ses gens se fiert par abandon : 10140

la se cuidoit bien metre a garison.

Mais Rohars fu couvers de son blason,

10125. Dans la suite, le ms. présente très fréquemment I'enclise voile (cfr.  
10138 •— 10183 — 10952—■ H481 — 11588 — 11710 — 12027 — 13284 —  
13444 — 1377° — 14278 — 15159 — 15188 — 15625 — 15999 — 16348 —  
16405 — 16586 — 17625 — 17729) et même voille (18309 — 18672), que  
j’ai corrigé en voit le que l’on trouve aussi très souvent (cfr. 8769 — 8940 —  
9272 •— 9285 — 17410 — 17451 — 17496 — 17562 — 17627).

10126-27. Deux alexandrìns. Même remarque que pour le vers 8965.

ne les doutoit vaillisant .i, bouton.

Par mi aus tous a si feru Halpon 10144

k’el cors li met fer et fust et penon,  
le cuer li ront, le foie et le pomon ;  
enpoint le bien, mort l’abat u sablon.

II escria ; « Vimer! Ferés, baron ! 10148

» Ne nous poent endurer cil gloton.»

La veïssiés mout grande occision !

Pour Halpon font ses gens grant marison.

Hors de l’estour l’enportent Esclavon, 10152

bien l’eslongent le trait a .i. boujon ;  
ja estoit mors, s’en font grant plorison,  
l’ame de lui conmandent a Mahom.

La nouvelle conta on Sarsapon 10156

qui duel en flt, ains plus grant ne vit on.

LIX

Qant Sarsapons la novelle a seiie

que Halpons gist [tous] mors sor l’erbe drue,

de la dolour tous lí cors li tressue.

Le cheval point qui sous lui se remue,  
de lui vengier durement s’esvertue.

En son pong tint l’espee toute nue.

Un soudoier a la vie tollue  
et le secont la cervelle espandue :  
force li est, ce sanble a tous, creiie.

Toute sa gens est entor lui venue,  
qui pour son bien noblement li aiue.

La gens Rohart ne rest pas esperdue :  
hardiement s’est cel jor maintenue.

La veïssiés tante targe fendue,  
maint elme ront, mainte lance croissue  
et maint vassal qui la vie ot perdue !

Es vous Rohars, cui mautalens argué,  
fiert un paien d’une fort lance agué  
si qu’ens el cors a s’ensaigne enbatue.  
Sarsapons a la jouste bien vetìe.

Dont se feri en la presse plus drue,  
dusqu’a Rohart n’a sa resne tenue ;  
ferir le vaust de l’espee esmolue,  
a lui salli, mais son cheval(I) li tue;  
maistre et cheval tot en un moncel rue.

10160  
[411 c]

10164

10168

10172

10176

10180

Voi[t] le Rohars, vergongne en a eiie,  
courouciés fu de la descovenue;  
celui jura qui fìst et ciel et nue,  
car Sarsapon iert la bontés rendue :  
ocis en iert se sa gens est vaincue.

LX

Rohars fu fiers, mout ot Ie cuer dolant.

Plus tost qu’il pot se va sus relevant ;  
au branc d’acier se va bien desfendant,  
bien se contient, ne fiert pas cop d’enfant.  
Mais Sarrasin li vont forment grevant  
et li lancent maint roit espiel trencant.

Mien essiant, mal li fust couvenant  
qant Herkenbaus vient cele part courant.  
Fìert un paien c’on nomoit Aquillant  
— cousins estoit Sarsapon le Persant —,  
sus son hiaume li donne un cop si grant  
que dusqu’es dens le va tout pourfendant;  
as piés Rohart le va jus craventant.

Soibaus li rous revient la apongnant,  
du branc d’acier fiert arrier et avant;  
cui il ataint de sa vie e[s]t noiant;  
maugrés aus tous vont Rohars remontant.  
La veïssiés un estour mout pesant !

Rohars « Vimer » va en haut escriant.

«Ferés, fait il, franc chevalier vaillant!

» Cil traïtour se vont desconfissant. »

Mais Sarsapons vait sa gent raliant,

de bien ferir les va tous semonnant

et cil si font, bien tiennent son conmant.

La gent Rohart vont mout adamajant,  
et cil se vont noblement desfendant.

Adonc ses va Sarsapons esgardant;

Soibaut le rous vit dalés un pendant  
qui de sa gent aloit mout ochiant ;  
mout I’en pesa, vers lui point l’auferrant.

LXI

[Dont] Sarsapons mout forment s’aïra  
qant vit Soibaut qui sa gent fourmena.

10184

10188

10192

10196

10200

10204  
[411 d]  
10208

10212

10216

Par maltalent vers lui esporronna.

« Cuivers, dist il, mal ait qui t’engenra ! »  
Le branc tint nu qui grant clarté jeta,

A Soibaut vint, un tel cop li donna  
sus son elme que tout li enbara.

Li brans trenchans a(s) senestre toma;  
de son haubert .c. mailles li caupa ;  
en l’espaule durement le navra.

Li caus fu grans, roidement avala.

Le haterel du destrier assena,  
lui et Soibaut a terre trebuscha;  
hardiement sus Soibaut s’aresta,  
a son cheval vilment le defoulla.  
Mauvaisement a Soibaut alast ja  
s’uns soudoiers ne fust qui li aida.

Fiert Sarsapon, du caup si le carcha  
que li chevaus sous lui s’agenoilla.  
Soibaus li rous adont se releva,  
vers Sarsapon vistement s’en ala;  
ferir le vait, mais a lui falli a  
et nonporqant grandement leur pira,  
car son cheval desous lui li tua.

Li chevaus kiet et Sarsapons verssa.

Qant en estant relever se cuida,

Soibaus li rous du branc si le coita,  
sus son elme tés .iii. caus li paia  
q’en son cervel son branc d’acier bagna.

A ces ,iii. caus la bataille íìna.

LXII

Soibaus li rous ot mout le cuer iré  
de Sarsapon qui ensi l’a grevé ;  
vers lui s’en vient, .iii. caus li a donné  
que du cheval l’abati ens u prés.

A sa gent a un cheval demandé  
et il li ont vistement amené.

A grande painne l’ont ses gens remonté,  
car le cors ot en quatre lius navré.

Et nonpourqant a «Vimer» escrié :

« Ferés, baron ! Tout sont desbareté  
»cil traïtour; tout seront desmenbré,

» car ne les douc un denier monnaé.

10220

10224

10228

10232

IO236

IO24O

IO244

IO248

[412 a]  
10252

10256

»De Sarsapon ne seront conforté».

Dont a Soibaus des esporons hurté  
le bon cheval qui li court a son gré ;  
li souldoier (avoec) avoec lui sont alé.

Mout s’esmaient tout cil de Valbeté  
qant Sarsapon voient escervellé :  
grant paour ont, en fuies sont torné ;  
devers La Haie se sont aceminé.

Cil les sivent qui les ont pris en hé;

maint en i ont ocis et afollé

ains q’il fussent dedens le bos entré.

Cil qui ens sont s’en vont a sauveté,  
car li encaus en avant n’a duré.

Rohars adont a Soibaut apellé.

Avoec lor gent sont u camp retomé  
ou li estours avoit le jor esté.

Maint bon destrier ont le jor conquesté,  
maint branc d’acier et maint haubert safré.

10260

10264

10268

10272

10276

LXIII

Rohars a fait tout l’avoir conquellir;  
as soudoiers le fait tout departir,  
ains au sien oés n’en vaut rienz retenir.  
Puis fait des siens tous les ocis qerir,  
courtoisement les fait ensevellir  
et lés le bos de La Haie enfoïr.

.1. poi en sus fìst .i. sarcus furnir :  
illuecques fist un sien parent jesir.

Henris ot non : Halpons le fist fenir.

Le sarcu fist d’une lame couvrir.

Qant enfoï sont tout a son plaisir,

son cuisinier fait devant lui venir

et li a dit belement, sans aïr,

qu’a Montigris s’en voist sans alentir

et le souper face si establír

c’au vespre en puist tous les barons servir,

et de bons vins face l’ostel garnir.

Cis s’en toma, car mout a grant desir  
de che qu’il puist son voloir aconplir.  
Au ceval fait les esporons sentir,  
dusc’a l’ostel ne fina de fuïr;

10280

10284

10288

10292

[412 b]

tout chou a fait c’on li dist au partir.  
Et Rohars a fait Soibaut desvestir,  
a un mie fait ses plaies veïr.

Et chis l’a fait tout belement assir,  
dont l’atouma mout bien et par loisir  
et li a dit : « Ne vous esteut cremir !

» Vous n’avés mal, car tost porrés garir. »

Ce fait Rohars durement esjoïr,

car mout l’amoit, bien le devoit chierir.

10300

10304

LXIV

Li mies a Soibaut aparilliet  
et tout pour voir li a certefiet  
qu’il n'a nul mal: tost le rendra haitié.  
Tous chiaus ausi qui estoient blechié  
a atournés, n’en a nul oublié.

II sont monté, ne se sont atargié ;  
de La Haie sont mout tost eslongié,  
vers Montigris ensanble ont chevaucié.  
Qant la vinrent, ja estoit anuitié.  
Descendu sont baut et joiant et lié ;  
desarmé sont, ne s’i sont delaié.

Li cuisiniers a au mengier huchié ;  
dont s’asient et haitié et plaié,  
a leur voloir ont beii et mengié.

Aprés mengier, se sont mout tost coucié,  
car mout errent lassé et travillié.

La nuit, se sont mout tres bien aaissié  
et l’endemain, quant il fut esclairié,  
au matinet, se sont tout esvillié,  
levé se sont et vestu et cauchié.

Li souldoier ont a Rohart raisnié  
et ii ont dit qu’il lor donne congié.  
Rohars chascun grandement a paié.

Au departir, a cascun mout proié  
de salluer Yvorin l’ensaignié ;  
de lor bienfait a chascun merchié,  
car mout bien l’ont a son besong aidié.  
Atant s’en vont, bien se sont acointié.

De La Haie ont le grant cemin laissié :  
par un autre cemin sont avoié.

10308

10312

10316

10320

10324

10328

10332

10336

*ÊÊÊ*

*mm*

**f|**

tSs

*m*

■

I

LXV

Li soudoier s’en vont baut et joiant,  
car paié sont du tout a lor conmant.

De La Haie vont le bos eskivant,  
par un autre cemin vont ceminant;  
dusc’a Monbranc ne se vont arestant.

Roi Yvorin vont l’afaire contant  
de Sarsapon et de Halpon le grant,  
conment alerent Rohart espiant:  
de cief en cief lì vont tout recordant.

Rois Yvorins s’en va mout mervillant,  
dedens son cuer va Rohart mout prisant.

As ses barons a dit : « Mout sont vaillant  
» cil chevalier ! Ne vont pas couardant,

»mais lor honneur vont partout soustenant.  
» Par Mahomet ou paien sont creant,

»jamais nul jor ne les irai haant,

» ains lor irai lor honnour acroissant.

» Se bien lor fach, mius m’en iront amant:

»loial gent sont, par le mien essient. »

Chi vous lairai d’Yvorin le Persant  
et de Rohart vous vorrai dire avant  
conment ala vers Godin esploitant.

A Montigris avoec Soibaut fu tant  
que garis fu, nul mal n’aloit sentant;

.viii. jors tous plains i furent sejornant.

Au novime, si con je truis lisant,  
departirent droit a l’aube crevant;  
de Montigris coiement sont issant,  
car ne veulent mener trop grant bubant.

Ensi s’en vont vers Rochiel chevauchant.

LXV

Qant Soibaus fu de ses plaies garis,  
de Montigris s’est Rohars departis.

Ses homes fait armer et ses amis.

Au point du jor, au cemin se sont mis ;  
secreement se partent du paiis:  
de Valbeté doutent lor anemis.

Ainsi oirrent .xii. jors aconplis.

Au .xiii.sime, si con dist li escris,  
ont de Rocel les haus muríaus coisis.  
Dedens .i. bos qui haus ert et foillis,  
sont descendu. Ja estoit miedis.

De ses armes s’est cascuns desgarnis  
et de ses dras vistement revestis.  
Dont a Rohars Soibaut dit son avis :

« Soibaus, dist il, bon seroit, je sui fxs,

» q’a Seguin fust uns messagiers tramis  
» et li desist qu’il ne soit par maris,

» car si bien est ses messages furnis  
» que ses desirs en ert tous acomplis.

» Et a Renier soit bien li fais jehis  
»et a Garin qui preus est et gentis,

» si sagement c’allours n’en soit nus cris  
»et que demain, qant jors iert esclarcis,  
»a nous víngnent parler au Plasseïs,

»car la sera anuit nos ostés pris. »

A cel consel s’est Soibaus asentis  
et Rohars a un chevaîier requis  
c’a Seguin voist. Cis ot a non Baudris,  
ses cousins ert. Qant les mos ot oïs,  
sor un coursier vistement est salis.

LXVII

Qant Rohars ot Baudri fait messagier,  
sa gent a fait monter sans atargier.

Icele nuit, ce vous os tesmongnier,  
au Plasseïs s'alerent herbergier.

C’ert uns chastiaus qui mout fist a prisier :  
ne doute assaut vallissant un denier,  
car, se dedens fussent cent chevalier  
et vaussisent le castel bien gaitier,  
nus ne peiist le castel aprochier  
ne nus engiens nel pooit enpirier  
ne se devoit laiens nus esmaier,  
mais q’il eiist a boire et a mengier.

C’estoit Seguin, le traïtour lasnier.

La jut Rohars, cui Dius doinst enconbrier!  
II et li sien s’i fisent [ajaíssier.

Et Baudris fu hastius de cevaucier ;  
a Rociel vint tout droit a l’anuitier,

10376

10380

10384  
[412 d]  
10388

10392

10396

10400

10404

10408

10412

dusc’au castel Seguin le losengier  
ne s’aresta; la descent du coursier  
si (si) l’a carchié a garder le portier.

En la sale monta sans delaier,

Seguin trouva et Garin et Renier.

Et qant Seguins l’a veù aprocier,  
bien le connut; dont le court enbracier :

« Baudri, dist il, en vous me doi fiier.

» Dites ! Que fait Rohars que tant ai chier,

»Soibaus li rous et Hachars au vis fier  
» et Herkenbaus ? Nel me devés noier. »

Baudris respont : «Bien vous en sai raisnier. »

LXVIII

«Sire Seguin, dist Baudris, entendés.

»Rohars li preus, li hardis, li senés,

» si tost qu’il fu dedens Monbranc entrés,

» el palais vint qui est et lons et lés.

»Le roi trouva; grans estoit ses bamés.  
» De Rohart fu vos messages contés.

» Un petit fu Rohars trop enparlés :

» de coi li rois fu envers lui troblés.

»Rohars en fu d’un aufin assenés  
» si que ses nés fu un poi esco[c]hés.

» Et uns cuivers — Saligans ert només —

»tantost se fu as nos barons mellés ;

» outraje fist. II en fu mors jetés :

»Soibaus l’ocist, c’est toute verités.

»Puis l’apela de mourdre Salatrés.

» Rohars se fu pour Soibaut presentés  
»— d’Ivorin fu Rohars mout honorés —,  
»mais Salatrés fu de Rohart outrés.

»Rohars l’ocist; li Turs fu encroués.

» En convenent li a, ne vous doutés,

» que Godins iert ocis et afolés.

»Quant li convens fu plevis et jurés,

» dont s’en parti Rohars o ses privés.

» Au tierc jor, fu de paiens encontrés ;

» a La Haie fu li estours mortés.

» Par nos esfors fu li cans conquestés.

» Or est Rohars ci aval retournés ;

»au Plaseïs s’est anuit ostelés.

»Vous et Renier et Garin a mandés.

» Gardés que soit chis afaires celés ! » 10456

LXIX

Baudris mout bien a Seguin recorda  
conment Rohars a Ivorin parla  
et du surplus conment il esploita :

li a tout dit que riens n’i oublia. 10460

« Seguin, dist il, de ce ne doutés ja,

» Rohars est tés q’el mont plus hardi n’a.

» La grasse Dieu, repairiés est decha,

»au Plasseïs anuit herbergié a. 10464

» Vous et Renier par moi qerre envoia  
» et vous Garin aussi, que je voi la.

»Demain au jor, qant l’aube crevera,

» alés a lui: par moi le vous manda. » 10468

Cascuns a dit que volentiers (i) ira.

Baudris adont a mengier demanda ;  
li cuisiniers assés li aporta ;

a son voloir Baudris but et menga. 10472

Qant ot mengié, cascuns coucier ala,  
mais mout petit cascuns d’aus somilla,

N’estoit pas jors qant Seguins s’esvilla.

Baudri, Renier et Garin apela [413 5]

et chascuns d’iaus vistement se leva;  
puis sont monté, chascuns molt se hasta.

Seguins li fel avoec aus enmena

.vi. chevaliers de chiaus qu’il plus ama. 10480

«Signour baron, dist il, or aparra  
» conment Godins de vous grevés sera.

»Tous certains sui que Ivorins m’aidera;

»sur l’aumachour ses grans os amenra. » 10484

Ainsi parlant, tant Seguins cevaucha  
c’au Plaseis vint ou il Rohart trouva.

LXX

Tant chevaucha Seguins au fier tolent

c’au Plasseïs vint ; illueques descent. 10488

10486. Bien que d’une manière habituelle Plasseis soit trisyllabique, ici le  
mot est dissyllabique. II y en a d’autres exemples aux vers 10681 — 12220.

Rohart trouva et Soibaut ensement  
et Herkenbaut et Hachart et leur gent.

A un consel s’en vont isnelement.

Rohars lor a tout conté l’errement,  
conment ouvra, ne lor menti noient.

« Or n’i a plus, fait il. Tant seulement  
» aiés consel, consillés vous briement  
»conment porrés ouvrer plus sagement,

» car j ’ai le roi Ivorin en couvent  
» que Godins iert ocis a grant torment.

» Nous sonmes bien, que cousin que parent,  
»en cel païs demourant plus de cent,

»tous chevaliers plains de grant hardement.

» Frere Seguin, mandés les vistement  
» c’a vous vingnent sans nul delaiement.

»II i venront, je l[e] sai vraiement;

» de vous aidier ne seront mie lent,

» car chascuns het Godin molt mortelment.

» Qant tout seront venu conmunaument,

»en cel castel seront secreement,

» armés sera chascuns souffisanment.

» Chus castiaus chi est fors mout durement;  
» faites le tost garnir vigreusement  
»de char, de vin, d’avainne et de forment.  
» Puis ocions Godin, cui Dius cravent !

» Se l’aumachor en a le cuer dolent,

»ja par son cors n’iert vengiés nulement,

»car Yvorins venra prochainnement.»

LXXI

« Frere Seguin, dist Rohars, soiés fis  
» que, se bien est garnis li Plasseïs  
» et no cousin se soient dedens mis  
»qui les cors ont corajous et hardis  
»et que chascuns soit d’armes fervestis,

»ja ne sera de l’aumachour conquis.

» Et se Godins estoit u mors u pris,

»mout en porroit acroistre vostres pris,

» car Yvorins venra en cest paiis ;

» par lui sera li aumachours honnis.

» Se vif le prent, pendus iert u boullis. »

Dont dist Reniers : «Rohars, trop ies hastis !

IO492

IO496

10500

IO504

10508

10512

10516

10520  
[413 c]

10524

10528

» Qui mal cace, painne li croist tous dis.

» Se poise moi que si es enaspris  
» de gerroier Godin : n’est pas pourfis.

»Qant Yvorin sera li fais jehis  
» que ses niés iert de nous ensi traïs,

» mout en sera corochiés et maris.

» Conment q’il voist, Godins est ses amis.

» Je me dout mout que n’en aions le pis. »  
Dont dist Garins : « Reniers, de vous m’est vis  
»li cuers vous faut; trop estes esbahis !

»Mais, par celui qui maint en paradis,

»adés doit on grever ses anemis,

»[cil] ki nous a de son païs banis,

»tout pour l’amour Hue[lin] le marcis.

»Ses fius Godins en sera maubaillis :

»morir l’esteut, ja n’en iert garandis. »

Au dit Garin s’est cascuns assentis ;  
maugrés Renier fu chus acors plevis.

LXXII

La mort Godin ensi fu devisee  
que, se cacier va en bos n’en ramee,  
conment q’il voist, la teste ara copee.

La traïsons fu ensi creantee.

Dont a Seguins toute sa gent mandee  
c’au Plaseïs vingnent sans demoree.

Ains le quart jor en a tant assanblee  
que mil vassaus puet mener en meslee.

Si simplement fu la cose menee  
c'ains a Rochiel n’en courut renonmee.  
Seguins li fel, sans noise et sans posnee,  
au Plaseïs a sa gent ordenee.

Pour ce que mius soit la cose celee,  
du castel fait mout bien garder l’entree.  
La vitaille par dedens ont portee,  
vin et forment, avainne et char salee.

La gent Seguin puet estre aseuree,  
car garde n’a q’ele soit afamee.

Dont a Seguins a aus dit sa pensee :

«Baron, dist il, france gent alosee,

»[li] roi Hues, c’est verités prouvee,

»grevés nous a et no terre a gastee ;

10532

10536

10540

10544

10548

10552

10556

10560

10564  
[4x3 d]

10568

»de tout l’avoir c’aviens en no contree  
»n’en tenrons mais en no vivant denree.

» Godins, ses fius, — qu’i ait courte duree ! —  
»ne nous a pas trop grant amour moustree.

» Or avons nous tel cose porparlee  
» que, s’il vous plaist, ains quinsainne passee,  
»sera Godins mors et mis a l’espee. »

Cascuns respont: «Durement nous agree.»

LXXIII

Qant Seguins ot l’acort de son linage  
et de tous chiaus qui sont en son homage  
que Godins iert ocis a grant hontage,  
par le consel Rohart au fier corage,  
envoiiet a a Rociel un message  
pour espiier Godin et son bamage.

Le messagier tenoient a mout sage ;

Henris eut non ; mout fu de grant eage,  
mais en son tans ot fait maint vasselage ;  
grans fu et fors s’ot flori le visage,

A Rociel vint, la prist son herbergage  
pres du castel; mout pense grant outrage ;  
s’esploitier puet, Godins ara damage.

A Roches vint, n’i vaut faire arestage ;  
a Godin dist qu’en la forest ombrage,  
au point du jor, vit .i. sengler sauvage.

Dras est li bos ou il fait son estage ;  
bien set le liu, mout a grant le corrage.

Godins respont que demain au passage  
l’ira cacier; n’i pensoit nul folage,  
mais cele nuit songa auques l’ovrage.

Avis li fu que, dalés un rivage,  
vit .iii. faucons gentius, de sor plumage,  
qui un hairon orent pris sor l’erbage;  
mais .iiii. ostoir muier, grant et ramage,  
les soullerent tous .iii. u marescage ;  
dont vit issir gerfaus del fenestrage  
de son palais, muiers et d’esorage,  
qui as faucons fissent tel avantage  
que les ostoirs cacerent u boscage.

10572

10576

10580

10584

10588

10592

10596

10600

10604

10590. Dans le ms, Plasseis. Le sens, confirmé par tout le  
Roches.

contexte, exige

LXXIV

Si faitement Godins la nuit songa.

Au point du jor droitement s’esvilla;  
le waite oï qui le cloque sonna.

De Malabron adont li ramenbra  
qui maintes fois li dist et recorda  
c’uns traïtes damage li fera.

Godins adont a son songe pensa.

Des .iii. faucons sors premiers s’avisa  
c’Abel, Sorbrin et lui senefìa.

Des ostoirs dist c’aucuns les traïra  
dont cascuns d’iaus forment grevéz sera.

Et des faucons dist q’ensement ira  
que l’aumacors secoure les venra  
et les barons de Rociel amenra,  
les traïtours en camp desconfìra.

Godins ensi dont son songe espera.

Dont s’est levés et en haut apella  
l’enfant Abel et Sorbrin, dit lor a  
conment songa, a aus se consilla ;  
bien lor a dit cascuns les grevera.

Maìs ains nus d’iaus por ce ne s’esmaia,  
ains li ont dit: « Godin, ne doutés ja !

» Ja contre nous nus hons pooir n’ara. »

Godins adont lor dist et conmanda  
q’il s’armassent, car u bos cacera.

De ses serjans dessi a .c. manda:

par son conmant, chascuns mout bien s’arma.

Henris adont dedens le chanbre entra ;

qant les enfans ensi armés trova

et leur serjans, mout s’en esmervilla.

LXXV

Henris li vius s’esmervilla forment  
qant les enfans vit armés et lor gent;  
ne set s’aucuns lor a dit l’errement,  
mais il parla a aus hardiement :

« Enfant, fait il, se Mahonmés m’ament,

»trop par ouvrés, ce m’est vis, nichement  
» qant pour cachier vous armés telement !

»Tous chis paiis, Godin, a vous apent ;

10608

[414 a]  
10612

10616

10620

10624

10628

10632

10636

10640

10644

» partout poés aler seurrement.

» Vous doutés vous d’aucun enconbrement ? »  
Godins adont li respondi briement:

«Henri, dist il, ne me doute noient  
» que Malabrons me recorda souvent,

» qant il m’aprist petit en mon jouvent  
» c’uns traïtes feroit mon cors dolent,

»car mout me het. Mahonmés le cravent !

» Se vous volés le mien avancement,

» si vous armés, je vous proi, vistement. »

Li vius respont : « Tout soit a vo talent ! »

A son ostel s’en va, filus n’i atent.

Dont s’est armés li fel mout ricement;

a un sien fìl a dit secreement

c'au Plasseïs s’en voist isnelement:

«Biaus fius, dist il, or ouvrés sagement.

» Seguin dirés, le vassal au cors gent,

» Renier, Rohart et Garin ensement  
» que Godins lor mande tout vraiement  
»q’il cacera u bos de Witevent,

» mais n’ira pas si esquariement  
» c’avec lui n’ait armurés plus de cent. »

LXXVI

Ichus Henris, dont vous m’oés raisnier,  
oncles estoit Seguin le losengier.

.1111. fius ot, tout erent chevalier :  
l’un nomoit on Hakin, l’autre Lohier,  
le tierc Harpin, le quart Gui. Messagier  
fist de celui et li dist sans noisier  
c’au Plasseïs voist a Seguin le fier,  
lui et sa gent face armer sans ta[r]gier,  
car ens u bos de Hurtevent cachier  
ira Godins, «ce li pues tesmongnier».

Dont monta Guis — cui Dius doinst encombrier ! -  
sur un coursier por plus tost cevauchier;  
atant s’en va tous seus, sans escuier.

Tant a erré et hasté le coursier  
c’au Plaseis vint ; la trouva il Renier,

Rohart, Garin et Seguin I’avresier.

10667. Entre oés et raisnier, il y a dans le ms. un petit signe n.

10648

10652

[414 b]

10660

10664

10668

10672

10676

f

10680

«Signour, dist il, faites tost haubregier  
» de vos barons au mains demi millier,

» que je vous jur, bien le puis afìier,

» que Godins va u bos esbanoier  
»de Witevent. O lui sont maint gerrier;

».c. sont et plus ; mout font a resongnier,

»car cascuns a fort haubert et doublier.

»Mais, nonporqant, se volés gueroier,

»la mort porrés de Gibouart vengier.

»Hui, en cest jor, pensés de l’esploitier!

» Li miens peres Henris, que tant ai cier,

» par moi vous fait la besongne noncier. »

Guis dist: «Seguins, Godins fait a prisier,

»mais ains la nuit le ferai esmaier».

LXXVII

«Guis, biaus cousins, dist Seguins, descendés  
» de ce coursier, car forment est lassés.

» Si vous armés, tele est ma volentés.

»A vo voloir bon destrier averés :

»avoecques nous en Hurtevent venrés. »

—«Sire, dist Guis, si soit con vous vaurés.  
Dont a Seguins ses honmes apellés :

«Baron, dist il, alés, si vous armés. »

A son conmant s’est cascuns acordés.  
Vigreusement s’arma ses parentés ;  
dont s’est cascuns sor son destrier montés.  
Hors du castel s’est issus li barnés :  
bien sont .vii.c.; cevaus ont sejornés.

Seguins adont les a bel ordenés.

Garin hucha qui estoit ses mainnés :

« Frere Garin, dist il, vous en irés  
» en Hurtevent; .c. vassaus adoubés.

» Et vous, Rohars, .c. en reconduirés  
» dont chascuns est d’armes mout aprestés. »  
Puis a Renier de ses honmes livrés  
des plus hardis .c. mout bien conraés.

Et avec lui .c. des plus redoutés  
a retenus. Grande fu la fìertés.

Tous les autres a Seguins conmandés

10684

10688

10692

10696

10700  
[414 e]

10704

10708

10712

10716

10720

10683. Même remarque que pour le vers 10486 : Plaseis est dissyllabique.

que par aus soit li Plasseïs gardés.

Soibaus li rous est dedens demorés  
et Herkenbaus et Hachars li dervés.

Et Seguins s’est adont aceminés;  
ses honmes a proiés et enortés  
que Godins soit ocis et decaupés.

LXXVIII

Du Plasseïs s’est Seguins departis

o .cccc. de ses millours amis ;

vers Hurtevent au cemin se sont mis.

Or vous dirai que fist li vius Henris.

Qant Guis, ses fius, ot a lui congié pris  
et li vius fu de ses armes gamis  
et si .iii. fil escuiers orent sis,  
preus et hardis, ce nous dist li escris,  
a aus parla belement li flouris:

«Signour, dist il, bien savés qe tous dis  
» nous a grevés rois Hues li marcis ;

» dont est Godins, ses fius, nos anemis,

» cui en cest jor iert ens el bos ocís.

» Mais grant gent a, dont mes cuers est maris :  
»cent sont et plus; s’en sui forment doutis  
» c’au conmencier nous n’en aions ie pis,

» car, s’il savoit conment il est traïs,

»ne seroit liés si nous aroit honnis.

» Pour ce vous di que bon est, ce m’est vis,

» que, quant venrons u bos qui est foillis  
» et nous serons sur nos destriers de pris,

»les gens Godin, qui de nous est haïs,

»departirons cha .viii., cha .ix., cha dis,

» par coi Godins en soit plus escaris.

»S’ensi espars estoient, j’en sui fis,

»Godins plus tost en seroit desconfis. »

Qant li vius ot ensi fait son devis,  
a(s) sen consel s’est chascuns assentis,  
car de nul d’aus n’estoit Godins cieris.

Or le gart Dius qu’il ne soit malbaillis !

LXXIX

Ainsi parla Henris li vius lcenus ;  
de ses enfans fu ses consaus creiis.

10724

10728

10732

10736

10740

10744  
[414 d]  
10748

10752

10756

Dont sont monté, q'il n'atargerent pius.  
Ja iert Godins du palais descendus,  
o lui Abel et Sorbrin, les siens drus;  
en lors conpaigne orent cent fervestus.

Li vius Henris a l’encontre est venus;  
ou voit Godin se li donna salus  
et Godins lui, ne s’est mie teiis,  
car de lui ert Henris mout cier tenus,  
mais par lui fu celui jour decheus.

Se Dius ne fust et la soie vertus,  
des traïtours fust mors et confondus.

Et nonpourqant, ains q’il fust secourus,  
fu ens ou cors de .iii. espius ferus,  
ses chevaus mors et Abiaus abatus,  
Sorbrins navrés et a terre kaùs  
et ses honmes vit mors et porfendus.

Car, qant Godins fu de Rociel issus,  
ne cuidoit pas que Henris li barbus  
li vausist mal, ausi ne fesist nus ;  
car, se Godins s’en fust aperceùs,  
lui et les siens eùst en haut pendus.

Mais, qiconques en soit liés n’irascus,  
ensanble en vont sor les cevaus grenus.  
Tant ont alé que Ies ront arestus  
lés Hurtevent. Tant estoit li bos drus  
que ne s’i est pas Godìns enbatus,  
mais Henris s’est dedens le bos repus  
et pour cacier les kiens a esmeùs.

LXXX

Henris el bos est entrés por cacier  
et si .iii. fil et li .vi. escuier ;  
par le veneur font les kiens desloier.

Qui dont oïst Henri les kiens huchier,  
quant les ooit glatir et abaiier,  
dire peùst: « Cis fet bien le mestier ! »  
Ne nus n'osast Ie traïson cuidier  
q’il pourcachoit por Godin enpirier.  
Aucune fois, conmencoit a huchier  
por plus Seguin le cuivert esforcier.

Les kiens mena tant avant et arier  
k'il ont trové, par dalés un rochier,

10760

10764

10768

10772

10776

10780

10784

10788

[415 <\*]  
10792

10796

p«ISP

70 LA CHANSON DE GODIN

.i. chierf qui mout faisoit a mervillier.  
.XXXII. rains portoit, s'ot un quartier  
devant plus blanc que n’est nege en fevrier:  
c’ert li destre ; et s’ot le senestrier  
rouge con sanc, ce vous puis tesmongnier;  
l'autre moitie toute par de derier  
plus noire estoit que moure de mourier.

Le chierf prisent li kien a encaucier.

Et quant li cierf se vit si aigriier,  
vers Henri vint, ne se vaust atargier.

.1. saut salli, qant vint a l’aprochier,  
qi durement fist le cierf esmaier,  
car il salli tout outre son destrier;  
por poi ne fist le cuivert trebuscier.

Henris adont se prent a corochier,  
a ses enfans conmence a consillier :

« Cornés por plus Seguin certefiier  
» que de Godin se puet ichi vengier ! »

LXXXI

Henri li vius fu plains de grant aïr  
qant vit le cie[r]f si faitement salir.

A ses enfans fait leur cornes bondír  
et cil braket conmencent a glatir  
si fort que tout le bos font retentir.  
Seguins adont prent la noise a oïr ;  
toute sa gent fait cele part vertir,  
car de Godin ochire a grant desír.

Mais n’ira pas du tout a son plaisir,  
car hors du bos prent li ciers a fuïr.

Et li braket ne le veullent guerpir,  
ains le sivent; bien le cuident fenir.

Mais li chiers fuit, bien se set garandir,  
hors du bos ist, dont conmence a courir ;  
ou voit Godin, vers lui vient sans faintir.  
Et qant Godins le voit vers lui venir,  
son cor sonna por lez ldens esbaudir.

Mais li ciers point ne se vaut alentir,  
entour Godin conmence a poursalir,  
ne resongna point les kiens pour morir ;  
environner se laissa asallir.

Bien vit Godins les kiens vers lui venir

10800

10804

10808

10812

10816

10820  
10824  
10828  
10832  
[415 0]

qui le fìrrent a la terre flatir.

La vint Godins qant le cierf vit caïr  
se le cuida d’un roit espiel ferir;  
dont regarda et vit la terre ouvrir  
et par dedens le cierf esbanuïr  
et une vois oï en haut tombir :

« Gart toi, Godin, et saces sans mentir  
» qu’i te convient mout grant paine souffrir. »

10840

10844

LXXXII

Quant Godins ot la vois ensi parler  
et vit le cierf dedens la terre entrer,  
de Malabron li prist a remenbrer,  
car mai[n]tes fois li oï recorder  
c’uns traïtres li vaurroit bien grever.

Ou voit sa gent par devant lui ester:  
«Baron, dist il, je ne sai que penser.

» Ore cuidai le cierf a mort livrer :

» en terre entra, ne le peuc assener.

»Et se me dist, qant vint au desevrer,

» que grant mestier ai de mon cors garder,

» car hui m’esteu(e)t mout de painne endurer.  
» Por ce vous voel tous conseil demander.

» Savés vous riens qui me doie grever ?

» Se le savés, nel me devés cheler.

»Vos sires sui, si me devés amer  
» et je me doi ausi en vous fier. »

Cil li ont dit : « Ne vous esteut douter !

» Ne savons riens qui vous doie enpirer.

» Nous vous devons servir et honnerer,

» si ferons nous tant com porrons durer. »  
Godins respont : «Ce fait a merchier. »  
Dont conmencha Godins a escouter  
et oit u bos Henri mout fort corner  
et cele part oit grant frainte mener.

Dont fait sa gent entour lui aiiner,  
car du cierf veut la parole esprouver ;  
bien a espoir de bataille trouver.

Et Seguins fait toute sa gent haster,  
car desir a de Godin encontrer.

10848

10852

10856

10860

10864

10868

10872

10876

LXXXIII

Tant va Seguins par le bos cevaucant  
et la noise des cornes aprochant  
qu’il a trouvé Henri au poil ferrant.  
Avoecques lui erent si .iii. enfant,

.vi. escuiers orent; mout sont dolant  
de ce que tant va Seguins demourant.

Et qant Henris va Seguin percevant,  
si fait laissier le corner tout errant.

Ou voit Seguin, le cuivert soudoiant,  
vers lui se trait si le va salluant  
et Seguins lui, puis li va demandant:

«Dites, fait il, ne m’alés pas celant,

» ou est li rois Godins que jou has tant ? »  
Et chus li a tout dit le couvenant :

« Seguin, dist il, de ce n’alés doutant,

»je le laissai lés ce bos maintenant.

» Ensamble o lui estoient .c. serjant;

» bien sont armé, cil li seront aidant,

» mais ne les douc un denier vallissant,

» car contre nous ne seront ja durant.

» Or chevauciés, de ce vous vois proiant. »  
Dont fait Seguins Garin aler avant  
o cent vassaus c’avoec lui va menant.  
Rohars aprés en va cent conduisant  
et Reniers .c. qui ne vont couardant,  
ains sont trestout hardi et conbatant.

Henris aprés et Seguins par bubant  
o .c. vassaus sont hors du bos issant.

De cele part va Godins resgardant;  
dont set de fit que bataille ara grant.

LXXXIV

Qant Godins a les traïtours veùs  
issir du bos, bien les a conneus.

Ou voit sa gent, ne s’est mie teus.

«Baron, dist il, Henris li mescreus  
» par mauvaistié s’est vers nous esmeùs.

»Hons renoiés ne doit estre creùs.

»Voiés la gent dont il s’est pourveùs :

»bien nous cuide tous avoir decheiis.

10880  
[515 c]

10884

10888

10892

10896

10900

10904

10908

10912

|  |  |
| --- | --- |
| » Mais, ains la nuit, iert ses orgius caiis ! »Vos sires sui, li voirs en est seus : | 10916 |
| »tout mon vivant, vous ai mout ciers eûs, » vestus vos ai et cauciés et peùs » et tant doné qu’il vous a tous pleùs.  »Se mes biensfais vous est ramenteùs. | 10920 |
| »tés voloirs s’est dedens moi conceús »que pour m’onnour vous ai tous esleùs. »Et bien saciés, se ne sui pas creús,  »si n’iert il ja de mi tés vers leùs | 10924 |
| »que pour paour soie en camp recreûs. » Se Seguins a chi ses gens apleùs, | [415 d] |
| » par Mahomet, fait a con durs feús,  »car qui sera de mon branc conseùs, | 10928 |
| » se ne l’ocis, ne me pris .ii. fetis ! » Dist uns paiens qui ot non Corneùs : « Sire Godin, quant chi venir deûs,  » armer nous fis, bien faire le peùs ; | 10932 |
| »ne nous est pas, ce m’est vis, mesceûs »qant ces cuivers avons aperceùs.  » S’au branc d’acier les aviens recreús,  »paiés seroit cruelment lor treús.» | 10936 |
| LXXXV  « Sire Godin, dist Corneús, oiiés !  » Se vous volés, bien serés consilliés.  »A l’aumachour un vassal envoiés: | 10940 |
| » q’il vingne a vous d’armes aparilli[é]s,  » s’amaint o lui trestous les plus prisiés » qui par vo gré de lui tiennent leur fiés, » et bien li soit li voirs certefiiés »conment Seguins, li cuivers renoiés, | 10944 |
| » o ses parens s’est u bos enbusciés.  » Se tost ne vient, si iert grans li mesciés » que ja de nous n’en estordera piés. »  A ce conseil s’est Godins apoiés : | 10948 |
| «Baron, dist il, mout fera qu’ensaigniés »chus par cui iert cis messages nonciés. » Mais ains nus d'iaus ne s’i est otriiés; voi[t] le Godins, mout s’en est mervilliés. | 10952 |
| Maintenant fu Abiaus de lui huciés et bonement par bonne amour proiés |  |

que de lui soit cis besoins porcachiés.

Abiaus forment fu de cou corociés: 10956

«Sire Godin, dist il, poi me prisiés.

» Grasse Mahom, se sui ge tous haitiés  
»et sui mout bien armés et haubregiés!

» Vos anemis voi pres de chi rengiés : 10960

» soiés certains, bien voel qe le saciés,

» que j’aimme mius estre tous detrenciés  
» q’a aus ne soit li miens cors assaiés.

»De vous i soit uns autres envoiés, 10964

» se vous Seguin et les siens resongniés :

» (car) de vous n’iert hui li miens cors eslongiés. »

» et ce mien branc si s’i esprouvera  
»qu'en maint cervel, je croi, se bagnera.

»Maudis soit cis qui premiers s’enfuira  
» et li miens cors quant ja paour ara ! 10988

» Se Seguins chi ses parens amena  
» et il nous het, crueus nous trovera,

»car, par Mahom, ne vous celerai ja :

LXXXVI

Quant Godins voit c’Abiaus se couroca,

et Tervagant et Mahon en jura 10968

qu’il a Rochiel ses piés ne portera,

conment q’il voist, avoec lui demoura,

dedens son cuer durement l’en ama [416 a]

et nonpourquant nul sanblant n’en moustra, 10972

ains fist sanblant que mout s’en aïra.

L’enfant Sorbrin delés lui resgarda,  
par bonne amour doucement li pria :

«Conpains, dist il, par amours, car i va ! » 10976

Sorbrins l’entent, de mautalent froncha.

«Sire Godin, dist il, poi me prisa  
» qi vous pour moi honnir ce consilla.

» Mais, par Mahom qui le mont estora, 10980

» mes cors de chi jamais ne partira  
»tant con jones ne vius en camp sera.

» Vostre anemi sont tout cil que voi la

» et aus premiers li miens cors joustera 10984

10974. Godin dans le ms, mais le sens impose la substitution de Sorbrin  
à Godin.

» ce poise moi que si poi en i a.

» Se Corneiis vous dist et devisa  
» que vous avés poi de gens par decha,

» querés autrui qui a Rociel ira,

» car ja par moi li secours ne venra. »

LXXXVII

Dont apela Godins .i. damoisel,  
fil Bondifer. En lui ot bel tousel,  
cousins germains ert Sorbrin et Abel,  
niés l’aumachour de Rociel le castel;  
par son droit non le nomoit on Pinel.

« Pinel, amis, dist Godins, s’il t’ert bel,

» par fine amour, car t’en va a Rociel!

»Di l’aumachour qu’a nous s’en vingne isnel,  
» pour les barons face sonner l’apiel.

» Qu’el castel n’ait viellart ne jovencel,

»se porter puet hace, espee u coutel,

»qui bien armés ne vingne a cel cembel! »  
Piniaus respont: « Por men diu Jupinel,

» ne voi jou [la] laguin o maint quael ?

»Voiés con il dernainne grant revel!

»II cuide bien de nous faire maisel,

»mais je leur cuic esmouvoir tel caudel  
» a cel mien branc esmolu de nouvel  
»c’ains la nuit iert baigniés en maint cervel. »  
Godins respont: « Ce sont cruel morsel».

Dont dist Piniaus : « N’ai cure de favel.

»Veés vous la cel plus espés moncel ?

» Illuec se tient Seguins au fel musel;

»la vaurrai jou departir maint harel.

» Ja sui je armés et si ai bon poutrel  
» n’encore n’ai entamee la pel ;

» ains puisse je ronpre le haterel  
» que jou premiers parte de cel vaucel.

» Ne me tenront a couart cil bedel,

» que ne les pris vallissant un navel. »

LXXXVIII

L’enfes Godins fu plains de grant voisdie  
quant de Pinel a la parole oiie.

10992

10996

IIOOO

11004

11008

11012

[416 b]

11020

11024

11028

Dalés lui voit Corneùm se Ii prie  
c’a Rochíel voist s’amaint la baronnie.

«A l’aumachour soit la cose nonchie  
»conment Seguins, li cuivers plains d’envie,  
» a amené contre nous sa lingnie  
» et s’est a nous l’uevre si mal partie  
»que .iiii. tans sont en lor conpaignie  
» que ne soions. Mahonmés les maudie !

» S'il ne nous fait prochainnement aiie,

» ne croi que nus de nous emport la vie. »  
Corneiis I’oit, durement s'en gramie,  
mais Godins tant envers lui s’umelie  
que Corneus telement li otrie  
que la bataille iert ancois conmencie,  
ses espius rons et sa targe perchie  
et sa chars ert en .iiii. lius blechie  
et s’espee iert en sanc tainte et moullie  
et tant sera la gens afoibliïe  
qu’en mi le camp en gerra la moitie.

« Godin, dist il, bien sai, coi que nus die,

»qant ensi ert ma proece asaiie,

»s’a Rochiel vois, n’i ara vilonnie. »

Godins de chou grandement l’en merchie.

Ja ot Garins sa gent tant avanchie  
qu’entreferir se vont de tel bondie  
que tous li bos en resonne et fremie.

La veïssiés mainte lanche croissie !

Mains bons vassaus la selle i a vuidie.

LXXXIX

Garins ensi conmencha la mellee  
lés Hurtevent, u fons d’une valee  
qui mout estoit onnie et longe et lee.

La veïssiés donner mainte quollee!

La gens Garin s’i est mout bien provee  
et la Godin ne s’est pas effraee,  
ains se contient conme gens alosee.  
Corneus tint u pong nue l’espee,  
fiert un vassal de la Garin contree ;  
voiant ses íeus, Ii a telle donnee  
que dusqu’es dens est l’espee coulee.  
Chus caï mors, car la vie ot finee.

IIO32

IIO36

II040

IIO44

IIO48

IIO52

II056

IIOÓO

[614 c]  
11064

Garins adont sa teste en a juree  
que sa mors iert chierement conparee.

A la terre a une lance trouvee,

roide et trenchant; maintenant l’a conbree.

Vers Corneii point de grant randonnee,

tel cop le fiert de la lance aceree

que du hauberc a la maille faussee,

lés le costé li a la char navree ;

illueques est la lance tronconee.

Qant Corneiis sent sa char entamee,  
de son sanc voit la terre ensanglentee,  
le cheval point sans plus de demoree ;  
ains que Garins ait sa resne tiree,  
de son destrier a la cuisse coupee.

La kiet Garins ; qu’i aìt corte duree !

Ja fust a lui la cose mal toumee  
ne fust Rohars qui de gent bien armee  
amainne .i. c. : la bataille ont doublee.

11072

11076

11080

11084

11068

XC

En l’estour vint Rohars li orguilleus  
o cent vassaus, vers Godin aïreus.

Adoncques fu li estours perilleus.

Bien se contient Corneiis conme preus :  
vers Garin vient conme hons cevallereus ;  
o lui Pinel qui mout ert corageus.

La fu Garins si menés de ces deus  
que ne se pot relever n’estre teus  
qu'il parlast mot, tant par fu anguiseus.

Ja fust a lui trop mal saus li cateus  
ne fust Rohars, li cuivers despiteus,  
qui a choisi Garin a terre entre eus.

Cele part vient ausi qu’esragiés leus;  
o lui ot ,xx. de ses amis carneus.

Pour son frere Garin fu mout honteus.

Fiert .i. paien ; tant fu li cans crueus  
que ravestu l’a d’une mort coreus.

Puis trait le branc, dont d’or estoit li heus,  
fiert et refiert con vassaus natureus.

Par forche fu Garins illuec reskeus  
et remontés sor un destrier vigreus,  
mais mout estoit des grans caus dolereus.

11088

11092

11096

11100

11104  
[416 d]

11108

Adonc refu li estours mervilleus.

D’ambedeus pars se donnent caus morteus,  
mais desor tous fu Rohars vertueus :

.iii. en a mors, mais il ne fiert pas seus,  
car tous les siens voit de ferir songneus.

Vers Cornetì n'est pas partis li geus.

A Pinel dist con chevalier voisseus :

«Retraions nous vers le bos : c’est nos preus ».

XCI

Lés Hurtevent fu grande la tenchons.

Dist Corneiis : « Pinel, quele ferons ?

»Bon est que [nous] vers le bos retraions:

» damages ert se Godin i perdons. »

Piniaus respont: « Quel part le troverons ?

»II m’est avis qu’escaper ne poons,

»car des cuivers est telle la foisons  
» que sans anui de chi ne partirons. »

Dist Corneus : « Vers le bos nous metons.

» La voi Godin et ses ,ii. conpaignons :

» aus et leur gent illuec trover porrons ;

»et nous ichi trop poi de gent avons.

» Pour ia venir un petit nous penons,

»as brans d’acier la presse derronpons.

»A no pooir ensanble nous metons :

»saciés de voir que plus fort en serons».  
Adonques ont asamblés lor barons :  
n’erent que .dis., mais cevaus orent bons.

Vers Godin vont brocant a esporons.

Qant vinrent la, Corneûs, li frans hons,  
a Godin dist: «Conment nous maintenrons ?

»Veés les gens que Seguins a semons,

» carciés en est et li vaus et li mons ;

»a grant mescief a aus nous conbatrons.

»Irons nous ent u nous chi demourons ? »  
Godins respont: «Nous les atenderons.

»As brans d’acier querons nos garisons !

»J’aimme trop mieus que nous ichi morons  
» que nous pour aus hui cest camp chi vuidons ».  
Dist Corneûs : « Or nous aït Mahons ! »

XCII

Godins, entrues que Corneiis parloit,  
choisist Renier qui le mont avaloit.  
Avoeques lui .c. vassaus amenoit;  
lés l’oriere du bos les conduisoit  
eu costiant I’estour, car vir volloit  
con faitement Godins se contenroit.  
Endementiers qu’il l’estour regardoit,

Garin choisi qui mout navrés estoit :

.iiii. plaies grandes u cors avoit.

Li sans vermaus de chascune raioit.

Mout aigrement a son mie disoit  
q’il les loiast, car la trop demouroit;  
et lí mies desarmer le faisoit.

Rohars, entrues, ses freres, le gardoit  
si bien que nus aprocier nel pooit.

Et li mies ses plaies li loiioit

et se li dist que tous aseurs soit

q’il n’a de mort garde, conment q’il voist,

Dont se rarma Rohars qui Ies mos oit

et est montés, puis prent .i. espiel roit

dont durement l’alemelle trenchoit.

Celui jura qui haut maint et lonc voit  
que Corneiis ara son cors destroit.

Le cheval point qui li keurt tost et droit,  
fiert un paien qui les siens damajoit,  
u gros du cuer li met l’acier tout froit,  
tenir le fait a la terre tout coit.

Reniers a ris quant le caup aperchoit;  
a ses homes a dit: « Signour, par droit,

» qui tel frere a, mout honerer le doit! »

XCIII

Lés Hurtevent fu grande la bataille  
de gentius gens : onques n’i eut pietaille.  
Godins li rois maint ruiste cop i baille,  
au branc d’acier derront mainte ventaille ;  
ne croi que nus u camp mieus de lui vaille.

11148

[417 «]  
1x152

11156

11160

11164

11168

11x72

11176

11180

1165. Godin, tel qae le porte le ms., seraít un contresens : il jurerait la mort  
son propre partisan Corneii ! Le sens demande Rohars.

Os et braons au branc d’acier lor taille ;

cui il ataint, mestier n’a de vitaille,

car pooir n’a que hors du camp s’en aile.

Bien voit Rohars qu’il sa gent mout travaille,  
mais samblant fait que mout petit l’en caille.  
Ne laira pas c’a cel caup ne l’asaille:  
au grain ira, si laissera la paille.

.1. espiel prist, de jouster s’aparaille,  
le ceval point, n’a pas tollent q’il faille,  
l'escut Ii ront et le haubert desmaille,  
lés le costé un petit le quataille  
si que le cuir en riflant li estaille.

Mais Godins n’a garde que sans en saille.

Ens u haubert sa lance s’entortaille,  
illuecques ront, car fors estoit la maille.

Dont s’escria, voiant la baronnaille,

Rohars en haut: «Tout i morés, merdaille !»  
Godins respont: «De vostre desfiaille,

»par Mahonmet, ne donroie une quaille!

»Toute faura la vostre adavinnaille.

» Gardés vous bien et li vostre kienaille,

»car d’iaus verrés espandre mainte antraille ! »  
Dont fîert Godìns, .i. vassal si atailíe  
que li cerviaus avec le sanc li quaille.

Chis quaï jus qui a la mort baaille.

11184

11188

XI192

[417 b]

X1200

1x204

XCIV

Quant Sorbrins voit Godin si bien aidier,  
saciés de voir que forment l’en ot chier.  
Dont a voloir de son cors asaiier ;  
dedens l’estour choisi ,i. chevalier  
qui mout faisoit lor gent de destourbier.  
Cousins estoit Seguin le losengier;  
Gautiers ot non, mout avoit le cuer fier.  
Sorbrins vers lui lait coure le destrier,  
d’une lance li va tel caup paiier  
que son escu li a fait pechoiier  
et le haubert desronpre et desmaillier.  
Parmi le cors li fait passer l’acier,  
par tel vertu le fait jus trebuscier  
c’ains puissedi ne se pot redrecier.

L’ame de lui enportent avresier !

11208

X1212

11216

11220

|  |  |
| --- | --- |
| GODIN EST BLESSÉ  Sorbrins «Rociel» a pris a escriier.  «Ferés, baron ! Pensés de vous vengier, | 8l |
| »ne devés pas ces gloutons resongnier.» Qant Renier oit Sorbrin ensi raisnier et abatre li vit tout mort Gautier, | 11224 |
| tel duel en ot vis cuida erragier. |  |
| En l’estour vint, plus ne s’i vaut targier; le destrier fait vers Godin adrecier, tel li donna qant vint a l’aprocier qu’il li ronpi son fort haubert doublier, | 11228 |
| lés les costés li fait le fer glachier si qu’il en fait le vermail sanc raier.  La lance ront qant vint a l’archoiier ; se che ne fust, bien vous os tesmongnier, | 11232 |
| jamais Godin n’eiist mires mestier.  XCV  Qant Abiaus voit l’enfant Godin navré, vers Renier vient, ne l’a pas redouté. L’espee tint qui jetoit grant clarté ; | 11236 |
| sus son elme tel cop li a donné | 11240 |
| que Renier a durement estonné et ens u cief l’a un petit navré si que le vis en ot ensanglenté. | [417 c] |
| Mais qant Reniers a son sanc esgardé, en lui senti son hardement doublé.  Vers Abel vint, mout ot le cuer iré ; en trespassant l’a sus l’elme assené, | 11244 |
| mais ne l’a pas de che caup empiré, car contreval a l’espee coulé ; sus le destrier descent par tel fierté q’en .ii. moities l’a fendu et caupé. | 11248 |
| La kiet Abiaus qui plains fu de bonté ; puis saut em piés et tint le branc letré. Et Baudris a vers lui esporonné, si ruistement a Pinel encontré | 11252 |
| que du destrier a terre l’a porté, dalés Abel l’abat en mi le pré. Seguins adont a le tertre avalé, avoec lui ot le fleur de son rené : | 11256 |

11245- La leçon du ms. tourblé est un contresens. II faut la corriger en doublé.  
L’expression doubler son hardement est, du reste, connue de l’auteur (cfr. 16149).

.c. sont et plus et tout d’un parenté.  
Henris i fu, li vius au poill mellé ;  
si .iiii. fìl furent lés son costé.

Qui resgardast d’iaus la nobilité,  
con ricement il estoient monté  
et les armes dont il(l) erent armé,  
dire peûst: « Ce sont angle enpené. »

XCVI

Qant Godins a Seguin veii venir  
o ses parens — cui Dius puist maleïr ! —■  
et leur destriers a veùt porsallir  
et lor armes au solail resplendir,

« Mahom, dist il, s’il vous vient a plaisir,

»vuelliés men cors hui de mort garantir ! »  
Corneus l’ot, dont jeta un souspìr.

« Godin, dist il, trop vous voi amatir:

»vous deussiés vostre gent esbaudir.

»Abel errant et Pinel vi(t) caïr  
» entre ces gens que la voi endruïr.

» Voiiés conment il leur font asoufrir.

» Par Mahomet, ne lor devés falir,

»ains les devés honerer et cierir.

» Par vostre amour, — sont en pril de morir, —  
» pongnons vers iaus, car j’en ai grant desir! »  
Godins respont: « Ja les ferai fremir ».

Le ceval point par mervillous aïr,  
par tel vertu vait un vassal ferir  
que son escu li fait fraindre et croisir  
et le haubert derronpre et dessartir,  
u cuer li fait le fort acier sentir  
si qu’il le fait a terre mort flatir.

Abiaus adont le cheval va saisir,  
puis monta sus pour son cors garandir.

Et Corneùs fait son espiel brandír,

.i. chevalier refìert si sans faintir  
qu’en .ii. moities li fait le cors partír ;  
mort le tresbusce, illuec le fait morir  
c’ains puis sor terre ne le vic esbaudir.

11260

11264

11268

11272

11276

11280

11284  
[417 d]  
11288

11292

11296

|  |  |
| --- | --- |
| XCVII |  |
| Chus chevaliers dont vous m’oés parler, que Corneus fist illuec devier,  Hernaus ot non, nés estoit de Vimer. |  |
| Seguins li fist sa serour espouser; .iii. fieus en ot, bien les sarai nonmer : | 11300 |
| l’ainnet des .iii. apelloit on Hermer, le second Brun, le tie[r]c Bos. Cil troi per errent mout preu pour leur armes porter. Avoec Seguin erent por lui garder ne leur pere ne virrent pas finer, mais Reniers, leur oncles, le vit verser. | 11304 |
| Qant mort le vit, vis cuida forsener, .i. espiel prist fort et roit por jouster; canque cevaus puet sous lui randoner, va sus I'escut Corneiis assener | 11308 |
| tant roidement q’il ne le puet tenser; par mi le brach li fait l’espiel passer et le haubert li fait ronpre et fausser, lés les costes li fait le fer entrer. | 11312 |
| Adonques prist la lance a tronconner, mais Ii trocons le fist el vis sanner; | 11316 |
| pour poi ne fist Corneu aterer.  Et Garins va Sorbrin tel cop doner du branc d’acier desus son elme cler que durement li a fait enbarer; Sorbrin couvint sor l’archon encliner. | 11320 |
| Ains q’il (s)eùst pooir de relever, li va Garins si le dos entamer | 11324 |
| que dusc’as os li fait le branc couler. Ch’a fait Sorbrin durement effraer. |  |
| XCVIII |  |
| Quant Sorbrins vit q’il ert forment bleciés, saciés de voir, mout en fu esmaiés.  Dont fu « Rociel» de lui haut escriiés, | 11328 |
| mais de sa gent fu foiblement aidiés, car Seguins ert ja en l’estour ficiés. | [418 d\ |
| Adonques fu li estours enforciés. Illuecques s’est Godins bien asaiiés, mais sus sa gent est courus li mesciés, | II332 |

car Seguins s’est vers Abel eslaissiés;  
sor son escu le fiert, tous aïriés,  
si qu’en miliu fu li escus perciés,  
mais li haubers ne s’est pas enpiriés:  
a l’arester est li espieus brisiés.

Mais Abiaus fu de ce caup si carkiés  
que du ceval a terre est trebusciés ;  
au quaïr fu si roidement froissiés  
qu’a painnes s’est sor ses piés redreciés.

Qant Corneiis vit Abel entrepiés,  
li cuers li est forment atenriiés,  
car mout l’amoit, se l’en prist grans pitiés.  
Dont fu de lui Godin bel araisniés :

« Godin, díst il, je sui mout damagíés.

» Je sui du brach, ce m’est vis, mehaigniés  
» et Sorbrins est u dos forment bleciés,

» Piniaus caiis et Abiaus li proisiés.

»Secourés les, si ferés qu’ensaigniés!

» A vo pooir ensanble vous tengniés.

» Je m’en rirai, car trop sui detriiés,

»a l’amachour qui de vous tient son fiés :

»par moi li iert cis grans besoins nonciés. »

11336

11340

II344

11348

II352

11356

XCIX

Qant Godins ot que Corneiis ira  
pour le secours, forment l’en merchia.

Et Corneûs li dist et afia  
que l’aumachour, s’il puet, en amenra,  
le traïson toute li contera :  
conment Henris li vius traïs les a  
et con Seguins ens u bos s’enbuscha.  
Godius de chou forment s’esleecha,  
a Mahonmet Corneum conmanda.

Et Corneus adonques s’en tourna,  
des esporons le ceval tant coita  
que par force le bataille eslonja,  
de cevaucier adonques se pena.

Un chevalier en sa voie encontra  
qui son manoir ot assés pres de la;

Dinos ot non ; cis contre lui ala.

Qant a lui vint, telement l’araisna :

« Di, Corneu, amis, qui te navra ? »

11360

11364

11368

11372

Et Corneús tout le voir li conta.

Quant Dinos l’oit, durement l’en ỳesa, [418 V\

car li besoins du[re]ment li toucha:  
niés Vaumachour estoit si le porta  
une siue suer; s’ot non Livina.

Dinos adont Corneum mout ŷria 11380

qu’a l’aumachour s’en voist. Atant i va;  
droit vers Rociel son ceval adrecha.

Et d’autre part Dinos s’achemina,

tant chevaucha q’en son ostel entra ; 11384

dont descendi, ses serjans apella  
et ses armes aporter lor rouva.

C

Tous ses serjans a Dinos apelés :

11388

« Or tost, dist il, mes armes m’aportés !

» Seguins li fel a Godin s’est merlés ;

» a Hurtevent est li estours mortés.

» A grant mescief i est mes parentés :

11392

»Sorbrins i est mout durement navrés,

»Abiaus qaiis et Piniaus desmontés.

»Pour Mahonmet, baron, car vous armés !

11396

» II est mestiers que vous les secourés  
»et s’en sera vos pris plus eslevés. »

Cil respondent : « Si con vous conmandés ».

Dont ont vestus les blans haubers safrés ;  
qant armé sont, chascuns d’iaus s’est montés.

Dinos adont les a acheminés ; 11400

a .xxxii. les a Dinos nonbrés ;

.vi. chevaliers i ot, bien atournés.

Dinos i fu et Cados li menbrés,

si fu Brustans qui estoit li mainsnés ; 11404

frere germain erent, s'ert chascuns tés  
que chascuns ert de ses gens mout amés.

Dinos les a doucement enortés

que chascuns soit de ferir aprestés. 11408

Cil li ont dit: « Dinot, ne vous doutés !

» Tout vo conmant de nous faire poés ;

11408. Par suite d’une erreur de copie, ce vers occupe deux lignes dans le ms.  
et est réparti de la façon suivante : Que chascuns soit

de ferir aprestés.

» soiés seiirs, tés est no volentés.

»Se Seguins est el camp de nous trouvés, 11412

» a lui sera nos effors demoustrés.

» Se nous perdons, il perdera assés. »

Dinos de chou les a mout merchiés.

Dont chevauchent, les frains abandonné[s], 11416

trestout ensamble ; ne se sont desroutés.

CI

Tant chevaucha Dinos avec sa gent [418 c\

qu'il a choisi le bos de Hurtevent;

dalés le bos vit le tournoiement. 11420

.III. banieres fist desploiier au vent.

De toutes .iii. erent li camp d’argent;  
en le premiere avoit .i. noir serpent,

en l’autre .ii. et en l’autre ensement, 11424

mais .iii. labiaus i ot noirs seulement.

Dont apela sa gent courtoisement:

«Baron, dist il, je vous aim loíaument.

»De moi tenés tous vos fiés ligement; 11428

» onques nul jour ne vous fourfis noient,

» ains ai chascun creii son tenement.

» Hui m’en poés rendre le paìement.

»A vous me pleng de Seguin le puslent: 11432

» Godin le roi cuide metre a torment.

» Trop ont par lui a souffrir mi parent.

» Pongnons a aus, car j’en ai grant tolent ! »

Cil li ont dit : « Cevauciés vistement! » 11436

Dont cevaucent tost et sereement,  
a haute vois crient conmunaument:

« Godin, tien toi! Secours aras briement. »

Seguins li fel les vit premierement ; 11440

a Renier dist : « Cil vienent nicement.

»Trop est Dinos plains d’outrecuidement.

11412. Même erreur de copie que pour le vers 11408. Dans le ms. :

Se Seguins est  
el camp de nous trouvés.

1. Même erreur de copie que pour Jes vers 11408 et 11412. Dans le ms. :

Dont chevauchent,  
ìes frains abandonnè

1. Ici, une miniature avec la légende suivante :

Ainsi conme Dinos et li gent le roi Godin se combatirent a Seguin et as traïteurs.

»Par hardement son grant damage emprent.»

Reniers respont: «Par Dieu omnipotent, 11444

» vous et vos gens ouvrés plus nicement.

»A tort avés esmut ce caplement,

»mais son signor Dinos a droit desfent. »

CII

|  |  |
| --- | --- |
| Qant Seguins oit Renier que si l’argue, tel duel en ot tous li cors li tresue, mais a lui n’a plus parole tenue. | 11448 |
| Le cheval point qui sous lui se remue, | [418 d] |
| en son pong tint une fort lance aguê, devers Dinot a sa voie acoillue.  Celui jura qui couvrir fait la nue, cui en cest jour li est paine creùe | 11452 |
| ocis sera et sa gens confondue.  Maís Dínos ot avuec lui tele aiue  qui pour paour n’iert [ja] en camp vaincue.  Dinos adont tint la lance esmolue. | 11456 |
| Qant de Seguin la posnee a veiie, le cheval point, de jouster s’esvertue; Seguin a si feru en sa venue que du haubert a la maille rompue. | 11460 |
| A l’auqueton est la lance croissue, mais des archons a la terre le rue, outre passa et trait l’espee nue.  Et vers Seguin est sa gent acourue, | 11464 |
| remonté l’ont; mais honte a receue. La vint Henris a la teste quenue ; mout li pesa cle la desconneue qu’il a veu que Seguins a aiue. | 11468 |
| Fiert un paien de la Dinot issue qu’ens u cervel a l’espee enbatue, em mi le camp l’abat sor l’erbe drae. Chus s’estendi, l’ame s’en est issue: | 11472 |
| par lui n’iert mais la werre maintenue. Mais sa mors iert a Henri cier vendue. | 11476 |

CIII

Qant Henris ot le paien mort jeté,  
.i. autre a(u) si de son branc assené

m

qu’en l’espaule l’a durement navré.

Voi[t] le Cados; le cuer en ot iré.

En son pong tint .i. fort espiel quarré,  
le cheval point qi li court a son gré,  
si roidement a Henri encontré  
qu'i ii derront le blanc hauberc safré ;  
mout durement le navra u costé,  
ou vuelie ou non, a tere l’a porté.

Si .iiii. fil cele part sont alé,  
par force l’ont u ceval remonté,  
hors de l'estour l’ont conduit et mené ;  
ìliuec li ont le costé bien bendé.

Qant tres bíen i’ont loiiet et atorné,  
a un vassal ont dit et conmandé  
c’au Plasseïs les maínt a sauveté.

Et chus si fìst: ne l’a pas refusé.

Adonques a Guis le cheval hurtê;  
un espiel tint, Quadot a resgardé,  
vers iui s’en vait, ne l’a pas redouté.

«E glous, dist il, mout m’avés escaufé  
»pour mon pere Henri le viei barbé  
»cui vous avés le costé entamé.»

Dont fiert Quadot par si ruiste fierté  
que son haubert li a tout despané;  
u gros du cuer li met l’acier tempré  
si quens u camp I'a tout mort craventé ;  
puis a « Vimer» hautement escrié.

CIV

Qant JSmstans voit que Cados fu ocis,  
il et Halcins ont les espius saisis,  
puis ont brociet les bons chevaus de prís.  
Sur leur escus ont ieur espius assis ;  
perchiés les ont, mais les haubers treslis  
n'ont empiré vaillant ,ii. paresis;  
leurs espius ont tout en .ii. tronchons mis,  
puis ont sakiés îes brans d’acíer forbis.  
Hakins fu fiers et Brustans fu hardis  
et de Cadot vengier fu tollentis.

Vers Hakin vient, cruelment I'a requis;  
mais Hakins point, pour lui ne s’est guencis  
vigreusement fu de lui recuelîis.

11484

11488

**H492**

[419 a1

11500

11504

1x508

**n512**

H5i6

Mais Brustans ert plus fors et plus furnis ; 11520

de son branc fu Hakins sí consivis  
que de ce caup fu forment estourdis.

L’elme ot ronpu et navrés fu el vis ;

poi en falli qu’il ne fu malbaillis. 11524

Ja li venist, je croi, de mal em pis  
qant au secours li vint Harpíns et Guis,

Rogiers et Guis, Bruns et Bos et Baudris.

En lor compaigne orent de lor amis, 11528

mien essiant, plus de .lx. et ,dis.

D’autre part vint Dinos mout bien garnis ;  
o lui avoit de ses gens .xxxvi.

La veïssiés un mortel pongneïs! 1:1532

Maìs a Dinot ert li jus mal partis  
et, nonpourquant, ne s'en est pas fuïs :  
au branc d’acìer rechoit ses anemis.

Ja ne fuira, ce dist, en son païs, 11536

ains soustenra s’onnour, s’il puet, tous dis.

CV

A Hurtevent, lés l’oriere du bos,  
en mi l’estour gisoit tous mors Cados.

Plus que nus hons en fu dolans Dinos. 11540

« Frere, dist il, vous estiés Ii estos [419 5]

»de tout le mont de bien, car bien dire os  
»c'onques de vous n’issi nus vilains mos.

»Qant vous perdons, trop abaisse nos los ! 1x544

»Sages, larges, dous et de bon pourpos,

» k’est devenus chis nobles cors mìgnos ?

»De vous veïT estoit uns drois repos;

» or vous voí mort, dont j’ai le cuer mout gros. 11548  
»Las, pour coì est cis haubers si desclos  
»dont vostre sanc voi íssir par ruissos ?

»Trop me fa[i]t mal quant j’en regart les flos  
»foitier u camp. Si fai ge mout que sos 11552

»quant ne me garc, car chi me voi enclos  
»de ces cuivers: chi vient Seguins et Bos

11527. La répétition de Guis est anormaïe. Peut-être pourrait-on substituer  
Mermers à ef Guis ? Car Hermer se distingue ensuite dans l’armée des traîtres.

11537, Doudis dans le ms. Ii faut corriger en tous dis, mot fréquent sous la  
plume de l’auteur (voìr 8960 — 8978 — 10529 — 10736 — 12778).

go

LA CHANSON DE GODÎN

»et leur parent; forment grievent les nos.

»Aìns d’iaus vengier grainde volenté n’os:

» faire nel puís, car trop est grans cis hos.

» Or lor aït Jupiter et Margos !

»Chi voi pongnant Hermer tous les galos.»  
Dinot choísi qui des siens ert enclos,  
d’un fort espiel le navra mout u dos  
et Dinos si íi lancha ,ii. estos  
qu'en la cuisse ii rompi le maistre os.

Hermers caí, car tous fu edios ;  
tout son vivant aîa puissedi clos.

«Glous, dist Dinos, ne vous pris .ìi. civos!

» Crueusement est paiiés vos esquos. »

CVI

Qant Hermers fu a la terre queiis,  
pour .iii. mars d’or ne s’en fust levés sus.  
Dinos li preus sur îuì est arestus.

Mìen essiant, a sa fin fust venus  
ne fust Seguins qui la est acourus.

II et li sien a leurs brans esmolus  
fisent Dinot par force traíre en sus.  
Maugrés paiens fu Hermers secourus  
et remontés, mais mout est esperdus  
pour les .ii. caus qu'en la cuìsse ot eûs.  
Plus tost qu’il pot, est de l’estour issus,  
car ne pooit l'estour endurer plus.

Par le consel Seguin quí ert ses drus,  
avoecques .vi. escuiers fervestus,  
au Plasseïs s’en va tous irascus.

Et Seguins s'est en l’estour referus,  
con chevaliers hardis s’est maintenus:  
.iii. paiens a de son branc pourfendus.  
Harpins et Guis en ront .ii. abatus  
si c’ains des .ii. ne s’en releva nus.

Voi[t] le Dinos, ne s’est pas cois tenus;  
en la presse plus grant s’est enbatus,  
au branc d’acier en a .ii. si confus  
que leurs cerviaus a u camp espandus.  
Bien se contient con vassaus conneus,  
des gens Seguin ert durement cremus,  
Mais trop avoit u camp des siens perdus

1x560

1x564

11568

1X572

H576

1158°

1X5^4

[4X9

U588

H592

et li pooirs Seguin ert si cr[e]íis  
que, bien saciés, se ne fust Comeûs,  
n’en escapast jovenchiaus ne quenus.

CVII

Grans fu l’estours, mout fist a resongnìer.  
Bien se contient Dìnos au branc d’acier.

II et Brustans erent bon [cjhevallier,  
mais trop virrent lor gent aclaroíer,  
par devant aus occhire et detrenchier;  
poì avoient gens por aus resongnier,  
mais ne vaurent pour chou l'estor laisier.  
D’autre part ert Godíns sor son destríer  
qui a paínnes se pooit mais aidier.

Rohars vers lui se prent a adrecier;  
le branc tint nu pour son cor enpíríer,  
par tel vertu îi va un caup paiier  
qu’i li a fait son elme pechoiier,  
mais ne le pot dedens la char touchier.

Sur son cheval pxent lí brans a glachier;  
tout le pourfent com .i. rain d’olivier,  
iui et Godin fait u camp trebuschier.

Godins saut sus, n’ot cure d’atargier ;  
pour lui couvrir vait l’escu enbracier,  
I'espee u pong, a loi de bon guerier.

Dont príst Abel et Pinel a huchier:

«Signour, dist il, ne vous caut d’esmaier !

>> Une autre fois porrons plus gaaignier,

» Ne nous devons huimaís trop eslongier:

»tenons nous pres, de ce vous vuel priìer. »  
Atant es vous Garin le losengier,

Du branc fiert si Sorbrin sans manecier  
qu’i li a fait les .ii. archons vuidìer;  
le cors li fait au caïr si froissíer  
qu'en grant piece ne se pot redrecìer,

**CVIII**

Li estours fìst forment a redouter:  
maint chevalier i veïssiés verser!

Godins li rois mout i ot a porter ;  
poi ot de gent pour l'estour endurer ;

11596

*11600*

11604

11608

11612

11Ó16

11620

11624

11628

[4x9 dj

ne peiist pas, je croi, longes âurer  
se Corneûs ne pensast de l’errer.

Mais il n’ot pas tolent de demourer ;  
le cheval fist tant durement haster  
c’a Rochel vint, sor le poínt du disner.

Li aumachours voloit ses mains laver,  
mais Corneus li prent a escrier :

« Sire aumachour, íaites moi escouter !

»Par Mahonmet, a painnes puis parler.

» Mais tout pour voir vous puis dire et jurer  
» c’orains au jour, quant solaus dut lever,

»aia Godins cacier por deporter,

» o lui vos fius et Pinel, car conter  
»avoit oï qu’el bos ot un sengler.

» Mais le sengler ne peuïsmes trouver.

» Uns ciers sali du bos, mais refuser  
»ne vaut les kiens, ains les laissa conbrer;  
»le cierf firent a la terre verser.

»La vint Godins, le cierf cuìda tuer.

» Dont vít le cierf dedens la terre entrer  
»et hautement li dist, au dessevrer,

» que grant mestíer avoit de lui garder.

» Puis vint Seguins, sa gent ot fait armer.

»Les [gens] Godìn lor vi si fourmener,

»se secours n’ont, bien vous puis affier,

»ja n’en porra nus d’aus vis escaper.»

CIX

Dist Corneûs : «Aumachour, je vous di  
» que Reniers m’a telement maubaili  
»et s’a Godin navré forment aussi;

» forment sannoit quant de lui me parti.  
» Seguins li fel Abel referi si  
» que du cheval a terre l’abati.

»Garins tel caup Sorbrin u dos feri  
»que dusc’as os li caupa et fendi.

»Et de Pinel loiaument vous afi  
» que Baudris le feri si, bien le vi,

» qu’i l’abati u camp tout estourdi.

» Tout lor vassal resont si afoibli  
» c’orendroit sont, je croi, tout desconfi.

»Secourés les, frans hom, je vous en pri!

»Conmandés tost, nel metés en detri,

» que vos baron soient tout fervesti,

» a Hurtevent s’en voisent si garni  
» que cìl glouton puissent estre(r) honni,

»tout detrenchié ou par force saisi.»

Dont s’escria l’aumachour a. haut cri:

<< Armés vous tost, mi honme et mi ami,

»se vous volés estre de moi chieri,

»s’aidìés Godin que Seguins a tra'í  
»et mes enfans dont j ’aì mon cuer mari!

» Hastés vous tost, car trop demourons chi.

» Or est besoins que vous soiés hardi,

»car ja Mahons n'ait de m’ame merchi  
»se chaiens sai jovencel ne flouri,

» se par paour s'esLongoit hui de mi,

» qu’il et si oir n’en fussent aservi!»

CX

Quant li baron ont la parole oïe  
de l’aumachour qui Les semont et prie  
d’iaus bien armer et reldert lor aiie,  
armee s’est toute la baronnie.

Lí aumachours a fait venir son mie  
qu’i Corneiim ses plaìes bien nettie;  
e chascune a estroitement looie.

Puis sont monté, ne s'atargerent mie ;  
vers Hurtevent ont lor v.oie acoillie  
et Corneûs droit vers l'estour les guie.

La veïssiés noble chevaleríe !

Bien sont .x.m. en cele conpaìgnie,  
tout chevalier hardi, sans lor maisnie.  
Tant ont erré c’un poì devant conplie,  
lés Hurtevent, la bataille ont coísìe.

Dont a chascuns s'ensaigne desploïe.  
Reniers les voit, sa teste en a hochie;  
ou voit Seguin, hautement Li escrie :

« Par Dieu, Seguin, or apert vo follie!

»Soiiés certains tele oevre avés muetie  
»qui grevera tous chiaus de vo partie.

» Ne sai qui l’a a l’aumachour nonchie. »  
Voi[t] Le Seguíns, n'a tollent qu’il en rie,  
adont sonna un cor par grant bondie;

11672

[420 <\*]

1x680

11684

xi688

11692

11696

11700

11704

11708

toute sa gens entour lui se ralie.

Godin laissent en mi la praerie,  
en .iiii. lius avoit la char perchie.

Sorbrins gisoit ausi com hons sans vie.

Toute leur gens restoit si empirie  
que morte u camp en gisoit la moitie.

CXI

Quant Seguins voit l'aumachour aparoir,  
mout l'em pesa, car chou I'a fait doloir  
qu’il n’a pooìr d’alrìever son voloir.

Tout entour lui ralia son pooir.

«Baron, dist il, de flt poés savoir  
»que folie est de chi plus remanoir,

»car I’aumachour poés de chi veoir.

»Bien sai c'aucuns Ii a fait asavoir  
» que grant mescief ont chi soufert si oir ;

»et, d’autre part, certainnement espoir  
»que vers Godin vient faire son devoir;

»il ne le vient pas metre e[n] noncaloir:

»aidier ii veut. Certes, il fait savoir,

»car nus ne puet mius de Godin valoir:

»s’espee fait trencier plus d’un rasoir  
»ne nus ne puet ses grans caus recevoir  
» que mors ne soit chi a cruel dortoir. »

Reniers respont: «Seguin, sachiés de voir,

»grans folie est de cuerinne esmouvoir.

» Et chus qui veut son signour decevoír,

» soiés seiirs c’on le devroit ardoir  
» u pendre haut pour faire a tous miroír.

» Dont, se Godins vous prent en son grouchoir,  
» autel fera de vous, dedens le soir.

» Alons nous ent ains q’il face plus noir,

»car bien poés de fit apercevoir  
»qu’i sages est ; si se doit pourveoir  
»qa’en autrui puist bone amour concevoir,

» car nus rices n’est de plus noble avoir  
»con chus qui puet plenté d’amis avoir. »

CXII

Quant Seguins oit ensi Renier parler,

Hernaut a fait et Gautier aporter ;

11712

11716

11720  
[420 b]

11724

11728

1x732

11736

11740

11744

11748

tous mors les fait dedens .i. car poser  
et le car fait ricement ateler,  
au Plasseïs fait les vassaus mener;  
la les fera ricement enterrer.

Au quareton fait les chevaus haster  
et chus si fait qu'i ne l’ose veer.

Et Seguins fait sa gent u bos entrer:  
pour l’aumachour n’ose u camp demorer,  
au Plasseïs en fait sa gent aler.

Ja conmenchoit solaus a esconser ;

ce fist l’encauch a cele fois cesser.

Seiirement s’en puent ceminer,

car de Godin vous os bien afiìer

que nulement ne les pooit grever,

ains le convint ens u camp akeuter.

Abel a fait et Pinel apeller

et ses homes, chou qu’il en puet trover,

mais n’en peut pas .xxxvi. amasser.

En son seant li fait Sorbrin lever;  
pasmés estoit n'il ne pooit parler :  
chascuns cuidoit qu'il deiist devier.

Godins adont vait Sorbrin acoler,  
mout douchement l’en prist a regreter,  
desus son vis conmencha a plourer.

Et quant Sorbrins sent son vis arouser,  
les ieus oevre et prist a souspirer.

«Godin, dist il, trop faites a blasmer  
» quant si faites vos gens desconforter.»

CXIII

(i Sire Godin, dist Sorbrins, vraiement  
»grant folie est quant plourés telement.

»Vous deùssiés resconforter vo gent.

» Une autre fois gaignerons plus granment.  
» Ou sont alé cil traïtour puslent ?

»Mout volentiers les mesise a tourment,

»mais je ne puis, car navrés sui griement.  
»Sìre Godin, car faites bon toìlent,

» car, par Mahom a cui ii mons apent,

»se garis sui, Seguins ne si parent  
»ja envers moi n’aront acordement:

»je le conjur, bien vous tenrai couvent. »

11752

11756

11760

11764  
[420 c]  
11768

11772

11776

1x780

11784

11788

11800

11804

11808

[420 d]  
11812

11816

11820

11824

Godins fu Ìiés quant la parole entent.

«Sorbrin, dist il, se ge vif longement,

»je leur rendrai, je croi, le paiement 11792

» dont il m’ont fait hui en cest jor dolent. »

Queque Godins faisoit tel sairement,  
es vous Dinos sor un ceval mout lent,  
o lui Brustant; cascuns d’aus .ii. descent. 11796

N’orent que .viii. homes tant seulement;  
mout estoient Ior gamement sanglent  
et chascuns d’iaus plouroit mout tenrement.

Dinos Godin sallua hautement  
et Godins îui, car il l’ama forment.

Dont li a dit Dinos l’encombrement,  
conment Cados, ses freres au cor gent,  
a esté mors u grant occhìement.

Godins adont a plourer se reprent.

«Seguin, dist il, Mahonmés te cravent!

»Si fera il, par le mien essient.»

CXIV

Quant Godins voit que Cados est ocis,  
forment en fu corociés et maris;  
pour lui ploura de biaus iaus de son vis.

«Ahi, dist il, Seguin, cuivers faillis,

» de Mahonmet soit hui tes cors honnis (»

Dont resgarda par desus îe larris;  
l’aumachour voit qui bien estoit garnis,  
o lui avoit .x.m. fervestis.

Godins s’en est durement esjoïs.

Dont se drecha li damoisìaus de pris,  
mais mout estoit lassés et alamis;  
du sanc qu’il ot perdu fu mout aquis.

Et ses gens voit et plaiés et maumis;  
a aus a dit: «Signour, je suis tous fis,

»victoire avons. Seguins en est fuïs,

» avoecques lui enmainne ses nouris ;

»anuit jerront, je croi, au Plasseïs,

»car les barons de Rociel ont choisis.

»L’aumachour voi qui est preus et gentís ;

»ne nous a pas oubliés, ce m’est vis,

»pour nous aidier s’en vient mout aatis. ir8z8

»Avuec luì vient li flours de son païs.

»II cuident bien trouver nos anemis:

»fuï s’en sont! Chou les a desconfìs  
»que l’aumachour vient sí amanevis,

» o lui .x.m. de chevaliers hardis.»

Liés fu Sorbrins quant les mos a oïs;  
dont se drecha pour veoir ses amis.

«Mahom, dist íl, tu soies beneïs!

»Chus cui tu veus aidier est bien garis.»

11832

11836

CXV

Quequez Sorbrins si faitement parla,  
voit l’aumachour quí grant gent amena.  
Dusc’a Godin mie ne s’aresta;  
au mius qu'il peut et seut, le salua.

« Chis Mahomés, fait il, qui tout forma,

»il garisse Godin que je voi la  
»et ses amis trestous canqu’il en a ! »  
Dont descendi et vers lui s’en dala.  
Mout fu dolans quant navrés les trova  
trestout sanglent; doucement le baisa.

« Godín, dist il, mout petìt vous ama,

» par Mahonmet, qui ensi vous navra,

»Grant traïson envers vous pourpensa  
»li vius Henris quant ersoir vous pria  
» d’aler cacier et amour vous moustra,

»d’un grant sengler cacier vous aparla.

» En autre ploi sa volenté tourna,

»li traïtres viellars vous espia :

»je m’esmervel conment penser l’osa.

» Et de Seguin, quant a vous se mella,

» a vous le dis, il s’en repentira.

» Car, par Mahom, ne vous mentirai ja :

»mes cors jamais nul jor repos n’ara  
» dessi adont qu’il escillíéz sera.

» Qant li cuivers la mer passa decha,

» mout durement vers moi s’umellia,

»Jhesum guerpi, Mahomet ahoura;

» voiant les pers, loiauté me jura.

» II a menti, li glous, il en mora !

»Castiaus ne tours ne le guarandira. »

11840

11844

11848

11852

[421 a]

1x860

11864

CXVI

Li aumachours Sorbrin a regardé:  
dalés Godin pres li ert du costé.

En .iiii. lius avoit le cors navré;  
hors de son cors ot tant de sanc jeté  
qu’il ot le vís pale et descoulouré.

Li aumachours adont l’a apelé :

«Sorbrin, dist il, dites moi verité,

» avés vous riens en l'estour conquesté ?

»Mien essiant, vous i avés esté ! »

Sorbrins respont: «Maint cop i ai donné  
»et on m’en a ausi tant relívré  
» que durement en ai le cors lassé.

» Mais ce qui plus a men cors aïré,

» chou est de chou qu’il nous sont escapé.

» Li mauglouton, qu’il soient vergondé !

» Qant Godin voi ensement atorné,

»plus m’est de lui que de moi parmondé.  
»Et, nonpourquant, se m’ont il mout grevé,

» dusques as os m’ont le dos entamé.

»Mais, se Godin pooie vir sané  
»et moi ausi gari et en santé,

» Seguin le fel et tout son parenté  
» dont nous avons cruel sengler trové  
»guerrierai; et, s’il sont atrapé,

»bersé seront et aprés embrasé. »

Qant l’aumachour a son fil escouté:

«Biaus fius, dist il, mout ies plains de bonté  
» qant ton signor vius porter loiauté.

»Benoite soit cele qui t’a porté,

» car de fit sai que je t’ai engenré ! »

CXVII

Qant l’aumachour a Sorbrin entendu  
que pour Godin ot le cuer irascu  
plus que pour lui, grant joie en a eu.

Abel, son fil, lés Godin a veii:  
pales estoit du sanc qu’il ot perdu.

Dejouste lui a Pinel percheu

qui ens ou cors durement navréz fu.

Dist l’aumachours «Or estes vous mi dru

»puis qu’ensement vous estes conbatu.

» Mais, s’autrement vous fussiés maintenu  
»et par paour hors de l’estour issu,

» ne m’eussiez de riens apartenu.

» Sachiés de tant vous est bien avenu  
»k’avoec Godin vous estes hui tenu;

»le vostre honour avés bien soustenu.»  
Atant es vous Dinot a lui venu,  
o lui Brustant; mout errent esperdu,  
chascuns avoit son elme derronpu.

«Sire aumachour, dist Dinos, que fais tu ?  
» Par Mahomet, vous avés trop perdu !

» Cil trai'tour nous ont fait vilain ju :

»Cadot nous ont mort u camp et vaincu. »  
Qant l’aumachours a Dinot conneti  
et de Cadot vraíement a seu  
qu’il estoit mors, dont n’a plus atendu ;  
a Cadot vint. Quant le vit estendu  
et d’un espìel par mi le cors feru,

Seguin maudist qui si l’a decheu.

Tout li baron sont a pié descendu  
si ont couchié Cadot sor ,i. escu.

11908

11912

11916

11920

11924

**CXVIII**

Li aumachours ot mout le cuer dolant  
quant Cadot vit a terre mort gisant;  
Seguin maudist, le cuivert soudoiant.

Puis est montés desur son auferrant,  
a ses hommez conmanda tout errant  
que tous lez mors voisent u camp cerquant.  
Et cil si font mout bien le sien commant,  
les gens Godin vont sur les cars metant.

Et quant les gens Seguin vont connissant,  
par grant despit les vont nus despoullant;  
as propres kars u li mort sont gisant  
vont les cuivers a la keue atacant,  
devers Rocel les mainnent traïnant.

Et l’aumachours va Godin presentant  
.i. palefroi; Godins va sus montant.

Tout li autre remontent maintenant,  
de Hurtevent se partent mout plourant,  
car de Cadot leur va mout anoiant.

11928

11932

11936

11940

11944

mmmm

Vers le castel Dinot le vont portant.

Pres de la ert sor une iaue courant  
qui tout entour aloit as murs batant;  
un pont Ievich i ot par de devant.

Fors ert li lius, assaut ne va doutant;

Biau CIos ot non, nul plus bel ne demant;  
la demouroit Dinos au cors vaillant.

Cele part vont li baron chevauchant,  
dusc’au castel ne se vont arestant;  
ens sont entré, u palais vont montant.

Sor un tapis vont le vassal metant  
et d’un drap d’or le cors vont acouvrant.

CXIX

Qant Cados fu ens u palais couciéz,  
li aumachours ne s’est pas atargiéz;  
pour Ies navrés a ses miez huchiéz.

Qant venut sont, Godins s’est despoilliéz:  
ens ou costé durement fu blechiéz ;  
des mies fu premerainz afaitiéz.

Quant tres bien fu atournés et loiiéz,  
l’enfant Sorbrin, qui mout fu travilliéz,  
ont atoumé: mout fu u dos plaiiés ;  
ses sans estoit en sa plaie quailliéz.

A l’atourner souffri mout de meschiéz,  
mais des miez fu bien certefiiéz  
c’ains .xxx. jours ert garis et haitiéz.

Aprés Sorbrin ont les autres cerkiéz  
et atournéz; nus n’i fu oubliiés.

Mais pour Cadot ert Godins si iriés  
que de lui s’est cascuns mout esmaiiés,  
car tant estoit du sanc afoibliiés  
que hors du cors li ert le jour raiiés  
qu’il ne se pot soustenir sor ses piés.

Ains s’est assis li damoisiaus prisiés,  
sor un cousin de poupre (s’) est apoiéz.

Et l’aumachours a les servans proiéz  
que li mengiers soit tost aparilliéz.

Les haitiéz a hors du castel cachiéz  
plus de .ccc., n’en i a pas laisiés,  
puís est mout tost as navréz repairiéz.

Por aus souper ert li mengiers dreciéz.

[421 c\  
11948

11952

11956

11960

11964

11968

11972

11976

11980

11984

Li aumachours adont n’est delaiéz :  
tous les navréz servi conme ensagniéz.

CXX

En cele nuit Godins mout poi manja

ne des navréz nus ne se soella,

car li maistres mies leur devea

le trop mengier, et chascuns s’en garda.

Li aumachours lez sergans apela

et les napes a oster leur rouva ;

et cil si font puis q’íl leur conmanda.

Chascuns adont en estant se leva

et l’aumachours mout a Godin proia

d’aier coucier, car grant mestier en a.

Godins adont en .i. lit se coucha.

Li aumachours el palais repaira.

Qant il i vint, tous Ies navréz hucha,  
avoeques lui pour dormir les mena;

.ì. huis ouvri, en une cambre entra.

Li aumachours illuec tant demoura  
que tout se sont couchié ; dont les laissa.  
Endormi sont, chascuns le desira,  
mais l’aumachours toute la nuit villa  
pour son neveut Cadot q’il mout ama.  
Seguin maudist qui chou li area.

Mais Seguins tant par le bos chevaucha

c’anuitié fu. Mais la bele Ieva

qui cele nuit mout grant clarté jeta.

.II. liues grans Seguins de nuit erra;  
de chevaucier li glous tant se hasta  
c’au Plasseïs vint u Soibaut trouva,  
avoec sa gent ens u palais entra.

De son cousin Gautier mout li pesa  
et son serouge aussi mout regreta.

CXXI

Qant Seguins fu en son castel entrés,  
dont conmanda que tres bien soít ferméz.

11997. Le ms. porte cacier, mais c’est un non-sens evident puisque  
gravement blessé. Le vers suivant justifie ia correction coucier.

11988

[421 <]  
11992

11996

12000

12004

12008

12012

12016

Godín est

Dont a Seguins dis barons apellés.

En une chambre ont les .ii. mors portéz;  
de .ii. dras d’or rices et bien ouvréz  
ont les ,ii. mors mout bien acouvetéz.

Mais pour aus .ii. fu grans dieus demenéz :  
Seguins li fel les a mout regretéz,  
et Bruns et Bos, cil ont plouré asséz.

Voi[t] le Reniers, vers Seguin est aléz.

«Seguin, dist il, estez vous foursenéz  
» quant pour .ii. mors si vous desconfortez ?

» Grant folie est quant ensement piourez !

» Se tous lez mors ensi plaindre volez,

» trop plouerrés ains c’uns ans soit passéz.

»Puis que mort sont, en terre les metez !

» Li usagez par le mont en est tés  
» que qui mors est, il doit estre enterréz,

»et li navrés, s’il puet, est[re] senés.

»Pour chou vous proi qu’avoec mei en venés  
» veoir Garin, car forment est navrés,

»et nos oncles Henris, li vius barbés,

»sí est Hermers dont je sui mout irés. »  
Seguins adont des mors s’est desevrés;  
en une sale a les navréz trouvés,  
mais li mìes ]es ot ja remués.

Li cuisiniers s’est adont escriés  
que li mengiers est trestous aprestés.

Dont dist Soybaus : «Segnour servant, corés  
»au souperon ! II est [ja] tans passés.»

12020

12024

12028

12032

[422 a]

12040

12044

CXXII

Soibaus li rous fìst lez tables couvrir,  
les chevaliers fait u palais venir,  
a une part fìst lez navréz assir.

Qant tout furent assiz a son plaisir,

Soibaus li rous lez fait mout bien servir.  
Assez ont but et mangié par loisir,  
puis sont levé ; si sont alet jesir,  
car de dormir avoient grant desir.

Mais Bruns ne Bos ne vaurent pas dormir,  
ains villerent lor pere o maint souspir.

Et l’endemain, qant il dut esclarchir,

Seguins li fel — cui Dieus puist maleïr ! —

12048

12052

12056

tous lez dormans fait lever et vestir.

Ens u palais viennent sans alentir  
et'Ies .ii. mors ont fait ensevellir,  
en un prael les portent enfoïr;  
de ,ii. sarcus font les cors acouvrir.

Grant duel fis(en)t Bruns et Bos a l’enfoïr,  
ne se porrent de plourer astenir.

Seguins, adont, qui plains estoit d’aïr,  
u palais fait ses amis revertir.

«Baron, dist il, mout doi Godin haïr;

» ses peres tant nous a fait asoufrir  
»que ne devons pour riens ” son ’ fil cierir.  
»No[a]us fait nous, car bien poés veïr  
»que par nous fu ier en pril de morir.

»Mout est navrés, mais s’il pooit garir,

»tous nous vauroit escillier et honnir.

»Gardés conment de lui porrons chievir,

»car nus de nous ne doit l’autre falir. »

CXXIII

Reniers respont: «Bien vous consillerai.  
» II est navrés griement, tres bien le sai,  
» car ier matin d’un espiel l’asenai,

» son fort escu et son haubert faussai,

»ens u costé durement le navrai.

» Forment me het, cruel le trouverai.

» Mais, s’il vous plaist, je li amenderai,  
»se garis est; ja honte n’en arai.

».1. messagier a luí envoierai  
» qui li dira c'a lui parler irai,

»se sauf alant et venant de lui ai.

» Se j’a lui vienc, je croi que tant ferai  
» que moi et vous a lui acorderai.

» Chou que li sien nous ont fait li dirai,  
»de Gibouart la mort li conterai  
» et doucement merchi li proierai.

» S’a merci vien, je li creanterai  
»que tous jors mais loiauté li tenrai.

12065. La correction de físent en fist est conforme à l'usage de  
emploie souvent au singulier un verbe avec deux sujets unis par et  
14069 — etc.).

12060

12064

12068

12072

12076

12080  
[422 5]

12084

12088

12092

l’auteur, qui  
(ex. 13017 —

12124  
[422 c]  
12128

12120

12116

12112

12108

»Si ferai jou, ja ne l’en mentirai, 12096

»a men pooir tous jors le servirai  
»et vous aussi l’amerés de cuer v[r]ai.»

Rohars l’entent, dont li dist sans delai:

«Sire Reniers, trop avés le cuer v[r]ai! 12100

» Mais jou de luì poi ne point ne m’esmai  
» ne ja de riens acordé n’en tenrai.

»De voir saciés, je le guerierai,

»a mon pooir tous jors Ii greverai.» 12104

Seguins respont: «Rohars, je t’aiderai,

»lui et les sienz a men pooir nuirai.

»Vengiéz serai de lui u g’i morai.»

CXXIV

Qant Reniers a cele parole oiie:

«Seguin, dist il, vous dites grant folie  
» et bien savés, coi que Rohars vous die,

»c’a tort avés la guere conmenchie.

»Je sui certains que n'i g(a)aìgnerés mie,

»car Godins est de mout grande lignie ;

» en cest païs a tele signourie  
»que s’Yvorins, en cui Rohars se fie,

»voloit venir sor lui a ost banie,

» s’a bien Godins tele chevalerie  
» que contre lui soustenroit sa partie.

» Frere Seguin, laisiés vostre arramie :

»trop perderiez s’ele estoit poursivie. »  
Rohars l’entent, durement s’en gramìe.

« Reniers, dist il, paours trop vous maistrie !  
»Mais ja por chou n’iert la cose laisie.

»Mauvais consel donnés a ceste fie,

»car cís qui trop s’abaisse il se viltie  
»s’en est trop mains sa proece prísie,

» et d’autre part chus qui trop s’umelie  
»ses anemis donne cuer, c’est sotie.

» Conment qu’il voist, de moi n’iert otriie  
» envers Godin ferme pais en ma vie. »

Quant Rohars ot ceste raison fenie,

I2II2. II y a d’autres exemples dans le textede gagner dissyllabique (ex. 1x781),  
bien que, la plupart du temps, il soit trisyllabique : gaaigner (ex. 12316 — 12480  
— etc.).

a Seguin dist: «Reniers fait vilonnie  
» quant telement de vo honte vous prie.

12168

12164

12160

12156

12152

12148

12144

12140

12136

12132

» Soiés certains, vous arés bone aïe.

»Mais envoiés a Rocel une espie  
»pour espiier que dist la baronnie. »

•— «Rohars dist bien » Seguins en haut s’escrie.

cxxv

Au dit Rohart est Seguins acordés;  
dont fu de lui uns vallés apelés.

Turpins ot non, de Vimer estoit nés,  
de vieler ert mout bons menestrés ;  
ses cousins ert, de bast, c’est verités,  
car de Henri le viel fu engenrés :  
nient n’en savoit Godins ne ses barnés,  
ains ert de lui mout durement amés.

Mais Turpins fu tant pour son perre irés  
que bien vausist que Godins fust tués.

Seguins li dist: «Turpin, se vous volés,

» par fìne amour a Rocel en alés.

» Qant la venrés, Godin espierés  
»et ses barons. Qant leurs voloirs sarés,

»vigreusement chì a nous revenrés.»

Turpins respont: « Sì con vous conmandés.

»Sera bien fait, de ce ne vous doutés. »

Dont prent congié, atant s’en est tornés,  
ses estrumens a avec • lui portés.

Dont est u bos de Hurtevent entrés.

Prime ert de jour qant outre fu passéz ;  
dusc’a Rocel ne s’est mie arestés.

O un bourjois s’est li glous ostelés,  
et l’aumachour s’est de Biaus Clos sevrés.

En .i. car fu li ber Cados posés,  
qui d’un drap d’or estoit encortinés ;  
mout ricement ert li cars atelés.

Et Godins est sor un ceval montés;  
adonques s’est Godins acheminés,  
tous les navrés avec lui a menés.

CXXVI

Ensement sont vers Rocel cevauchant.

Tant ont alé q’el castel sont entrant,

dusc'au palais ne se sont arestant.

La descendi Godins au cors vaillant; [422 d]

premierement u palais va montant 12172

et li navré le vont aprés sivant;  
ensamble en vont, mais mout erent dolant.

Dont sont entré en une chambre errant;

mais li baron ne se vont detriant, 12176

ens u palais furent Cadot portant,

la l’ont coucié, grant duel vont demenant.

Li mere a lui va cele part courant;

quant son fií vit jesir tot mort sanglant, 12180

dont s'escría hautement em plourant;

«Biaus fius Cadot, trop vous voi coi tenant!

» Par Mahomet, vous faites pecié grant

»qant chi m’alés ensi desconnissant. 12184

» Parlés a moi, pour coi atargiés tant ?»

Dont dist aprés : «Lasse, que vois disant ?

» Vous estes mors, par le mien essiant! »

Dont se pasma, li cuers li va fallant; 12188

caïr se lait sor le cors maintenant.

Mais li baron le vont sus relevant  
et sur son lit vont la dame couchant.

Adonques sont u palais retournant. 12192

Le cors ont pris, ne se vont detriant,  
et l’ont porté au tennple Tervagant :  
ílluec fu enfoïs; mais tout avant

son espir vont a Mahom conmandant. 12196

Turpins adés les aloit espiant.

CXXVII

Qant Cados fu ens u temple enfoïs,

les autres mors ont dedens terre mis ;

mais les homes que Seguíns ot nouris, 12200

chiaus ont pendus par desus ,i. larris.

Puis s’en revient li aumachours de pris  
en son palais. Ja estoit miedis.

A Godin vient, jouste lui s’est assis; 12204

avoecques lui a trouvé ses .ii. fis,

vers.

12179. Le ms. porte peres : ce qui est une faute évidente. Le contexte justifie  
d’ailleurs la correction (cfr. 12186 — 12191), qui, de pius, rétablit la mesure du

Pinel, Dinot et Brustant, ses amis,  
et Corneiim, qui preus ert et gentis,  
et des navrés bien dusc’a .xxxvi.

Godins adont a ses homes requis  
que cascuns soit d’armes tres bien garnis,  
car vengier veut son honte et les ocis;  
et se leur dist que chascuns soit tous ûs  
ja plus tost n’iert de ses plaies garis  
que de lui iert assis li Plasseïs.

De l’aumachour fu chis acors plevis  
et des barons, et s’en fu fais li cris.

Qant Turpins ot tous ces conmans oïs,  
li traïtres de Rocel est partís.

Tant chevaucha lí cuivers foimentis  
c’au Plasseis vint, bien fu la conjoïs;  
chiaus a trouvés dont il estoit chieris.

«Baron, dist il, Godins s’est aatis  
» que chis castiaus iert dedens .xv. dis  
»mout ruìstement de ses gens asalis  
» et, se de nous pooit estre saisis,

» qu’il vous feroit escorcier trestous vis. »

Rohars respont: «Ains sera il honnis.»

CXXVIII

Qant Rohars oit Turpin jurer et dire  
que Godins a sur les siens si grant ìre  
c’au Plasseïs amenra son empire  
et les vaurra, s’il a pooír, ochire  
et escorcier pour plus soufrir martyre,  
tel mautalent a que del cuer souspire.

Ou voit Seguin, se li a dit: « Biaus sire,

» or poés vir que Godins vous atire,

»qui ensement du tout vous viut despire.

« Si m’aït Dius, ne vous doit pas soufire !

»Non, fait il, moi, qant mes cuers s’i remìre...  
» Mais, se j’en puis faire mon m[a]aístire  
» et lui tenir si con mes cuers desire,

» ne lairai pas que jou si ne l’empire  
» q’il n’avera, je croi, tolent de rire.

12208

12212

[423 a]

12220

12224

12228

12232

12236

12240

12220. Même remarque que pour les vers 10486 et X0681 : Plasseis est dissyi-  
abique.

»Mien essiant, mestíer ara de mire !

»S’ore nous het, jou le ferai defrire !

»Ne l’amerai jamais d’amour entire  
» qant telement contre nous s’escauchire.

»Et, s’il vous plaist que jou li tiengne estire,  
»si me faites de vostre gent eslire  
»dusqu’a .ccc., nel devés escondire.

»Mout de sa gent li vaurai desconfire  
» et ses villiaus ardoir aussi con chire;

» ne trouverai en cemín ni empire,

»en camp n'en pré, beste c’o moí ne vire.

»N’i a paien, s’il le viut contredire,

» que de mon branc dusc’a la mort ne fire,

»car chus qui viut c’on puist de lui bien lire  
» et aime honour, raisons est qu’i le quire. »

CXXIX

Qant de Rohart Seguins la parole oit

que, se livrer de ses gens li voloit

dusc’a .ccc., la guere maintenroit,

les gens Godin telement greveroit

que leurs avoirs par force leur tauroìt

et les viliaus du païs arderoit,

ne trouveroit nul, s’il se deffendoit,

qu’il n’ocesist et si l’esprouveroit

que la proie toute qu’il trouveroit

au Plasseïs par force en amenroit,

dont dist Seguins: «Rohars, cui qu’il anoit,

» voel que du tout a vo volenté soit.

»En vous m’afi, faire le doi par droit,

»car uns freres l’autre falir ne doit.

»Tant de ma gent prendés, conment qu’il voíst,  
» avoequez vous, qu’en faciez bon esploit ».

Qant en tel point Garins la cose voit,  
a Rohart dist c’avoec lui s’en iroit.

Mais Rohars dist, par Diu, que non feroit,  
car bien savoit que mout navrés estoit;  
au Plasseïs tant se reposeroit  
que tous garis de ses plaies seroit.

Dont anuita queque Rohars parìoit;  
mais la lune plainne ert et cler(e) luisoit  
et li airs nés : durement cler faisoit.

12244

12248

12252

I225&

|  |  |
| --- | --- |
| LE CHÂTEAU DE GORNANT | X09 |
| Qant Rohars voit la nuit ensi fait ploit, | |
| chiaus apela qu’il plus de cuer amoit et u [il] plus au besong se fioit;  .ccc. furent, n’ont cure d'estre coit, mais chascuns d’aus .i. poi menjue et boit. | 12284 |
| CXXX | |
| En Rohart ot mout hardi chevalier, fel fu et fiers si sot bien guerroiier. Chiaus c'ot eslis fist un petit mengier; aprés mengier les a pris a huchier: | 12288 |
| «Baron, dist il, or de l’aparillier!  » Armés vous tost, de ce vous vuel proiier.» Et cil si font sans plus de l’atargier, | 12292 |

12296

12200  
[423 61

12264

12268

12272

12276

puis son[t] monté ; chascuns ot bon destrier.  
Rohars adont apela le portier,  
la porte faìt par lui desverroulier.

Puis sont issu, bien sont .ccc. fourier,  
chascuns amoit Rohart durement cier;  
ne li fauront pour les menbres trencier,  
ains li vauront a son besong aidier.

Rohars li fel, qui ot grant desirier  
de la terre rouber et escillier,  
a Seguin prent congié et a Renìer.

Cil sont entré en leur castel arrier  
et li fourrier pensent de chevaucier;  
armé furent si bien c’au mien cuidier  
.vii. tans de gent ne doívent resoignier.

Le Plasseỳs prisent a eslongier,  
contre la nuit cevaucent sans noisier.

Au point du jor, ont vut sor .i. rochier  
.i. castelet qui moui fist a proisier.

Chus cui c'estoit, ce vous os tesmoignier,  
ot non Gornans; si le faisoit gaìtìer  
c’on ne voloit nului laiens laissier.

Rohars mout bien le cuidoit gaaignier,  
mais ìl ne pot le castel aprochier.

CXXXI

12300

12304  
[42.3 e]  
12308

12312

12316

12280

Ichus Gornans, dont je vous vois contant  
a Dragoulant avoit guerre mout grant,

car il li ot ochis un sien eníant;  
dont Dragoulans de cuer le haoit tant  
c’a lui pour riens ne s’alast apaisant.  
Gomans de lui s'aloit forment doutant,  
car si parent n’erent pas si poissant  
con estoient li parent Dragoulant.

Pour chou s’aîoit en son castel gardant.

Lés le castel vint Rohars chevaucant ;  
quant fort le vit, mout le vait convoitant.  
II et li sien vont le portier huquant :

« Portier, font il, ouvrés la porte errant.

»Ce pont levic nous alés abaíssant  
»u, se ce non, nous vous ferons dolant,»  
Mais li portiers leur va haut escriant:

«Traiés en sus, fel cuìvert soudoiant! »  
Dont lait aler un fort garot trencant  
envers Rohart qui l'aloit manechant,  
que son cheval fiert si es ars devant  
k’ains puissedi ne pot aler avant.

Rohars adont en sus se va traiant,  
car ses garos forment va resoignant.

Puís remonta sor .i. destrier courant,  
ains puis n'ala le castel aprochant.

Qant montés fu, dont s’ala regardant;  
une vile choisi en un pendant  
dont rice erent forment li païsant.

Cele vile tenoit on de Gornant,  
mais fermeté n’i ot ne tant ne qant.

CXXXII

Rohars fu fel et de male pensee,  
desirans fu de gaster la contree.

Ens u pendant la ville a resgardee  
et de voir set que point n’estoit fermee.  
Cele part vient sans faire demouree,  
ens est entrés et tint traite l’espee;  
sa gens i est aprés lui toute entree.

Qant furent ens, sì l'ont tote enbrasee.  
Mais anchois ont si la vile roubee  
que la proie trestoute en ont menee,  
ains de I’avoir n’i laisierent denree.

Sus les cars fu la riquece posee.

12320

12324

12328

12332

12336

12340

12344

12348

[423 ^3  
12352

12356

La gens du liu s’enfuit desbaretee:

qui fuïr puet s’a sa vie sauvee;

mais en tel point fu la vile trouvee

que de la gent i ot mout decanpee.

Carcanicha fu la vile apelee;

n’i demoura maison haute ne lee,

basse loge, cocue ne caree

que arse ne fust ìcele matinee :

si faitement fu la vile gastee,

ains que solaus (se) Ievast, l'ont arasee.

Gornans estoit a maisnie privee

en son castel, mais ce poi li agree

qu’ensement voit sa gent desconfortee.

« He las, díst il, ma prouece est usee  
» qant pour moi est ma gens si destourbee,

»que Dragoulans a tel gent aunee  
»qu’encontre Iui n'ose faire mellee.

»Mais, se je puis, chier li iert conparee.»

CXXXIII

Carcanica fu arse telement.

Forment en ot Gornans le cuer dolent,  
mais ne le pot amender autrement.

De Dragoulant cuida certaínnement  
que li eust cel jor fait tel present.

«He glous, dist il, Mahomés te cravent,

» qant sur ma gent vengiés vo mautalent  
»et desreubés le leur vilainnement!  
»Mais, par Mahom a cui li mons apent,

»se par Godìn n’en ai amendement,

»ne viverés, se ge puis, longement. »  
Entrues qu'ensi Gomans plagnoit sa gent,  
a fait Rohars carcier isnelement  
desus les cars tout l’avoir et l’argent;  
dont s’en torna et li sìen ensement,  
qui enmainnent la proie liement.

Mais chevaucié n’orent mie granment  
qant trouvé ont .iiíi. molins a vent;  
mout erent plain de frinne et de fourment.

12360

12364

12368

12372

12376

12380

12384

12388

12392

12369. Le verbe Uver est parfois empíoyé dans ce sens-ci,  
pronominale {voir 120x0).

[424 a]

sous la forme non-

Trestout ont pris, n’ì laiserent noient,  
puis boutent ens le fu qui les esprent,

Tost furent ars, car nus ne les desfent.  
Atant s’en va Rohars qui a che tent  
que le païs puíst tout metre a torment;  
avec sa gent jus du tertre descent.

Lés un marés vit .i. castel mout gent;  
mout estoit fors et seoít noblement;  
c’ert Dragoulant, laiens venoìt souvent.

Mais celui jour fu pris soutil[e]ment:

Rohars li fel le prist et si parent.

CXXXIV

Li castíaus ert bxaus et bien machonés,  
de marbre estoit mout noblement fermés;  
.viii. tors i ot; Fortins fu apelés.

Entour les murs avoit .ii. grans fossés  
et cascuns ert d’iaue tous arasés;

.xii. vins piés estoit li menres lés.

Haus ert lí murs, creníaus i ot assés  
et mout estoit dedens bien enterrés.

Bien vit Rohars que li castiaus ert tés  
q’il ne seroit par force conkestés.

Icele part ne fust Rohars toumés  
se ne fust chou que .ii. varlés armés  
vit chevaucier; cele part est alés.

Qant a aus vint, bel les a salués:

«Signor, dist il, de qele part venés ? »

—«Sire, font il, anuit fu nos ostés  
»a ce castel que vous de chi veés.

»Chus cui chou est Dragoulans est nonmés:  
» gentius hom est. Mais forment est irés,

»car uns siens fius li a esté tués:

»Gornans l’ocìst, ce fu dius et pités,

» car ains plus biaus ne fu de mere nés;

» Rogans ot non, mout ert preus et senés. »  
Rohars respont: «C’est bien la verités  
» que mout estoit cis Rogans alosés;

» c’est grans peciés qant ensi est finés.

»Mais par amours, signor, ne me celés,

»quel part se tient Dragoulans li menbrés ?  
Cil li ont dit; « Au Parc le troverés,

»Illueqes a tous ses amis mandés.»

12400

12404

« Rohart, sìre, dìent li escuier,

» au Parc se tient Dragoulant au vis fier;

12408

12412

12416

12420

Si

'ii

■i

12424

Dont prist Rohars sa gent a escriier:

« Ochiez moi ces gloutons sans targier ! »

Mais li uns d’aus a brocié son coursier,

en une iaue courant le fait lancier, 12464

outre passa sans son cors damagier,

Ne le vaurent en avant encauchìer.

Rohars a fait l'autre a un car loiier.

cxxxv

»avecquez lui sont maint bon chevalier. 12440

» A lui alons: il nous manda des ier, [424 b]

» car voloir a li bers de gueroier.

»Gornant vaura honnir et escillier,

»naout grant desír a de son fil vengier; 12444

»se li vaurons, se nous poons, aidier.»

Rohars respont: « D'el vous esteut plaidier.

» Faitez me tost cel chastel gaaignier:

»de guerre sui, biea m’avera mestier. 12448

» U, se chou non, a celer ae vous kier,

»je vous ferai tous les menbres trencier.»

Qant cil s’oient telement manecier,

se paour ont, ne fait a mervillier, 12452

car chou les fait durement esmaiier  
et qui n’ot armes ne s’en doit esmaier.

«Sire, font il, mal fait a otroiier,

» car Dragoulant le fait si bien gaitier 12456

» que ne porriés le castel aprochier  
»ne nus engiens nel porroit empirier.

»Bien sont dedens .lx. soudoiier

»qui ne veulent laiens nului laisier. » 12460

12428

12432

CXXXVI

Rohars fu fel, durement s’aïra  
de l’escuier qui par l’iaue passa.

Mais l’escuier mie ne s’aresta,  
le cheval tant sous lui esporonna  
que sur le mont vint; illuequez trova

12468

.i. bos follu, par dedens s’enbuscha,  
car savoir veut que Rohaxs brassera.  
Mais Rohars fu fel; forment ii pesa  
de ce c’ainsi d’aus tous s'en escapa.  
L’autre escuier laidement fourmena :  
desus les cars mout estroit le loìa  
et li a dit que haut le pendera  
u le castel gaaignier li fera.

Li escuiers durement s’esmaía ;  
dont li a dit qu’ens entrer ne porra  
nus hom vivans se desarmés n’i va,  
car Dragoulans ensi le conmanda.  
Rohars adont un petit s’avisa.

A sa gent dist qu’iî se desarmera,  
avuec Soybaut au castel en ìra  
et Herquenbaut et Hachart enmenra;  
.iii. escuiers chascuns d’iaus avera.

S’on le laíst ens, Baudrìs cevaucera;  
x. armés avuec lui conduira,  
lés le castel le hamel ardera.

Lí castelains de Gornant cuidera  
que ce ait ìl fait; et Soybaus li dira  
que, se issir víut, de nous aidiés sera.  
Mais ja plus tost du castel n’istera  
que jamais jor dedens ne rentera.

CXXXVII

Rohars ensi va sa gent avisant;  
a son avis se sont tout acordant.

Rohars adont se va tost desarmant;

Soybaut le rous et Hachart va hucant  
et Erquenbaut; dit lor a tout errant:

(i Desarmés vous, franc chevalier vaillant! >  
Et ciî si font, ne le vont refusant:  
desarmé sont, bons dras vont revestant.  
Chascuns a prîs .i. palefroi amblant,  
puis sont monté. Et Rohars va disant  
que Baudris voist x. homes prenant.

Vers le castel seront cíL chevaucant,  
ens eî hamel iront le fu boutant.

Et li autre soient coi demourant  
dessi adont qu’il verront aparant  
le castelain hors du castel issant.

Atant s’en vont, forment sont convoitant  
que le castel aient a leur conmant;

.xvi. escuiers avuec aus vont xnenant,  
mais ne furent armé ne tant ne cant;  
dusc’au castel ne se vont detriant.

Lés le porte furent .xxx. serjant  
mout bien armé; tous les vont saluant.  
Li castelaìns bien les va conduisant,  
de lor venue a fait joie mout grant.

Li traïtour adont sont descendant,  
avuecques luí u castel sont entrant.

Li castelains Rohart vait acolant  
et ses cousins durement honorant:  
ne savoit pas q’il aloient pensant.

CXXXVIII

Li castelains dont vous m’oez parler,  
Brunos ot non. Rohart fait desmonter  
et Ie mengier vistement aprester;

Rohart voloit servir et honnerer.

Les napes fait estendre pour disner.

Les traïtours conmenche a apeller:

« Signour baron, dist il, venés laver.»

Et cil si font, ne le vaurent vaer;  
puis sont assis pour lui plus avoler.

Li castelaíns lor prist a demander  
que Godíns fait que tant fait a Ioer,

«Brunot, font il, ne vous esteut douter:

»tous haitiéz est. Chascuns le doit amer. »

Brunos adont asés fait aporter

bons més nouviaus et vin vermel et cler.

Et Baudris fait sa gent avant aler,  
lés le castel Fortin Ies fait passer,  
ens u hamel lor fait le fu bouter,

« Carcanica» conmence a escrier.

La noise adont conmencha a lever.

Qant li portiers voit la vile embraser,  
au casteiain tantost le vait conter :

<i Brunot, dist ìl, de voir vous puís jurer,

» Gornans la hors vous cuide vergonder,

»le hamel art, les gens fait decanper.»

12557. Ici, une miníature avec la légende suìvante: *Ensi con Brunos se combaiì  
a Herhembaut et as traïteurs qui voloient grever Godin.*

Qant Brunos l’oit, vis cuida foursener ;  
mais Soybaus dist: «Ne vous caut d’aïrer!

»Faites nous tost fervestir et armer.

»Avueques vous irons a aus quapler ; 12556

»ja ne porront encontre nous durer.»

CXXXIX

Quant Brunos oit Soibaut si afiier  
que, s’il lez fait armer et haubregier,

il li vauront contre Gomant aidier, 12560

dont ne se (se) vet de traïson gaitier;  
ains leur a fait armeiires baillier  
et a donné a chascun un destrier.

Dont sont armé et monté sans targier [425 a\

et Brunos fait la porte ouvrir arrier.

Rohars adont le prist a araisnier :

«Brunot, dist il, faites Soibaut carcier  
».xx. soudoiiers pour l’estour conmencier 12568

» et Erquenbaut .xx. pour lui revengier.

» Et avec vous seront .xx. soudoiier ;

»jou et Hachars vous sivrons par derier;

» aveques nous seront nostre escuier. » 12572

Brunos respont: «Bien fait a otriier».

Dont fait Soibaut premerains cevauchier ;  
aprés issi Herquenbaus au vis fier.

Puis est issus, bien cuidoit esploitier; 12576

mais puis ne pot u castel repairier,  
car Rohars fist la porte verroullier,  
dusquez es dens pourfendi li portier.

Pas ne savoit Brunos son enconbrier, 12580

ains fist sa gent vers le feu adrecier ;  
tel caup donna Baudri a l’adrecier  
que les archons tous .ii. li fist vuidier.

Quant Herquenbaus vit Baudri trebuscier, 12584

.i. si grant caup Brunot ala paier  
que de son cief li fist le sanc raiier.

Brunos de ce se prist a mervillier.

J

CXL

12624

12620

12616

12608

[425 6]

12612

12604

12600

12596

12592

12588

Dont dist Brunos: «Herkenbaut, que faìs tu ?  
i) Pour coi m’as tu si faitement feru ?

» Petit s’en faut que ne m’as pourfendu.

» M’avés vous ja si tost desconneii ? »

Et Herquenbaus li a dont respondu:

«Par Dieu, cuivers, mal vous est avenu,

» car le castel Fortìn avés perdu.

»Vous et vo gent serés tout coníondu.

»Saciez de voir que tout cil fervestu  
» sont mi ami, de mon linage issu ;

»soutivement vous avons deceii ».

Dont vint vers lui et tint le branc tot nu,  
ferir le vaust desus son elme agu.

Mais Brunos s'est couvers de son escu  
et Erkenbaus i fiert per tel vertu  
qu’en .ii. moities l’a quassé et ronpu.

Brunos adont ot le cuer írasquu.

« E glous, dist il, ne m’avés pas tenu  
»le couvenent que orains dit me fu.

»Ains que fussiens hors du castel meii,

»traï m’avez : cier vous sera rendu !»

Dont le fiert si de son branc esmolu  
qu’en son elme lí a si enbatu  
que dusc’au tés en a l’acier sentu ;  
a terre i’a, maugrés sien, abatu.

Soibaus adont n’i a plus atendu ;  
quant Herkenbaut vit a terre keii,  
vers Brunot point le bon destrìer grenu,  
d’un roit espiel qu’ot ,i. paìen tolu  
lí a le brac a l’escu acousu.

CXLI

Qant Brunos sent qu’il ert u brac plaiéz,  
dedens son cuer en fu mout corociéz;  
cascuns des siens en est mout esmaiéz.

Mais Brunos fu chevaliers mout prisiéz :  
vers Soibaut vient, .ii. caus li a paiéz  
si q’il li ront son elme en .ii. moitìéz.

Soibaus des caups fu sì forment carkiéz  
que, maugréz sien, a terre est trebuschiéz,

mais vistement est em piés redrechiéz,  
s’espee el pong; mais mout estoit froisiéz  
et ens el cief ert aussi si blechiéz  
que dusc’au piet li est li sans raiéz.

12648

12652  
[425 c]  
12656

12660

12628

12632

12636

12640

12644

«Glous, dist Brunos, se vous prodons fussiez,  
» mon branc (encor) sentu encore n’eiissiez.

»Traï m’avés! Nus ne s’en fust gaitiéz  
» qant u castel loiaument m’afìiez  
» que cha dehors vers Gomant m’aideriez.

» Se li castiaus est par vous gaaigniéz,

»n’i serés vous jamais sains ne haitiéz.»  
Dont vint vers lui, ne s’est pas resongniéz;  
mien essiant, mout bien s’en fust vengiéz  
qant vers l’estour vit venir les fourié(r)s,

.cc. et plus, cascuns ert haubergiés.

Dont set de voir Brunos que li mesciéz  
d’arester la plus li seroit trop griéz.

Ou voit sa gent si s’est haut escriiéz:

«Baron, dist il, tant est que vous fuiez.

» Voiés les gens qui nous ont espiiéz. »

Atant s’en vont, mais mout fu Rohars liéz  
de chou qu’ensi Brunos fu cunchiiéz.

CXLII

Chevaliers fu Brunos de grant valour,  
mais la ne pot demoustrer sa vigour.  
car trop erent de gent li traïtour.

Qant les fouriéz vit venir vers l’estour,  
tous certains fu q’il aroit le piour  
s’il demouroit plus la entre les lour.

Ou voit sa gent si lor dist par douchour:

« Fuions nous ent, car tout cil poingneour  
»que vous veés lcierent no deshonnour ;

» d’estre chi plus feriemes grant folour,

» car au castel n'avons nous nul retor ».

Adont s'en vont, de la mort ont paour.

Mais bien sachiés de voír que Ii pluisour  
pour le castel menoient grant dolour ;  
mout doutoient Dragolant, lor signour.

12639. Je ne crois pas qu’il s’agisse ici d’une faute contre la rime. On peut  
corriger fouriers en fouriés, qu’on trouve, d’ailleurs, aux vers 12651 et 12694.

Ensi s’en vont en duel et en tristour.  
Mais li fourrier, qui vers aus n’ont amor,  
ne les vaurent pas encaucier cel jour ;  
Soybaut le rous livrent .i. missodor.

Qant furent ens, de nullui n’ont cremor,  
car bien estoit de murs clos tout entor.  
Dont descendent li grant et li menour  
et sont entré en la sale grignour.

Tous les navrés mainent en une tor :  
sus u gardin seoit en un destour.

Bohars les fait par son mie millour  
tous atomer : bien en savoit sen tour.

CXLIII

Li mies a les navrés atournés  
et si les a mout bien aseûrés  
qu’il les ara dedens .viii. jors sanés.

En la sale les a Rohars menés.

Adonques fu li mengiers aprestés ;  
but et mangié ont tant qu’i lor fu sés.  
Aprés mengier, se rest cascuns armés.

Qant cascuns fu sor son ceval montés,  
de Rohart fu Soybaus bel aparlés  
et LIerkenbaus qui mout estoit navrés.

« Signour, dist il, chi endroit demorés.

» .XXX. vassaus avuec vous retenés,

» prendre poés les kés que vous volés,

»que castel chi avoec aus garderés  
» dessi adont que tout garis serés.

» Je m’en irai, mais demain me verrés ;

»par moi sera tous chis païs gastés. »

Cil li ont dit: « Si con vous conmandés ».  
Rohars li fel adont s’en est tournés ;  
.xiiii.xx. fouriés bien adoubés  
enmainne o lui; grande fu sa fìertés.

Dont fu de lui li vallés apelés,  
qui sur les cars fu loiiés et bendés.

«Vallés, dit il, gardés, ne me mentés,

»se pres de chi nule vile savés. »

— « Oïl, dist il, lés ce mont trouverez  
» .i. castelet et un hamel daléz ;

» c’est Dragoulant qui preus est et senéz.

12664

12668

12672

12676

12680

12684

12688

12692

12696

[425 d]  
12700

»Cele part est, je croi, Brunos aléz;

»ne l’arés pas puis que traï l’avez. »

CXLIV

Rohars li fel, quant l’ezcuier entent,  
il et li sien cevaucent liement,  
dusc’au hamel ne font arestement;  
ens sont entré. Mais saciez vraiement  
que de l’avoir n’i trouverent noient,  
car Brunos l’ot le jour fait sagement  
ens u castel porter a sauvement.

Mais a Rohart ne vint pas a tollent  
que le hamel trueve vuit telement:  
tout araset et ars l’ont si parent.

Vers le castel s’en revont vistement;  
quant vinrent prez, Rohars moult hautement  
a chiaus dedens a escrier se prent:

« Ouvrés, fait il, la porte isnelement! »

Mais Brunos ert sus la porte en present.

Ou voit Rohart et les siens ensement  
si lor a dit: « Fel traïtour pullent,

»traiés en sus. Mahonmés vous cravent !

»Traï m’avés, dont j’ai le cuer dolent,

»Fortin tolu et desroubé la gent.

» Mais, par Mahom a cui li mons apent,

» s’esploitier puis, je vous ferai tourment.

» Quant Dragoulans, li vassaus au cors gent,

»sara de voir vostre outrecuidement,

» maudis soit il se tost ne Ie vous rent!

»Vous ne doutés pas le conmandement  
» Godin le roi quì fait a saìrement  
»que qui fera traïson nulement,

» destruis sera et encrués au vent ?

»Si fera il de vous prochainnement. »

CXLV

Qant Rohars oit Brunot ensi parler,  
a haute vois li prist a escrier:

« Sire Brunot, de fìt vous puis jurer  
» que je ne doi Godin por riens amer.

» Ses perez fìst le mien a mort livrer,

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | INCENDIES ET PILLAGES | 121 |
|  | »si le vaurai son íìl gueredonner. | 12740 |
| 12704 | »'Ja ne le kier amer ne foi porter » fors seulement de la teste cauper.  »[Uns] vis diables li fist la mer passer. |  |
|  | » Sachiés de voir ne puet longes durer »ne l’aumachour, qui le fist couronner, »ne le porroit encontre nous tenser,  »car Ivorins, qui tant fait a loer, | [426 a] |
| 12708 | »nous aidera la terre a conquester, » car Huelins fìst son frere finer,  »roi Gaudisse : pour ce le vuel grever. » Tout ce païs nous verrés enbraser | 12748 |
| 12712 | »et l’aumachour du tout desheriter.  » Mais s’a nous terre vous voliés acorder »et l’aumachour et Godin adosser,  »je vous ferai ricement marier. | 12752 |
| 12716 | »Thyefainne arés, ma seror au vis cler: » mors est Hernaus, ier le vic enterrer. »Avuec ma suer vous vuel en fief doner » Fortin et Pins, nel devés refuser. » | 12756 |
| 12720 | Brunos respont: «Bien savés sermoner. »Mais, par Mahom cui je doi honorer,  »se pres de chi vous voi plus demorer,  »d’un fort garot vous quit si assener | 12760 |
| 12724 | »que de la mort vous porés saouler.»  CXLVI | 12764 |
| 12728 | Brunos fu biaus, grans et fors et hardis. Quant de Rohart a tous les mos oïs :  « Cuivers, dist il, tu soies li honnis ! |  |
| 12732 | »Si seras tu se je sui longes vis. » Dont trait vers lui .i. garot par avis, poi s’en fali qu’il ne fu consivis ; s’ataint feust a plain, j’en sui tous fis | 12768 |
|  | que du garrot l'eiist Brunos ochis. Rohars en fu durement esbahis. Plus tost qu’il puet est ariere sortis, car li castiaus estoit si bien assis | 12772 |
| 12736 | et si enclos entour de mabre bis q’il n’i pooit fourfaire .i. parisis.  C’iert Dragoulant et si crioit tous dis quant tornioit: «Pins», car c’estoit ses cris. | 12776 |

Pour le garrot s’en est Rohars partis,  
mais ancois fu tous li hamiaus bruïs.  
Atant s’en va Rohars o ses amis ;  
ens u cemin du Plasseïs sont mis,  
mout enmainnent bués, vaces et berbis  
et autre avoir qu’il avoient conquis.

.II. liues grans cevaucent, ce m’est vis.  
Dont sont monté contremont .i. larris  
si ont trouvé .ii. hameléz petis,  
tous les ont ars et l’avoir en ont pris.

De la n’avoit dessi au Plasseïs  
que .v. liues. Mout ert biaus li païs.  
Rohars adont a ses honmes requis  
que cele part soit li avoirs tramis.

CXLVII

Rohars li fel a sa gent va proiant  
c’au Plasseïs s’en voisent adrechant  
et tout l’avoir i voisent conduisant.

Et cil si font, ne s’i vont detriant;  
cevauchíé ont une liue mout grant.

Une vile ont trové mout bien seant;  
cil du païs Largon le vont nomant;  
mout estoient rice li païsant.

Avuec sa gent va Rohars ens entrant ;  
cil ont bouté le fu dedens errant,  
l’avoir ont pris, point n’en i vont laissant.  
Atant s’en vont, du gaaing sont joiant,  
vers le castel s’en vont aceminant.

Une grant liue ensi vont ceminant,  
si ont trové sor une iaue courant  
.i. hamelet, le fu i vont boutant ;  
l’avoir ont pris si s’en vont a itant.

Une grant liue ont cevaucié avant  
et ont trové une autre en .i. pendant:

Valca la grant l’aloient apelant  
cil qui dedens estoient demourant;  
li païsant erent rice et ma.na.nt.

Mais li fourier vont la vile arasant,  
si faitement vont le païs gastant  
et tout l’avoir des Sarrasins robant;  
mout de la gent le jor vont ociant.

12780

12784

12788  
[426 6]

12792

12796

12800

12804

12808

12812

12816

Au Plasseïs vinrent li soudoiant  
.i. poi devant le solail esconsant ;  
ens u castel vont tout l’avoir metant:  
Seguins li fel grant joie en va faisant.

CXLVIII

Seguins adont [a] Rohart demanda  
con faitement tel avoir gaaigna.

Rohars adont mout bien li devisa

c’au point du jor, droit quant l’aube creva,

premierement vint a Carcaniqua,

mais li portiers ,i. garrot li lancha

et son ceval desous lui li tua ;

puis remonta, la vile resgarda,

ens el pendant trestoute l’enbrasa,

tout l’avoir prist, adonques s’en touma ;

.iiii. molins vit assés pres de la,

ardoir les fist et ce prist qu’enz trova.

Puis li a dit conment il esploita  
envers Brunot et Fortin gaaigna,

Soibaut le rous a garder le livra  
et Herkenbaut, .xxx. honmes leur ca[r]qua,  
le hamel[et] art et puis s’en ala.

La ert Branos qui le castel garda.

Rohars (a) Seguin mout bien le voir conta :  
qu’i vers Brunot mout bien s’umelia  
et Thyefainne, sa suer, li presenta;  
mais Brunos tant envers lui s’aïra  
que d’un garrot es nases l’asena ;  
dont s’en tourna, mais la vile gasta.

Puis li a dit qu’en un tertre monta,

.ii. hamel(e)s art et l’avoir en osta ;  
puis art Largon et la gent decola ;  
puis art Ponchiaus et puis le grant Valca.  
«Veschi l’avoir que j’ai amené cha.»  
Seguins adont grant joie demena,  
mais Reniers dist qu’il s’en repentira.

12842. L’auteur emploie íréquemment ce tour syntaxique,  
Cfr. 9147 — 10156 — 10343 — ete-

12820

12824

12828

12832  
[426 c]  
12836

12840

12844

12848

12852

sans préposition.

CXLIX

Rohars adont descendi du destrier ;  
aprés sont tout descendu li forrier.

Rohars a fait l’escuier desloiier  
q’il avoit pris ; livrer le fait Renier.

Et Reniers l’a mené sans atargier  
en une tour, bien le fist aaisier.

Et Seguins fist atourner le mengier;  
adont se sont assis li chevalier.

Quant mengié ont et tout li escuier,  
adont fu nuis si sont alé coucier.

Chi vous vaurai ,i. petit d’aus laissier;  
de l’escuier vous vuel avant traitier  
qui par l’iaue passa sus son coursier.

Qant a Fortin vit l’estour conmencier  
et le flambe vit vers le ciel raiier,  
dont conmanca son ceval a brocier ;  
a Dragoulant ira au Parc noncier  
conment Rohars li fait cel destorbier.

La riviere conmence a costoiier ;

Carcanica li couvient aprocier,  
se vers Le Parc viut sa voie adrecier.

Cele part vint por plus tost adrecier;

.i. pont passa. Mais Gornans au vis fier  
de son castel le vit seul cevaucier.

A sa gent dist: « Signour, au mien cuidier,  
» chus chevauchans nous vient chi espiier.

» Alés a lui ains qu’il s’en voist arrier  
» sel m’amenés, car a lui vuel raisnier  
»de Dragoulant, le cuivert pautonnier  
»qui chi me vient en trives guerroier. »

CL

Adonques sont .xii. escuier monté  
qui bien furent fervestu et armé ;  
tout erralment du castel sont sevré ;  
vers l’escuier seul ont esporonné,  
ou vuele ou non, par le frain l’ont conbré  
et ou castel a Gomant l’ont mené.

L’escuier a Gomans bien ravisé,

car freres ert a Branot du Fort Gué;

12856

12860

12864

12868

12872

12876

[426 d]  
12880

12884

12888

Bruians ot non. Gomans l’a apelé.

De Dragoulant li a lués demandé  
et li a dit qu’envers lui a faussé  
son sairement: trives li ot doné.

« Or a, fait il, vers moi si mal ouvré  
» qu’il et li sien ont mon païs gasté  
»et itton hamel ont ars et arasé,

»mes hommes mors et mon païs robé.

» Le sairement Godin a poi douté  
» q’il a Rocel dist, oiant le barné,

» qui traïson feroit ne fausseté,

»il averoit au mains le cief caupé.

» Et Dragoulans m’a si deshonneré  
» qu’en trives m’a tel traïson brassé.

» Saciez de voir : j ’en ai le cuer iré.

»Mais, par Mahom qui nous fait estre né,  
»se par Godin ne m’est bien amendé,

»ne finerai si l’arai desmenbré. »

Li escuiers a Gornant escouté.

«Gornant, dist il, trop avés fol pensé,

» car Dragoulans est plains de grant bonté  
»n’onques ne fist vers vous desloiauté. »

CLI

«Sire Gornant, dist Bruians, soiiez fis  
»c’au Parc se tient Dragoulans, li gentis ;

»illuequez a mandé tous ses amis.

» Mais de riens n’a encontre vous mespris  
» ne voloir n’a d’entrer en vos païs  
»si c’ert li termes des trives aconplis :

» bien vous tenra ce qu’il vous a pourmis.

» Mais, se li tans des trives est falis,

» de lui seriés grandement asalis ;

»ne cessera tant con vous soiés vis.

» Mais chus par cui vous estes si maris,

» qui vos gens a tellement maubailis,

» sachiés que c’est Rohars li relenquis.

»Au point du jor, sui de Fortin partis,

» o moi ..., Rohart et ses gens vis :

12896

12900

12904

12908

12912

12916

12920

[427 «]

12928

12892

12929. Le ms. porte deux íois Rohart. Le premier est une faute évidente :  
t ' 'st un non-sens. II faudrait le remplacer par le nom de l’écuyer qui quitta  
i 'rtin avec Bruiant (cfr. 12419), dont Rohart parvint à se saisir et qu’il fìt lier  
sur une charrette (cfr. 12467). Mais nulle part on ne le nomme...

» .ccc. furent et plus, ce m’est avis,

» mout bien armé sor les cevaus de pris.

»Quant il nous vit, mout tost nous eut requis  
» que par nous fust Fortins por lui conquis,

»car il avoit grant plenté d’anemis.

» Se chou requist, il en fu escondis.

»Dont conmanda que nous fussiemes pris  
» et detrencié, quant les mos ot oïs.

» Maugrés aus tous, en l’iaue m’enbatis,

»outre passai: telement me garis.

»Dedens un bos entrai sus un larris  
» et resgardai Rohart et ses nouris :

» plenté orent bués, vaques et brebis  
» et grant avoir orent sus les cars mis.

»Cil ont vos gens desrobés et ochis. »

12932

12936

12940

12944

CLII

« Gornant, sire, dist Bruians, tort avez  
» quant de ce fait Dragoulant mescreez.

» Se pour vos gens vous estes tormentéz,

»plus deveroit. Dragoulans estre iréz,

» car il a plus perdu que vous asséz.

»Car a Fortìn en est Rohars aléz ;

»si tost qu’il fu ens u hamel entréz,

» de toutes pars i fu li feus boutéz.

»U castel ert Brunos li aduréz  
» o .lx. conpaignons bien arméz ;

» contre aus issi, ne fist pas que senéz,

»car par ce fu li castiaus conkestéz :

» Rohars li feí l’a pris et ses barnéz.

» Ens u hamel fu li estours mortéz,

» mais tantost fu Brunos desbaretéz.

»Bìen sai de voir, en fuies est tournéz  
»et Rohars est en Fortin demouréz.

» Pour chou me sui par chi aceminéz ;

» a Dragoulant sera li fais contéz. »  
Gornans respont : «Es[t] ce dont veritéz  
» que par Rohart est chis païs gastéz ? »

•— « Oïl, fait il, trop est desmesuréz.

» Or m’en irai, se vous le conmandez. »  
Gornans respont: « Si soit con vous volez.  
» Mais quant par moi estez chi arestéz,

12948

12952

12956

12960

12964

[427 0]

»ne sai se vous nul maugré m’en sarez ;

» pour ce vous pri que le me pardonnez. »  
Bruians respont : «Du tout sui aprestés  
» de vous servir tant qu’en trives serez.

» Qant falie ert, de mon cors vous gardez. »

CLIII

Quant Bruians ot sa parole fenie,  
dont prent congié et Gornans li otrie.  
Atant s'en va tous seus, sans conpaignie ;  
devers Le Parc a sa voie aquellie.

Qant il(l) i vint, adont ne se teut mie ;  
a Dragoulant a la cose nonchie.

Qant Dragoulans a la nouvele oïe  
et devant lui voit sa chevalerie,  
d’avoir consel tous les semont et prie,  
conment sera cele honte vengie  
que li a fait Rohars et sa lignie.

Uns siens oncles qui plains ert de voisdie,

— Gurtans ot non, s’ot la barbe flourie, —  
chus a parlé, oiant la baronnie,  
et a requis a Bruiant qu’i li die  
conbien de gens Rohars avuec lui guie.  
Bruians li dist adont et certefie  
c’avuec lui a de gent tres bien gamie  
plus de .ccc.; grant proie ont acuellie ;  
et se li dist c’ains en jor de sa vie  
ne vit mais gens si bien aparellie.

« Ce n’est mie, fait il, gens esbahie.

» Car de fit sai, s’ele estoit asalie  
» de plus de gent qu'il ne sont la moitie,

»si ne seroit ele hui de camp partie. »

Qant Gurtans l’oit, sa teste en a hocie ;  
a Dragoulant a loé cele fie  
qu’envers Gornant soit la trive alongie  
et que requis soit qu’il lor face aïe  
contre Rohart qui a tort les guerrie.

CLIV

Qant Gurtans ot parlé si faitement,  
tout s’acordent a lui conmunaument.

Dont vint Brunos sor un ceval mout lent

12972

12976

12980

12984

12988

12992

12986

13000

13004

ens u castel, lés le palais descent;

.ii. escuiers ot o luí seulement.

Illuec trouva Dragoulant et sa gent.

Dont lor a dit de Rohart l’erement,  
conment le jour les dechut soutilment  
et ỳrist Fortin par son souduiement.

« Sire, íait il, mors fuisse vraiement  
»se j'eusse plus soufert le caỳlement;

»et puis menai ma gent a cuer dolent.

» Puis revint la Rohars et si parent,

» mais au castel ne fourfìrent noient;

»ains me requist Rohars mout doucement  
»de faire pais et si me fìst present  
» de Thiefainne, sa serour au cors gent;

» Pins et Fortin me donnoit ensement  
»avueches li et chou c’a li apent,

»par si que jou li eiisse en couvent  
»de gerroier Godin au fier tolent,

» car li cuivers Rohars a el ne tent  
»c’a lui honnir. Mahomés le cravent!

»Et si me dist que navrés fu griement,  
» n’a pas tier jour, au bos de Hurtevent,

» et que Ivorins venra prochainnement  
»et a Seguin a fait aliement.

»De ce m’a fait li cuivers sairement.

»Or n’i a plus. Conseliés vous briement.»

CLV

Gurtans respont: «Bien les ai consilliés».

— «De ce sui jou, dist Brunos, forment liés  
»et d’autre part durement courouchiés  
» qu’ens el brach sui et u chief mout blechiés.  
»Ch’a fait Soibaus, li cuivers renoiiés,

»et Herquenbaus. Mais, se tant me prisiés,  
»s’en faites tant que j’en soíe vengíés. »  
Gurtans respont: « Brunot. de voir saciés  
» que mout tres bien en serés adrechiés. »

Dont fu de lui uns escrìvens huciés  
et Dragoulans li fist faire .iii. briés.

Qant escrit sont, clos les a et loiiés,  
de sen sael les a mout bien saigniés ;  
a .iii. varlés les a tous .iii. bailliés.

13008

[427 c]

13016

13020

13024

13028

13032

13036

13040

13044

Li premerains fu (a) Gornant envoiiés  
et li secons est a Pins adrechiés  
et li tiers va tout droit a Bruneviés  
dire Gaildon, qui a Gurtant ert niés,  
que l’endemain, quant ert esclairiés,  
s’en vingne au Parc d’armez apariliés.

Tout erralment li fu li briés bailliés.  
Gaildons le liut; de chou s’est mervilliés  
que Rohars s’est ensi outrecuidiés.

Au messagier a dit: «Seûrs soiiés  
»c’au Parc serai demain bien haubregiéz,

» o .c. vassaus preus et encoragiés.

»O moi serés huimais bien aaisiés. »

Puis a Gaildons ses honmes tous proiés  
c’au po[i]nt du jour soit chascuns descouciés  
et que d’iaus tous soit Dragolans aidiés.

CLVI

A Bruneviés, cele nuit demoura;  
le messagier Gaildon bien [a]aisa.

Or vous dirai conment cis esploita  
qui envoiés fu a Carquanica.

Qant u castel vint, Gornant i trova.  
Qant dit li ot, le letre li carqua.  
Gornans le liut; au messagier dit a  
que Dragoulant volentìers aidera.  
Toutes ses gens hastivement manda ;  
.viii.xx. furent et Gornans leur pria  
d’aler au Parc et chascuns l’otria.  
Gornans la nuit mout bien les honora ;  
aprés souper, cascuns coucier ala.

Et li varlés qui vers Pins cevaucha,  
ains qu’il fust nuis, ens u castel entra ;  
dont descendi, en la sale monta.

Le castelain Felis le brief carqua  
que Dragoulans, ses sires, seella.

Felis le liut, bien sot que devisa.

Tous ses serjans du castel apela,  
chou que li briés disoit lor recorda  
et dist c’au Parc tout de nuít s’en ira ;

13048. Même remarque que pour le vers 12842.

13048

13052

13056  
[42 7«0

13060

13064

13068

13072

13076

13080

13084

tous les a fait armer et si s’arma.  
Qant montés fu, de Pins se desevra ;  
a Matifet le castel commanda,  
.xlii. fervestus li laissa  
et .iiii.xx. vers le Parc enmena.  
Toute la nuit vers Le Parc cemina ;  
au point du jour a la porte hurta,  
le message Dragoulant li conta.

CLVII

Felis au Parc vint quant I’aube crevoit.

La porte ouvri li portiers, quant le voit;  
ens u palais en est alés tout droit;  
illuec trouva Dragoulant qui s’armoit.  
Plus de .cc. vassaus o lui avoit,  
cascuns Rohart durement manecoit.

Quant Dragoulans Felis lés lui percoìt.  
salué l’a, car durement l’amoit:  
ses cousins ert, en lui mout se fioit.  
Pour ce li dist que mout li anoioit  
de ce qu’ensi Rohars le guerrioit  
et sans raison son païs li ardoit.

Felis respont: « Rohars n’a mie droit.

» Et bien saciez, fait il, ains que nuis soit,  
»s’esploitier puis, le cuer ara destroit.»  
Endementiers qu’ensi Felis parloit,  
oï Gaidon qui u castel entroit.

.VI.xx. vassaus avuec lui amenoit;  
cascuns Rohart mout durement haoit.  
Or li couvient que tres bien se porvoit,  
car le hustin ara, conment qu’il voist.  
Qant Dragoulans la noise entent et oit,  
a sa gent a demandé que c’estoit  
qui en la court tel frainte demenoit.

Felis li dist que Gaidons descendoit  
lés le palais. « Cascuns amer le doit.

» Soiez seûrs que por rienz ne fauroit  
» sen bon ami, anchois li aideroit  
» a soustenir son droit tant qu’il porroit. »  
C’estoit raisons, car faire le devoit.

13088

13092

13096

13100  
[428 a\  
13104

13108

13112

13116

13120

CLVIII

Qant Dragoulans a ces mos escoutés,  
ses honmes a belement aparlés :

« Signour, dist il, tans est que vous montés:  
»veoir poés que solaus est levés.

» Par fine amour, signour, car vous hastés ! »  
Adonques est du palais avalés,  
puis est montés ; mout bien estoit armés.  
Qant montéz fu, montés est ses bamés ;  
tres bien les a Dragoulans ordenés.

A Felis dist: « Amis, avant irés ;

»tous chiaus de Pins avec vous conduirés.

» Et vous, Guitant, aprés ceminerés  
»o .c. vassaus c’avoeques vous menrés.

» Gaidons aprés ira o ses privés.

» Je vous sivrai o .vi.xx. adoubés.

»Et vous, Brunot, ce castel garderés;

».xxx. vassaus avec vous retenrés.»  
Cascuns respont : «Si con vous conmandés ».  
Atant s’en vont et Bmnos est remés  
pour ce que mout estoit u brac navrés.

Et Dragoulans a ses gens aroutés;  
jure Mahom, qui est ses avoués,  
que Rohars iert ocis et desmenbrés  
s’il puet estre veus ni encontrés.

Mais, se de chou s’est Dragoulans vantés,  
n’iert pas, je croi, Rohars si seus trouvés  
ke de camp soit pour Dragoulant jetés.  
Ancois sera Dragoulans tés menés,  
ains que du jour soit solaus esconsés,  
que grant paour ara d’estre tués.

CLIX

Dragoulans fu grans et fors et furnis  
et vers Rohart fu mout mautalentis.

Adreciés s’est envers le Plasseïs;  
avec lui ot .cccc. fervestis.

Et Rohars s’est du Plasseïs partis  
o .xvi.xx. vassaus qu’il ot eslis  
dont chascuns ert corageus et hardis;  
grant desir ont de gaster le païs.

13124

13128

13132

13136

13140

I3I44

[428 b]  
13148

I3I52

13156

13160

Ensanble en vont sor les cevaus de pris,

•v, liues ont cevaucié, ce m’est vis.

.VI. viliau(i)s ont arasés et bruïs;  
mout grant avoir ont par dedens conkis:  
bués et pourchiaus et vaques et brebis  
et autre avoir qu’il ont sor les cars mis.  
Chiaus des viliaus ont navrés et ocis;  
n’i esparg-nent les grans ne les petis.

Pas nel savoit li aumachours gentis ;  
s’i le seiist, Rohars li foimentis,  
mon essiant, n’en estordesist vis.

Mais Dragoulans en a les feus coisis  
et voit les gens fuians mout esbahis  
et mout navrés et demainnent grans cris.  
Adonques fu Dragoulans d’ire esŷris;  
dont a proié ses homes et requis  
que Rohars soit vistement asalis.

Cil li ont dit: « Dragoulans, soiez fis,

«si sera il.» Dont cevaucha Felis,

Gaidons li preus et Gurtans li flouris  
et Dragoulans ; chascuns s’est aatis  
que Rohars iert ocis ou malbaillis.

13164

13168

13172

13176

13180

CLX

Dragoulans tant o sa gent cevaucha  
c’un hamel vit que Rohars embrasa.

Qant il le vit, ses homes apela :

« Signour baron, dist il, or apara  
»qui en cel jour mius se conbatera.

» Rohars li fel o sa gent se tient la.

» Pongnons a aus. Bien ait qui i ferra  
» et maudis soit qui les espargnera ! »  
Chascuns adont des esporons brocha  
et s’ensaigne vistement desploia.

Rohars mout bien Dragoulant ravisa  
pour s’ensengne qui au vent ventela  
et a la gent c’avec lui amena ;  
bien seut de voir que sen mal porcacha,  
mais d’iaus trestous nul point ne se douta.  
Tout erralment un cor en haut sonna ;  
toute sa gent entour lui assambla,  
et Dragoulant et sa gent lor moustra

13184

13188

[428 c]

13196

13200

|  |  |
| --- | --- |
| et dist c’a aus conbatre se vaurra. Cascuns des siens le hustin desira: Rohars de chou grant joie demena. Lés le hamel trestout l’avoir laissa; | 13204 |
| ses anemis illuec atendera, car de fit set que le hustin ara.  Lés le harnas, li hustins conmencha. A l’asambler, Felis premiers jousta;  .i. chevalier sor l’escut asena, | 13208 |
| tout li ronpi et le haubert faussa, par mi le cors son espiel li passa ; voiant Rohars, tout mort le craventa. | 13212 |
| CLXI |  |
| Qant Phelis ot ocis le chevalier, l’espee trait, «Pins» a pris a hucier. Gurtans adont lait coure le destrier; .i. chevalier fiert si a l’aprochier que son escu fait en miliu percier et le haubert desronpre et desmaillier; | 13216 |
| tout mort le fait a terre trebuscier.  Dont trait le branc por s’onnour calengier; bien se contient, fiert avant et arier. | 13220 |
| Puis fait Gaidons sa gent tost cevaucier ; le ceval point pour son cors asaiier, fiert si Hakin sor l’escu de quartier qu’i li percha et le haubert doublier ; | 13224 |
| lés les costes li fait I’espiel glacier si qu’il en fait le vermel sanc raiier. Illueques prist la lance a pechoier et Hakins si li ala repaiier | 13228 |
| qu’en son sanc fist sen roit espiel moillier ; se ne ronpist la lance a l’archoiier, ocis l’eust, ce vous os tesmoignier.  Cele jouste fist mout a resoignier.  Tant roidement s’alerent acointier | 13232 |
| qu’i leur couvint les .ii. archons vuidier; | 13236 |
| puis salent sus, n’ont cure d’atargier. Chascuns adont a trait le branc d’acier, | [428 d] |
| chascuns desir a de l’autre empirier.  Les gens Gaidon, pour lui tantost aidier, cele part vont; en aus n’ot qu’aïrrier. | 13240 |

Et pour Hakin viennent cil qui l’ont cier.  
Dont prist l’estours [mout] fort a encaucier.

CLXII

Grans fu l’estours, mout fist a redouter.  
Li Sarrasin font Gaidon remonter ;  
hors de l’estour le fist un poi aler.

Sa plaie font estroitement bender

pour ce qu’il n’ait pooir de trop sanner,

puis s’en revont en l’estour por capler.

Et Hakin font si parent amener  
.i. bon cheval, n’en vaurent oublier.

Hakins monta, ne s’i vaust arester;  
l’espee trait qui mout reluisoit cler,  
ses anemis en va grans caus donner.

Mais Dragoulans, pour sa gent conforter,  
canques cevaus puet sous lui randonner,  
vers Rohart vait qu’il le cuidoit finer.

Mais Rohars point nel dengna refuser:  
contre lui vient pour son cors empirei .

Sus les escus se vont teus caus fraper  
que les espieus en font outre passer,  
mais les haubers ne porrent entamer;  
les lances font en piecez tronconer.

Outre s’en vont, mais bien vous os jurer  
que les cevaus en couvint canceler.  
Dragoulans mout se prist a aïrer  
qant Rohars vit si sain outre passer,  
car de ce caup le cuidoit mort jeter.  
L’espee trait, « Pins » conmence a crier,  
et d’autre part Rohars crie « Vismer ».  
Illueques font les barons assambler.

Maint chevalier i veïssiés verser,  
qui ainques puis ne se pot relever.

CLXIII

Dragoulans fu plains de mout grant aïr,  
des gens Rohart ocire ot grant desir.

.1. chevalier vait (si) de son branc ferir  
c’arme qu’il ait ne le puet garandir,  
tout mort le fait a la terre fìatir.

Un autre a fait a la terre quaïr,  
l’autre fìert si qu’en pril est de morir;  
a maint vassal a fait sen branc sentir,  
mais nus ne puet ses ruistes caus soufrir.  
Par force fait Brun et Bos resortir.

Voi[t] le Rohars, le sens cuide marir;  
sen cor sonna pour son cors esbaudir,  
entour lui fait ses hommes revenir.

« Signour, dist il, se Dieus me puist garir,

»nus ne vous doit amer ne cier tenir :

» pour poi de gent vous voi acouardir.

» Vous deussiez ces rens faire fremir.

» Pongnons a aus ! Ja les verrés fuïr. »

Brun et Bos voit; mout les prist a laidir:  
« Cuivers, dist il, Dieus vous puist maleïr  
» quant pour si poi vous ai veu guencir ! »  
Qant Bruns et Bos l’ont veû engramir,  
vergongne en ont; .ii. espius vont saisir  
qu’il ont veu a la terre gesir.

.II. Sarrasins les ont si fait sentir  
qu’il les ont fais a la terre caïr  
si c’ains nus d’iaus ne pot avoii loisir  
de relever ; la les couvint fenir.

Qant Rohars vit ces .ii. joustez fenir,  
a sa gent dist: « Cil font bien mon plaisir ».

CLXIV

Qant Bruns et Bos orent ocis ces .ii.,  
adonquez fu li estours perilleus :  
d’ambe .ii. pars se donnent caus morteus.

Qui la caoit, pas n’ert saus ses cateus,  
ains couvenoit que mout fust dolereus  
ancois qu’il fust secourus ne resheus.

Bien s’i contint Rohars li orguilleus ;  
a ses gens dist que cascuns fust songneus  
de bien ferir, tés doit estre li jeus.

Et cil si font: creùs fu ses conseus.

Li Sarrasin les truevent despiteus;  
mout ruistement se sont feru entr’eus,  
mais mout petit les ont du camp remeus,  
car Dragoulans ert mout cevalereus.

Ses Sarrasins retient conme voiseus,

13280  
[429 <\*]  
13284

13288

13292

13296

13300

13304

13308

I33I2

13316

de retenir s’onnour n’est pas honteus ;

l’espee tint, — tout d’or estoit li heus, —

bien se contient celui jor conme preus,

grans cous i fiert, car mout ert vertueus,

que nus ne puet soufrir ses cous crueus

que mors ne soit, trop est ses brans cousteus.

Et d’autre part il n’estoit mie seus,

car o lui ot de ses amis carneus

et grant foison de Sarrasins vigreus

dont chascuns ert vers Rohart haïneus.

Vers lui s’en vait, de ferir convoiteus.

« Ahi, dist il, cuivers, erragiés leus !

» Trop estes de mal faire erresteus  
» quant vers Godin traïtes estes teus !

» Pendus serés, car fais en est li veus.»

CLXV

Rohars fu fel, mout ot le cuer dolant  
quant ensement oit parler Dragoulant.

«Cuivers, dist il, trop alés manechant.

» Mais de Godin, dont vous m’alés parlant,

» ne donroie un denier valisant,

» ne l’amerai jamais en mon vivant.

»Li siens peres me fist maint anui grant;  
» or le vaurrai merir a son enfant.

» Tout son païs li irai embrasant  
» et l’aumachour irai s’onnour tolant.

»Vous meïsmes qui m’alez mesoffrant,

» ains que solaus du jour voist esconsant,

» mien essiant, irés par le pendant. »

Dont vient vers lui et tint le branc trencant,  
grant cop le fiert sur son elme trencant;  
mais de ce cop ne l’ala pas navrant  
ne ne fourfist a l’elme tant ne quant,  
car en ses poins ala li brans tournant.

Mais contreval ala si avallant  
qu’il a caupé le col de l’auferant ;  
maistre et ceval vait en un mont ruant.

Mais Dragoulans ne se vait sejournant,  
mout vistement se lieve en son estant.  
Baudris et Bos vienent la apongnant  
qui Dragoulant donent maint cop pesant :

vilainnement l’aloient fourmenant.  
Atant es vous illuec venu Gurtant,  
Gaidon, Felis et l’escuier Bruiant;  
maugrés Rohart, le cuivert soudoiant,  
par force vont Dragoulant remontant.

CLXVI

Dragoulant ont si honme remonté,  
maint caup i ont recheú et donné ;  
d’ambe .ii. pars bien s’i sont esprouvé.  
Felis u pong tint le branc acheré,

.i. chevalier a sus l’elme asené  
que Dragoulant ot le jour mout grevé ;  
Bernars ot non, mout i ot bel armé.  
Felìs le fiert par tele poesté  
que dusqu'es dens li met le branc letré;  
voiant Rohars, l’a tout mort craventé.  
Rohars adont ot le cuer mout iré,  
car chus Bernars ert de son parenté ;  
il et Baudris sont vers Felis alé.  
Rohars le fiert par si ruiste fierté  
que son elme li a tout decaupé,  
le bacinet a aussi entamé  
et ens u cief l’a un petit navré  
si que le vis li a ensanglenté.

Et Baudris si l’a du ceval hurté  
que, maugrés sien, l’a a terre porté.  
Fe[li]s saut sus, qui se vit aterré;  
le branc tint nu, son sanc a esgardé,  
vers Baudri vient qui l’avoit desmonté,  
dont le fiert si que tout l’a estonné  
et son ceval a desous lui tué.

Baudris quaï et Felis l’a combré ;  
ja li eust le cief du bu sevré  
ne fust Rohars qui du branc l’a hasté.  
Ou vuelle ou non, li a des poins osté  
et se li a son destrier presenté.

CLXVII

Sor le destrier est remontés Baudris,  
tristes de cuer, de mautalent espris ;

13360

13364

13368

[429 c]

13376

13380

13384

13388

13392

l’espee u pong s’en vait devers Felis ;  
avec lui fu Bos [et] Rohars et Guis.

Illueques fu Felis mout entrepris,  
car la avoit trop poi de s[es] amis.

Mais, bien saciés, ne fu pas esbahis,  
ains se contint con chevaliers hardis ;  
en son pong tint le brant qui ert forbis  
et son escut a mis devant son pis.

Un escuier, qui mout ert engramis

de lui grever, feri si par avis

c’ains puissedi ne fu de lui laidis :

mort l’abati. Puis a le ceval pris,

monter vaust sus, maís Bos s’est avant mis;

dont le fiert [si] sur l’escut d’asur bis

ou il avoit .iii. elmes d’or assis,

qu’i li caupa et le navra ou vis.

De ce caup fu Felis mout esmaris,  
puis escria «Aigremont» a haut cris ;  
se ce cria, n’en deut estre repris,  
car pas n’estoit li jus vers lui partis.

Mais Dragoulans a bien les cris oïs;  
cele part vint et Gurtans li flouris.

Remontés fu Felis, de che sui fis.

Et de lui fu Baudris si consivis  
que navrés fu et ses cevaus ocis ;  
mais vistement est en piés resalis.

« Vrais Dieus, dist il, or sui je trop cetis,

»car tout adés me vient de mal en pis.»

CLXVIII

Baudris forment ot le cuer irascu  
de son ceval qui ensement mors fu.  
En piéz sali et tint le branc tout nu,  
illuequez (fu) a bien son cors deffendu.  
Et Sarrasin li ont seure couru,  
lancié li ont maint roit espiel agu.

Mais si ami sont entour lui venu  
et Felis a Bos si tres fort feru  
que son elme li a tout pourfendu.

Son branc d’acier de ce caup a ronpu ;  
se ce ne fust, mort l’eùst confondu  
et, nonpourcant, envers l’a abatu.

I3396

1340°

13404

13408

13412

13416  
[429 d]

13420

13424

13428

13432

COMBAT ACHARNÉ

Quant le voit Guis, ne le tint pas a ju ;  
vers Felis vìent et tìnt le branc molu.

« Cuivers, dist il, vous avés trop vesquu !

» Trop nous avés hui estire tenu ;

»mais, se je puis, vo tans avés perdu. »  
Dont le fìert si sor l'elme par vertu  
que dusc’au tés a son branc enbatu.

Felis quaï quant le caup a sentu.

Voi[t] le Baudris, grant joie en a eii;  
cele part vient u il le vit keû ;  
dont le fiert si, n’i a plus atendu,  
c’adont li a le cief du bu tolu.

«Outre, dist il, cuivers, mal aies tu!

» Mout m’as grevé, mais bien le t’ai rendu. »  
Dont est montés sor le ceval grenu.

Et Sarrasin furent mout esperdu  
quant Felis ont veû mort estendu.  
L’ame de lui conmandent a Quahu.

CLXIX

Duel íont paien pour Felís quí gist mors,  
car mout estoit cevalereus et fors.

«Mahom, font il, mout est grans desconfors  
» quant vous soufrés qu’ensement vaint li tors.  
» Trop cruelment jetés sur nous vos sors. »

Sur son escu ont mis par leur esfors  
Felis, et puis l’ont pris par mi les bors.  
Hors de l’estour cuident porter le cors,  
mais n’orent pas pooir du porter hors,  
car Rohars ert mout envers aus amors,

Trop poi !or la.it avoir de lor depors,  
fiert .i. paíen, qui ot a non Bastors,  
que son cervel li a abatu lors.

Dont fu de lui en haut sonéz ses cors.

La fu des caus ferír grans li apors.

Les paiens ont li sien du camp resors,  
car Rohars ert d’aus grever mout entors.

A Dragoulant a dit.: «Cuivers, fel ors,

» ne vous poroit garir argens ni ors.

» Ocis serés, pris en est li acors  
» de mes parens ; pour voir, le vous retors. »  
Dist Dragoulans : «Rohars, ains ert descors :

**139**

13436

13440

13444

13448

13452

13456

13460  
[430 «]  
13464

13468

13472

■

||

■

■

*WÊ*

» ancois serés, je croi, de mon cors mors.

» Ne vous est pas trop aseûr cis pors ;

» enclos estes de trop crueus regors.

» Vous me lairés ces vakes et ces tors  
»et ces moutons, ces berbis et ces pors.

» Tous certains sui, mout bien me sui remors,  
» que trestout cil qui ce vous ont enors  
» vos deshonneurs pourcacent et les lors. »

CLXX

Qant Dragoulans sa parole ot finee,  
vers Rohart vait et tint u poing l’espee.

Toute sa gent est illuec assanblee ;  
as gens Rohart donent mainte colee,  
mais ne l’ont pas trouvé trop effraee.  
Illueques fu la bataille serree.

La veïssiés mainte teste caupee  
et maint vassal gesir geule baee !

Remonté ont Bos cil de sa contree.

Qant montés fu, sans faire demouree  
vers Gurtant vait; telle li a donnee  
que sa teste li a si entamee  
que pres du tés est l’espee arestee.

Maís de ce caup est par mi tronchonnee ;  
se ce ne fust, si l’eùst comparee  
Gurtans qu’iluec la vie eust finee.

Qant ensement sent sa teste navree,  
grant paour ot, la coulour a muee.

Dragoulans a sa plaie resgardee ;  
qant ensi voit sa teste ensanglantee :

«Gurtant, dist il, vo plaie est grande et lee.

» Faites huimais au Parc vo retornee,

» car ne porriez endurer la mellee ».

Gurtans respont: «Si soit con vous agree».  
Atant s’en vait a maisnie privee,  
par mi le fons d’une grande valee.

Et Gaidons fu en la presse doutee;

,i. chevalier s’espee a presentee  
si qu’i li a le cervelle espautree.

Chus est quaùs, l’ame s’en est alee.

13476

13480

13484

13488

13492

13496

13500

13504

[430 6]  
13508

I35I2

CLXXI

Qant Rohars voit celui vuidier la sele  
a cui Gaidons espandi la cervele,  
cele cose ne li fu mie bele.

Brun et Baudri et Bos a lui apele :

« Voiez, fait il, con Gaidons se revele.

» De s’espee fait trencier l’alemele ;

»il ne fìert pas d’amoureuse estincele,

»car de sa mort porte ses brans nouvele.

» Qant telement sa gent mainne et caele,

» ne nous devons prisier une cenele,

»Voiés la gent qui lés lui s’atropele.

» Aidier de cuer viut Godin de Bordele ;

»il cuide bien vaintre cele querele,

» mais, par celui qui fist solail et bele,

»de cel espiel ou m’ensengne ventele,

»li quit anuit donner tele merele,

» se ne le fais voler en mainte astele,

» que traïner li ferai la bouele ! »

Rohars adont a aus plus ne cakele,  
le ceval point qui desous luí sautele  
et plus tost keurt que ne vole arondele.  
Fiert un paien, l’escu li escartele,  
et le haubert li ront et desclauelle ;  
ne li valut valant une cotele.

L’espiel li met tres par mi la fourcele,

et li espius telement s’acoutele

qu’i li pourfent le cuer sous la mamele.

Et li cevaus du caup si fort cancele

que li paiens kiet mors sur le gravele

si ruistement q’il ne brait ne murmele.

CLXXII

Rohars fu fiers et plains de hardement  
qant le paien ot jeté mort sanglent.  
L’espee trait, qui tailloit durement;  
dont s’est ferus entre paiene gent,  
vers Gaidon vient mout aïreement.  
Dont le fiert si sur helme qui resplent

13516

13520

13524

L3528

13532

13536

13540

13544

13549. Dans le ms. son. Mais le vers est boiteux. Sor l’elme qui  
d'ailleurs un cliché habituel (cfr. 9539 — 1513 — etc.).

13548

*resplent* est

que durement de son branc le porfent,  
mais en la char ne l'empira noient.  
Gaidons Rohart referi telement  
que du haubert plus de .c. mailles prent,  
en l’espaule le navra mout griment.

Mais quant Rohars ensi navrés se sent,  
vers lui revait; mout ot le cuer dolent.  
Grant cop le fiert, mais Gaidons sagement  
contre le caup le fort escu li tent;  
ce le gari et a fait sauvement.

Mais ja ara plus grant enconbrement,  
car Guis le fiert si anguisse[u]sement,

■— a ce que li cevaus vint radement, —  
que d’un espiel son haubert li desment,  
et li espius passe tant roidement  
qu'ens u costé li met si taillanment  
que .ii. costes li tailla en present.  
Gaidons adont n’ot de rire tolent;  
tel paour ot de morir vraiement  
qu’il n’arestast plus el tournoiement  
pour tout l’avoir qui a Rocel apent.

Le ceval point qui ne court mie lent,  
fuiant s’en vait, Sarrasin ensement;  
avueques lui s’en fuient plus de ,c.

CLXXIII

Gaidons ensi la bataille a laissie,  
car grant paour ot de perdre la vie;  
envers Le Parc a sa voie acuellie.

Toute la gens refu si esbahie  
que pour paour Ia bataille ont gerpie ;  
fuiant s’en vont tel cent a cele fie  
qui le jour ont mainte chevalerie  
faite en l’estour, mais paours les maistrie.  
Quant Rohars voit qu’ensi est escopie,  
vers Dragoulant en vait o sa lignie.  
Rohars «Vimer» a haute vois escrie;  
tout sa gent a forment esbaudie.

Et Dragoulans sa gent lés lui ralie,  
de bien ferir tous les semont et prie ;  
et cil si font q’il ne se faignent mie.

La veïssiez mervilleuse escremie

[430 c]  
13556  
13560  
13564  
13568  
13572

13576

13580

13584

13588

et de ces brans mainte teste trencie !

Mains chevalier ìa vie i ot fenie.

Rohars u pong tint l’espee fourbie.

Et Dragoulans tient la sieue eupongnie,  
un chevalier en fìert si lés l’oïe  
que le cervel li espant et esmie :  
tout mort l’abat; s’espee a rasakie,  
un autre en a la teste roongnie.

Sa prouece doit bien estre noncie,

car mieus le fait cel jour, coi que nus die ;

en maint cervel fu s’espee bagnie.

Mais tant estoit sa gens aclaroïe  
qu’a sen grant mal fu la cose vertie,  
se de Gornant ne li fourfìst aïe.

CLXXIV

Grans fu l’estours. Rohars bien s’i aida;  
mais Dragoulans sur tous bien s’i aida,  
a grant mescief en l’estour tournia.

Mais chus livres .i. poi d’iaus se taira  
et de Gornant .i. poi avant dira.

Icelui jour, droit quant l’aube creva,  
en son castel fu a Carcaniqua.

Qant levés fu, vigreusement s’arma.

Chascuns des siens vistement s’adouba.  
Gornans adont de la se desevra,  
en son castel .xxx. vassaus laissa,

.vi.xx. et dis avuec luì enmena,  
devers Le Parc avuec aus cemina.

Qant il(I) i vint, li solaus luisoit ja.

Brunos adont li dist et afìa

que Dragoulans vers Le Plasseïs va.

Gornans adont illuec plus n’aresta,  
tous les esclos aprés lui chevaucha.

Tant chevaucha que Gurtant encontra

qui de l’estour nouveles li conta,

puis prent congié. Et Gornans s’en torna;

tant cevaucha que les fuians trouva

avuec Gaidon qui durement sainna.

Qant si le vit navré, mout l’en pesa;  
plus tost qu’il puet son costé li benda.  
Puis prent congié et en couvent li a

13592

I3596(430 d]

13600

13604

13608

13612

13616

13620

13624

13628

que des aucuns, s’il puet, l’en vengera.

Tous les fuians prist et Mahom jura  
que ja plus tost nus d’iaus ne s’enfuira :  
se liu en a, de son branc l’ochìra.

CLXXV

Gornans ensi se parti de Gaidon,  
as fuians dist: «Fil a putain, glouton !

»Vous deiissiés estre a l’ochision.

»Laissiés avés, a mout poi d'ocoison,

»vostre signour Dragoulant le baron.

»Retournés tost. A vo maleỳchon!

»O moi venrés, u vous vuelliés u non,

» ou, se ce non, par mon dieu Baraton,

»chascuns perdra le chief sous le menton. »  
Quant li fuiant e«tendent sa raison :

«Gomant, font il, nous ferons tout vo bon;  
» mais que Gaidons nous en face le don. »

Gaidons respont: «Je vous proi pour Mahom  
»qu’en loiauté li soiés conpaignon.»

Adont s’en vont, n’i font arestison.

Desploier fist Gomans son confanon ;  
d’or ert li cans et, ens el moielon  
de noir cendal, i avoit .i. grifon.

Gornans fu grans et de bele fachon,  
cevalereus ert et de bon renon.

As fuians dist: « N’aiés au cuer fricon.

»Estre devés hardi comme liion,

»car a son droit conbatre se doit on».

Cil li ont dit: « Or n’aiés soupechon.

»Se li cuivert sont envers nous felon,

»il en aront mout cruel gueredon.

»Mal pourpens& Rohars la traïson ;

»hui en cest jour s’en tenra por bricon ».

Gornans respont : «Fait a grant mesprison.

» Pendus en ert a guise de larron. »

CLXXVI

Gomans ensi tant ala chevauchant  
avuec sa gent et Rohart manechant  
qu’il a choisi le bataille pesant.

13632

13636

13640  
[43i«]

13644

13648

13652

13656

13660

13664

Sa gent mout bien adont va ordenant  
et de ferir ruistez caus semonnant.

Atant s'en vont vers l’estour adrecant;

.xii.xx. sont li sien et li fuiant.

Les fuians fait Gomans aler devant.

Rohars mout bien les ala percevant,  
son cor sonna, ne s’ala detriant.

Tout entour lui va sa gent raliant  
et la flote des Sarrasins moustrant.

«Baron, dist il, chi voi venir Gornant,

»a s’ensaigne le vois bien connissant.

»Voiés quel gent avuec lui va menant:

»plus de .ccc. sont, au mien essiant.

»Mais, par ma foi, mout poi fes vois doutant.  
» Soiés hardi, n’alés pas couhardant,

»car ne seront ja contre nous durant.

»Hardiement les aions atendant.

»Auques avons abatu lor bubant  
»et le pooir de la gent Dragoulant.

»Se chus secours ne lenr fesist garant,

»ja n’en dalast nus d’iaus vis escapant.»  
Entruesqu’ensi Rohars aloit parlant,  
a íait Gornans sa gent cevaucier tant  
c’a leur espiés les vont si encontrant  
(c’a leur espius les vont si encontrant)  
que tous li mons en va retentissant.

Gornans adont se va haut escriant:

«Tout i morés, fel traïtour puant! »

CLXXVII

As gens Rohart sont paien ajousté ;  
maint caup i ont receíi et doné.

En lor venir en ont maint aterré  
qui onques puis ne furent relevé.

Gornans u pong tint le branc aceré,  
en mi l’estour a Baudri regardé  
et les enfans Henri le viel barbé:  
Turpin, Lohier, Harpin et Gui l’aisné.

Cil .v. orent Dragoulant mout grevé  
et ens el cors en pluisours lius navré  
et son ceval li orent mort jeté.

Mais bien saciés que Bruians du Fort Gué

13668

13672

13676

*13680*

13684

[431 &]  
13688

13692

13696

13700

13704

ot Dragoulant un destrier amené.

Pour lui mener se sont li sien pené;

mais ja n’etìst le pié desus posé 137°^

ne fust Gornans qui en ot grant pité.

Des esporons a le ceval hurté ;  
il et li sien cele part sont alé,

Dragoulant ont par force remonté. I3712

Illueques sont tout lor home assamblé:  
la veïssiez un estour mout douté !

Baudris a si un paien assené

qu’en son cervel a son branc arousé, 13716

dalés Gomant l’a tout mort craventé;  
et un autre a le destre brach caupé.

Et Guis en ra un autre mort livré.

Et Haikins si referi Thyiopé I3720

que dusqu’es dens li met l’acier tempré.

Pour celui sont paien forment íré,  
car freres ert a Gornant l’alosé.

CLXXVIII

Qant Gornans vit Thiopé mort jesir, !3724

vers Haikin vait qui l’avoit fait morir.

<t Cuivers, dist il, Mahons te puist bonnír ! »

Du branc d’acier le fiert si par aïr

que son elme li fait en .ii. partir, I3728

mais en la char ne le pot consivir.

Hardiement l’ala as poins saisir,

mais de ferir l’autre caup n’ot loisir, [431 c]

car ses freres Guis l’ala si ferir 13732

que, maugrés sien, li fist Haikin gerpir  
et de l’estour a fait Hailcin issir.

.1. autre elme fort pour les cous soufrir

li fait lacier, ne s’i vaust alentir. 13736

Puis s’en revont en l’estor escremir.

Haildns fu fel et mout ot grant desir  
des gens Gornant ocire et malbaillir.

Un Sarrasin fiert si en son venir ^374°

c’arme qu’il ait ne le pot garantir,  
ains li a fait la cervele boulir,  
tout mort le fait a la terre gesir.

Dont veïssiés la bataille enasprir ! 13744

D’anbe .ii. pars se vont si envaïr

que lors haubers font ronpre et dessartir ;  
si fait li uns l’autre son branc sentir  
c’armeure ne le pot garandir.

La en convint tés .xii.xx. quaïr  
que la mors fìst en poi d’eure palir.

Les gens Rohars, ce saciez sans mentir,  
fìrent paiens par force resortir;  
plus de .cc. en i ont fait fenir.

CLXXIX

Grans fu l’estours, mout fìst a resongnier.  
Dragoulans tint el pong le branc d’acier;  
a grant paínne se pooit mais aidier  
et, nonpourquant, si en feri Lohier  
que li a fait son elme pechoiier.

A senestre prist li brans a glacier ;  
sur l’espaule li a fait adrecier  
qu’il en a fait le vermel sanc raiier.

Et Lohiers si le fiert sans atargier  
que dusc’au tés li fait le char trencier.  
Dragoulans mout se prist a esmaier:  
ce li a fait la bataille laissier;  
des esporons a brocié le destrier,  
au Parc, s’il puet, s’en vaura repairier.  
Dont veïssiés ces paiens desrengier!

Par paour ont laissié le tourniier.

Voi[t] le Gornans, vis cuida erragier,

« Carcanica » conmence a escriier,  
mais pooir n’ot de sa gent raliier  
n’il n’ot pooir de retourner arier.

L’espee tint a loi de bon gerrier,  
enclos se vit et devant et derier;  
dalés Rohart fìert si un chevalier  
qu’il li a fait le cervele esunier;  
voiant ses ieus, l’a fait mort trebuscier.  
Rohars adont le prist a aprocier.

Mais Gornans n’ot tolent d’a lui flaidiex:  
ceval ot bon, mout faisoit a prisier;  
maugrés Rohart, le cuivert losengier,  
la presse passe sans son cors enpirier.

13748

13752

13756

13760

13764

13768

13772

[431 à]

13780

13783. Ici, une mimature, accompagnée de la légende suivante :  
Gornaní se combati a Rohart et as traïteurs.

*Ensi conme*

CLXXX

En Gomant ot chevalier mout sachant,  
hardi et preu, seíir et conbatant;  
a son pooir vait s’onour essauchant.

Les gens Rohart ne va pas espargnant;  
en son pong tint le branc d’acier trenchant,  
bien se desfent a loi d’ome vaillant.

Sous lui avoit un destrier mout poissant;  
la presse va par force desronpant.

Par mi la gent Rohart le soudoiant  
est escapés, pensius, a cuer dolant;  
des esporons le ceval va coitant;

Mahom, son diu, reclaimme et Tervagant.

Les gens Rohart les vont pres encauchant,  
mais ses cevaus si tost vait randonant  
que les cuivers vait forment eslonjant;

.i. mont monta puis avale .i. pendant.

Les gens Rohart adont le vont laissant,  
vers le harnas s’en revont a itant  
et au Parc va Dragoulans chevauchant.

Les gens Rohart le vont de pres sivant,  
mout de sa gent vont cel jour ociant,  
mais par ennui l’encauc vont delaissant.

Rohars ses gens va ens el camp menant  
u li estours avoit esté devant.

Pour lor amis ont fait duel mout tres grant,  
Rohars sa gent ens el camp va querant,  
en un moncel tous les vont amassant  
et en terre trestout les vont metant;  
bien furent cent, par le mien essient.

Rohars de ce mout se va mervillant.

CLXXXI

Ses hommes mors a Rohars enfoïs :  
bien furent .c., ce nous dist li escris.

Rohars en fu courouchous et maris,  
et d’autre part de ce s’est esjoïs  
qu’ensement a les paiens desconfìs.

Si homme adont tous les paíens ont quis  
qu’il orent mors le jour el fereïs;  
et, bien sachiés, tous les ont desvestis:

13784

*13788*

13792

13796

13800

13804

13808  
[432 «]

13812

13816

13820

|  |  |
| --- | --- |
| .cc. et plus en ont trouvé d’ochis.  Leurs gamemens a Rohars trestous pris, a ses hommes les a tous departis.  Mout grant avoir illueques ont conquis, ains n’en retint vaillant .i. paresis.  Dont sont monté, lors avoirs ont saisis, | 13824 |
| tous les paiens laissent nus es larris fors seulement Thiopé et Felis; aus .ii. les ont laissiés tous fervestis et si les ont desous un arbre assis, | 13828 |
| puis ont Bernart par desor .i. car mis. Adont s’en vont devers Le Plasseïs ; | 13832 |
| quant furent mut, ja estoit miedis : mout ert chascuns travilliés et aquis. Tant chevaucha Rohars 0 ses amis c’au Plasseïs vint, tristres et pensis. Mais de Seguin fu cel jor bien servis, car mout estoit en foi de lui chieris. | 13836 |
| A Seguin fu li afaires tous dis con Dragoulans les avoit asalis. | 13840 |
| CLXXXII |  |
| Ens u castel fu li avoirs menéz qui le jour ot esté cier acatéz.  Rohars adont est u palais montéz, avuec sa gent s’est illuec desarméz. Les navrés a li mies atournés | 13844 |
| et Seguins s’est lés Rohart akeutés. Adont li fu li afaires contés, | 13848 |
| conment il(l) ont les viliaus enbrasés et les paiens malbaillis et robés. Quant Dragoulans 0 .v.c. adoubés les courut sus, la fu li estours tés | 13852 |
| c’ochis i fu Felis et Thiopés et Dragoulans vilment desbaretés. | [432 6] |
| « .CC. paiens i ot bien mors jetés.  »Nous meïsmes avons perdu assés,  » car des vassaus que vous m’aviés livrés | 13856 |
| » nous en ont mout ocis et decaupés.  » En mi le camp les ai tous enterrés »fors seulement Bernart que chi veés; » nos cousins est, honorer le devés, | 13860 |

CLXXXIII

Quant Dragoulans en son castel entra, 13872

dont descendi, en son palais monta;  
avuec sa gent illuec se desarma.

Ses mies bien ses plaies atourna,

tous les navrés mout bien aparilla. 13876

A Dragoulant dist et certefìa  
c’ains .xv. jours gari le rendera ;

Gurtant, Gaidon et Bruiant garira,

prochainnement chascuns garis sera; 13880

tous les autres ensi resconforta.

.1. petitet chascuns adont menja ;  
aprés mengier, cascuns dormir ala,

» demain au jour ricement l’enfoés. »

Seguins respont: « Ricement iert posés.

» Puis qu’ensi est, Dieus en soit aourés, 13864

» car mout sui liés quant vous vitoire avés 1 »

Adonques fu li mengiers aprestés ;  
but et mengié ont tant qu’i lor fu sés,

puis sont coucié : chascuns estoit lassés. 13868

Et Dragoulans s’en est au Parc alés,  
tristres, pensius et mout desconfortés ;  
s’en vint au Parc, en pluseurs lius navrés.

car cascuns d’iaus le repos desira. 13884

Or vous dirai con Gomans esploita,  
quant de Rohart et des siens esquapa.

Tant cevaucha c’un haut tertre puia ;

Gornans adont derier lui regarda, 13888

dont seut de voir que nus ne l’encauca.

Tous seus estoit, adont se pourpensa  
c’au roi Godin a Rocel s'en díra

et de Rohart a lui se clamera. 13892

Devers Rocel adont s’achemina,  
par mi le bos de Hurtevent passa.

Quant outre fu, solaus li esconsa.

A Biau Clos vint, illuec li anuita ; 13896

mais la lune tout errant [se] leva,

auques plainne ert, mout grant clarté jeta.

Et Gomans tant de nuit esporona [432 c\

qu’a Rocel vint, a )a porte hurta. X3900

ON DEMANDE DE L’AIDE À GODIN

151

CLXXXIV

Quant li portiers oï Gomant buscier,  
sus la porte s’est alés apoier.

Qant seul le vit, armé sor son destrier,  
a haute vois li prist a escriier:

« Qui estes vous qui si vous oi noisier ? »  
Gornans adont respondi au portier:

«Je suis Gomans ; a Godin vuel raisnier.

»Par Mahonmet, j’ai de lui grant mestier;

» c’est grans besoins que je li vienc noncier. »  
Qant li portiers l'oî ensi plaidier,  
adont li vait la porte ouvrir arier.

Gornans entre ens, dont prist a cevaucier  
dusc’au palais, ne s’i vaust detriier.

Son ceval a carcié un escuier;  
u palais vint, la ot maint chevalier.

Godin trouva, son signour droiturier;

devant lui s’est alés agenoiilier,

mais l’aumachour l’a fait sus redrechier.

« Sire Godin, dist Gornans sans tencier,

»a vous me pleng d’un cuivert pautonnier,  
» Rohars le fel, qui vous vint guerroiier.

» II et li sien m’ont fait grant destorbier :

»Carcanica m’ont il ars[e] des ier;

»Fortin ont pris, ce vous puis afier,

»— c’iert Dragoulant, le vassal au vis fier, —  
»tout le païs font entour escillier.

»Bien sont armé, mout font a resongnier,

»bien vous cuident de vostre honor cacier.

» Faites tel gent cele part envoier  
» qui les gloutons puissent bien justicier. »

13904

13908

13912

13916

13920

13924

13928

CLXXXV

Gornans parla sagement a Godin :

«Sire, fait il, saciés que hui au matin  
»issi du parc Dragoulans o son lin.

» .V.c. furent, chascuns ot bon roncin  
» u destrier bon et bon branc acerin.

»Gurtans, o chiaus qui a Pins sont aclin,  
»trouva Rohart le traïtour mastin  
» sel coura sus. Mout i ot grant hustin,

13932

13936

» car n’iert pas seus: o lui avoit Hakin,

»Bos, Brun, Baudri, Lohier, Gui et Harpin.  
»Pour aus grever vinc la et mi voisin.

» Adont i ot d’espees grant tintin,

» ronpu i ot maint roit espiel fraisnin  
»et desronpu maint haubert doublentin ;

»ne priserent nous trestous un pouchin.

»Felis de Pins geterent mort souvin  
»et Thiiopé, mon frere, le meschin,

»le bel, le gent, c’amoíe de cuer fìn.

»Des Sarrasins firent mout lait traïn :

» plus de .cc. en i ont mis a fin.

»Illuec furent desconfit Sarrasin.

»Jou escapai par un divers cemin,

» chi sui venus. Or vous di le destin :

» de vous grever sont durement hastin.

»Tel fiance ont ens el roi Ivorin  
» qu’il vous cuident mout bien metre a declin.  
» Saciés de voir mout sont de mal couvin  
» encontre vous [tout] li parent Seguin.

» Vengiés vous ent, ce vous proi por Jupin. »

CLXXXVI

Qant Godins oit ensi parler Gornant  
que li parent Seguin le soudoiiant  
sen païs vont si faitement gastant,  
sachiés que mout en ot le cuer dolant.

A l’aumachour durement va proiant  
que l’endemain face pour s’amour tant  
c’au Plasseïs voist tel gent conduisant  
que des cuivers abace le bubant.

Li aumacheurs li vait dont respondant  
que volentiers fera le sien conmant.  
Gomant adont vont illuec desarmant  
qui mout avoit le cors pers et sannant,  
mais il n’avoit nes une plaie grant.

Ce qu’il en a li vont bien atournant.  
puis l’ont vestu ; dont vínrent .iii. serjant  
qui a mengier vont Gornant aportant.  
Gornans menja, mout l’aloit desirant,  
car le jour n’ot mangié ne tant ne quant.  
Dont sont couchié. Mais, a l’aube crevant,

13940

[432 d]

13948

13952

13956

13960

13964

13968

13972

13976

vait l’aumachours ses barons esvillant.

Dont sont levé si se vont tout armant  
et uns hiraus va les hosteus cercant  
as chevaliers, et lor va escriant:

«Armés vous tost, n’i alés arestant,

»si en venés vers le palais errant. »

Et cil si font, ne s’i vont delaiant.

Qant Turpins va le hiraut escoutant,  
a lui s’en vient et li va demandant  
quel part ira l’aumachour chevaucant.

Chus li a dit. Mar i alast pensant !

CLXXXVII

Qant a Turpin fu li afaires dis  
que l’aumachours iroit au Plasseïs  
pour gueroier Seguin et ses amìs,  
a son ostel en vient mautalentis.

Dont est montés, de Rochel est partis.

A Seguin iert li afaires jehis:

ne viut q’il soit de l’aumachour souspris.

Biaus ert li jours et li tans esclarchis.

Tant chevaucha Turpins vaus et larris  
c’au Plasseïs vint li faus relenquis.

Ja ert Bernars dedens terre enfoïs,

Rohars issus o .ccc. fervestis.

O lui estoit Hachars, Hakins et Guis,

Lohiers, Harpins, Bos et Bruns et Baudris,  
car essillier voloient le païs.

Ja se fuissent trestout au cemin mis  
ne fust Turpins qui lor crie a haus cris :

« Retournés tost! Et bien soit chascuns fis,

»s’en fuere alés, ce n’est pas vos pourfis ;

» car bien saciés, ains qu’il soit miedis,

» de l’aumachour iert cis castiaus assis.

» car a Rocel en est li consaus pris. »

Qant cil les mos de Turpin ont oïs,  
retourné sont, mais il le font envis.

Adonques ont ensamble consel quis

et bien saciés que tés fu lor avis

qu’il atendront illoc lor anemis,

car li castiaus ert tés et si garnis

c’anchois qu’il soit de l’aumachour conquis,

ara il mout de ses gens malbaillis.

13980

13984

13988  
[433 «]

13992

13996

14000

14004

14008

14012

14016

CLXXXVIII

|  |  |
| --- | --- |
| Seguins a fait le portier apeler et li a fait le castel bien fermer et contremont le pont [levic] lever.  Et l'aumachour ne vaut pas sejoumer, | 14020 |
| dedens Rocel fait ses paiens mander, puis les a fait vigreusement armer et tous armés sor les cevaus monter. Tentes et tréz fait sur les cars poser, | 14024 |
| et vitaille pour lor gent gouvrener. Au Plasseïs font le harnas mener.  Li aumachour fait ses graillez sonner pour ses barons au palais assambler. | 14028 |
| Qant venut sont, mout font a redouter : viii.m. paiens i peussiés trouver. | 14032 |
| Li aumachours les fait acheminer.  De Rocel sont parti, qui siet sor mer. | [433 b] |
| Adont pensa chascuns de tost errer. Biaus fu li jours, li solaus luisoit cler et Sarrasin n’ont cure d’arester ; tot Hurtevent prisent a trespasser. | 14036 |
| Qant outre sont, pris ont a resgarder Le Plasseïs que Seguins ‘fist garder :  ■xx. tours i ot, mout faisoit a loer ;  .xii. ans tous plains mist on au machonner. | 14040 |
| Lì aumachours fìst sa gent ordener et vistement vers le castel aler, le harnas fait par devant destourser, a .m. paiens fait le castel garder | 14044 |
| que nus n’i puist issir pour aus grever, par coi Seguins ne les puist destourber. | 14048 |

CLXXXIX

En son castel fu Seguins assegiés;  
tout entour ont paien lors trés dreciés,

De Gornant fu l’aumachours araisniés 14052

qu’il li baillast .cccc. haubregiés  
s’iroit u camp, dont il fu escachiés,  
cerkier les mors dont ses cors est iriés.

14022. Yoir 14188.

Li aumachours li a adont bailliés  
et Gornans n’est plus illuec detriiés ;  
o .cccc. paiens s’est avoiiés  
devers le camp u li. estours fu griés.

14056

14060

14064

14068

14072

14076  
[433 c\

14080

14084

14088

14092

Qant vinrent la, de vreté le saciés,  
des ocis s’est chascuns mout merviliiés,  
car li cans ert mout durement carciés  
de paiens mors et tous nus despoulliés.

D’iaus resgarder s’est chascuns esmaiés  
et, nonpourquant, tous les mors ont cerlciés  
et enterrés. Mout fu Mahons proiiés  
que des ames d’iaus li presist pitiés.

Sous .i. arbre u mout avoit biau riés,  
estoit Felis et Thiopés couchiés.

La vint Gornans, tristres, desconsilliés;  
pour Thiopé fu ses dieus conmenciés :

«Ahi, dist il, frans damoisiaus prisiés,

» amis loiaus, courtois, bien ensaigniés,

»qant estes mors, trop par est grand mesciés !  
» Frere, pour vous ne serai jamais liés  
»dessi adont que vous serés vengiés. »

Dient paien : « Gornant, cel duel laissiés.

» Vengiéz sera, tous seùrs en soiiés :

» ja d’escuiers n’en escapera piés. »

CXC

Paien adont ont lor .ii. mors saisis  
et sur .ii. cars les ont couciés et mís.

A Dragoulant fu envoiés Felis :  
au Parc estoit avuecques ses amis;  
la fu Felis ricement enfoïs.

Et Gornans s’est vers son castel vertis ;  
illuequez fu Thiopés sepulis.

Qant enfoïs fu, jours estoit falis.

Gornans adont, conme vassaus gentis,  
tous les paiens a de cuer conjoïs  
qui o lui sont venu en son païs.

Cele nuit fu chascuns mout bien servis.

Aprés mengier, leur a on fait les lis,

dont sont coucié. Mais Gornans, ce m’est vis,

en son palais a ses homes requis

que l’endemain, quant jors iert esclarcis,

I

■

■

soit bien chascuns de ses armes garnis  
si s’en iront o lui au Plasseïs.

De chou ne fu pas Gornans escondis:  
o lui iront volentiers, non envis.

Mais bien saciés que des .vii.xx. et dis  
qui alerent o lui au fereïs,  
n’en tourna pas la moitie, j’en sui fìs,  
qu’i ne fussent u navré u ocis.

Des haitiés ert ses voloirs acomplis:  
o lui iront, car mout ert d’iaus cieris.

Dont sont coucié, qant chis consaus fu pris.  
Et l’endemain, chascuns s’est fervestis;  
bien furent .c., sans les vassaus de pris  
que l’aumachour a Gomant ot tramis.

CXCI

De son castel s’est Gornans desevrés  
o .c. vassaus dont il ert alosés,  
et chiaus ausi a avuec lui menés  
que I’aumachours li ot en l’ost livrés.  
Avuec aus est vers l’ost aceminés ;  
en son castel a laissié les navrés.

Tant a Gomans cevaucié tous armés  
qu'il vint en I'ost; la fu tendus ses trés.

De l’aumachour fu forment honnerés.

.XV. jours plains est ílluec sejournés;  
au sesime, a l’aumachours mandés  
tous ses barons et a requis assés  
c’asalis soit li castiaus a tous lés.

Et cil si font; mais si bien ert fermés  
de hautes tours et de murs machonnés  
et tout entour enclos de grans fossés  
que, bien saciés, Seguins ne ses barnés  
ne les doutent .ii. deniers monnaés.

Par l’aumachour fu li assaus cessés,  
car tres bien voit que li castiaus ert tés  
qu’il ne seroit de paiens conquestés  
dessi adont qu’il seroit afamés.

De paiens fu mout bien avironnés  
et Seguins est dedens tant demourés  
que garis fu Henris li vius barbés,

Garins li fel et tous ses parentés.

14096

14100

14104

14108

14112

14116

14120

[433 d]

14128

14132

Rohars adont est vers Seguín alés :

« Seguin, dist il, trop par est grans viltés  
» qant l’aumachours nous tient si enserrés.

» Bien se deùst chascuns estre esprouvìés. »

CXCII

« Frere Seguin, dist Rohars, par ma foi,

» grans viltés est quant chi sonmes si coi.

»Trop demainnent Sarrasin grant buffoi.  
»Issons a aus, frans hom, je vous en proi. »  
Seguins respont: «Par ma foi, je I’otroi,

» car contre nous averont le tournoi. »

Reniers l’entent, a Seguin dist: « Avoi!  
»Grant folie est que chi dire vous oi,

» car d’issir hors feriés trop povre esploi:

»trop sont paien et nous sonmes trop poi.

» Se nous issons, perte i arons, che croi;

» n’est pas savoirs de faire grant derroi.

»S’aucune riens volés faire pour moi,

» si atendons chi Ivorin le roi. »

Rohars respont: « Par les ieus dont je voi,

» conment qu’il voist, aler vuel u campoi.

»Et Reniers chi demaigne son donoi!

» Du branc d’acier ferai mon esbanoi. »

Si(re) ” dist Seguins : «’Rohart, g'irai o toi,  
» conment qu’il voist, et mi frere tout .iíi. »  
Dont fait Rohars aporter son harnoí.

Quant Reniers voit ]a besongne en tel ploi,  
a Rohart dist bellement, sans effroi:

« Sire Rohart, frere sommes andoi,

»a men pooir bien consillier vous doi.

» Qant ne volés point faire mon casioi,

» n’ai ge tolent que pour chou me marvoi.,

»Mais, par celui qui fìst la vraie loi,

»mien essiant, vous i arés anoi.

»Tés cuide autrui grever qui grieve soi. »

CXCIII

Rohars forment se prist a couroucier  
quant ensement oï parler Renier.

»Renier, dist il, trop poés castiier.

14x36

14140

14144

14148

14152

14156

14x60

14164

14168  
[434 «]

14172

»Mais ne larrai, pour le vostxe plaìdier,  
i) c’a l’auraachour ne voise tournoiier.»

Seguins respont: « Bien fait a otriier.

»O vous irai, qui qu’en doie anoiier. »

— « Garins tí preus et Baudris au vis fier  
»et jou, dist Guis, qui qu’en doie groucier;

»o moi Hakin et Harpin et Lohier...»  
Reniers lor dist: « A vous ne kier tencier;

»mais, se g'i vois, Dius me doinst enconbrier!»  
Dont s'est alés sur les murs apoier.

Dont dist Seguins : «Armés vous, chevalier».  
Plus de .vii. cent s'alerent haubregier,  
que chevalier que hardí escuier.

Dont sont monté ; chascuns ot bon destrier.  
Seguins li íel apella le portier,  
le pont levíc li a fait abaissìer,  
puis li a fait le porte ouvrir ar[i]er.

Puis sont issu; cascuns ot desirier  
de Sarrasin ocire et detrencier ;  
en iaus se sont feru sans manecier.

Rohars fiert si Cornufle a l’aprocier

qu’i li desront son fort haubert doublier,

par mi le cors li fist l’espiel glachier,

tout mort l’abat; puis trait le branc d’acier.

Et Seguins [si] en reva un paier

qu’el gros du cuer fait l’espiel avoier,

tout mort le fait a terre trebuscier.

CXCIV

La bataille telement commencha.  
Garins li fel a un paien jousta  
siques son blanc haubert li desmalla,  
par mi le cors son espiel Ii passa,  
entre paiens tout mort le craventa.  
Guis son ceval adont esporonna,  
fiert un paien qui vers lui cevaucha,  
si durement sur l’escu l’asena  
qu’il li ronpi et le haubert percha,  
sique le cuer ens el cors li creva ;  
voiant padens, tous mort le sovína.

14182. Dans le ms. : apooir.

■sattAii

14176

14180

14184

14188

41192

14196

14204

14204

14208

Puis trait le branc, de ferir se pena,

‘ a .iiii. caus .iiii. paiens fina

i Renìers mout bien des murs li esgarda:

dedens son cuer durement l’en prisa,  
et deseur tous le pris li otroia,  
car celui jour deseur tous se prouva.

En son tref fu Gornans quant choisi a  
le grant estour. Vigreussement s’arma,  
puìs est montés, vers l’estour s’en dala,  
o lui mena chiaus de Carcaniqua.

Haikin choisi: mout bien le ravisa,  
car Thiopé, son frere, li tua.

Gornans le fiert, qui mout petit l’ama,  
siqu’ens u cors durement le navra,  
en mi les caus tout envers le porta.

Au kaïr jus, l’espaule desliva ;

Hakins illuec d’anguisses se pasma;  
de mal em pis, je croi, li alast ja  
se Gui(n)s ne fust, ses freres, qui vint la,

CXCV

Dur[e]ment fu Guis plains de grant aïr  
quant Hakin vit si faitement kaïr  
et a terre le vit si coi jesir,  
car bien cuida q’illuec deust morir.

Dont vait Gornant de son branc si ferir  
qu’en .ii. moities fait son elme partir,  
dessi au tés li fait le branc sentir;  
s’encor un caup le ferist par loisir  
de lui eiist mout bien fait son plaisir.

Mais si honme nel vaurent consentir:  
u vuelle u non, l’i sont alé tolir.

Quant le voit Guis, le sens cuíde marir;

.i. en vait si de son branc eonsivir  
c’arme qu’ii ait ne le puet garantir,  
tout mort le fait a la terre flatir.

Relevés ert Hakíns ; mais, sans mentir,  
tant li avoit fait Gornans a soufrir  
c’a grant mescief se pooit soustenir.

Mais Guìs li va le cevaî pouroffrir  
d’un paien mort. Hakins le vait saisir,  
dont est montés, ne s’i vaust alentir.

142x2

[434 b]  
14216

14220

14224

14228

14232

I4236

14240

14244

14248

|  |  |
| --- | --- |
| Et Guis Ie fait au castel revertir, car ne pooit l’estour plus maintenir. Dont veïssiés hors de ces trés issir ces Sarrasins et vers l’estour venir ! | 14252 |
| Bien voit Seguins les paiens endruïr. Dejouste lui fait ses honmes tenir, mais Sarrasin les vont si envaïr | 14256 |
| que par force lor font le camp guerpir, dusc’au fossé les ont fait resortir. | [434 c] |

CXCVI

Seguins fu grans, si ot le cors menbré,  
en maint estour ot son cors esprové;  
en lui avoit chevalier mout sené,  
mais mout estoit plains de grant fausseté.

Des paiens a regardé la fìerté 14264

et ïaumachour vit issir de son tré,  
qui o(t) lui ot maint chevalier armé.

Dont sot de voir qu’il n’aroit poesté

encontre lui, le cuer en ot iré. 14268

Dont a lí fel son cor en haut sonné;  
tout si baron sont a lui atroplé.

«Baron, dist il, la force paist le pré.

»Alons nous ent, c’ainsi me vient a gré, 14272

» car de paiens i a trop grant plenté.»

Adont en sont vers le castel alé ;

maugrés paiens, sont tout dedens entré

fors seul Rohars; chus ert sur le fossé. 14276

Celui ont il par defors enfermé.

Voi[t] le Rohars, de paour a tramblé,  
car de paiens se vit avìronné.

Un roit espiell a de terre levé, 14280

le ceval point qui plains fu de bonté.

Atant Rohars a paiens trespassé,  
mien essient, un arpent mesuré,

qant l’aumachours a Rohart regardé. 14284

Le cheval a vers lui esporonné,  
a Rohart a hautement escrié :

14270. Danslems.: atroblê, ce qui n’a pas de sens dans Ie contexte. Onpeut lui  
substituer atropler, que I’on trouve sous la forme atropeler au vers 13524. D'ailíeurs,  
lorsqu’un seigneur sonne du cor, c’est toujours pour rassembler ses barons.

|  |  |
| --- | --- |
| LE DUEL ENTRE ROHART ET L’AUMACHOUR | 161 |
| «Retourne a moi, s’il a en toi bonté». Rohars le voit hors des siens esseulé; dist n’en ira s’ara a lui jousté.  CXCVII | 14288 |
| Qant Rohars a l’aumachour entendu, retournés est, plus n’i a atendu; devant son pis a posé son esquu, puis a brochié le bon ceval grenu.  Mais l’aumachour mout petit l’a cremu, vers lui s'en va et tint l’espiel mollu, | 14292 |
| sur son escu l’en a grant caup feru si qu’en miliu l’a perchié et fendu, mais le haubert n’enpira un festu; li espius ront, mais li haubers fors fu. | 14296 |
| Dont le refiert Rohars par tel vertu que son haubert li a si descousu ; contre li met le roit espiel agu si qu’en la char en a le fer sentu ; | 14300 |
| a terre l’a, maugrés sien, abatu.  Mais de cel caup a son espiel rompu. Atant s'en vait et tint le branc tout nu, | [434 d] |
| I’aumachour lait en mi le camp herbu. Et paien sont cele part acouru ; remonté l’ont, mais mout sont irascu de ce c’ainsi li estoit mescheii. | 14308 |
| Dist l’aumachour : «Trop estes tart venu »qant ne m’avés ce glouto» retenu.  » 11 m’a navré, cier li sera rendu ! | 14312 |
| » Car, foi que doit Mahonmet et Quahu,  » ne serai liés si l’averaí pendu.  »Poigniés a lui! Ne soiés esperdu,  » ains faites tant que l’aìés retenu.  » Par lui ai jou maint bon vassal perdu ; » ocis sera, car il a trop vesquu.» | 143x6 |
| CXCVIII  Dist l’aumachour : «Poigniés avant, baron ! « Ramenés moi cel traïtour glouton. »  Qant Sarrasin entendent sa raison, aprés Rohart ont brochié de randon. | 14320 |

Maìs Rohars ot un cheval sí tres bon  
qu’en tout le mont millour ne trovast on.  
Fuiant s’en va a coite d’esporon,  
vers Fortìn va quere sa garison.

Mervelles n’est s’il a au cuer frichon,  
car de paiens voit grande la fuison  
qui l'encaucent pour la destruction  
ne la ne voit parent ne conpaígnon  
qui li vuelle bien, se de la mort non.

Pour ce laisse l’estour et la tenchon,  
n’ose contre aus retourner son blason,  
car durement se doute de prison  
et si set bìen qu’il n’aroit raenchon,  
s’il estoit pris, par aucune occoison.

Pour ce sont mis en meure si talon.

Mais Sarrasin qui vers lui sont felon  
.i. liues grans, ce truis en la lechon,  
l’ont encaucié ; mout font grant huïson.  
Tant c’uns paiens qui Furnagus ot non,

— parens estoit Dragoulant et Gaídon, —  
paìens passa le traít a un boujon,  
u voit Rohart se li crie a h aut son :

« Cuivers falis, fel plains de íraïson,

»n’escaperés, par mon dieu Baraton,

»ains demourés. A vo maleïchon!

»Pendus serés a guise de larron».

CXCIX

Rohars fu fìers, mout se vait corochant  
de Femagu qui si le va coitant  
et hautement fel traïtour clamant.  
Regardé l'a ; quant le voit seul venant  
et que paiens aloit si eslonjant,  
dont aresta son fort destrier courant  
et jure Dieu, le Pere tout poissant,  
qu’il l’atendra ains qu’il voist plus avant.

Et Fernagus vient vers lui apoignant,  
de son espiel le fiert un caup si grant  
qu’il li percha, mais l’aubert ot tenant,  
ne I’enpira un denier vaillisant.

Li espius ront et Rohars tout errant  
vers lui s’en vait et tint le branc trenchant,

14324

14328

14332

14336

14340

14344

14348  
[435 «]

14352

14356

14360

ferir le vait sur son elme luisant;  
mais il fali a lui et, nonpourcant,  
le cheval fiert droit sur le front devant  
si qu’il li vait le cervel espandant.  
Fernagus ciet, qui le cuer ot dolant,  
et Sarrasin vers lui vont apongnant.

Et Rohars point le cheval a itant,  
devers Fortìn s’en vait esporonnant.

Et paien vont Fernagu remontant,  
l’encauch laissent, vers l’ost sont retornant.  
Et Rohars tant cel jour vait chevauchant  
c’a Fortin vint ains solail esconsant;  
Soibaut trouva, le cuivert soudoiant,  
et Herquenbaut. Cil le vait desarmant.

A lor pooir l’alerent festoiant,

car pour lui ot chascuns le cuer joiant.

CC

En fortin fu Rohars bien ostelés  
et Sarrasin retoument a lors trés.

Mais de chou fu l’aumachours mout irés  
que Rohars est telement escapés.

Et Seguins est el Plasseïs remés  
tristes, pensius et mout desconfortés,  
car il cuidoit que Rohars fust tués.

Ens u palais a ses honmes mandés :  
venus i est trestous li parentés.

Seguins les a belement apelés :

« Signour, dist il, bon consel me donnés,

»je vous em proi, se faire le volés. »

Reniers respont: «Seguin, or m’entendés.  
» Mien essiant, bien consilliíh serés.

»Au roi Godin .iiii. més trametés  
» en un escrit, et savoir h ferés  
» que de tout ce que mesfait li avés  
» a son voloir bien li amenderés,

» en sa prison vostre cors meterés  
» par si que vous la vie n’í perdés.

» Se ce vous fait, a lui vous acordés.

» De iui servir loiaument vous penés,

»se chus mesfais vous estoit pardonés.»  
Garins l’entent, a poi n’est foursenés.

14364

14368

14372

14376

14380

14384

14388

14392  
[435 ô]  
14396

14400

Dont íu Reniers de lui mout resboés.

«Renier, dist il, sa honte li loés.

» Mais, par celui qui en crois fu penés,

»ja chus acors ne sera creantés  
»que Seguíns fust ensi deshonnorés.»

CCI

Garins fu fel et plains de mal couvin.

A Seguin dist qu’il priast a Turpin

c’aler vausist a Soibaut, son cousin,

et li portast escrit en parcemin

que Sarrasin ont mis Rohart a fin

et que Seguins et tout cil de son lin

li prient mout qu’il s’en voist a Monbrin,

s’amaint o lui le fort roi Yvorin

[et] Galafré (o lui) et le roi Mandaquin,

le roi Cronpart et le roi Gibouin

et les barons qui sont a aus aclin,

S’aler i veut, il i venront hastin,  
car mout heent l’aumachour et Godin ;  
tout ce païs meteront a declin.

Quant Reniers oit ensi parler Garin,  
tout cois se teut et tint le cief enclin.

Dont fu Turpins apelés de Seguin  
et mout proiés q’il alast a Fortin.

Turpins respont, qui l’amoit de cuer fin,  
qu’il i sera, s’i li plaist, le matin.

«Auil», fait il. Dont est mis au cemin,  
mais n’enmena palefroi ne ronchin.

Du castel ist par un liu sousterrin,  
le brief a pris, puis s’en va en tra'ín ;  
onques ne fu perchus de Sarrasin,  
tous les passa sans noise et sans hustin,  
vers Fortin va. Dieus li doinst mal destin !  
Et Seguins a fait afaitier Hakin  
cui Gomans ot d’un roit espiel fraisnin  
navré le jour et abatu souvin.

CCII

Li miez a Hakin bien afaitié  
et Turpins tant de nuit a esploitiê  
c’au Fortin vint. Forment ot le cuer liê

14404

14408

14412

14416

14420

14424

14428

14432

14436

[435 c]  
14440

qant Rohart vit vif et sain et haitié;  
le brief li a tout erralment baillié  
que Seguins ot a Soibaut envoié.

Rohars le liut puis a Turpin hucié;  
mangier le fait et puis li a proié  
qu’il s’en revoist; Turpins l’a otrié.

Dont se depart, a Rohart prist congié.  
Rohars li a dit et certefìé  
qu’il s’en ira, quant il iert esclairié,  
dire a Monbranc Ivorin l’ensaignié,  
que l’aumachour a Seguin asegié.  
Turpins adont n’i a plus detrié,

Rohart laissa et si s’en va a pié;  
au Plasseïs vint: mout l’ot covoitié.

Qant dedens fu, Seguin a araisnié  
et de Rohart li a le voir nonchié :  
a Fortin l’a, ce dist, tout sain laissié,

De ce se sont si parent mervillié,  
car par devant avoit cascuns cuidié  
que Sarrasin I'eiissent detrencié.

Or vous dirai du fel outrecuidié  
Rohart; si fait ne vous seront noié.

II et Soibaus se sont aparellié,  
puis sont mont[é], quant furent haubergié ;  
ie castel ont a Herquenbaut carchié,  
vers Monbranc sont aus disime avoié ;

.xv. jours plains ensamble ont cevaucié  
dusc’a Monbranc, ne se sont delaié.

14444

14448

14452

14456

14460

14464

14468

CCIII

Lí traïtour sont en Monbranc venu,  
dusc’a la cour ne se sont arestu,  
lés le palais tous .x. sont descendu;  
cascuns avoit le blanc haubert vestu.

Ivorins a Rohart apercheû;

qant il le voit, mout bien l’a conneii.

Dont li a dit: «Rohars, bien vingnes tu ! »  
Rohars li a vistement respondu :

« Chís dius vous gart, c’on apele Cahu ! »  
Dont vait vers lui, n’i a plus atendu.  
Ivorins a de lui grant joie eû.

Dist Yvorins, li rois au cief quenu :

14472

14476

14480

« Sire Rohars, que font li vostre dru ?

» M’ont il Godin ocis ne retenu ? »

Rohars respont: «Ains nous est mescetì,

» car l’aumachour nous a Godin tolu.

» A Hurtevent l’eûsmes abatu ;

» tout si homme restoient si vaincu  
» qu’en iaus n’avoit ne force ne vertu;

»la l’eûssiens u pris u pourfendu,

»se l’aumachour ne l’etìst secouru.

»Par un vassal c’on nomme Cometì  
»le seut; la vint a cuer mout irascu;

» o lui furent plus de .x.m. escu.

» Par chiaus fusmes ens el bos renbatu  
»et, nonpourquant, Godins mout navréz fu  
»et l’aumachour i a Cadot perdu;

»de Rocel sont si home tout issu,

»assegié ont Seguin li mescretì,

» au Plasseïs maint tref i ont tendu. »

CCIV

«Sire Yvorin, dist Rohars, entendez.

» Seguins li ber vous mande et ses barnéz,

» par fine amour, que vous le secourez.

» Pour vostre amour s’est a Godin melléz.

» Or li aidiés ! En convent li avez. »

Dist Yvorins : « Rohart, ne vous doutez.

» Si ferai jou, tele est ma volentéz.

» Mais je vous pri que mon conseil creez ;

»par Mahonmet, grant pourfit i arez. »  
Rohars respont: « Del tout sui aprestéz  
« a faire ce que [vous] conmanderez. »

Dist Yvorins : « Rohars, or m’escoutez.

»Rois Mandakins, qui preus est et senéz,

»une filíe a; rices hom. est asséz.

» II n’a plus d’oirs : mout est grans sa biautéz.  
» En sa fille seriés bien mariés ;

»pour ce vous [loc] que la dame espousés.

» Rois Mandakins de grant terre est caséz;

» aprés sa mort serés rois couronnéz. »

14516. La même expression est employée à plusieurs reprises. Voir,  
16716 — 16859...

[435 d}  
14488  
14492  
14496

14500

14504

14508

14512

14516

par ex. :

Rohars l’entent, li sans li est mués.

«Sire, dist il, grand bien me presentés  
» et je sui pres de faire tous vos grés;

» mais, s’il vous plaist, la dame me moustrés. »  
Dist Yvorins: «Volontiers le verrés.

» Plus bele n’a en .xiiii. chités.»

Puis li a dit: « Avuec moi en venés.»

Rohars adont o lui s’en est alés.

Soibaus li rous s’est lés aus acostéz.

En sa chambre les a li rois menéz;  
illuec les ont Sarrasin desarmés.

CCV

Rois Yvorins Rohart mout honnera,  
lui et Soibaut robe et mantel donna.

Quant vestu sont, li rois les enmena,  
avueques lui ens une chambre entra.

Des puceles grant plenté i trouva;  
contre Yvorin chascune se leva.

Li rois adont sur Rohart s’apoia  
et la fille Mandaquin li moustra.

« Rohars, dist il, vois kel pucele a la. »

Rohars adont la pucele esgarda,  
de sa biauté forment s’esmervilla.

Avuec le roi vers la pucele ala,  
de Mahonmet son dieu le salua,  
du tout a li servir se presenta.

La pucele de chou le merchia,  
en hontiant .ì. resgart lì jeta.

Au resgarder, .i. petit souspira  
conme cele qui de son cuer l’ama  
des celui jour que Salatré mata.

Rohars mout bien la pucele avisa;  
sa grans biautés son cuer li embrasa,  
en li veoir forment se delita.

Yvorins dont Mandakin apela,

de marier sa fille li proia,

car a Rohart, ce dist, en convent l’a;

or viut qu’i l’ait. Mandaquins l’otria.

Rohars adont la pucele espousa;

.x. jours entiers en Monbranc demoura,  
avueques li ses deduis demena.

Li rois entrues ses barons asambla.

14520

14524

14528  
[436 à}

14532

14536

14540

14544

14548

14552

14556

CCVI

Rois Yvorins, si con dist la canchons,  
dedens Monbranc assambla ses barons.

Des grans signours vous vuel dire les nons.  
Rois Mandaquins i fu, chus iert vius hons,  
mais o lui ot .xv.m. conpaignons,  
de bons haubers armés et d'auquetons,  
d’elmes, d’espius et de brans d’acier bons.

Si fu Cronpars, — Yvorins l’ot semons, —  
cis ert petis, hideuse ert sa fachons,  
plus de .v. piés n’ert mie cis rois lons,  
bochus estoit s’ert plus noirs c’uns carbons,  
crespés caviaus ot et crespés grenons;  
cis ot o lui .x.m. paiens felons.

Rois Galafréz ot mout grans garnisons ;  
d’Aufaleme ramena ses gloutons,

.x.m. furent et plus, sans les pietons.

Rois Gibouins et ses freres Huimons  
ot .xíi.m. paiens, sans les garchons.

Desous Monbranc tendent lors pavillons;  
des Sarrasins fu grande la fuisons.

Rohars lor a donné mout de biaus dons,  
tout pour grever Godin : c’ert l’ocoisons.  
Dont dist au roi: « Sire, trop mal faisons,

» ce m’est avis, que chi tant sejornons  
»et qu’ensement Godins em pais laissons.  
»Biaus est li tans et douce la saisons.

» Qant vous plaira, vers Rocel en irons,

» car il m’est vis c’asés de gens avons. »

Dist Yvorins : «Le matin mouverons.

»Dedens un mois l’aumachour assaurons.»

CCVII

Ce fu en mai c’oisillon vont chantant.

Rois Yvorins sa gent va conmandant  
que le matin, droit a l’aube crevant,  
s’en voisent tout vers Rocel ceminant.

Ensi fu faít com il vait devisant  
c’a l’endemain, droit a l’aube aparant,  
vont Sarrasin tous lors trés destendant  
et sur les cars tout le hamas metant,

vers Rocel vont le caroi adrechant.

Rohars o lui va sa femme menant;

Linete ot non, le cors ot avenant.

Rois Yvorins, qui le poil ot ferrant,

et Galafrés d’Aufalerne le grant,

roìs Gibuins et Compars d’Abìlant,

cascuns de chiaus n’avoit c’un seul enfant:

filles furent. Celes vont conduisant

Linete, car mout l’aloient amant;

a leur pooir vont la dame honnerant.

Voisent paíen, grant avoir vont menant,  
mout durement vont Godin manechant.

Maìs uns paiens qui niés fu Saligant,  
cousins germains Salatré le Persant,  
pour ses amis avoit Ie cuer dolant.

Murgans ot non ; ses parens va mandant  
en Valbeté, et mout lor va proiant  
que de Rohart le voisent consíllant  
conment s’ira du traïtour venjant.

Par leur consel un vallet va huchant,  
au roi Godin l’a envoié batant,  
de l’ost li fait savoir le couvenant.

CCVIII

Li varléz fu au roi Godin tramis.

Tant cevaucha puis et vaus et Iaris  
qu'il vint en l’ost devant le Plasseïs,  
Godin trouva quì sains ert et garis;  
venus ert la bien avoit .xv. dis.

Par maintez fois fu Seguíns asalis,  
mais tant estoit ses castiaus bien garnis  
que des paiens ne pot estre conquis;  
pour chou estoit cessés li paletis.

En son tref ert Godins li rois assís.

Qant li varlés le voit, vers lui s'est mis,  
dont li a dit, ne fu mie esbahis:

«Sire Godin, dist il, soiés tous fis  
» que sur vous vient Yvorìns li floris.

» Sachìés que mout estes de lui haïs  
»ne cessera tant con vous soiés vìs.

»Vos peres est ses morteus anemis:

»son frere ocist. Or est li consaus pris

14600

14604

14608

14612

14616  
[436 cj

14620

14624

14628

14632

14636

)) que vous serés traïnés et ocis  
»et l’aumachours escorciés trestous vís.

»Deservi l’a, car il a trop mespris 14640

» quant de lui est Mahonmés relenquis.

» N’a pas .iii. mois passés ni acomplís  
» c’a Monbranc vint Rohars, .i. relenquis.

» Tant dist au roi q’il n’est pas ses amis. 14644

»Or est du roi mout durement chieris ;

»donné li a Linete o le cler vis.

»Quant Mandaquins ìert du siecle partis,

»si sera rois Rohars de Montigris 14648

» et vous serés de vo siege demís ».

CCIX

Dist li varlés; « Godín, sire, escoutés.

»Quant Rohars fu dedens Monbranc entrés,

»de par Seguin fu li rois salués. 14652

» Rohars li dist que vous et vos barnés  
»irés sor lui ains k’estés soit passés  
»et li taurés ses grandes herités.

»Rois Yvorins de ce fu mout irés ; 14656

» tous cois se teut, ne fist pas que senés,

»car de Rohart fu forment boucardés  
» et dist qu'il ert vius et tous rasotés.

» Dont fu du roi uns grans aufins rués, 14660

»Rohart navra un petitet u nés.

».1. siens cousins, qui Hachars est nonmés,

» sacha son branc; trop fu desmesurés !

»A Yvorin fust li plais mal tournés [436 d]

» se Saligans ne fust, c’est verités.

»Hachart feri; mius li venist assés  
» que Yvorins fust de ce siecle finés.

» Soibaus focist, .i. rous, — mal fust il nés ! — 14668

» mais puissedi l’apela Salatrés.

» Encontre lui en fu Rohars armés,

» mais Salatrés en fu en camp outrés.

» Pendus en fu, li jugemens fu tés, 14672

» et Rohars fu chieris et honnerés.

» Mais Sarsapons et Harpons li doutés  
»prisent les mors; mout fu cascuns plourés.

»Qant ambedeus les orent enterrés, 14676

» adont i fu mandés lors parentés.

»D’iaus fu Rohars a La Haie encontrés,

»mais vitoìre ot Rohars. Ce fu pités!»

CCX

«Sire Godin, dist li varlés, sachiés  
» c’a La Haie fu li estours mout griés :

»ocis ì fu Halpons li ensaigniés  
» et Sarsapons; grans i fu li meschiés.

»Or est Murgans, lors cousins, tant iriés  
»que jamais jor ses cuers ne sera liés  
»si avera tous ses cousins vengiés.

»Or vous mande que vous Rohart laidiés  
»tant que li glous soit mors et detrenciés.

»Tout Valbeté tenra de vous en fiés.

» Par moi vous a chi envoiés ses briés  
» pour ce que vous d’Ivorin vous gaitíés. »

«Godins respont: «Tous aseûrs soiés  
» que, se je puis, Rohars iert escilliés.

»Trop est li rois Yvorins cunchiiés,

» car a lui s’est folement aioiiés.

»Se seur moi vient, mal sera aaisiés;

»a lui sera li miens cors assaiiés.

» Quant vous serés a Murgant repairiés,

» de moie part bien li certefiiés  
»que de Rohart iert mout bien adreciés. »  
Adonques s'est li varlés avoiiés,  
vers Valbeté s’en va baus et haitiés  
et Godins s’est as ses gens consilliés.

Dist Corneûs: «Or ne vous esmaiés.

» Par vo païs vistement envoiés  
» por gens d’armes querre et arbalestriers ;

» et en Rocel coiement vous tingniés.

»Et s’Yvorins est si outrecuidiés  
»qu’il vingne a vous, a vo droit l’asaílliez. »

CCXI

Qant Godins oit Corneûm devíser  
qu’il face tost serjans d’armes armer  
et leur face les fermetés garder  
si qu’Yvorins ne les puist empírer,  
escrire fait lettres et seeller.

14680

14684

14688

14692

14696

14700

14704

14708  
**1437 «]**

14712

A ses baillus fait lez lettrez porter,  
et cii ont fait tous les païs quester  
et tout l'avoir qu’ii i puent trover  
font es castiaus a sauveté mener,  
si qu’Ivorins ne le puist conquester  
et qu’il ne puist vitaille recouvrer,  
car ensement les puent afamer.

Puis fait Godins toute s’ost destraver  
et a Rocel ariere retourner ;  
illuequez fait ses barons gouvrener.

La vei'ssiez tant de gent assambier  
qu’a .xxx.m. les peussiez nombrer.

Dont fait Godins Corneum apeler,  
a Bondifer le conmande a aler.

Peres estoit Pinel le baceler,  
toutez Thunez avoit a gouvrener.

Bien li sara Comeiis raconter

conment li rois de Monbranc viut ouvrer

qui le cuide del tout desheriter

et I’aumachour, son frere, desmenbrer.

Coneús tant pensa de tost errer

qu’a Tunes vint, qui sist jouste la mer.

A Bondifer a dit sans ríens celer  
ce que Godins li dìst au desevrer.

Bondifers l’oit; coulour prist a muer.

CCXII

Qant Bondifer oít Corneum raísníer  
et vraiement conter et fianchier  
qu’Ivoríns víut I’aumachour guerroier  
et viut Godin de s’onnour escachier,  
dont li a dit qu’il s’en revoist arrier  
et il fera sa gent aparellier,  
díe a Godin, bien li puet tesmongnier,  
c'atout .x.m. paiens l’ira aidier.

Atant s’en vait Corneiis sans targier,  
a Rocel vint; Godin l’ala nonchier  
ce que li dist Bondifers au vis fier.

Or vous dirai arier del messagier  
que Murgans fist a Godin envoier.

De tost aler ot mout grant desirier;  
en Valbeté vint a un anuitier,

14716

14720

14724

14728

14732

14736

1474°

14744

14748

Murgant trouva qui seoit au mengier,  
dont li a dit, oiant maint chevalier:

(Sire Murgant, mout te dois deshaitier)

«Sire Murgant, mout te dois rehaitìer :

»vengiés seras de Rohart l’avresier.

» Li rois Godins, saciés vous a mout cier;

»chis vous vaura des cuivers adrecier,

» Qant jou lì dis d’Ivorin le lasnier  
» qu’il le vaurroit destruire et escillier,

» aíns ne le vi point ne poi esmaier.

»Tout sen pooir ne prise un seul denier.

» Or 1 i aidiés ! De lui avés mestier. »

Dont fait Murgans tout Valbeté cerkier:

n’i demoura chevallier n’escuier

qu’il n’ait mandé por ses amis vengier.

Tout i vinrent pour s’onnour essaucier:  
a .ii. milliers les peiissiés prisier.

CCXIII

Murgans adont ne vaust faire sejour;  
ou voit sa gent si lor dist par doucor:

« Trop fait, fait il, Yvorins grant folour  
» qant a Rohart porte si grand amour.

» Par lui sont mort mi amí li millour ;

»or viut pour lui gueroier l’aumacour  
» et a Godin toute tolir s’onnour !

»Mais, par Mahom le mien dieu que j’aour,

»ains avera de sa vie paour.

»Tourner ferai la cose en autre tour  
»ains c’a Monbranc puist faire sen retour.

» Estre vauroit en Inde le maiour !

»Grever li vuel, nel tienc pas a(s) segnour;

»s’en estour vient, ou il ait le piour,

»je li taurai de ses barons la flour.

» Mal acointa Rohart le traïtour !

» Sìvir le vuel a force et a vigour.

»Armés vous tost, je vous proi, sans demour.»  
Et il si font, car bien sevent s’irour.

Vestent haubers, chaingnent brans de coulor,

14752  
[437 Ô1

Ï4757- Ce vers est répété dans le manuscrit, avec variante. J’aì  
dont le sens était le plus conforme au contexte.

14756

X4760

14764

14768

14772

14776

X4780

14784

14788

choisi celui

puis sont monté li grant et li menour.

La veïssiés maint destrier missodour! !4792

Vers l’ost s’en vont, mout desirent l’estour.

Chevaucié ont dusc’au disime jour  
s’ont un castel choisi en un destour.

Lipars ot non ; ílluec ot mainte tour, 1479^

de murs ert clos et de fossés entour.

C’ert Dragoulant qui plains ert de valour ; [437 cj

laissiés l’avoit a sa gent paeignour

et a Riflart qui avoìt sa serour. 14800

CCXIV

Vers Le Parc fait Murgans sa gent aler,  
car tolent n’ot d’Yvorin encontrer.

De lui oït, pour voir, dire et conter

c’au Plasseïs s’iert [a]lés osteler 14804

avuec Seguin, q’il ne doit pas amer.

Illuec faisoit toute s’ost sejourner,  
car il devoit sa fille marier

au fel Seguin et grant terre donner. 14808

Murgans forment s’en prist a aïrer ;  
vers Le Parc fist sa gent aceminer,  
dusc’au castel ne se vaut arester.

Desus les murs choisi Riflart ester 14812

et maint paien pour le castel garder.

Dont les a pris Murgans a apeler :

« Signour, dist il, s’il ne vous doit peser,

» si me dites quel part porrai trouver 14816

»le roi Godin. Nel me devés celer,

» car jou le vuel servir et foí porter. »

Riflars respont: « Bien savés sermoner

»et (bien) nous cuidiés souduire et enganer. 14820

» Mais, par Mahom qui tout doit gouvrener,

»se pres de chi vous voi plus demourer,

» prochainnement vous cuit tel atorner

» que n’averés tolent d’autrui gaber. » 14824

Murgans respont: « N’ai cure de ruser  
» ne je ne vuel en vo castel entrer.

» Vers tous hommes vous vauroie tenser

»fors seulement contre Godin Ie ber. 14828

» A Rocel vuel ma gent o lui mener;

» ensagniés moi quel ” part ’ je doi tourner. »

CCXV

14868

14832

14836

14840

[437 $\  
14844

14848

14852

14856

14860

14864

Riflars adont le cemin li moustra  
par u plus droit a Rocel s’en íra.  
Murgans adont de lui se desevra,  
le grant cemin du Plasseïs laissa,  
de .iii. liues grandes ne l’aprocha,  
de Hurtevent le haut bos costoia,  
avuec sa gent toute jour cevauca.

Droit sus le point que solaus esconsa,

Rocel choìsi a .v. lìues de la;  
dont descendi, la nuit la ostela.

Au point du jor, droit qant l’aube creva,  
de cevaucier toute sa gent proia ;  
a Rochel vint. Li solaus luisoit ja.  
Courtoisement le portier apela,  
sa volenté toute li devìsa ;  
et li portiers a Godin le noncha.

Li rois Godins encontre lui ala,  
lui et sa gent en son palais mena  
et bien sachiés que mout les honora.

Li rois Godins maint bel don lor donna.  
Mais d’iaus .i. poì li livres se taira  
et d’Yvorin aprés vous contera  
et de Seguin qui se fille espousa.

Qant Yvorins u Plasseïs entra,

Seguins li fel grant joie demena.

A Yvorin mout grande amour moustra  
et sa fille Seguins tant enama  
qu’a son pere le traïtour rouva.

Rois Yvorins volentiers l’otria,  
car en Seguin grant loiauté cuida.

CCXVI

Seguins fu biaus, mout estoit bien moléz  
et mout bien ert li glous enparentéz :

.iii. freres ot que je vous ai nonméz  
s’ot .vi. nessans, de ses deus serous néz.  
Gerars li fel les. iii. ot engenréz  
qui frerez fu Huon, c’est verités :

Gerars estoit li ainsnés apeléz

et li secons Hervins et li mainsnêz

14892

14896

14900

14904

ot non Auskiers; lors nons oïs avez.

Les autres .iii. ot Thiefainne portéz;

Ieurs perez fu Hernaus qui fu tuéz

a Hurtevent; lors nons mout bien savez; 14872

xnout les amoit Seguins li parjuréz.

Cousins germains ot li cuivers asséz :

.xx. en avoit, chascuns ert adoubés ;

tous leurs .xx. nons orés, se vous volez: 14876

Hakins, Lohiers, Harpins, Guis les doutéz,

— chiaus engenra Henris li vius barbéz, —

Hemaut, Bernart et Baudri conterez ;

Foucon, Berraut, lors freres n’oubliez ; 14880

Ivon, Hemaut et Sanson i metez ;

Suivins, Fouciers et Sagons li peléz  
et Bertremius et Alliaumes li lés

furent frere; avuec aus les nombrez; 14884

Soibaus U rous et Hachars Ii dervéz  
et Herquenbaus, qui n’ert pas mains caséz,  
les ,xx. parfont, se vous bien les contez.

Chevaliers fu chascuns mout adurés. [438 «]

Autres cousins ot Seguins 2i maufés  
a grant foison, mais chi Iors nons n’orrés.

CCXVII

Pour chou que tant estoit de grant linage  
et que trestout Ie tenoient a sage  
et d’aseur et de loial corage,  
li otria, voiant tout son barnage,  
rois Yvorins sa fìlle a mariage  
et h donna o lui grant hyretage.

Maint Sarrasin la li firrent homage.

La dame prist, qui cler ot le visage ;

Gaiete ot non, n’ot que .xv. ans d’eage  
n’ot plus bele dame dusqu’en Cartage.

Rois Ivorins fist de chou grant outrage,  
car puissedi en ot si grant damage  
qu’il en perdi trestout son signorage  
et en fu mors a duel et a hontage.

Trop se fia li rois u fel parage.

U Plasseïs ert u plus maistre estage.

14872. Ces trois fils de Hernaut ont été nommés aux vers 11299 — 22304.

Garin hucha, qui grant ert le corage,  
dont li a dit li rois en son langage:

14944

14908

14912

14916

14920

14924

14928

14932  
[438 bì

14936

14940

«Garin, amis, tant aim vostre avantage  
»que femme arés. Fille est d’un roi aufage;

»c’est Galafrés d’Aufalerne le large.

»Sandrine ot non, plus bele est d’une ymage.  
»Maint Sarrasin seront en vo servage,

» qui vous donront chascun an grant truage.

»Soiez proudom; n’aiés pas cuer volage.

»Tous vos barons tenés et tel usage  
» que nus ne puist dire de vous folage. »

Garins respont, ne se fist pas ombrage :

« Sire Ivorin, autre volenté n’a ge.»

CCXVIII

Yvorins a la pucelle apellee  
et a Garin le cuivert l'a livree.

Liés le rechut, ne l’a pas refusee ;  
selonc la loi Mahom Fa espousee.

A Yvorin mout durement agree.

La fille au roi Cronpart a demandee ;  
par son droit non ert Sadoisne nonmee,  
la pucele ert mout bien emparentee ;  
et s’estoit rois d’une rice contree.

Rois Ivorins l’a a Soibaut donnee ;  
chis l’esfiousa a la loi disfamee.

Rois Yvorins vaust faire sa testee.

La fille au roi Gibouin a mandee  
et a Hachart le fel l’a mariee.

Claudine ot non, plus bde estoit que fee ;  
illueques fu roïne couronnee;  
en Hachart fu malement assenee.

Mais Sarrasin grant feste i ont menee,

.iii. jours dura ains qu’elle fust finee.

Au quart jour s’est l’ost de la desevree,  
devant Rocel en est trestoute alee.

La veïssiez mout tres grant assamblee,  
paien i ont mainte tente levee.

Rois Yvorins la vile a resgardee,

qui de haus murs estoit bien machonnee ;

oiant paiens, a sa teste juree

qu’ele sera, s’i le prent, embrasee

et l’aumachour la teste ara caupee.

Mais, ains qu’il ait la ville conquestee,  
ara, je croi, sa volenté muee.

CCXIX

Devant Rocel tendent paien lors trés.

Godins les a de Rocel esgardés,  
tous ses barons a el palais mandés:

«Baron, dist il, quel conseil me donrés ?

» De ces paiens quele est vo volentés ?

»Dites se vous encontre aus m’aiderés.»

Dist l’aumachours: «Godin, or entendés.

» Moi et mes fius en vos conmant arés  
» et ces barons que vous ichi veés.

» Mais bon seroit, je croi, se vous volés,

»que vous soiés chevaliers adoubés ;

» mon essiant, plus en serés doutés.»

Godins respont: «Tous en sui aprestés.

»Adoubés moi, aumachours, c’est mes grés.»  
Et chus si fist: chevaliers fu clamés.

Dont fu Sorbrins et Abiaus apelés,

Piniaus et bien cent de ses plus privéz.

Tous a Godin con chevaliers senés  
fais chevaliers. Dont fu li consaus tés  
c’ains que solaus l’endemain soit levés,  
iert asallis Yvorins li barbés.

En Rocel ert Turpins. Mal fust il nés !

Quant chìs consaus li fu dis et contés,  
mout volentiers s’en fust li glous tornés,  
mais li bans fu par tout Rocel criés  
que sus le hart ne soit nus si osés  
qu'il isse hors ; pour chou est demorés.

Trop s’est en lui Ivorins affiés.

Ains que li jours soit l’endemain passés,  
fu en Rocel, maugrés paiens, menés.

CCXX

Dedens Rocel va Godins conmandant  
c’au point du jor, devant solail levant,  
soient armé chevalier et serjant:  
contre Yvorin viut issir, le puisant.

14948

14952

14956

14960

14964

14968

14972

14976  
[438 e]

14980

Ains qu’Ivorins se voist apercevant,  
i avera maint chevalier sanglant.

Rois Ivorins Gìbuin va mandant  
et li a dit que l’ost vait cergaitant,  
o lui .x.m. fervestus voist menant.

Mout volentiers Gibuins va disant  
de ce conmant ot mout le cuer joiant;  
chiaus de Rocel va mout petit doutant.

Va(s) s’ent li jors, la lune vait levant;  
dedens lors trés se vont paìen couchant.  
Rois Gibuìns et bien .x.m. Persant  
cergaitent l’ost; Godin vont manechant.  
Tant va li nuis que jors va aprochant.

Par mi Rocel se vont paien armant,

Godins s’arma au corage vaillant  
et í’aumachour aussí et si enfant;  
puis sont monté, ne se vont detriant,  
lés le palais vont l’un l’autre atendant.

Qant venut sont li petit et li grant,  
a .xxx.m. les va Godins nombrant.

La veïssiés maint fort destrier corant 1  
En Godin ot chevalier mout sachant;  
au mius qu’iì puet va sa gent ordenant;  
ens u castel .x.m. en va laissant  
et avuec lui .xx.m. en va menant.

Dont sont issu du castel a itant.

CCXXI

De Rocel est li rois Godins issus,  
avec lui ot .xx.m. fervestus,

Rois Gibuins les a premiers veus,  
mais, bien saciés, il ne fu esperdus ;  
ou voit sa gent, ne s’est mie teiis:

«Baron, dist il, voiés les gens lasus.

»Mien essiant, bien sont .xx.m. u plus.

»Godins ì est, li cuivers dur feiis.

»Bataille arons, bíen m’en sui aperchus.

» Atendons les sur les chevaus grenus.

»Tout mon vivant vous ai mout ciers tenus;

15009. *XJne* miniature avec Ia légende suivante : *Ensi conme li rois  
issi de Rocel a bataille contre le roi Gibuin.*

14984

I4988

14992

14996

15000

15004

15008

[43*8d]*

15016

15020

*Godins*

» or m’en soit hui li gerredons rendus,

»car orendroit en est li poins venus.»

Dient paien: «Godins iert confondus.

» Pour lui n’avons tolent de traire en sus. »  
Dist Gibuins : « Or nous aïut Cahus !»  
Adonques ont saciés lors brans tous nus,  
hardiement la les ont atendus.

Et Godins s’est o sa gent esmeus.

Ferir les vont des espíus esmolus ;  
a l’assambler, i ot mout d’abatus ;  
rompent espius et pechoient escus.

La vei'ssiés fuison des abatus!

Godins s’i est noblement maintenus ;  
en son venir en a .ii. si confus  
que des destriers les a jus abatus,  
et lor ,ii. cuers en .ii. moities fendus  
de son espiel, anchois qu’il fust ronpus.  
Dont trait le brant, en l'estour s’est ferus ;  
tant fìst le jour que bien fu conneus.

CCXXII

La bataille fìst mout a resongnier.  
Godins u pong tint nu le branc d’acier,

.i. Sarrasin en va tel caup paier  
qu'ens u cervel li fìst l'acier baignier.

Et Sorbrins si vait Castor acointier  
qu’i li percha son escu de quartier  
et li desront son fort haubert doublier;  
par mi le cors li fìst le fer glachier,  
tout mort le fìst a terre trebuscier.

Puis trait le branc, « Rocel» prist a crier.  
Dont conmencha li jors a esclairier.

Abiaus li frans ne se vaust delaier ;  
a Gibuin s’est alés assaiier,  
sur son escu fist son esfiiel brisier.

En Gibuin ot vaillant chevalier,  
ains pour le caufi ne remua estrier;  
ains le ûert si, quant vint a l’aprocier,  
que son haubert li a fait desmaillier  
et de son cors li fait le sanc raier.

La lance ront quant vint a l’arcoier,  
mais les arcons tous .ii. li fìst vuidier.

15024

15028

15032

15036

15040

15044

15048

15052

[439 \*]

15060

La vint Dinos et Brustans au vís fier;  
maugrés paiens, font Abel redrecíer.  
Brustans li vait son bon cheval baiîlier.  
Abiaus saut sus pour lui plus tost vengier,  
fiert Moysant, ne le vaust espargnier;  
le branc li met par mi le hanepier  
si qu’i li fait le cervel esmiier.

Rois Gibuins en prist a larmoier  
qant mort le vit, car forment l’avoit chier.

CCXXIII

Rois Gibuins ot le cuer plain d’aïr  
quant Moysant, son cousin, voit morir.  
Devant Godin vait Corneum ferir,  
l’elme li fist en .ii. moities partir,  
mais ne le pot en la char consivir;  
puis va ferir Marsabant par loisir.

Arme qu’il ait ne le puet garandir,  
tout mort li fist les .ii. archons guencir;  
puis fiert le tierc que il le fist fenir.

.V. en a mors li rois en son venir ;  
les gens Godin fait devant lui fuïr,  
au branc d’acier les fait souvent caïr.  
Godins li rois, quant les rens voit fremir  
et Gibuin ensement maintenir,  
le ceval fist desous lui poursalir,  
par force fist Gibuin resortir.

Mais Gibuins, pour sa gent enhardír,  
son cor a fait .iii. fois en haut tombir.  
Bien le poent paien des trés oïr.

Quant Mandaquins li rois si haut tentir  
oï le cor, ses gens fist fervestir.

Quant armé sont du tout a lor plaìsir,  
sur leurs cevaus montent sans alentir.  
Rois Mandaquins les fait des trés issir.

La conmencoit li solaus a luisir  
si qu’il puent mout bien l’estour coisir.  
Dist Mandaquins : « Mervelles puis veïr.

» Rois Gibuins a forment a soufrir :

»li rois Godins l’est venus assallir.

»II et li sien nous cuident bíen honnir. »

15064

15068

15072

15076

15080

15084

15088

15092

15096

CCXXIV

Quant Mandaquins ot chou dit a sa gent, 15100

aler les fait vers l’estour vistement. [439 &]

Grant gent avoit, — Jhesuscris les cravent! —  
a .xvi.m. les nombrent si parent.

Cascuns haoit Godin xnout mortelment. i5I04

Dusc’a l’estour ne font arestement,  
es gens Godin se fierent vistement.

La veïssiés mout grant occiement!

Rois Mandaquins jousta premierement, r5ro8

Sorbrin fiert si que son escu li fent,  
mais au hauberc ne fourfist il noient.

(mais au hauberc ne fourfist il noient)

La lance ront, ne puet estre autrement;  
puis trait le branc, qui [taijloit durement, 15x12

fiert Sortinant sur l’elme qui resplent,  
cousins estoit Dragoulant au cors gent.

Onquez ses elmes ne li fist tensement;  
dalés Godin l’abati rnort sanglent.

De chou furent tout si parent dolent,  
car mout estoit plains de grant hardement.

Sachié l’ont hors del grant tournoiement,  
puis l’ont porté en Rocel vistement;  
u palais l’ont mis sus le pavement,  
puis s’en revont ferir u caplement.

D’ambe .ii. pars s’entrefierent souvent.

Rois Mandaquins et ses gens ensement  
lez gens Godin recullent un arpent,  
et Gibuins s’escrie hautement:

«Tout i morrés, fel traïtour puslent!

»Li rois Godins, a cui Rocel apent,

» hui en cest jour morra honteusement».

CCXXV

Godins fu fiers, coulour prist a muer  
quant Gibuin oit ensement parler,  
mout durement s’en prist a aïrer.

15x16

15120

15124

15128

I5I32

15112. La même expression qui tailloit durement se rencontre à plusíeurs en-  
dtoits. Voir, par ex., 13546 — 17405.

15131. Godin dans le ms. II íaut corriger en Gibuìn. Le sens l'exige (cfr. 15126)  
et, de plus, sans cette correction, la mesure du vers serait fautive.

Canque chevaus puet sous lui randonner,  
s’en vait vers lui pour son cors enpirer.  
Mais Gibuins ne le dengna douter,  
hardiement s’en vait a lui jouster.

Sur les escus se vont tés caus donner  
que les espius en font outre passer.

Rois Gíbuíns Godin vaìt assener  
que son haubert li a fait estrauer,  
mais ne le pot en Ia char assener;  
en pieces fait le fort espiel voler,  
ains ne le puet des archons remuer.

Et Godins si [l]e fiert a l’encontrer  
que le haubert li fait si desclauer  
que de l’espiel luisoit l’acier si cler;  
illuec li fist le costé entamer  
si qu’il en fist le cler sanc degouter.

La lance ront qui vint au traverser,  
mais son archon deriere fist frouer  
si qu’il couvint Gibuin desmonter.

Mais Gibuins, pour sa vie sauver,  
em piés resaut, le ceval vait conbrer,  
sus est montés; Mahom prist a jurer  
qu’encor ira sa prouece esprouver,  
Corneiim vit dejouste lui ester;  
de son cheval le vait si fort hurter  
qu’en mi le camp vit Comeiim verser.  
Voi[t] le Godins, le sens cuide derver.

CCXXVI

Grans fu l’estours u Comeûs versa.  
Godins li rois maint grant caup i donna;  
a Corneiim son destrier presenta  
et Comeus vistement i monta.

Qant montéz fu, Godins se resgarda,  
vit Ivorin qui grant gent amena :

.xx.m. paiens u pîus o lui guia.

Godins adont en haut son cor sonna,  
tous les barons entour lui assambla.

En conbatant, vers Rocel recula,  
car trop pooit perdre d’estre plus la.

l5z59- Entre cuide et derver, il y a dans le ms. : vi.

15136

I5t40

I5I44  
[439 c]

15148

15152

15156

15160

15164

15168

Rois Gibuins le jor bien s’i prouva,  
de lui vengier durement se pena,  
des gens Godin plus de .xxx. tua.

Mais sa plaie tant durement sainna  
que sa force mout li afoiblia.

Le roi Godin por ce point n’encaucha.  
Pour sa plaie a son tref en dala,  
mais ses barons a Mandakin laissa.

Godins li rois Rocel tant aprocha  
que par devant la porte s’aresta.

Et Ivorins le ceval tant coita  
qu’en l’estour vint, grant frainte demena.  
En son venir, Maragon assena  
si durement que l’escu li percha  
et le hauberc tresli li desmailla;  
par mi le cuer son espiel li passa,  
voiant Godin, tout mort le craventa.  
Voi[t] le Godins, de cuer en souspira:  
chevalier fait l’avoit, si l’en pesa.

CCXXVII

Pour Maragon fu Godins mout iriés.

Sus les archons s’est si fort afìchiés  
que ses cevaus en est tous archoiés.

Vers Ivorin en vient tous eslaissiés,  
sur son elme li a .ii. caus paiiés  
si qu’il li ront et fent en .ii. moitiés.

Ja fust de lui Maragons bien vengiés  
se Mandaquins fust auques detriés ;  
par celui fu Godins si fort coitiés  
que d’Ivorin fu forment eslongiés.

A Ivorin fu uns elmes lachiés.

Dist Ivorins : «Baron, de voir sachiés,

» vilainnement ai esté manechiés.

» Mais, par Mahom, jamais ne serai liés  
»s’iert Godins mors. Signour, car cevauciés!  
»Gardés qu’il soit ocis et detrenchiés  
» ains qu’il se soit dedens Rocel fìciés. »  
Adonques fu la bataille mout griés.

Ivorins s’est de ferir esforchiés,

fìert Likaon, — cis ert a Gornant niés, —

dessi es dens en est li brans glachiés ;

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | chus sent la mort, a terre est trebusciés. |  |
| 15172 | Voi[t] le Gomans, a poi n’est esragiés. Adonquez s’est d’Ivorin aprochiés, d’un fort espiel le fiert si que perciés fu li escus et [as] bras atachiés; | 152x2 |
| 15176  15180 | a son costé fu li rois mout plaiés et li chevaus s’est sous lui desvoiés; entre les gens Godin s’est afichiés. Voi[t] le Godins, vers lui s’est adrechiés.  CCXXVIII | 15216 |
| 15184 | Qant Godins voit Ivorin enconbré, vers lui s’en vait, par le frain I’a conbré; en Rocel I’a, maugrés sa gent, mené.  A l’entrer ens, i ot maint caup donné. | 15220 |
| 15188 | Cil de Monbranc sont mout desconforté, pour lor signor ont maint souspir jeté; cui caut de chou, poi i ont conquesté. Les gens Godin u castel sont entré. | 15224 |
| [439 dì | Quant furent ens, le castel ont fermé. Mais cil dehors ont a aus [a]parlé | 15228 |
| et cil dedens sont sur les murs monté ; a iaus ont trait maint garrot enpené. |  |
| 15192 | Cil de dehors en sus sont reculé, l’assaut laissent, dolant et abosmé; vers leurs tentez sont trestout retourné. | 15232 |
| 15196 | Au piet du mont ont Seguin encontré | [440 a] |
| et avuec lui Galafré l’amiré, le roi Cronpart et maint paien armé. Rois Mandaquins, qui le cuer ot iré, Seguin le fel premiers a salué | 15236 |
| 15200 | et d’Ivorin li a le voir conté.  Qant Seguins l'oit, si pleure de pité: « E las, dist il, que n’i ai jou esté ! » Ja n’eussent Ivorin enserré ! | 15240 |
| 15204 | » Puis que pris l’ont, il a son tans finé : »mien essient, i l’ont ore tué.  » Mais, par Mahom qui me fist estre né, »jamais nul jour, tant con j’aie santé, | 15244 |
| 15208 | » Godins ne jou ne serons acordé. »Or i parra s’en vous a loiauté.» | 15248 |

CCXXIX

Mandaquins fu mout plains de grant voisdie  
quant de Seguin a la parole oïe.

«Seguin, dist il, vous dites vilonnie :

» aíns ne pensai vers Ivorín folíe  
» non ferai jou tant con je soie en vie.

»S’en Rocel est, certes liés n’en sui mie.

» Ses cousins sui, dont li cuers m’en fremie  
»de la paour que Godins ne l’ochie.

»Mais, par Mahom qui a tout en baillie,

» se mors i est, pour cose c’on me die,

» mais n’iert de moi cele cose apaisie  
» s’ara Godins la teste roongnie. »

Dient paien : « Nous vous ferons aïe.

»Mout bien sera ceste honte vengie. »

Atant s’en vont, la parole ont laissie,  
devers les trés ont lor voie acoillie.

Mais Erquenbaus demeure a cele fìe  
au piet du mont; o lui de sa lignie  
ot bien .vii.xx. : l’avangarde ont furnie.  
Bien oirent cil en le lor conpaignie  
.ii.m. et plus de gent tres bien gamie.

Li autre en vont as tréz sans ciere lie.  
Seguins li fel — cui li cors Diu maudie ! —  
dedens son tref descent o sa maisnie;  
la s’asambla toute la baronnie.

Rois Mandaquins, qui en Seguin se fie,  
as haus barons conselle et si leur prie  
que sur aus ait Seguins la signourie,  
car leur dame a. Et cascuns s’i otrie:  
signor le font la pute gent haïe.

ccxxx

Conmunaument font signor de Seguin  
par le consel le fort roi Mandaquin.

Puis sont alé ens u tref Gibuin;  
honmage fist et tout cil de son lin.

Or a Seguins sous lui maint Sarrasin.

Or vous dirai du vaillant roi Godin  
qui pris avoit. le fort roi Ivorin.

Enmené l’a en son palais marbrin,

15252

15256

15260

15264

15268

15272

15276

[44o b]

15284

oster li fait son bon branc acerin  
et âesvestir son haubert doublentin ;  
demourés est en l’auqueton pourprin.

« Sire Ivorin, dist Godins, pour Jupin,

» qui a son tort viut esmouvoir hustin  
»il en doit bien venir a male fin.

» Ains ne fourfis a aus .i. seul poucin ’.

» moi deûssiés honorer de cuer fin  
»et trestout cil qui sont a vous aclin.

» Or me grevés por Seguin le mastin.

» Par Mahonmet, c’est a vo mal destin !

» Or aparont vo traïtour couvin.

»Bien m’en perchiu en l’estor hu[i] matin :

» vous me cuidiés du tout metre a declin !

»Mais or avés trouvé un tel voisin  
» que jamais jour n’enterés en Monbrin.

»Fel rasotés ! Vius plains de palasin !

»Ne deiissiés penser tel larrechin.

»Vostre esmeûte portera tel venin  
» que maint vassal en seront mort souvin,

»dont li enfant en seront orfenin. »

Quant ot chou dit si apela Sorbrin.

CCXXXI

Godins hucha Sorbrin, son conpaignon:

«Sorbrin, dist il, prendés moi cel gloton  
»si l’enmenés en ma chartre en prison.

»Gardés qu’il n’aít se pain et iaue non.

» Bien a pourquis sa grant destraction. »  
Ivorins l’oit se li dist sa raison :

«Sire Godin, vous dites mesỳrison.

» Vos prisons sui, mais, par mon diu Mahom,  
»ne me devés mener con un garchon.

» De moi poés conmander tout vo bon,

»mais hans hom sui: honorer me doit on.

» Se de men cors volés la raenchon,

» or et argent averés a foison.

»Or me faìtes livrer un mie bon  
»qui mes plaiez puist metre a garison;

» se garis sui, par mon diu Baraton,

» bien vous en quit rendre le guerredon.

» Trop sui vilment enpur mon auqueton !

15288

15292

15296

15300

15304

15308

I53I2

15316

15320

15324  
[440 c]

»

*m*

■

|jj|

■

» Li sans du cors, qui me saut a randon,

»me fait avoir de la mort soupechon.»  
Godins respont: «Vous parlés en pardon.

»De vostre mort ne donroie un bouton !

»Ocis m’avés le vassal Liquaon  
» et Moragon dont j’ai au cuer frichon.

»Selonc le fait de cesti occoison,

» feront de vous jugement li baron. »

Donc apela Dragoulant et Gaidon,  
Gurtant, Gornant et tous les pers par non.  
«Baron, dist il, jugiés moi ce felon.»  
Ivorins l’oit si baissa le menton.

CCXXXII

Tout li per sont en une canbre entré.

[Et] Mursabins a premerains parlé ;  
en tout Rocel n’ot baron plus sené.

«Baron, dist il, or oiés mon pensé.

» Rois Ivorins a folement ouvré.

» II et li sien nous ont forment grevé ;

»li rois nous a Moragon mort jeté  
» et Licaon, dont j’ai le cuer iré.

»Mais Gornans l’a durement empiré;

»je croi qu’il ait l’un des bras afolé,

» car son espiel li a par mi passé  
» et u costé l’a mout parfont navré ;

» et d’autre part il est de grant aé;

»mien essiant, jamais n’ara santé.

» Et li rois est de mout grant parenté,

» car freres fu Gaudisse l’amiré.

»Esclarmonde, qui tant a de biauté,

» sa fille fu ; cele a Godin porté.

» Qant l'aumachours Godin li ot emblé,

» chi l’aporta et si l’a couronné.

» Rois Ivorins, qui le poil a merlé,

»ses oncles est. Tout seront acordé  
» et, se pais est, bien seront amendé  
»li fait Seguin. Le traïtour prové,

» mien essient, tout (tout) ce plait a brassé.  
» Pour ce vous los en bonne loiauté  
» que tout prions Godin par amisté  
» qu’Ivorins ait mie a sa volenté.

15328

»Entraes porra savoir la verité,

» por coi sur lui amena son barné. »

15332

15336

15340

15344

15348

15352

15356

15360

15364

CCXXXIII

Qant Mursaèms *ot jugié telement,*

Comeus dit: «Veschi bon jugement».

—«Vous dites voir, dist Gurtcms, vraiement.»  
Tout s’acordent a ce conmunaument.

Dont soní «'ssu de la chambre erralment,  
dusc’a Godin ne font arestement.

Dont li ont dit et ỳroié doucement  
qu’Ivorin doinst un mie a son tolent,  
car haus hom est et tient grant casement  
se nei doit on mener honteusement,  
en sa prison le tiengne honnestement.

Entrues pora savoir son errement,  
por coi sur lui a amené sa gent.

Qant Godins voit qu’il n’ira autrement,  
a l’aumachour et a Sorbrin le rent  
et leur a dit mout aïreement:

« Gardés me si cel traïtour puslent  
» qu’issir ne puist de prison nulement. »

Li aumachours Ivorin adont prent,  
o lui Sorbrin et des vassaus un cent.

Cil l’ont mené bel et courtoisement  
en une chambre ou il faisoit mout gent;  
sur un drap d’or ouvré bien soutilment  
l’ont desvestu. Le cors avoit sanglent,  
maís li mies l’atourna sagement;  
de ses plaies chascune un petit sent;  
le sanc quaillié en oste isnelement,  
puis a posé desus son ongnement.

Qant loiet l’ot bien et estroitement,  
coucier le font en un lit ricement.

CCXXXIV

Li mies a faít Ivorin couchier;  
a chiaus a dit qui le doivent gaitier  
c’on ne li lait ne boire ne mengier  
ne point ne peu dessi a l’anuitier ;  
adont pora d’un pouletel suchier

15368

[440 á]  
15372

15376

15380

15384

15388

15392

15396

15400

15404

■

■

et prendre un poi de l’iaue a un cullier.

Ensi fu fait. Mais d’iaus vous vuel laissier  
et de Seguin m’orrés avant traitier.

Les haus barons de l’ost a fait cerkier,  
car il se veut a aus tous consillier  
conment porra vers Godin esploitier.

Par le conseil le sien frere Renier,  
les dames fist, por le duel apaisier,  
au Plasseïs sauvement convoier  
et fist Turpin a Rocel envoiier  
pour l’aumachour et Godin espiier.

Turpins li fel — cui Dieus doinst enconbrier !  
a Rocel vint ens u palais plennier,  
trouva Godin et maint bon chevalier.  
Adonquez vit venir un messagier ;  
devant Godin s’ala agenoillier,  
courtoisement le prist a araisnier :

« Mahons, fait il, qui tout puet justicier,

» vuelle sauver l’aumachour au vis fier,

»le roi Godin et tous chiaus qui l’ont cier  
» et Bondifer, mon signor droiturier !

» Chus vous mande, bien le puis tesmongnier,  
» c’ains .iiii. jors iert chi pour vous aidier.

» Ce brief m’a fait doner por vous baillier;

» en liu secré le faites desploiier. »

CCXXXV

Li messagiers, oiant tout le barné,  
au roi Godin a le brief presenté.

Godins le vit (bien), qui ot le cuer sené.  
Adonques a l’aumachour apelé,

Abel, Sorbrin et Dinot l’alosé,  
l’enfant Pinel et Gurtant le sené  
et Dragoulant et Gaidon, son privé,  
et Corneûm Ie viel au poil mellé  
et Mursabin qui n’ot pas mains d’aé,  
Guermont, Widoul et Buimont le menbré  
et Argustant et Brunot du Fort Gué;  
puis apela Gornant et Baufumé  
et le vassal Murgant de Valbethé.

Avoec lui sont en une canbre entré,  
car tout erent de son consel privé.

15408

I5412

[441 a]  
i54ï6

15420

i5424

15428

15432

15436

15440

15444

Tout li autre sont defors demouré  
et l’aumachour adont a l’uis fermé.  
Godins le brief a Mursabin donné ;  
chus l’a ouvert et a dedens trouvé  
que Bondifers, qui est plains de bonté,  
mande Godin qe par fine amisté,  
q’il et li sien trestout soient armé  
droit au tierc jor, quant il iert ajorné.  
Qant bien seront armé et ordené,  
un grant bendel de .ii. doie de lé  
ait chascuns d’iaus devant son pis posé,  
car ensi sont si baron adoubé.

Pour chou seront plus tost desbareté  
les gens le roi Ivorin le douté  
et les Seguin, le traïtour prové.

15448

15452

15456

CCXXXVI

Cil qui le brief en la chambre ont oï,  
du mandement se sont mout esjoï.

Au roi Godin durement abeli.

« Signour, fait il, par fine amour vous pri  
»que, se de riens amés l’amour de mi,

» que vous celés ce mandement ichi:

»ne metés pas ceste cose en oubli.

» Ains soiés si a celui jour gami  
»que tout soient vostre homme fervesti.  
» Puis isterons, car il me plaist ensi. »

Cil li ont dit loiaument, com ami:

« Vous aiderons. » Chacuns li a plevi.  
Adont se sont d’illuecques departi.

Le mandement ont trestout celé si  
c’ains a nului n’en ont un mot jehi.

Mais de Rocel Turpins li fel issi,  
dusques a l’ost li glous ne s’alenti,  
au tref Seguin le cuivert descendi.

Seguin trouva, dont li dist sans detri:

«Sire Seguin, loiaument vous affi  
» qu’ens u paiais de Rocel ore vi  
»le messagier Bondifer le hardi.

» Ains que soient .iiii. jour aconpli,

»iert en Rocel li rois, bien le vous di.

»Et bien saciés d’Yvorin le fìouri

[441 6]

15464

15468

15472

15476

15480

15484

» qu’en prison est navrés a cuer mari,

» mais bon mie a ; de lui bien entendi  
» c’ains .xxx. jours le rendera gari.

» Mais ja Godins de lui n’ara merchi  
»dessi adont qu’il vous ara honni.»

CCXXXVII

Seguins li fel, quant la parole entent,  
a Turpin a respondu vistement:

«Par Mahonmet, a cui li nous apent,

» dont le tenra Godins trop longement.

»Ains que de moi puist faire son tolent,

»sera, je croi, destruis premierement. »  
Quant Seguins ot parlé si faitement,  
crier a fait par l’ost isnellement  
qu’il se tingnent garni conmunaument,  
car Bondifers venra prochainnement:  
Godin le roi viut aidier et sa gent.

Bien set c’a iaus aront le quaplement.  
Qant Gibuins oit le conmandement,

1. .m. vassaus plains de grant hardement  
   au Plasseïs s’en va, ỳlus n’i atent,

car li rois ert navrés mout durement  
si se doutoit d’avoir encombrement.

Tout trespassa le bos de Hurtevent,  
dusc’au castel ne fìst arestement,  
ens est entrés, lés le palais descent.

.VI. chevaliers retint tant seulement  
et escuiers sans plus dessi a cent;  
tous les autres a proiés doucement  
q’il s’en voisent en l’ost vigreusement,  
d’aidier Seguin ne soient mie lent.

Atant s’en vont si honme liement.

Mais bien saciés trestot certainement  
c’ains le quart jor furent forment dolent,  
car de [le]ur gent, se l’istoire ne ment,

1. ot ocis bien .x.m. a tourment.

CCXXXVIII

Les gens le roi Gibuin sont venu,  
dedens leurs trés illuec sont descendu.  
Hachart truevent qui dedens son tref fu;

illuec soupoit et, quant cil l’ont veu,  
salué l’ont de par lor diu Quahu.

Aprés se sont assis li mescreu,  
a lor voloir ont mengié et beu.

Quant ont mengié, dont n’ont plus atendu,  
coucié se sont li plusour trestout nu  
et lí autre gaitent l’ost fervestu  
dessi adont que li jors aparu.

Dont sont levé li grant et li menu,  
puis sont armé et sont des trés issu.  
Devers Rocel s’en vont serré et dru,  
dusc’as fossés ne se sont arestu.

Quant vinrent la, ne sont pas coi tenu,  
ains asalent le castel par vertu,  
mais cil dedens se sont bien desfendu ;  
n’i ont fourfait valisant un festu.

Dessi a nonne ont l’asaut maintenu ;  
mais cil dedens ne sont pas esperdu,  
ains lor ont trait maint fort carel agu,  
maint bon serjant i ont mort abatu.

Cil de dehors i ont assés perdu ;  
dedens leurs trés s’en revont irascu,  
de leur armes ont li pluisour vestu.

Puis ont mengié tant con lor a pleii.

Celui jor plus ne se sont conbatu.

Li rois Crompars, qui le dos ot bochu,  
la nuit gaita o maint vassal cremu.

CCXXXIX

Li rois Crompars la nuit l’ost cergaita,

.x. mil. vassaus armés o lui mena.

Bele nuit fist; la lune cler raia,

car plainne estoit. Crompars le resgarda.

La lune adont toute s’amenuisa,  
une estoile seulement resambla ;

.iiii. brandons cele estoile jeta,  
ensi con feus la terre enlumina.

Crompars adont a sa gent le monstra  
et leur a dit que chou senefia  
mortalité qui mout tost avenra,  
mais il ne set li qués le pis ara.

«Mahons, fait il, l’envoist a chiaus de la!»

15524

15528

15532

15536

15540

15544

15548

[44i d]  
15552

15556

i556o

194

LA CHANSON DE GODIN

Grant piece ensi cele estoile dura.  
Vers mienuit la lune rengrania,  
plaine devint, toute se refourma.

Li rois Godins adonques se leva,  
faire viut ce que Bondifers manda ;  
a ses barons vistement envoia  
q’il s’armassent, car issir hors vaura.  
Quant venut sont, Godins les ordena;  
a .xxx.m. vassaus les aesma.

A Dragoulant .vi.m. vassaus carcha  
que en l’estour avoec lui conduira;  
et a Gornant .vi.m. en relivra,  
et a Murgant de Valbeté en ra  
carchié .vi.m., car en lui se fia.  
Godins li rois aprés iaus cevaucha  
atout .x.m. vassaus que mout ama.

Et l’aumachour .ii.m. vassaus iaissa  
qui le castel avec iaus gardera.

CCXL

Godins li rois a sa gent ordenee.

Vers la porte s’en vont sans demoree  
et li portiers la porte a desfermee.

Et jors estoít: li aube fu crevee,

Li aumachours a la vile gardee  
et Bondifers o chiaus de sa contree  
s’en vont vers l’ost, ensement lor agree.  
.XVI.m. sont de gent tres bien armee  
dont chascuns a haubert et bonne espee,  
ceval, escu, elme, lance quaree.

La gent Godin ont mout bien avisee  
qui descendoit la grant montaigne lee:  
a chiaus de l’ost desirent la merlee.

Li rois Crompars estoit en le vallee ;  
la gent Ie roi Godin a resgardee  
qui d’asalir estoit toute aprestee ;  
a sa gent dist: « Hui sera esprouvee  
»li esclises de l’estoille couvee.

»Ancois que soit fenie la journee,

» mains gentis hom la vie ara finee.

» Li rois Godins a nous destruire bee ;

» mais, par Mahom qui fist ciel et rousee,

15564

15568

»tant i ferrai de m’espee amouree  
» que de sanc iert trestoute ensanglantee.  
»La gent Godin s’est trop asseuree,

» mais, ains la nuit, sera espoentee.

» Or du ferir, france gent honoree !

»Bien sai que ja n’aront a nous duree. »  
Dont fu de lui la tronpete sonnee,

.x. fois et plus en une randonnee.

15604

15608

15572

CCXLI

15576

15580

15584

15588

15592

[442 a]  
15596

15600

Qant Crompars voit les gens Godin venir,  
une trompete a fait en haut tonbir;  
c’est a savoir c’on les veut asallir.

Tout cil de l’ost les puent bien oïr.

Ja ot Seguins sa gent fait fervestir,  
des trés les fait vigreusement issir.  
et Dragoulans ne se vaust alentir,  
son ceval fait les esporons sentir.

Sur son escu vait Braidigant ferir,  
ains ne le peut li haubers garandir :  
Braidigans kiet, la mors le fait palir,  
puis s’estendi; la le couvint fenir.

Voi[t] le Crompars, tous en craule d’aïr;  
sa suer avoit, mout le pooit chierir.

De lui vengier ot li rois grant desir;  
fiert Matifet, l’escu li fait croissir  
et le haubert desronpre et dessartir;  
tout mort le fait a la terre caïr.

Quant Dragoulans vit son cousin morir,  
tel duel en a, le sens cuide marir ;  
mais il n’ot pas de lui vengier loisir.

Les gens Crompart font ses gens resortir  
et, quant Gornans les a veus fremir,  
les gens Crompart est alés envaïr.

Dont veïssiés la bataille endruïr !

D'ambe .ii. pars i ont mout a soufrir.  
Mais Gomans fiert Salathiel de Thir  
si qu’i le fait a la terre quaïr ;  
puis a crié .iiii. foís sans flaínquir  
« Carcanica » pour sa gent esbaudir.

15612

15616

15620

15624

15628

15632

15636

[442 6]

CCXLII

Salathiel ot le cuer irascu

de ce c’ainsi l’a Gomans abatu ;

en piés sali et trait le branc tout nu.

Les gens Gomant sont entour lui venu,  
lanciet li ont maint espiel esmolu.

Mais cis avoit le cors fort et menbru;  
s’onneur desfent a force et a vertu.

.1. chevalier a telement feru  
que dusqu’es dens a son branc enbatu.

Les gens Crompart sont illuec acouru ;  
maugrés les gens Gornant, l’ont secouru.  
Salathiel ont son cheval rendu ;  
montés est sus, n’i a plus atendu.

.1. escuier a son espiel tolu,

fìert un vassal qui de Rocel nés fu

si qu’il li a passé par mi l’escu

et le haubert desmaillié et ronpu ;

u gros du cuer li met l’espiel agu,

de son cheval l’abat mort estendu,

puis trait le brant. Lés lui furent si dra.

.1. chevalier, qui court l’avoit tenu,

fìert si c’arme ne li vaut .i. festu;

tout mort l’abat de son ceval grenu.

.1. autre en ra dusqu’es dens pourfendu  
et le tierc a le cervel espandu.

Murgans adont a le mont descendu,  
o lui furent .vi.m. fervestu;  
dusqu’en l’estour ne se sont arestu.

La veïssiez .i. estour malostru !

D’ambe .ii. pars bien s’i sont conbatu.

CCXLIII

En l’estour vint Murgans de Valbeté  
o lui furent .x.m. ferarmé.

Si tost q’il sont dedens l’estor entré,  
Salathiel a Murgant esgardé :  
a ses armes I’a mout bien avisé,  
car chus Murgans ert de son parenté

15644. Le ms. porte puis.

et de lui tint sa terre et son regné.

Qant la le voit, forment l’en a pesé,  
car il cuidoit q’il eiist volenté  
de recevoir sainte crestienté.

Le ceval a vers lui esporonné ;  
qant il vint pres, si l’a araisonné :

« Murgant, dist il, et c’as tu en pensé ?

»Pour coi as tu Mahonmet adossé ?

» Ne ses tu bien qu’il a tel poesté  
» que, s’il li plaist, tost t’ara craventé ?

»Laisse Jhesum, le fol dieu difamé !

»Toute sa lois ne vaut un ail pelé. »  
Murgans respont: « Vous dites verité.

» En Mahom croi, lui tienc a avoué.

» Mais li parent Seguin le parjuré  
» sont mescreant et traïtour prové ;

» a mout grant tort ont Godin encusé,

» car Godins est plains de grant loiauté  
» et croit Mahom et sa grant dinithé.

»Aidier li vuel, car trop m’ont aïré  
» cil traïtour qui men oncle ont tué,

»le preu, le bon Saligant l’alosé  
» et Sarsapon, Halpon et Salatré.

»Mais n’iere liés si seront desmenbré. »

CCXLIV

Salathiel s’en va mout mervillant  
des paroles que Murgans va disant.

Mout volentiers li demandast avant,  
mais il ne pot avoir de loisir tant,  
car Dragoulans vint vers lui apongnant,  
o lui Gaidon le hardi combatant,

Gurtant le viel et maint hardi serjant.

La veïssiés un estour mout pesant !  
Murgans u pong tint l’espee trencant,  
fiert un paien qui l’aloit destraingnant,  
dessi es dens le va tout pourfendant;  
mort l’abati ens u pré verdoiant.

Puis fìert Pinart, .i. Turc mervillous grant,

■— cousins estoit Crompart le roi persant, —  
tout li pourfent son vert elme luisant.

Li bachinés du caup li fìst garant

■

m

si qu’en la char ne l’ataint tant ne quant.  
Mais l’espee vait si fort avalant  
qu’il a caupé le chief de l’auferrant:  
maistre et cheval abat lés le pendant.  
Mais em Pinart ot chevalier poissant;  
vigreussement sali en son estant,  
l’espee u pong a loi d’omme vaillant;  
leur va son cors et s’onnour desfendant.  
La vint Seguins li fel esporonnant,  
o lui avoit Baudri le soudoiant;

Henris li vius i ert et si enfant.

Par force ont fait reculer Dragoulant  
et a Pinart, qu’il truevent la caplant,  
ont presenté un fort destrier courant.

CCXLV

Pinars monta, qui au cuer ot grant ire ;  
ou voit Seguin se li conmenche a dire :

« Sire Seguin, je vous tienc a mesire.

» Monté m’avés, Mahonmés le vous mire ;

» bon cheval ai, mout me doit bien soufìre,

»vous doit on bien a son signour eslire.

» Or c’est raisons c’a vo voloir i fire.

»Ja verrés ja tous ichiaus desconfire  
» qui de Rocel nous cuident chi souduire. »  
Seguins respont: «Ne le voel contredire,

» ains vous proi mout des traïtours despire. »  
Pinars adont vers la terre remire,

.i. roit espiel i vit, a lui le thíre,  
le ceval point et de jouster s’atire.

Fiert Baufumé, de ce caup si l’empire  
que le hauberc li desment et empire,  
par mi le cors le roit espiel li vire,  
mort l’abati a duel et a martire ;  
en mout poi d’eure, devint gaunes con chire.  
Quant Pinars voit q’il n’a mestier de mire,  
l’espee tint et conmencha a rire ;  
a Seguin dist: «Ne vous esteut defrire.

» De ce cuivert ai fait mon maaistire.

» Frans rois, faifes chevaucier vostre empire  
» ains que Godins plus avant vous require. »

Et chus si fist, ne li vaust escondire.

15720

15724

15728  
[442 d]

*':W'*

*m*

*W.*

ï§

!§

JJt

15732

'ïi§

:

15736

15740

15744

15748

Mais Godins n’a tolent que nus le quire,  
vers iaus s’en va, la bataille desire.

Qant Baufumé voit mort, de cuer souspire,  
car le paien amoit d’amour enthire.

CCXLVI

Li rois Godins ot le cuer mout iré  
quant il voit mort le paien Baufumé :  
uns des pers ert, forment l’en a pesé.

Pour lui vengier a l’escu acolé,  
espiel ot fort et bon fer aceré,  
des esperons a le cheval hurté.

Et Seguins ra vers lui esperonné ;

sur les escus se sont grans cous donné.

Seguins premiers a Godin assené

si qu’il li a son escu estraué,

rnais le haubert nul point n’a entamé,

en pieces a son espiel tronchonné.

Et Godins l’a telement encontré,  
contre l’escu li a l’espiel passé  
et le hauberc desront et desclaué,  
et ens u cors l’a durement navré ;  
tant roidement a terre l’a porté  
qu’il se pasma, tant soufri de grieté.

Godins adont a le cheval tiré,

vers Seguin vait et trait ie branc letré.

Ja li eiist le cief du bu sevré,  
mais li baron cele part sont allé ;  
tolut li ont et si l’ont remonté.

La veïssiés un estour mout douté !

I.i rois Godins a lés lui resgardé  
et a choisi Henri le viel barbé.

Bien li souvint de ce q’il ot ouvré  
a Hurtevent ou il l’avoit mené.

La l’eussent si parent desmenbré  
se l’aumachour ne l’eust conforté.

15752 CCXLVII

Godins fu fìers et plains de hardement  
quant voít Henri le traïtor pullent  
15756 qui tant li fist d’anui a Hurtevent.

15760

15764

15768

15772

[443 «]  
15776

15780

15784

15788

15792

n

1

1I

Vers lui se trait si le fiert telement  
qu’en .ii. moities son elme li porfent,  
le bacinet et le coife desment.

Li brans d’acier dessi es dens descent;  
de son cheval l’abati mort sanglent.

Dont s’esmaient les gens Seguin forment  
et les Godin les fierent asprement.

Leur anemis reculent un arpent;  
ocis en ont en fuiant plus de cent.

Ja leur alast asséz plus malement  
se Mandakins et Rohars ensement  
eussent plus demouré longement,  
mais li ont fait des trés issir leur gent,  
puis sont feru u grant occiement.

.XVI.m. sont; li cors Dieu les cravent!  
D’ambe .ii. pars se tiennent fierement.  
Pour Henri ot Rohars le cuer dolent  
quant il le voit mort sans racatement;  
si .iiii. fil le pleurent tenrement.

Guis li mainsnés le vit premierement;  
qant il le voit, de son destrier descent,  
tout en plourant entre ses bras le prent.

«Peres, dist il, chi a vilain present!

»Qui vous a mort ne nous aime noient;

»ch’a fait Godins. Li cors Diu le cravent!  
» De vous a pris venjance a son tolent,

» mais, se ge puis, ochis iert a tourment. »

CCXLVIÏI

Dolans fu Guis, en lui n’ot c’aïrier.

Son pere fait sor son escu coucier  
et puis le fait a son tref envoiier ;  
le cors en ont porté .iiii. escuier.

Mais Guis remest dedens l’estour plenier,  
grant desir ot de son pere vengier.

Des esporons a brochié le destrier,  
envers Godin le voloit adrechier,  
mais vers lui vit venir un chevalier.

Widous ot non ; mout le faisoit prisier ;  
uns des pers ert, Godins l'avoit mout cier.

15799. I sur le ms, à la place de 5.

Mais Guis le fiert de l’espee d’achier,  
dessì u pis lì fait le fer glachier,  
tout mort le fait a terre trebuscier.

Et Hakins va referir Auchibier  
si qu’il li fait le haubert desmaillier,  
tout mort l’abat; «Vimer» prist a hucier.  
Rohars adont ne se vaust atargier,  
le cheval point pour son cors assaiier,  
envers Sorbrin pense de cevauchier.

Et Sorbrins point nel dengne resongnier.  
Andoi se sont feru pour empirier,  
mais ne porent les fors haubers perchier:  
leur doi espiel ronpent a l’archoier.

Outre passent andoi sans perdre estrier;  
leurs brans ont trais, puis font lor repairier.  
La veïssiés la bataille enforchier !

Li uns pense de l’autre mehengnier;  
en. leur sans font lor brans d’acier baignier.  
La veïssiés maint ceval estraiier!

CCXLIX

Desous Rocel fu la bataille dure.

Rois Mandaquins a la quenue hure  
cele part vait plus tost que l’ambleiire,  
o lui de gent qui l'aimment d’amour pure,  
o .xvi.m., tous de sa noureture.

Qant Mandakins voit la bataille oscure,  
le cheval point qui court grant aleure.

Sur le ceval ot une couvreture:  
d’or ert li cans a mainte portraiture,  
ens u moilon avoit une figure,  
d’un Mahonmet c’estoit li desgisure.

Rois Mandakins fu plains d’ire et d’ardure,  
Godin choisi qui de repos n’ot cure,  
maint caup i fiert et grant painne i endure.  
Rois Mandakins trestous ses dieus en jure  
c’ains qu’il soit nuis ara malaventure.

Li rois fu fel et de pute nature  
et mout haoit Godin a desmesure,  
vers lui s'en va brochant par la couture.

Un chevalier fiert si en sa venure  
que ne le pot garantir armeûre,

15832

15836

15840

15844

15848

15852

15856

15860

15864  
[443 c]

15868

ains lì a fait au cuer tele pointure  
qu’i l’abat mort tant con lance li dure.

Puis trait le brant pour Godin faire injure;

.i. autre en fent dessi qu’en la chainture.

Puis fiert Buimont; chi ot male parture,  
car ens u cief li fait tele crevure  
que son cervel abat en la verdure.

Puis dist as siens: « Ferés! C’est bien droiture.  
»Hui ert Godins mis a desconfiture. »

CCL

Mandaquins a bien sa force esprovee ;  
Buimont a mort au trenchant de l’espee,  
puis s’escria a mout haute alenee :

«Hui iert la gens Godin desbaretee».

La parole a Godins bien escoutee  
et vit Buimont quí la vie ot finee ;  
pres (de) Rocel ert et petit li agree  
qant le voit mort gisant en la merlee.  
Godins u pong tint l’espee aceree,  
vers Mandaquin point de grant randonnee.  
Oant vient a lui sans faire demouree,  
sus l’elme amont li a tele donnee  
qu’i li pourfent; maìs l’espee est tornee;  
sus le senestre espaule est avalee,  
la char li a tellement entamee  
c’ains puissedi ne pot estre senee,  
ains en fu mors ains que passast l'anee.  
Godins a lui a s’espee tiree,  
du sanc au roi ert tote ensannentee.  
Mandaquins lciet envers en mi le pree.

La vient pongnant Seguins, lance levee,  
Rohars et Guís et leurs gens bien armee  
et rois Crompars et cìl de sa contree.  
D’autre part vient Murgans de Valbetee;  
Gornans li preus i ra sa gent menee,

Abiaus, Sorbrins et leurs gens ordenee,  
et Dragoulans revenoit la valee.

La veïssiés donner mainte colee  
et maint vassal jesir geule baee !

Chascuns i sa forche demoustree.

CCLI

Rois Mandakins ne sJaseûra mie  
qant s’espaule sent ensement blecie;  
en píés sali, paour ot de sa vie.

Li sans vermaus, quí du cors li deglie,  
sa grans force forment li afoiblie.

Ou voit Rohart, mout doucement li prie  
qu’a sauveté le maint icele fìe.

La fist Rohars tant de chevallerie  
qu’a sauve[té] le mena, coi con die,  
et se le fist atoumer par .i. mie.

Qant sa plaie [adont] fu bien nettie,

d’un mueleldn estroitement loiie,

et li jure loiaument et afie

que sa plaie iert prochainnement garie.

II en menti, car une maladie  
en l’espaule le prist dont a haslde  
morut ains que I’anee fust fenie.

Rois Mandaquins des ieus du cief larmie,  
car s’espaule li diut mout et fremie ;  
en son tref est remés sans ciere lie,  
o lui .ccc. vassaus da sa maisnie.

Rohars adont a sa voie acoiliie  
envers I'estour ; plains ert de felonnie.

Dusc’a Godin a sa resne sachie ;  
en aprochant hautement li escrie :

«Par Mahonmet, Godin, vostre estoutie  
» vous occhira ains l’eure de conplie.»

— «Glous, díst Godins, Mahonmés vous maudie !  
»Ja n’amerai vous ne vostre lignie.

»Gardés vous bien, car mes cors vous desfie.»

CCLII

Ce fu en joing que la rose boutonne,

que sous Rohart l’estours mout s’enbesonne.

En roi Godin ot mout fiere personne.

Qant Rohart oit qu’il par mal l’araisonne,  
le cheval point qui desous lui randonne.

Rohars aussi contre ìui esporonne.

Chascuns des ,ii. de jouster s’abandonne.

Rohars premiers son roit espiel tronchonne

et Godins si cel caup li guerredonne  
que du destrier tout hors le desarchonne.

|  |  |
| --- | --- |
| Rohars li fel au caïr si s’estonne qu’avis li est que chius et terre tonne ; ses elmes fiert el camp conme une bonne. Godins adont a trait l’espee bonne, | 15952 |
| vers lui se trait con chus qui l’ocoisonne de traïson, mais sa gens l’avironne. Premiers i vint Morsaus de Maradonne; | [444«]  15956 |
| au roi Godin un mervillous caup donne si que le vis un poi li esgratonne.  Mais li fillus Aymeri de Nerbonne du branc d’acier Morsaut si ratastonne qu’en son cervel le trenchant li entonne. Au traire hors li fist tele couronne | 1596° |
| que de son cief le tés li esmouronne, si coi l’abat qu'il ne brait ne ne sonne, son maltalent telement li pardonne. D’ambe .ii. pars la gent la s’afuisonne, | 15964 |
| a son pooir cascuns du branc machonne. Des ruistez caus trestous li mons resonne; ains ne fìna l’estours dusc’aprés non[ne]. | 15968 |
| CCLIII  Desous Rocel, au pié de la monta[igne], fu grans l'estours ; n’í a nul qui se fjaigne]; a son pooir li uns l’autre mehaigfne].  Rohars a pié fu en mi la campai[gne]; la vint Crompars a la ciere grfifaigne], | 15972 |
| .x.m. armé furent en sa comp[aigne].  Li rois Crompars, cui maltalenfs cataigne], fiert Sorbarré ; de son branc s[i l’ataigne] q’il n’a si fort elme qui ne l'... | 15976 |
| ne le tensa vaillant une ca[staigne]; en son cervel le branc d’acier lì [baigne] ; | 15980 |

15970. Un grand trou au íolio 444 a fait disparaître : au recto, le milieu de la  
colonne de droite (b) et le bord correspondant de celle de gauche (a) ; au verso,  
le milieu de la colonne de gauche (c) et le bord correspondant de celle de droite (d).  
Lacune antérieure à l’incendie de 1904, car S la signale. Probablement a-t-on  
voulu enlever la miniature qui se trouvait au verso c.

15972. Voir au vers 15995.

15978. Voir au vers 15992.

mort l’abati du bon ceval d’Espaigne,  
Cronpars adont ne fist autre bargaigne,  
le cheval prist qui ot le crigne taigne.

Mout íu joians quant ot fait tel gaaigne,  
a Rohart dist que le bon destrier prengne.  
Rohars le prist, ne s’en fist pas estraigne.

N'est pas raisons de Crompart il se plaigne:  
remonté l’a. Tolent n’a q’il remaigne,  
en la grant presse a pieconné l’estaigne.  
Rohars monta, en haut crie s’ensaigne,  
grant desír a c'a mort Godín ataigne;  
d’ire forment en son cuer se dehaigne  
de ce c’ainsi caï en mì la plaigne.

Mais Godins n’a tolent qu’ii se refaigne  
de lui grever, ains li fist tel ouvraígne  
k’estre ne peut qu’ensi ne le destraigne,  
ke des archons a terre ne l’enpaigne.

Voi[t] le Cronpars, sa loi mout en desdengne.

I5984

15988

15992

15996

CCLIV

Au roi Cronpart mout durement anoie  
de ce c'ainsi Godíns Rohart maistroie:  
abatu l’a au travers d’une roie.

Pour poi ses dius et sa loì ne renoìe,  
vigreusement vers lui tourna sa voie;  
le cheval prist par les resnes de soie,  
a Rohart vint qui tout a pié tournoie,  
dont li bailla et de monter li proie.

Rohars monta, pour poi qu’ìl ne marvoie  
qu’a tres bien set que la honte en est soie.

En son pong tint l’espee qui flamboie,  
de ses honmes plus de .vi.m. raloie  
et avuec aus la bataille costoie;  
dedens l’estour vi maì...  
ch...

qu’en .ii. moities son elme Ii pechoie;  
le branc li met u cief plus de troi doie.

[444

16004

16008

IÓ0I2

16028

16014. tiíanquent (voir note 15970) les vers 16014 à 16027, Vti  
la mort de Salenpiu (voir la reprise du vers 16030).

racontaíent

n

■

■

■

■

CCLV

Salenpins ciet, car li mors mout l’argué ;  
en poi de tans ot la vie perdue.

Et Rohars mout de ferir s’esvertue;  
iii. en a mors a l’espee esmolue.

Toute sa gens est illuec racourue ;  
chascuns du branc noblement s’i aiuue.

Et la Godin ne rest mie esperdue,  
ains se contient conme gens conneiie.  
Illueques fu la bataille cremue.

Entour Godin fu la presse mout drue,  
mais Godins tint u pong l’espee nue,  
a son pooir fìert et abat et tue  
si que li cors d’anguisse li tressue.

Abiaus li preus i a grant painne eue ;  
Sorbrins, Piniaus et cil de lor issue  
mainte colee i ont prise et rendue.

Mais rois Cronpars, qui l’espaule ot bochue,  
Salatiel et lor gent fervestue  
reviennent la. Crompars, en sa venue,  
a un vassal fait tel desconneùe  
que des archons a terre mort le rue.

Mout fu la gens Godin la court tenue,  
car trop estoit lors gens dehors creue.

A grant mescief s’est a aus conbatue;  
mais Bondifers a la teste quenue  
a mout tres bien la besongne veùe ;  
le cheval point qui souef se remue  
et si baron n’i ont fait arestue.

ont lor voie acoillue

secourue.

CCLVI

16032

16036

16040

16044  
[444 c]

16048

16052

16056

16060

vet vers les trés vistement cevaucier ;

■

16058-16059. Voir note 15970.

1. Ici, une miniature, qui a été enlevée, occupait cet espace. La légende  
   seule subsiste : Ensi que li rois Bondifers feri es três le roi Cronpart et fist bouter  
   le feu ens.
2. II manque certainement un vers ici: le sens le demande. De plus,  
   la laisse CCLVI n'aurait, sans cela, que 29 vers ; et les laisses sont presque uni-  
   formément de 30 vers.

LE COMBAT EST MEURTRIER

16092

16096

20 7  
16064  
16068  
16072  
16076

[444 d]

16080

16084

16088

.xvi.m. sont, mout font a resongnier,  
dessi as trés ne se vaurent targier.

Le tref Crompart voient sous .i. rochier,  
mais ens n’avoit serjant ni escuier  
forsques garchons dessi demi millier.

La fait sa gens Bondifers adrecier  
et, quant le tref trouva si estraiier,  
par ses pietons i fait le fu fichier.

Li trés esprent, li fus prist a raier.

Dont s’enfuient garcon et cuisinier;

«traï, traï» conmencent a huchier.

Ja ot Garins sa gent fait haubregier  
et Galafrés d’Aufalerne au vis fier;  
cil avoient grant gent a justicier;  
vers le feu vont, chascuns ot bon destrier.  
Mais Bondifers ne se vaust esmaier,  
contre aus reva et tout si chevalier;  
entreferir se vont a l'aprochier,  
grant noise font a l’estour conmencier,  
de leur espius se vont grans caus paier,  
froissent escus, haubers font desmaillier.

La veïssiés maint vassal trebuschier!

Rois Bondifers tint nu le branc d’acier,  
fiert un paien, ne le vaut espargnier,  
dessì es dens li fait le fer glachier,  
em mi le camp abat le pautonnier.

«Cuivers, dist il, or avés vo îoiiefr].

»Mar venistes l’aumachour assegiefr] !»

CCLVII

Bondifers fu rois bien enparentés :  
neveus, cousins et parens ot asés  
et s’ot .v. fius en sa feme engenrés.  
[C]hascuns estoit chevaliers adoubés.  
[Sajnifers fu li ainnés apellés  
[et] li secons Femamus fu nonmés;

[li tie]rs Frapars et li cars Fortunés  
[et li qu]ins fu Piniaus, c’iert li mainsnés.

[Et P]iniaus fu avuec Godin remés.

16093. V°úr la note 15970, qui explique la lacune du début des vers jusqu’à  
16x05.

[En mi l’jestour fu Rohars ens es prés.

[Ses honmjes a Bondifers apellés,

[puis lor] a dit: «Pres de moi vous tenés.

[» De bien fer]ir a vo pooir pensés ».

[Si fìse]nt il, chascuns s’en est penés.  
[Fer]namus tint le branc qui est letrés,  
[f]iert Marvigon .ii. caus desmesurés ;  
tant fu li brans trenchans et amourés  
qu’en .ii. moities est li elmes volés  
et dusque dens li brans d’acier coulés.  
Marvigons est a terre craventés ;  
de chou s’est mout Galafrés tourmentés,  
desconfìs ert quant vit q’il fu tués.

Vers Femamus est vistement alés  
et chus revient vers lui mout bien armés.  
Fernamus fu premerains assenés,  
mais de ce caup ne fu point empirés,  
ains îe fìert si, a ce qu’il ert irés,  
sus l’elme amont, qui d’or estoit dorés,  
que li rois fu du caup si estonnés  
que, maugrés sien, est a terre volés.

CCLVIII

Garins fu fel, durement s’aïra  
quant il choisi u Galafré esta:  
sa fìlle avoit, pour chou plus l’en pesa ;  
vers Femamun tantost esporonna.

Tant fist Garins que Galafré monta ;  
quant montéz fu, « Olliferne » escria.

Cascuns adonc de ferir se pena;  
mains gentius hom illuec son tans fina.

Rois Bondifers mout bien se [con]tint la:  
ses anemis par forche reculla,  
dusc’a l’estour tout batant les mena.  
Galafrés mout grant painne i endura,  
mais bien saciés que mout bien s’i prouva:  
maint caup rechut et maint en i donna.

.1. des cousíns Bondifer assena  
si cruelment que du brach l’afolla.

Sortins ot non, Bondifers mout l’ama.  
Qant vit Ie caup qui durement sainna,  
droit a Rochel a aler le rouva

IÓIOO

16104

16108

16112

16116

16120

[445«]

16124

16128

16132

16136

et chus sí fist, puis qu’il le conmanda.

Et Bondifers en l’estour demoura, 16140

de bien ferir sa gent amonnesta ;  
cascuns adont de ferir s'enforcha.

Li uns estours a l’autre asembla.

La gent Godin forment reconforta, 16144

car chus secours grandement leur aida.

Godins li rois forment s’esleecha  
qant l’ensaigne Bondifer esgarda ;

bien le connut as armes qu’il porta. 16148

Ses hardemens adonques li doubla.

CCLIX

Li rois Godins durement s’esjoï  
quant Bondifer et s’ensaigne choìsi.

Dont apongna le brant d’acier fourbi, 16152

.i. chevalier sus l’elme en feri si  
qu’en .ii. moities li caupa et ronpi,  
dessi es dens l’acier li embati

si que tout mort du ceval il caï. 16x56

Et Sorbrins si un autre en referi

que dusqu’es dens le cief lì pourfendi.

Abiaus Ii preus en refiert un aussi

que mort l’abat du destrier arrabi. 16160

Et Comeiis qui le poil ot fìouri  
refiert le quart; bien a sen caup furni,  
car l’un des bras de son branc li toli.

Dinos li preus, au corage hardi, 16164

Pertinel si de son branc consivi  
que son cervel u camp li espandi.

Pour celuì ot Crompars le cuer mari,

car Pertiniaus et íl furent ami. [445 b]

Qant mort le voit, de maltalent fremì,  
vers Dinot point le ceval sans detri  
et li a dit: « Cuivers, je te desfi ».

— « Par Mahonmet, dist Dinos, et je ti.» 16172

Dont a li uns envers I’autre escremì.

A roì Crompart eut honme amanevi;

Dinot feri sus l’elme qui luisi,

mais de ce caup ses brans troncha par mi. 16176

Ce le tensa Dinot et garandi,

et, nonpourcant, telement l’estourdì

que, maugrés síen, a le terre cheï.

CCLXX

Dinos queï, ne pot estre autrement;  
mais sur ses piés est salis vistement,  
du branc d’acier noblement se desfent.

Et Crompars ot forment le cuer dolent  
pour s'espee qui rompi telement;

.i. autre brant a sakiet erralment,  
deseur Dinot reva hardiement.

Salathiel et Pinars ensement  
li queurent sus mout aïreement.

Ja li alast, je croi, chi malement  
que jamais jour ne vestist gamement  
ne fust Brustans qui ot fier le talent.  
Dinot choisi a pié honteusement  
que cil orent fourmené si vilment  
que de son sanc ot tout le cors sannant;  
et quant ce voit Brustans, plus n’i atent,  
le cheval point, a escrier se prent:

« Tout i morrés, fei traïtour pullent! »

En iaus se fiert, ne les douta noient.

O lui avoit chevaliers plus de cent,  
entr’iaus se sont feru mout asprement.  
La veïssiés mout grant occiement!

Mort et navré kieent espessement.

Mais a tant fait Brustans et si parent  
qu'a son frere Dinot son ceval rent  
et chus monta, n’i fist delaiement.

La vint Piniaus, cis amena grant gent:

.iii. mil furent, par le mien essient.

Leur anemis requierent mortelement;  
la gent Crompart reculent .i. arpent.

CCLXI

Qant Crompars voit ses honmes reculer,  
de mautalent conmence a tressuer ;  
dont leur a dit: «Peu vous devés amer  
»ne nus prodons ne vous doit honnerer:  
» sans occoison vous voi chi refuser.

» Mais, par Mahom cui je doi aourer,

»s’e[n] mon païs pooie retourner,

» ce fait ichi vous ferai conparer.

16180

16184

16188

16192

16196

IÓ200

» Cuidiés vous dont par fuïr aquester  
»l’amour de mi ne vo pris alever ?

»Par Mahonmet, d’el vous esteut chanter 16220

» se vous volés sur m’onnour rienz clamer.»

Salathiel le prist a escouter,  
de mautalent cuida vis forsener.

A Brustant vait .i. si grant caup donner 16224

que son elme fait en pieces voler  
et le bacin de fer si entamer  
que pres du tés li fait l’acier couler.

Poi s’en fali qu’il nel couvint verser; 16228

s’encor .i. poi li leùst recouvrer,  
ja n’en peust Brustans vis escaper.

Mais Dinos si le rala ataster

que de son cief fìst le sanc degouter. 16232

La veïssiés les barons assambler  
et de ces caus l’un a l’autre capler!

Ja ot Hachars les barons fait armer

que Gibuins fist o lui demourer; 16236

.x. mil furent, mout font a redouter.

Hachars les fait vers le bataille aler  
pour chiaus dedens honnir et vergonder.

16204

16208

m

16212  
[445 c]

*::MWmì*

Ï02l6

'igjjj

m

imm

CCLXII

Hachars li fel en I’estor s’est ferus; 16240

o lui avoit .x.m. fervestus

des gens le roi Gibuin, voire plus.

En lors venir i ot mout d’abatus;

cil de Rocel les ont bien receus. 16244

La fu l’estours cruelment maintenus.

Li rois Godins s’i est bien conbatus,  
dessi es dens en a .vi, pourfendus ;

mais mout i a de ses amis perdus. 16248

Se Bondifers ne fust vers lui venus,

desus Godin fust li mesciés queùs ;

mais par lui fu la Godins secourus,

auques furent de l’estour au desus. 16252

Maìs Reniers est adont des trés issus

et Erquenbaus, o lui .x.m. escus;

vers l’estour vont sur les cevaus grenus.

Rois Bondifers les a apercheùs, 16256

contre iaus s’en va; o lui fu Fernamus

et Sanifers et Frapars li menbrus  
et Fortunés qui n’ert pas mains corsus.  
Et leur baron Renier ont courut sus.  
Or fu l’estours enforchiés et creiis.  
Reniers fu fors et hardis plus que nus  
qui en l’estour fust, et li plus cremus;  
avuec lui ot ses parens retenus.

Mais mout estoit de la guere irascus  
et mout amoit Godin et les siens drus  
et, devant ce que chis plais fust rneùs  
et puis qu’il voit c’a mal toumé li jus,  
monstree iert bien sa force et sa vertus.

16260

16264

16268

CCLXIII

En Renier ot chevalier mout poissant,  
preu et hardi, seur et conbatant;  
mout noblement va sa gent conduisant,  
devant lez sienz point le destrier courant.  
Contre lui vient Moŷsans acourant;  
cascuns avoit roit espiel et trencant.

Mais Moŷsans feri Renier devant  
si qu’ìl li ront son fort escu pesant,  
le wanbison et le haubert tenant;  
a l’auqueton va li caus arestant,  
ains en la char ne le príst tant ne cant.

Li espius ront et Reniers tout errant  
a Moýsans redonne un caup si grant  
c’armes qu’il ait ne li valent un gant,  
par mi le cors li va I’espiel passant,  
entre .ii. rens l’abati mort sanglant.

Puis trait le branc a loi d’ome vaiillant,  
de bien ferir ne se va pas faígnant:  
cui il ataint de sa mort n’a garant.

Paien le vont de toutes pars fuiant,  
mais Bondifers va sa gent escriant  
et de ferir ruistez caus semonnant,  
car mout avoit le cuer triste et dolant  
pour chou qu'il vit jesir mort Moŷsant.

Ses cousins ert, pour lui va souspirant  
et a juré Mahom et Tervagant  
que, qui fuira, jamais en son vivant  
ne l’amera : bien leur va afìant.

16272

16276

16280

16284

16288

16292

16296

Entrues c’ainsi Bondifers va parlant,  
vint vers l’estour Soibaus esporonnant.

CCLXIV

Soibaus li rous est venus en I’estour, 16300

o lui .v.m. de la gent paiennour  
qui lui tienent et Cronpart a signour.

Bìen estoit ja pres de tierche de jour [446 0]

et plus jetoit li solaus grant luour. 16304

En l’estour n’ot vassal de tel vigour  
qui mout ne fust foulés de la calour ;  
de sanc erent soulié et de suour.

Mais tant avoit li uns a l’autre irour 16308

q’il s’ocient et navrent a dolour.

Soibaus li rous ot vestu rice atour ;  
desous lui lait aler le missodour,

fiert Joadran, a cui il n’ot amour, 16312

si qu’il l’abat mort; (et) puis refait son tor  
et a sachié s’espee sans demour.

Mais Mursabïns choisi la deshonnour

qu’il avoit fait au fil de la serour. 16316

Dont ot tel duel, onques mais n’ot grignor,  
vers lui se trait, plains d'ire et de tristour,  
et tint u pong le bon brant de coulour.

Soibaut en fiert si sor son elme a flour 16320

qu’il li derront le maistre cercle entour,  
mais en la char n’ataint le traïtour.

Ains eust eìi, je croi, la le piour

contre Soibaut et de la mort paour 16324

ne fust Godins qui plains ert de valor.

Bien vit Soibaut qui en ot le millour ;

Godins adont n’ot cure de sejour,

devers Soibaut broce de grand radour, 16328

o lui brocent de ses gens li pluisour.

CCLXV

16332

Li rois Godins ne vaust plus sejorner  
quant Mursabin vit ensi demener,  
le cheval point pour le vassal sauver.

Pour lui aidier vait un Turc assener:

Mados ot non; cis se sot mal garder,

car ne le pot ses vers elmes tenser.

Godins du branc li vait tel cop fraper  
que dusqu’es dens li fait l'acier couler;  
chus caï mors, car plus ne pot durer.

Puis vait Godins Soibaut tel caup donner  
qu’en .ii. moities fist son elme voler;  
mais le bacin ne pot poìnt entamer  
n’il n'ot loisir d’autre caup recouvrer,  
car Bruns et Bos et leur frere Hermer,  
canque chevaus leur peurent randonner,  
alerent si son cheval encontrer  
qu’i le convint a la terre verser  
si roidement qu'il le couvint crever.

Voi[t] le Godins, vis cuida foursener;  
en piés resaut, plus fu fìers d’un sangler.

Qui li veïst sa grant force esprover,  
ses anemis ochire et decauper  
et ruistes caus soufrir et endurer,  
bien le deust seur tous autres loer.

Bruns et Bos font a Soibaut relivrer  
.i. elme fort et ens el cief fremer,  
et Godin font si honme remonter.

La veïssiez leurs barons assambler  
et de ces brans menuement capler  
[et] de leurs brans maint cervel espautrer !

CCLXVI

Grans fu l’estours, mout fist a resoignier.  
Godins u pong tint nu le branc d’acier,  
sus l'elme amont en fìert un chevallier;  
cousins estoit Seguin le losengier,  
par son droit non l’apeloit on Foucier.  
Godins li fist son elme pechoier,  
mais en la char ne le pot enpirier  
et, nonpourcant, li ocist son destrier;  
maistre et cheval fist u camp trebuscier.  
Fouciers saut sus, en lui n’ot qu’aïrier,  
l’espee u pong, pour son cors calengier ;  
a son pooir leur va grans caus paier.

La vint Suivins et sa gens sans targier,

16343. Le ms- porte force.

16340

16344

[446 b]

16352

16356

16360

16364

16368

16372

et Bertremius, cil l’avoient mout chier,  
et Alliaumes li lés ; cis pautonnier  
frere furent. Dius lor doinst encombrier!  
Mout se painnent tot de lor frere aidier,  
remonté l’ont, coi qu’en doie anoiier,  
et se li font un fort elme lachier.

Fouciers adont, pour sa honte vengier,  
l’espee u pong, vait sa force assaiier.  
Vers Godin fait son ceval adrecier,  
mais ne le pot pour la presse aprochier ;  
a un vassal qu’il encontra premier  
vait le sien branc telement acointier  
qu’i li a fait en son cervel baignier,  
tout mort li fist les .ii. archons vuidier.  
Et Godins fiert tant (et) avant et arrier  
que Mursabin et Brustant au vis fier  
fait a Rohart sauvement chevauchier.

CCLXVII

Li doi vassal sont en Rocel entré,  
car mout avoit chascuns le cief navré ;  
dusc’au palais ne se sont aresté,  
descendu sont, puis sont amont monté ;  
par un mie furent bien atourné.

Et Bondifers au corage aduré,  
dedens l'estour a Foucon resgardé.

Cousins estoit Seguin le parfuré,  
freres Baudri ert; cis ot mort jeté  
.i. des cousins Bondifer le barbé.

Bondifers l'a mout tres bien avisé,  
des esporons a le cheval hurté ;  
quant vient a lui, tel caup li a donné  
que dusqu'es dens l'a fendu et caupé.  
Fouces kiet mors, car son tans ot finé.  
Voi[t] le Reniers, le cuer en ot iré.  
Hernaus, Bernars et Baudris l’aduré  
et leur freres Beraus, cil l’ont trouvé  
mort estendu; dont l’ont mout regreté.  
Hors de l’estour l’ont sacié et porté,

16387. L’expression ferir avant et arrìer est bien connue  
ex., 13222 — 17488...

16376  
16380  
16384  
16388

16392

[446 Cj

16396  
164OO  
16404  
16408

de l’auteur. Voir, par

sur un perron ont leur frere posé;  
puis s’en resont en la bataille allé,  
de lui vengier se sont trestout pené.  
Baudris u pong tint le branc aceré,  
un si grant caup en donna Sorbarré  
que son elme li a escartelé,  
dessi es dens li met l’acier tempré,  
em mi I’estour l’a tout mort craventé,  
puis a «Vimer » hautement escrié,  
Vers lui se sont si parent assamblé.

CCLXVIII

Hardiement s’est conbatus Baudris;  
Hernaus aussi et Bemars, ce m’est vis,  
et leur freres Beraus ont bien ochis  
en leur venir .x. de lor anemis.

Bien se contint li linages haïs;  
leur ennemis ” par force ’ ont resortis  
plus d’un arpent. Ja estoit miedis,  
caus ert li jors et fìers li capleïs;  
d’ambe .ii. pars ert cascuns bien aquis.  
Rois Bondifers fu chevaliers hardis.

Qant vit sez gens fuians et esbahis,  
tel duel en ot pour poi n’erraga vis.

Ou voit ses fius, a raison les a mis :

« Enfant, dist il, souef vous ai nouris ;

» bien vous cuidai essaucier vostre pris.

» Or m’est avis que je vous ai honnis,  
car auques voi mes honmes desconfis:  
» petit valent les gens de nos païs.

»Mais, par Mah om a cui je suis sougis,

»s’en mon païs estoie revertis,

»si leur seroit cis vilains fais meris  
» que chascuns d’iaus en seroit aservis. »  
Dist Fortunés : «Biaus peres, soiés fis  
» que li estours n’est pas a nous partis,

»car trop a gent Seguins li relenquis.

» Retraions nous d’encoste cel larris  
» avuec nos gent, ce sera nos pourfìs. »

16425. Par force ont resortis est fréquent comme second hémistiche.  
ex„ 17449 — 17945-••

Dist Bondifers: «Trop ies acouardis,

»cuivers bastars ! N’estes pas mes amis. »  
Dont se depart, mout [fu] maltalentis.

CCLXIX

De Fortuné s’est partis Bondifers,  
car cis consaus li sambla trop dìvers.

.1. espiel prist dont trenchans est li fers,  
le cheval point et a l’escut aers ;  
devant son pis s’en est li rois couvers.  
Encontre lui vint pongnant uns cuivers:  
cousins Seguin ert s’ot a non Lambers.

Li rois le fìert con chevaliers apers,  
ains ne le pot garandir li haubers.

Par mi le cors en est passés li fers

si que Lambers ciet u camp tous envers;

em poi d’eure devint de la mort pers.

L’ame s’en part, celi ot Luchifers ;  
encor en est, je croi, saisis infers.

Mais Bondifers, comme chevaliers guers,  
le branc tint nu aussi c’uns hom despers,  
ses anemis pourfent braons et ners.

Cui il ataint trop est grans ses depers,  
car a la mort est li siens cors offers ;  
de caus donner n’ert pas li rois avers.

Illuec fìert si Braidimor des Desers  
qu’en .ii. moities li est li cuers ouvers.

Mais uns siens niés, qui ot non Gadifers,  
le cheval point, qui plus tost vait que cers,  
vers lui s’en vait, o lui .iii. de ses sers ;  
dont le fiert si, ne s’en est plus soufers,  
qu’i li fendi son fort elme en travers.

Dist Bondifers : « Crueussement me sers ».

Ja fust au roi li caples trop enfers  
,se Femamus ne fust et Sanifers.

CCLXX

Vers Bondifer sont si enfant venu.

Fernamus tint u pong le brant tout nu,  
un serf en a si durement feru  
de son cervel n’i a point remanu;

16448

16452

16456

16460

16464

16468

16472

16476

16480

[447 a]

tout mort l’abat, n’i a point atendu.

Et Sanifers, de son branc esmolu,  
en a un [autre] et mort et confondu.

Atant es vous Frapart la acouru  
et Fortuné qui mout courouciés fu  
pour Bondifer qui son elme ot ronpu ;  
maugrés tous chiaus qui court l’orent tenu,  
osté li ont et un autre rendu ;  
dont [se] resont en l'estour embatu.

La veïssiés un estour malostru !

La vint Reniers sor .i. destrier grenu,  
o lui furent si parent et si dru ;  
les gens le roi Bondifers le quenu  
ont resortis un arpent par vertu.

Bondífers maint vassal i a perdu.

Mout estoient tout si honme esperdu ;  
ja fuissent tout desconfit et vaincu,  
mais il furent de Gornant secouru.

Dedens l’estour, (l)u il le vit plus dru,  
point le ceval et embrace l’escu,  
puis apongna ,i. roit espiel agu ;  
o lui furent .ííi.m. fervestu.

Gornans fiert si .i. Turc q’il a veu  
que tout li a son haubert descousu ;  
ne li valu l’auquetons un festu,  
ains l’abati el camp tout estendu.

CCLXXI

Gornans adont noblement s’i aida,  
ses anemis par force recula  
plus d’un arpent et mout les damaga;  
bien s’i aiderent cil de Carnanica.

Reniers illuec mout grant painne endura:  
une plaie ot u cief qui mout sainna,  
mais ains pour chou le hustin ne laissa,  
car desor tous le jour mius s’i prouva.

Tant fist le jour que le pris emporta:  
plus de .vii.xx. vassaus le jour tua.

Rois Bondifers ses honmes ralia

16492. Dans le sens de se ỳrécipiter, le verbe embatre  
Cfr. 10126 — 11589 — 12938....

I6484

f

I6488

I6492

f

f

î6496 |

■ ■):

16500

16504

16508

16512

16516

16520

est toujours réflécM.

LA MORT DE BONDIFER

et Galafrés d’autre part revint la,  
o lui Garin qui grant gent amena.

La bataille adont mout s’enforcha;

a son pooir li uns l’autre greva ; 16524

des ruistes caus tous li mons resonna.

Caus ert li iours, mais bien nonne estoit ja.

Rois Bondifers le branc nu empongna;

vers Hemaut vint, un tel caup li donna [447 b]

que du ceval tout mort le craventa.

Ivon le Brun et Sanson em pesa :  
ce fu raisons, uns hons les engenra ;

cascuns des .ii. grant duel en demena. 16532

Pour lui vengier, Ives esporonna,  
du branc d’acier Fortuné assena  
que dusqu’es dens le fendi et caupa,

de son cheval tout mort le desmonta. 16536

Qant Bondifers le mescief esgarda,  
tant fu aquis que de duel se pasma ;  
sa gent de chou forment desconforta.

CCLXXII

Pour Bondifer s’esmaient si baron, 16540

mais assés tost revint de pasmison.

Pour Fortuné mena grant plourison ;  
encoste lui a resgardé Ivon,

du branc d’acier feri si le glouton 16544

que ne li vaut armeure un bouton,  
ains le pourfent dusquessi el menton  
si que li glous quaï mors u sablon.

Reniers mout bien voit cele occision; 16548

adonques ot cuer plus fier d’un lyion,

.i. espiel a tollu a un garchon  
et a couvert son pis et son blason,

vers Bondifer a brocié de randon. 16552

Reniers le fiert, n’i fist arestison,  
siques la prìst d’Ivon la vengison,  
le fort haubert li ront et l’auqueton

et li perche le foie et Ie poumon. 16556

Par tel couvent li fait vuidier l’archon

16539. Ici, une miniature accompagnée de la légende suivante : ensi que li  
roys Bondifers se conbatì contre les traiteurs pour l'amour dou roy Godin.

ttipssmi

220

LA CHANSON DE GODIN

c’ains puis nus hom ne traist de lui raison;  
illuec morut, Dius li face pardon.

Puis en furent mis a destruction  
tout li parent a Seguin le felon.

Pour Bondifer sont ses gens en frichon;  
tout entour lui i ot grant caplison.

Des brans d’acier fìrrent tel matison  
c’on en oïst d’une liue le son.

Illuec i ot des ochis grant foison ;  
plus de .v.m., que paien k’Esclavon  
que chevalier qu’escuier que garchon,  
i furent mort: ce truis en la lechon.

CCLXXIII

Grans fu l’estours et ruiste la merlee.

Pour Bondifer, qui la vie ot finee,  
fu durement sa maisníe esfraee  
et, nonpourquant, durement est penee  
de lui oster de la presse serree,

Gornans en haut a s’ensaigne escriee,  
entour lui a sa maisnie assamblee;  
et Sanifers a la soie aiinee.

La ot des brans donné mainte colee.

Sanifers tìnt u pong nue l’espee,  
a Herquenbaut en a tele donnee  
qu’en l’espaule li a la char navree.

Et Herquenbaus, sans plus de demouree,  
le refìert si du trenchant de I’espee  
que son elme li abat en la pree.

De ce caup est s’espee tronchonnee ;  
voi[t] le Herquenbaus, la coulour a muee,  
plus tost qu’il puet a sa resne tiree,  
car sans son branc n’a nus vassaus duree.  
La s’est la gent Sanifer si prouvee  
que resortís ont une arbalestree  
leur anemis. Ja iert nonne passee ;  
d’ambe .ii. pars ert mout la gens lassee.  
Qant Reniers a la besoigne esgardee  
et vit sa gent travillie et foulee,

.i. cor sonna .iii. fois de randonnee ;  
au mius qu’il peut a sa gent ramassee  
et de ferir grans caus amonnestee.

16560

[447 C1

16564

16568

16572

16576

16580

16584

16588

Delés le tref Crompart s’est arestee ;

.iii. mile furent et tout â’une contree.

CCLXXIV

Entour Renier sont si homme assamblé ;  
dalés les trés Crompart sont aresté.

Et Sanifers et cil de s’amisté  
ont Bondifer sur son escu posé;

.xx. chevalíer l’ont en Rocel porté;  
tout li autre sont u camp demouré.

La ot un branc Herquenbaus recouvré  
et Sanifers une elme u cief posé,

La ot de chiaus maint ruiste caup donné.  
Frapars u pong tint le branc aceré,

Sanson en a sus son elme assené

que dusqu’ez dens l’a fendu et caupé,

em mi le camp l’a tout mort craventé.

Or sont tout .iii. li frere a mort livré;  
cousin Seguin furent li parjuré.

Renier en a mout durement pesé ;  
du branc d’acier feri si Tempesté  
que le cervel li a tout espautré.

Cis ert oncles Sanifer le menbré ;  
cil de Thunes l’ont plaint et regreté,  
de lui vengier se sont trestout pené.

La ot estour et felon et douté.

D’autre part ert Godins o son barné  
et li vassaus Murgans de Valbeté ;  
contre iaus estoit Crompars au poil meslé,  
Rohars, Seguins et lor baron armé.

Tant avoient le jour des brans caplé  
que mout erent d’ambe .ii. pars lassé.  
Chascuns i a son pooir esprouvé ;  
plus de .xx.m. i furent decaupé.

16600

16604

[447

16608

16612

16616

16620

16624

16628

16592

16596

CCLXXV

La bataille tout le jour tant dura  
que vespres fu et solaus esconsa.  
Godins le jour noblement s’i prouva,  
de chiaus dedens le pris en enporta;  
ses anemis par force recula

16632

222 LA CHANSON DE GODIN

dessi as trés et forment les greva.

Qant vespres fu, Godins .i. cor sonna  
et entour lui ses honmes rasambla  
et en Rocel simplement retourna,  
car Corneus cel consel li loa.

La bataìlle cel jour ensi cessa.

Dusc’a Rocel Godins ne s’aresta,  
avuec sa gent ens u chastel entra,  
dusc’au palais chascuns îe convoia ;  
la descendi et u palais inonta.

Et des barons qui o lui vinrent la  
a son ostel cascuns descendre ala ;  
desarmé sont; chascuns mout se hasta.  
Godins li rois aussi se desarma,  
en son palais les haus barons manda ;  
venut i sont. La bele luìsoit ja.

De leurs biensfais Godins les tnerchìa.  
et a chascun riche jouel donna  
et doucement a iaus se consilla  
con faitement aprés es^/oitera  
et du cuivert Seguin s’adrechera  
et Bondifers le roi vengier porra.  
Murgans li dist, et chascun le grea,  
que l'endemain, quant li jours aparra,  
ses anemis as tentes assaurra.

CCLXXVI

Tout s’acordent a ce conmunalment.

Dont a mandé Godins isnelement  
tous ses honmes, et fait conmandement  
que les navrés atourgnent bonnement;  
et cil si font bien et soufïìsanment,  
puis ont mengié et but a lor tolent.

Mais mout erent trestout triste et dolent  
pour Bondifer qu’il voient mort sanglent  
et Fortuné jesir u pavement;  
li aumachour le plouroit tenrement  
et Sanifers et li autre ensement.

Qant Godins voit d’iaus le contenement,  
les .ii. vassaus fait forter vistement

16670. Sur le ms.: Sajerjers.

16636

16640

16644

16648

[448 a]  
16652

16656

16660

16664

16668

16672

ens u temple Tervagant noblement;  
illuec les ont enfoïs noblement.

Des autres mors, ce saciés vraiement,  
ont enfoïs u temple plus de cent;  
et a Mahom proient devotement  
que les ames d’iaus mete a sauvement.  
Puis va chascuns a son hebergement,  
car le repos desiroient forment.

Trestout coucié se sont, car durement  
erent lassé et s’orent essient  
de l'endemain raler au caplement.

Mais bien sachiés q’il ala autrement,  
car cele nuit Seguins et si parent  
prisent trives dusc’a tant seulement  
tant qu’efujssent en terre mis lor gent.

La trive fu prise si faitement  
d’ambes .ìi. pars, sì vous diraì conment.

16676

16680

16684

16688

CCLXXVII

Sígnour, voirs fu, bien en soit cascuns fis  
que, quant Godins fu de l’estour partis,  
en son tref vint Seguins lì relenquis.

La descendi puis manda ses amis  
et [en]sement les barons de haut pris,  
puis lor a dit, com hons mautalentis :

«Signour baron, fait il, bien m’est avis  
» que plus avons hui perdu que conlds :

» pour poi Godíns ne nous a desconfis,

»il et li sien nous ont de pres requis,

»x.m. honmes nous ì ont bien occhis  
»et mout i ot des autres malbaillis,

»tout .iiii. m. en i a si aquis  
»que nus, je croi, n’en estordera vis.

»Jou meïsmes sui durement malmis,  
»car u cors ai grans plaies dusc’a .vi.,

» et mout navrés est Rohars et Baudris,

»Garins, Reniers, Lohìers, Harpins et Guis  
»et Galafrés, li fors rois posteïs,

» Salatiel et Pinars lí gentis,

» et Mandaquins, li rois de Montigris.

» Si savés bien que, passé a .iii. dis,

»que Gibuins ala au Plasseïs;

16692

[448 6]

16700

16704

16708

16712

1|

1

I

»la se tenra tant qu’il sera garis.

» Et ses freres Huimons o ses nouris  
i> s’en rest alés cerkier tout ce païs.

>> Pour chou vous loc que pris soit .i. respis  
» a chiaus dedens, .iiii. jours aconplis ;

» entrues arons nos honmes enfoïs  
»et si sera Huimons chi revertis.»

CCLXXVIII

Cis consaus fu telement acordés.

Dont fu uns briés escris et seelés;  
li haut baron i ont lor sains posés.

Adonques fu Matimans apelés :

c’iert uns haus hom et bien enparentés

et bien saciés que mout estoit senés.

Seguins li dist: « Matinant, cha venés.

» Pour nostre amour cel brief chi retenés  
»et a Godin en Rochel en irés;

» a l’aumachour et a lui le portés  
» et a tous .ii. la trive requerés  
».iii. jours sans plus, tant c’aions enterrés  
»chiaus qui sont mort, dont est dius et pités.»  
Dist Matimans: « Quant vous esliut m’avés  
» a messagier, par Mahom, poi m’amés !

»La mort de mi, ce m’est vis, desirrés.»

Puis vient vers lui, dolans et escaufés,  
et prent le brief; puis est haut escriés :

« Morir m’en vois. Cís soit li vergondés  
» par cui cis plais a esté creantés ! »

Qant ot ce dit, de la s’en est sevrés,  
en son tref vint, puis s'est tres bien armés;  
puis est tantost sur son ceval montés,  
devers Rocel s’en est acheminés.

A la porte vint (et), la s’est arestés,

.iii. caus i fiert, grans et desmesurés.

Sur le mur ert li portiers akeutés,

dont li a dit: «Vassaus, que demandés ? »

Dist Matinans : «Vassal, vous le sarés:

»messagiers sui, cele porte m’ouvrés.»

CCLXXIX

Qant li portiers ot oï Matinant,  
dont li a dit hautement en oìant:

16716

16720

16724

16728

16732

16736

16740  
[448 c]

16744

16748

«Sire vassaus, folour m’alés querrant  
» quant de la porte ouvrir m’alés priant.

» Trop aroie le cuer outrecuidant,

» car l’aumachour m’en a fait le conmant  
»que jou ne l’uevre por nul honme vivant.  
» Mais, s'il vous plaist, illuec demourés tant  
» sur vo destrier que l’aube voist crevant,

»car la porte pour riens n’irai ouvrant  
»si l’arai fait Godin savoir avant;

»mais ja plus tost ne verrai aparant  
»l’aube du jour que ne m’en voise erant  
»au roi Godin vo besongne nonchant».  
Matinans l’oit si l’en va merchiant.

Dont descendi, car soumel avoit grant;  
a la porte a atachié l’auferrant;

.i. poi en sus s’en va li Turs couchant,  
la s’endormi dessi au jour luisant.

Mais u portier ot honme mout sachant:  
qant vit le jour, ne s’ala delaiant,  
au roi Godin conta le couvenant  
du messagier q’il a laissiet dormant.

Godins l’entent, se li dist en riant  
qu’il le laist ens et le voist amenant.

Et li portiers dont s’en vait retornant,  
la porte ouvri, Matìnant vait sacant;  
tout belement chus se va esvillant.

Dont sont monté, puis s’en vont cevauchant,  
dusc’au palais ne se vont atargant.

CCLXXX

Ambedoi sont ens u palais monté;  
a l’entrer ens Matinans a trouvé  
.i. sien cousin, Murgant de Valbeté.

De Mahonmet, sen diu, l’a sallué  
et puis li a prié par amisté  
c’au roi Godin l’amainst a sauveté,  
tant qu’il li ait son message conté.

Et chus li a plevi et creanté  
qu'il n'ara mal. Puis se sont acollê,  
main a main (se) sont en une chambre entré.  
Entour lui ot fuison de son barné  
qui tout erent d’armes bien conraé.

16752

16756

16760

16764

16768

16772

16776

16780

16784  
[448 d}  
16788

Qant Matinans a chou la resgardé,  
li sans li mut, de paour a tremblé.

Mais li vassaus Murgans l’a conforté  
et puis li a le roi Godin monstré ;  
dont main a main en sont vers lui alé.  
Matinans a le roi araisonné,  
de par Seguin li a le brief donné.

Godins le prent, puis l’a desseelé,  
a Mursabin le viel l’a presenté.

Chus le pourliut et a dedens trouvé  
que cil des trés ont a Godin mandé  
qu[e] il leur doinst trives en loiauté  
.iii. jours sans plus, s’il(l) a en lui bonté,  
tant que soient tout li honme enterré  
qui en l’estour furent a mort livré.

Tout lí baron l'ont a Godin loé  
et Godins a faite leur volenté.

CCLXXXI

Acordéz fu telement li respis  
et des barons d’ambe ,ii. pars plevis.

Dont ont u camp cerkiés tous les occis;  
au secont jour, ains qu’il fust miedis,  
d’ambe .ii. pars les ont tous enfoïs.

En celui jour a Sanìfers requis  
au roì Godin et as barons de pris  
que de Thunes et de tout le païs  
fust courounés, car estre en doít saisis.  
Se chou requist, n’en fu pas escondis.  
Couronné l’ont volentiers, non envis,  
puis s’est desus un faudestuef assis,  
de ses barons a les homages pris.  
Adonques fu li mangiers establis ;  
but et mangié ont tout a lor devis.

Dont s’est Murgans de Rochel departis  
et avuec lui escuiers mena dis ;

Ie tref Pinart vit dalés un larris.

Tous seus estoit, car n’avoit pas .iii. dis  
que Bondifers ot les autres bruïs.

Cele part s’est Murgans au cemin mis,

16824. Dans le ms. : Rohart. Le sens requiert Rochel.

16792

16796

16800

16804

16808

16812

*16816*

16820

16824

16828

dessi au tref ne s’est point alentis.

Dont descendi, ne fu pas esbahis,  
ou tref entra, la trouva ses amis  
Salatiel et Pinart et Betis.

Murgans lor dist, qui bien estoit apris,  
conment Godìns fu par Seguìn traïs  
et que fius est Esclarmonde au cler vis.  
« Encor en ert, fait il, Seguins honnis.»

CCLXXXII

Murgans ne vaust pas parler folement,  
a ses parens parla secreement.

«Signour, fait il, saciés certainnement  
»qu’ívorins est navrés mout durement,

»mais mies a du tout a son tolent.

» Li rois Godins, a cui Bordele apent,

»en sa prison le tient honnestement;

» garir Ie fait [mout] bíen et noblement.

» Garis sera, je croi, prochainement;

»se garis est, je vous jur loiaument  
» qu’entr’aus feront pais et acordement.

»Et, se pais est, Seguins et si parent  
» ocis seront a duel et a tourment  
»et si seront cil ocis ensement  
»quí a Seguin feront alìement.

»Cil de Rochel sont plain de hardement,

»les gens Seguin verront veoir souvent;

»il n’a pooir de durer longement,

»car vitaille ne trouverés noient.

»Li rois Godins a ouvré sagement,

»en ses castiaus l’a mise sauvement.

»Pour chou vous loc que vous et vostre gent  
»dedens Rocel en vingniés vistement  
» et a Godìn parlés courtoisement  
» et d'Ivorin li proiés humlement  
» qu’il ait pitié de lui par tel couvent  
» que ses hom iert Ivorins ligement  
»et vous aussi trestout conmunalment.

» et l’aiderés a son conmandement  
»contre Seguìn le traïtour puslent. »

[449 «1  
16832

16836

16840

16844

16848

16852

16856

16860

16864

CCLXXXIII

Tant va Murgans a ses parenz parlant  
et les mesfais de Seguin racontant  
que son voloir li sont tout racontant.

Salatiel se va mout mervillant  
des vilains fais Seguin le soudoiant.

«Signour, dist il, par mon diu Tervagant,

» qant en Seguin a de traïson tant  
» nus ne li doit aidier ne tant ne quant.

»Ne l’amerai jamais en mon vivant,

» ains li vorrai mirer d’ore en avant.»

— « Si ferons nous », cascuns va respondant.  
Murgans de cou mout les va merchiant  
et les [f]ois prist de cascuns tout errant.  
Puis sont monté et s’en vont chevauchant.  
Sour le point ert de solail esconsant.

Et quant il furent dedens Rocel entrant,  
dusqu’au palais ne sont [pas] arestant,  
descendu sont. La vinrent acourant  
plus de .iii.c., qu’escuier que serjant;  
les chevaus ont saisi tout maintenant.  
Murgans adont va Pinart apelant,

Salatiel, Betis et Matimant  
et puis les va ens ou palais menant.

Li rois Godins 1 eur est venus devant;  
li aumachours ausi et si enfant  
et Sanifers et maint vassal vaillant  
encontre yaus vinrent et les vont saluant.

Et cil adont se vont agenoullant  
contre Godin, jontes mains, en plorant;  
[v]ont d’Ivorins merchi le roi proiant.

CCLXXXIV

Godins parla, qui cuer ot de lion,  
a Murgant dist: « Que querent cil baron ? »  
Murgans respont, n’i fist arestison:

«Sire, merci vous proient, pour Mahon,

»c’aiés pitié d’Ivorins l’Esclavon  
» qe vous tenés navré en vo prison.

»II est bien voirs et de fit le set on  
» qu’il vint sur vous a tort et sans raison,

16868

16872

[449 bì

16880

16884

16888

16892

16896

16900

16904

»vous cuida bien metre a destruction.

» Sire, ce fu par Seguin le felon :

»droit a Monbranc, el plus maistre donjon,  
»tramíst ,i. brief par Rohart le glouton.

» Chius Rohars dist au roi par traïson  
» que li tauriés sa terre et son roion  
»et arderiés ses villes en carbon  
» et tous ses honmes, u vosissent ou non,

»tenriés a sers en vo sugession.

» Plus dist li glous, — ja n’ait s’ame pardon !  
» car il li dist que la loi Baraton  
»abateriés pour croistre la Jhesum.

» Li rois le crut. Tant li fist de sermon  
» qu’il vous haï et li fist maint bel don.

» Puis vint sur nous a sa dampnacion.

»Au Plasceïs, en la Seguin maison,

»donna Seguin toute sa region  
» et sa fillete, qui clere ot la facon.

»Rohart, Garin, Soibaut au rous grenon  
»ra mariés. Tant ont de gent fuisson  
» qu’il ne donnent d’Ivorin .i. bouton. »

CCLXXXV

Murgans a dit toute la verité,  
conment Ii rois Yvorins ot ouvré.

« Par traïson, fait il, l’ont engané  
»li traïtour qui tant vos ont en hé ;

»car, s’il seiist la grant desloiauté  
» que li glouton ont envers nous pensé,

»tantost fuìssent a martire livré.

»Mais or a tant cascuns de poesté  
» par cou qu’il sont es haus lius marié  
» que a grant painne seront desbareté.

» Mais, se Dius plaist, ains demi an passé,  
» des traïtours faites vo volenté.

» Se d’Ivorin, frans rois, avés pité,

»que li fuissent li mesfait pardonné,

»vos hons seroit liege, sans fauseté,

» et cil baron que j’ai ci amené.

»Haut baron sont et de grant parenté ;

16929. Le ms. porte font.

16908

16912

16916

16920  
[449 cj

16924

16928

16932

16936

16940

»et d’autre part ja ne vous ert celé,

»rois Yvorins qui le poil a mellé  
» oncles celi est qui vous a porté:

» estre devés assés tost acordé(s). »

Dist l’aumactiour: «Murgant a bien parlé,  
»S’Yvorins fait cou q’il a devisé  
» que vos hon soit de toute s’íreté.

» bìen loc a lui la pais en loiauté. »

Godins respont: «Je ferai vostre gré.»  
Murgans l’entent si l’en a merchié.

Godins adont l’a par la maín conbré  
et li autre s’en sont aprés levé,  
car ensement l’a Godins conmandé.

CCLXXXVI

Godins adont Corneiim apella  
et Mursabín en quí mout se fia ;  
a amener Yvorin leur rouva.

Salatiel avoeques chiaus ala,

biaus ert 1 i lius ou Yvorins touva;

Salatíel Yvorin salua,

chou qui dit ert mout bien li recorda

et que Murgans tant a Godin fait a

qu’il ara pais, mais que ses hons sera

sí qu'en Iigiet de lui s’onnour tenra,

envers Seguin tous [jours] mais l’aidera.

Yvorins mout de chou s’esleecha

et respondi que volentiers fera

des maìntenant quanque Godin verra.

Et Corneûs adonques l’emmena  
ens el palais. Quant Yvorins vint la,  
devant le roi Godin s’ajenoulla;  
de(s) ses meffais le roi merchi proia.

Et tout errant Godins li pardonna,  
mais loiauté con hons li creanta.

Et Murgans tant ses parens enorta  
que cascuns d’íaus ensement li jura;  
cascuns en foi le roi Godin baísa.

Godìns a chiaus telement s’apaisa  
et a cascun mout rice don donna;  
puis ont soupé, car noire nuis ert ja.

Et l’endemain, quant li aube creva,

16944

16948

16952

16956

16960

16964

[449 \*ì  
16968

16972

16976

16980

MMMMi

Salatiel de son lit se leva  
et ses parens vistement esvilla.

CCLXXXVII

Salatiel esvilla ses amìs.

Quant cascuns d’iaus fu cauciés et vestis,  
el palais ont a Godin congié pris,  
puis sont monté sour les chevaus de pris,  
devers lor trés au chemin se sont mis.

Ja ert li jours du solail esclarcis.

Quant il vinrent as trés, sous le lairis,  
la descendent; lors honmes ont requis  
que cascuns soit de ses armes gamis.

Mais ains lor fu li afaires gehis,  
conment Godins fu par Seguìn traïs  
et k’Yvorins auques pres est garis  
et k’a Godín, qui preus est et gentis,  
a fait sa pais et de lui est chieris,  
de Godin tient sa terre et son païs.

<1 Drois est, font il, qu’il soit a lui sougis  
» et que Godins soit de nous tous servis,

»car il est fius Esclarmonde au cîer vis.»  
Et quant cil ont trestous ces mos oïs,  
sachiés que mout fu d’iaus Seguins haïs.  
Dont sont armé, ains n’i ont pris respis.  
Puis fu trestous li avoirs recuellis ;  
avoir et trés ont a Rocel tramis.

Salatiel et Pinars et Betis  
et Matinans o .iii.m. fervestis  
de derier vont, qu’il ne soient souspris.

A Turpin fu tous cius afaire dis:  
en Rocel ert ; a l’ost vint mout maris,

Seguin trouva, dont li dist: «Soiés fìs  
» que la force croist de nos anemis. »

CCLXXXVIII

Quant Seguins a ceste parole oïe,  
tantost manda tous chiaus de sa lignie.  
Quant tout furent venu, s(i)'a Turpin prie  
que vite [lor] de chiaus de Rocel die.  
Turpins respont : «Ne vous mentirai mie.

16984

16988

16992

16996

17000

17004

17008

[450«]

17012

17016

17020

» La gens Godin, qui souvent vous desfie,  
»a Ivorin le roi s’est apaisie.

» Rois Yvorins, qui la barbe a florie,

»a Godin a loiauté fiancie:

» ses homs sera lieges toute sa vie.

» Salatiel, qui Tyr tint em baillie,

» et si cousin et toute lor maisnie  
»seront nuisant a ciaus de no partie.

»Dedens Rocel est lors gens herbegie,

»a .iiii.m. est bien lor gens prisie ;

»jamais a nous n’a nostre compainnie  
»n’arront amour nul jour ne druerie.»  
Seguins respont: « Se Dius me benei'e,

» vous dites voir. Tant est de moi haïe  
» que g’i morai ou elle ert escillie.»

Dont a mandé toute la baronnie.

Quant venu sont, si Ior dist et afie  
q’Ivorins a la loi Mahon gerpie,

Salatiel ausi l’a relenquie

et si parent pour Godin faire aïe.

Dist Galafrés : «II ont fait grant folie.  
»Demain au jour ert la trie faillie  
» et, si tres tost con l’aube ert esclarcie,

»si soit no gent armé et fervestie,

»puis soit a iaus no proeche asaïe.»

CCLXXXIX

Galafrés a sa parolle finee.

Dont dist Turpins : «Bien doít estre acordee  
»icelle chose (que) Galafrés a loee. »

Huimons repont: « Par Mahon, mout m’agree  
» c’a iaus demain soit ma force esprouvee. »  
Dont fu d’iaus tous la cose creantee  
que l’endemain iront a la mellee ;  
adont s'en est la baronnie alee.

A Mandakin, qui l’espaule a navree,  
toute li fu la besongne contee ;  
avoec iaus a la mort Godin juree.

Mais li mies sa plaie a remuee,

de chief en chief le vit mout embrasee,

car morte chars i estoit ja levee ;

pour chou que mieus et plus tost fu sanee,

le fìst de l’ost partir sans demoree;  
au Plasceïs jut a celui vespree.

Mais a Rohars a sa gent si tourblee  
qu’il li laissa tous chiaus de sa contree,  
car Línete, sa fille, ot espousee.

La dame fu dolente et efïraee  
et pour son pere mainte larme a plore[e],  
maís les dames l’ont mout reconfortee.  
Et Rohars a grant joie demenee,  
en son tref a toute la gent mandee  
que Mandaldns íi rois li ot livree.

«Baron, dist il, bien est cose prouvee  
»k'Yvorins a nostre gent diffamee.

» Demain au jour ert la trìeve passee ;

»soiés armé quant li haube ert crevee.»

17064

17068

17072

CCXC

Rohars ensi a sa gent devisa

que l’endemain, quant î’aube crevera,

au roi Godin conbatre se vaura.

Mais en Rocel Salatiel manda,  
o iui Pinart et Matinant mena,  
a grant plenté de gent u se fia.

Li rois Godins forment les honnera,

en son castel 0 lui les herbeja,

en son palaís grant honnour lor moustra.

Salatiel a sa table manja

et Matinans, qui la lettre porta

que li cuivers a Godín envoia,

Seguin li fel qui la trive rouva.

Pìnars ausi avoec Godin dina  
et Sanifers que Godins couronna  
et l’aumachour que Godins mout ama.

Dinos ausí avoecques chiaus sist la  
et Yvorins, car Godins leur ŷrìa.

Li roìs Godins mout bien les aaisa;  
aprés disner a ìaus se consilla  
con faitement aprés esploitera  
vers le cuívers Seguin qui traï l’a.

Et Mursabins adonques Ii loa

que l’endemain o lui combatre ira,

au”point dou jour o sa gent l’asaura.

17076

17080

17084

17088

17092

17096

17100

Et Godins dist qu’ensement íait sera.  
Godins adont a ses gens conmanda  
k’ainsi soit fait, et cascuns l’otria.

Adont fu vespres et solaus esconsa.

Aprés souper, cascuns coucier ala.

CCXCI

Dedens Rocel sont Sarrasin couchié,  
mais li auquant ont sur les murs villié.

Et cil des trés ont a Humont proiié  
qu’il et li sien armé et haubergié  
gardassent l’ost tant qu’il fu esclairié.

Si firent il, la nuit ont tout gaitié ;

.x.m. furent sans les serjans a piet.

En Huimont ot vassal outrecuidié.

.i. sien cousin Guidemont a huchié.

«Cousins, díst il, mout ai le cuer irié  
»de Gibuin, mon frere, l’ensengnié  
» que Godins a ens el costé plaiié ;

»ne serai liés sì l’averai vengié.

» Nostre honme sont mout bien apareillié :  
» alons nous ent vers Rocel tout rengié  
» et, quant serons des fossés aprocié,

».i. poi en sus nous tenons enbussié.

»Et, se Godins et li sien renoiiet  
»issoient hors, si soient acointié  
»que li plus preu en soient esmaiié. »

Dist Guidemons : « Mout avés bien rainié. »  
Cascuns Ii a son voloir otroiié.

Vers Rocel sont simplemement avoiié,  
ensamble sont sur le tertre puié.

Lés les fossés avoit .i. bel vergier.

Lés La Haie se sont paien mucié,  
mais a Hacart ont .i. més envoié.

Cis vint as trés, quant il l’ot esveillié ;  
des Sarrasins li a le fait nonchié,  
conment Godins avoient espié.

CCXCII

Li Sarrasins Hacars mout s’esjoï(e) ;  
au mesagier bellement respondi:

[450 c]  
17104

17108

17112

17116

17120

17124

17128

17132

17136

« Va t’ent, fait il, a Huimont si li di  
» qu’il et li sien ne soient esbahi,

» anscois se tiegnent lés le vergier quati.

» Et, se Godins et li sien relenqui  
» s’en issent hors, tost soient assalli.

» Et je te jur loiaument et aû  
» que g’aiderai Huimont, le mien ami;

»o moi seront mi honme fervesti.»

Li mesagiers, quant Achart entendi,  
pris a congié ; de lui se departi.

Quant vint el mont, les enbussiés coisi,  
vers aus ala bellement et seri ;  
quant vint a yaus, de riens ne (lo) lor menti,  
[et] dit lor a chou que Hachars oï.

Del mandement cascuns mout s’enhardi  
et Hachars a fait esvillier Baudri  
et Herque[n]baut et leur honmes hausi  
et a sa gent ausi dist sans mentir :

« Or sus, baron, que trop avés dormi! »

Et cil si font, ne se sunt alenti.

Puis se sont tout de lor armes garni  
et sont monté : ensi lor abelli.

.V.m. furent; cascuns ot brant fourbi,  
haubert, espiel et bon elme bruni.

Des trés isirent li traïtour failli.  
jurent Mahon, lor puant Dieu pourri,  
c’a trés jamais ne seront reverti  
s’aront Godin ocis et malbailli.

CCXCIII

Hachars, Baudris, Herquenbaus et lor gent  
des trés issirent, armé mout coiement;  
devers Roces s’en vont sereement.

.V.m. furent ; cascuns fait saírement  
c’ains miedi feront Godin dolent.

Dusc’a l’agait ne font arestement  
la ont trouvé Huimont au fel talent  
et avoec lui Guidemont, son parent,  
et tous leur honmes armés soufissanment.  
Hachars a iaus parla premierement.

«Signeur, dist il, par le mien essient,

» nous averons l’estour prochainement.

17140

17144  
[450 d]  
17148

17152

17156

17160

17164

17168

17172

17176

» Nus hons chouars ne vauroit ci noient;

»qui paour a, as trés voist (voíst) vistement!  
»Mais cieus qui cuer a plain de hardement  
» remaint o moi pour estre au caplement. »  
Dient paien : « Vous parlés saigement.

»qui vous faura, Mahonmés le cravent!»  
Entrues que cil parloient tellement,  
faisoit Godins, li vassaus au cors gent,  
sa gent armer partout conmunement,  
car il estoit pres de rajournement.

Tout sont armé par son conmandement,  
puis sont monté et s’en vont essraument.

Godins les a ordenés bellement  
et .vi. batailles a fait tant seuilement.

Puis dist: « Signeur, ne soiiés mie lent  
» de bien ferir el grant tournoiement,

»mais cevauchiés humais seurement.»

CCXCIV

Li rois Godins ses homes ordena  
et .vi. batailles seulement devisa.

A Dragoulant la prumiere carcha,

.vi.m. paiens cis avoec lui mena.

Gornans li preus, cius de Carcanica,  
o îui .vi.m. paiens o lui mena.

Dinos aprés l’autre eschielle mena,  
o lui .vi. m. de tés u se fia ;

Salatiel «prés iaus chevaucha  
et maintenant avoec lui s’arouta.

Godins Pinart, Murgant, ces .ii. pria:  
.viìì.m. furent en celle eschielle la  
entre les gens que Godins lor livra.

Rois Sanifers aprés cliiaus s’avoia ;

.x.m. paiens en s’eschíelle livra.

Li rois Godins aprés s’achemìna ;

Abiaus, Sorbrins et Pinnars qu’il ama  
et o ìui furent, car il le conmanda.  
Godins adont s’eschielle regarda :  
a .xii.m. armés les aesma  
et de teus gens que des siens mius prisa.  
Godins adont I’aumachour apella  
et a garder la ville li pria

17180

17184

17188

[45i«]  
17192

17196

17200

17204

17208

17212

17216

et avoec lui .vi.m. paiens laissa.

Puìs prist congié et atant s’en tourna ;  
droit a ia porte vint, mais il estoit jour ja,  
puis est issus o la gent que il a.

Or le gart Dius, qui le mont estora,  
car assés tost bataille (de)trouvera !

CCXCV

Dragoulans fait ses honmes cevauchier:  
.vi.m. furent; cascuns ot desirier  
et volenté de son cor asaiier.

Quant il vinrent encontre le vergier,  
qui grant estoit, seans sur le rocier,  
si ont oï hennir maint bon destrier  
des gent Huimont et Guidemont le fier  
et de Hachart, le cuivers losengier,  
qui [s’ajloient lés La Haie embuscier.

Et Dragoulans s'en prist a merveillier ;  
dont fist un poi ses barons atargìer,  
celle part fait une espie envoiier  
qui bien li sache la verité nonchier,  
qués gens ce sont et les face prisier.

Li espie ne se vaut delaiier,

au vergier vint, bien sot chiaus espier

qui la estoient pour Godin empirier ;

plus tost qu'il pot, pensa de chevauchier,

a Dragoulant ala certefier

qu’il ot veù armé maint chevalier

et dist qu’il sont pres de .xvi. millier.

« Bien vous cuident ocire et detrencier. »  
Dist Dragoulans : « Ains le conperont chier. »  
Dont fait sa gent celle part adrecier.

Grant noise font a l’estour conmencier:  
maìnt chevalier i convint trebucier  
que la mors fist illecques travillier ;  
lí .i. pense de l’autre mehaingnier.

CCXCVI

Lés le vergier se sont entremellé.  
Dragoulans a son escu acollé,

17220

17224

17228

17232

[45i b]

17240

17244

17248

17252

17220. Vers alexandrin. Voir note 8965.

espiel ot fort, ie cheval a hurté.

Et Huimons a vers lui esporonné.

Sour les escus se sont grans cos donné  
que les espius en ont outre passé,  
mais li haubert s’en sont point empiré ;  
em pices sont li espiel tronchonné,  
et li cheval se sont si encontré  
a l’aprocier c’ambesdoi sont crevé.

Et li vassal sont a terre versé,  
mais vistement resont em piés levé  
et, nonpourquant, forment [furent] grevé.  
Les gens Huimont sont celle part allé,  
tantost li ont .i. destrier presenté.  
Huimons .i. monte, qui plains fu de ferté,  
et Dragoulant ront si honme monté.

La ot estour merveillous et morté.  
Dragoulans a « Pins » .iii. fois escrié ;  
dont sont vers lui si baron asamblé,  
de bien ferir se sont trestout pené.

Mais Huimons ot de gent a grant plenté  
k’a grant meschief sont el camp demoré ;  
em poi d’eure fussent desbareté  
ne fust Gornans ou corage aduré  
qui en l’estour vint o lui son barné :

.vi.m. furent soufissanment armé.

A I’asambler ont grant frainte mené ;  
ia ont des brans menuement caplé.

CCXCVII

Gornans sous lui ot cheval fort et bon.  
Dedens l’estour ot coisi Guidemon  
qui abatu ot Gaildon le baron;  
ja l’euïst mort ou retenu prison  
ne fust Gornans qui cuer ot de lion.

Devant son pis a posé son blason,  
brandist l’espiel, destort le confanon,  
le cheval point, qui li cuert de randon,  
fìert Guidemont par tel desvisíon  
que le haubert li perce et l'auqueton  
et li desront Ie foie et le poumon ;

17277. Le ms. porte sont.

entre ses gens l'abat mort el sablon.

Puis s’escria .iiii. fois a haut son :

« Carcanica ! Ferés, mi conpaignon !

»Mar nous vinrent espier cil glouton.

»Tout i mourront, ja n'aront raenchon. »  
Ains plus tost n’ot fìnee sa raison  
que vers lui vit venir poignant Huimon ;  
o lui avoit de gent mout grant fuison.  
Illuecques ot estour fier et felon:  
des mors veoir n’ert se merveille non ;  
d’anbes .ii. pars ont de la mort fricon.  
Quant Dinos voit la grant ocision,  
celle part va a coite d’esporon,  
o lui sa gent qui font grant huïson.

.Vl.m. furent, c’a cheval que pieton,  
dedens l’estour se fierent a bandon ;  
mais ja orent, ce truis en la lichon,  
les gens Gornant fai(i)t remont[er] Gaildon.  
La ot des brans mout fiere contenchon.

CCXCVIII

Quant Huimons a veú Dinot venir,  
o lui sa gent qui les siens font fremir,  
et Guidemont a veii mort jesir,  
mout durement se prist a esbahir,  
car tant ì vit de ses honmes morir  
qail ne savoit u sen cors g[ar]antir.

Vers le vergí&x conmencha a fuïr,  
desconfortés, tristres et plains d’aïr ;  
dont vit Hachart hors de La Haie issir.  
Ja conmencoit li sol\aus\ a Iuisir :  
bien pooient lor anemis veïr.

Hachars mout bien vit l’estour enasprir  
et de l’estour honteusement partir ;  
dont o tel duel le sens cuida marir,  
vers Huimont fait son cheval poursalir,  
par la resne Vala tantost saisir  
et puis li dist « Trop vous voi amatir.

»Vous deiissiez *vostre gent esbauàir,*

» mais vos *paours les fait acouardir.*

17296. Entre tout i et mourront il y a dans le ms. un petit signe n.

17292

17296

17300

17304

17308

17312

17316

17320

17324

[451 d]

17328

J

« Retournes tost et ŷensés de ferir:

»ja verrés chiaus de Rocel desortir. »

Huimons respont: « Or soit a vo ỳlaisir,

» car d’iaus grever a mes cuers grant desir.»  
Dont retourna et fist sans alentir  
dedens l’estour les fuians revertir.

A l’asambler font maint escu croisir  
et maint haubert deronpre et desartir  
et maint vassal a la terre flatir,  
que la mors fist en poi d’eure fenir.

CCXCIX

Dedens l’estour vint Hachars apoingnant,  
l’escu au col, lachié l’avme luisant,  
et ot el puing espiel fort et trenchant.

En son venir feri si fort Guitant  
qu’il l’abati envers ens el pendant.

Mout en pesa son neveu Dragoulant ;  
o lui Gaildon, celle part vont poingnant:  
remonté l’ont. La ot estour mout grant !

Mais tout adés aloient reculant  
les gens Huimont et iaus desconfissant,  
et tout adés les gens Godin croissant.

Hachars mout bien s’en ala perchevant ;  
a Herquenbaut a dist en souspirant  
et a Baudri: « N’alés mais hui avant,

» car je sai bien nous i sonmes perdant.

»Del roi Godin me vois mout merveillant  
» conment il puet retenir de gens tant;

» de lui aidier sont forment desirant,

» de toutes pars vont nos gens occiant.

» Retraions nous vers les trés a garant,

»car encontre iaus ne vaut no force .i. gant.  
» En reculant, nous alons desfendant. »

Ensi fut fait qu’il ala devisant.

Tout bellement vont le mont avallant,  
mais tout li honme Godin les vont coitant  
et leur donnent des brans maint cop pesant.

La vint Brunos Herlcenbaut ataingnant,  
de son destrier l’ala si fort hurtant  
que el chemin l’ala jus souvinant.

17332

17336

) CCC

i Herquenbaus est a la terre versés,

mais vistement est en piés relevés  
et tint le brant qui d’acier fu tenprés,  
vers son cevaZ est vistement alés;  
mout vollentiers fust par desus montés,  
mais il ne puet, car trop fu apressés.  
Illec fu pris et en Rocel menés ;

Et Hachars s’est o sa gent tant penés  
c’au piet du mont vint, la s’est arestés.

| Ja ert li rois Crompars issus des trés,

| o Iui avoit .x. mil(le) paiens armés.

I Quant vit l’estour quì estoit asamblés

| et vit Ies gens Huimont desbaretés,

3 vers l’estour a ses honmes aroutés.

D’autre part vint Gornans o ses privés  
1 et Dragoulans et ses grans parentés,

] Dinos li preus et Bustans li doutés,

I Salatiel, Murgans et li barnés ;

j rois Sanifers a le mont avalé ;

I li rois Godins ne s’est pas demorés,

1 ains revient la o .x.m. adoubés.

A l’asambler fu Ii estours mortés.

Li rois Crompars i fist d’armes asés,  
si fist Hachars, c’est bien la verités ;  
mais mout i ot de lor honmes tués  
ne ja d'iaus tous ne fust piés escapés  
ne fust Seguins li cuivers parjurés  
qui des trés est sagement desevrés:  
a .xx.m. honmes les a Seguins nonbrés.

CCCI

Seguins li fel et ses gens ensement  
se sont feru en l’estour asprement,

Ior anemis relcierent mortelment.  
Seguins fu fiers et plains de hardement,  
sour son destrier sist armés ricement;  
escu ot d’or si ot tant seulement

[452 a]  
17372

17376

17380

1734°

17384

17344

17348

17352

17356

17360

17364

17388

17392

17396

17400

.ì. vert quartier, plus n’i avoit noient; I74°4

le branc tint nut qui taiiïoit durement,  
des gens Godins grever a grant tallent.

Vigreusement vint el tournoiement,

Bustans coisi qui mout greva sa gent 17408

et ot ocis Garin, .i. sien parent.

Voit le Seguins, pour poi d'ire ne fent;  
vers lui se trait et le fiert teiïement

que dusqu'es dens la teste li pourfent. 17412

La chiet Bustans qui por la mort s’estent ;  
illuec morut, ne pot estre autrement.

La vint Dinos qui l’amoit loiaument;

quant son frere vit mort si faitement, [452 6]

dont conmancha a plorer tenrement.

« E las, dist il, chi a vilain prousent.

» Frere Bustans, con aviés le cors gent,

»larges, gentius, plains de bon essient! 17420

» Qui vous a mort, Mahonmés le cravent ! »

Puis dist: « E las, con j ’ai le cuer dolent !

» Seguin, cuivers, trop m’as grevé souvent ;

»par toi fu mors Cados en Hurtevent; 17424

»ta cruautés tant m'esmuet et esprent  
» que j’ainc trop mieus estre ocis a tourment  
» que de son cors n’aie le vengement. »

CCCII

Dinos, dolans de cuer et d’ire espris, 17428

tout em plorant a ses amis requis

que Bustans fust desous son escu mis ;

posé li ont, mais ja estoit fenis.

Par ,xx. de siens fu el Rocel tramis. Ï7432

Et Dinos est remé[s] es fereïs

et dist as siens que mius vieut estre ocis

que de Seguin ne fust vengemens pris.

.1. espiel prist dont li fers fu fourbis Ï7436

et son escu posa par devant lui;  
vers Seguin point, ne fu mie esbahis ;  
sour son escu u li ors fu assis,

17407. es dans le ms.

17424. Le ms. porte et.

17437. Y a-t-il une faute ? Si ouì, peut-être pourrait-on la corriger en s’inspi-  
rant du vers 13403 et en substituant devant son pis à par devant lui.

l'ataint Dinos qui bien en fu apris; 17440

tout li percha mes li haubers trelis  
tensa Seguin ; mes si fu cowsievis  
que maugré sien, est a terre flatis.

Dinos adont, conme ses anemis, 17444

se trait vers lui, de grever enaspris ;  
ja li etìst del branc fai[t] asés pis  
se la ne fust venus Hakins et Guis,

Harpins, Lohiers et Hachars et Baudris. 17448

Les gens Dinot par force ont resortis ;  
dont remonta Seguins maltalentis.

Voit le Dinos, tous fu d’ire aŷalis

de cou qu’ensi li est escaŷés vis, 17452

Mout volentiers vers lui fust revertis,  
mais Garin vit, qui ert des trés partis,  
et Galafrés o .x.m. fersvestis.

Dinos, pour chou, 0 ciaus de son païs, 17456

est reculés, mais mout le fist envis.

CCCIII

Avoec sa gent est Dinos recuìés  
et Galafrés s’est departis des trés,

o lui Garins et .x.m. ferarmés. 17460

Salatiel encontre iaus est allés, [452 c]

Pinars, Betis, Murgans et lors bamés.

A l’asambler fu li estours mortés ;

d’anbes .ii. pars i ot mout de tués, 17464

de bien ferìr s’i est cascuns penés.

Endementiers que li estours fu tés,  
parti des trés Rohars bel adoubés,

o lui .x.m. que Sarrasin qu’Esclers; 17468

devers l’estour les a acheminés.

Rois Sanifers a chiaus s’est asamlés,

0 luì tel gent dont il estoit amés :

.x.m. paiens ot de son païs nés. 17472

Cil ont les gens Rohart forment grevés,

mout en i ont ocis et afolés ;

dusqu’a l’estour Seguin les ont menés.

La ert Dinos durement apressés, 17476

el cors estoit en .iiii. Iieus navrés  
et tant estoit de chiaus ferir lassés  
que ja ne fust de la vis escapés

se chius secours fust auques demorés.  
Mais par chou fu sescourus et tensés,  
car Femamus s’est vers lui regardés.  
Quant vit qu’il ert tellement atournés,  
vers lui se trait, dolans et abosmés,  
car il cuida qu’il eust pis assés ;  
en chiaus se fiert dont il ert enconbrés,  
a .iiii. cos en a .iii. craventés.

CCCIV

Fernamus tant fiert avant et arier  
qu’il a Dinot rescous au brant d’acier ;  
hors de l’estour l’a fait adont vuidier  
et ses grans plaies estroitement loiier.

Puis s’en revont en l’estour caploier.  
Femamus va Madran si acointier  
que dusqu’es dens li fait le brant glacier,  
tout mort l’a fait a terre trebucier.

Voit le Rohars, vis quida esragier,  
car il avoit celui Madran mout chier]:  
cousins germains estoit a sa moullier.

Vers Fernamun vait pour lui empirier,  
car grant desir a de Maudrain vengier ;  
fiert Fernamum sans point de l’atargier  
si qu’il li fist son elme pecoiier,  
mais le bacin ne pot adamagier.

Ains qu’il peùst s’espee resachier,  
li vait Dinos .i. si grant cop paier  
que de son chief li fait le sanc raiier;  
et Fernamus ra ocis son destrier  
si qu’ens el camp est queus par arier.  
Rohars forment se prist a esmaiier.  
mais em piés saut pour son cors calengier,  
a hautes vois prist « Viemés » a crier.

Mais Fernamus, qui point ne l’avoit chier,  
il et Dinos le vont forment coitier.

Ja l’eussent mort ou pris con prisonnier  
ne fust Seguins qui vit son enconbrier ;  
vers lui se trait, o lui maint chevalier,  
car grant desir ot de son frere aidier.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 17480 | cccv |  |
| 17484 | Vers Rohart fait Seguins sa gent aler quant ensement l’a veii fourmener ; quanque chevaus puet sous lui randonner, a Fernamun s’est alés asambler. | 17520 |
|  |
| ỳ | De leur chevaus se vont si encontrer qu’i les couvint a la terre verser ; ains des chevaus ne pot .i. relever, mais li vassal, pour lor vies sauver, sallent em piés, desirant de capler ; des brans d’acier se vont si ataster | 17524 |
| 17488 | que de leur cors font le sans degouter. La convenist l’un d’iaus son tans fìner | 17528 |
|  | se il peiissent longuement demorer, mais la grans presse les a fait deparfîV. Leur gens les ont fait au[s] ,ii. remonter. | 17532 |
| 17492 | Hakins adont, pour Rohart recouvrer, le cheval point, « Viemés » prist a crier ; lés Rohart vit .i. tirmien ester |  |
| 17496 | qui durement li donnoit a porter. Vers lui se traìt Hakins sans demorer, | 17536 |
|  | du branc qu’il tient va .i. tel cop donner que dusqu’es dens li fait l’acier couler ; si roit le fait a terre souviner | 17540 |
| 17500 | q’ains puisedi n’ot loisir de parler. Hakins adont n’ot talent de muser, |  |
| 17504  [452 d] | a Rohart vait le cheval presenter.  Rohars monte, en qui n’ot c’aïrer ; la ot estour qui mout fist a douter.  Es vous Renier, Brun et Bos et Hermer qui vers l’estour font lor gens cheminer. | 17544 |
| 17508 | CCCVI |  |
| 17512 | Reniers, Hermés, Bruns et Bos, par fierour, lor gens ont fait chevaucier vers l’estour. | 17548 |
| .V.m. furent, tout hardi poingneour et tout cousin germain et d’une amour. | [453 «] |
|  |
| ;fjjP§ | Armet estoient a la guise francour ; | 17552 |
| 17516 | en toute l’ost n’ot eschielle milliour, car cius Reniers avoit toute la flour de toute l’ost Seguin le traïtour; |  |

et Reniers fu vassaus de grant vigour,  
hardis et preus, seurs et sans paour.

17556

17560

17564

17568

17572

17576

17580

17584

17588

17592

Des esporons brocha la missaudour  
et li chevaus couru de grant radour;  
sa gent passa, ce virent li pluisour,  
plus c’on ne traist d’un abalaistre a tour.

Voit le Godins, ains n’ot joíe gringnour,  
car bien connut Renier a son atour;  
a sa gent dist: «Cis est de grant vallour,

» mais le mien cuer a mis en tel dolour  
» pour Bondifer qu’il ocist par irour,

» que dou penser ne puis estre a sejour.

»Mais, par Mahon qui je doi bonne amour.

» quiconques ait de nous .ii. le piour,

» a lui tous seus jousterai sans demour.  
»Nevous mouvés, li grant ne li menour!

»II vous seroit retoumé a folour.»

Atant s’en va, brochant par mi I'erbour.

Et quant Reniers a veii son signour,  
dont reclama Jhesum le creatour.

»Vrais Dius, dist il, voeilliés hui en cest jour  
»le roi Godin garder de deshonnour. »

CCCVII

«Dieux, dist Reniers, chi voí Godin venir;

» grant desir a de moi faìre morir.

»Voeilliés son cors et le mien garantir;

» c’est a son droit qu’il me vient asallir.

» A lui m’estuet ceste jouste furnir,

» car trop seroit grant hontes de fuïr.

» Ce poise moì qu’il me vient envaïr,

» car jou sai bien que, se vers lui m’aïr,

» qu’il ne porra mes ruistes cos soufrir.

»Je n’en puis mais s’il m’en estuet cremir,

» car Jhesucris point ne voet consentìr  
» que nus cuers puíst parfaitement joïr  
» qui son signour voet grever ne honnir.

» Ahi, Seguin, com tu te dois haïr  
»quant onques eus voloir de lui traïr !

» Tart en venras, je croi, au repentir !

17586. ses dans !e ms. Mais c’est nn contresens qu’il faut corriger en mes.

» Toi et ta gent en ver(s)ras repentir,

[453 6]  
17600  
17604

17608

17612

17616

17620

17624

17628

» car ne vient pas Jhesucrist em plaisir  
» que nus cuivers face adés son plaisir,

»Bien te sara tes crueus fais merir  
» ains que voiies l’anee deparfoV.

» Ne je ne cuit ja de l’anee issir  
»m[ais] ains ferai maint chevalier fenir. »  
Quant ot cou dit, son espiel fait brandir  
et vait som pis de son escu couvrir ;  
le cheval point, plus ne s’en puet tenir.

II et Godins se vont grant cos ferir,  
mais li haubert ne porent desmentir ;  
en troncons font Ior espieus pechoiier,  
outre s’en passent sans estrier pechoier.

CCCVIII

Tellement fu ceste jouste furnie  
Godins adont trait í’espee fourbie,

Reniers ausi la soie ra saquie  
et puis reviennent ensamble a l’escermíe.  
Li rois Godins a la chiere hardie  
vers Renier vient s’a l’espee enpoingnie,  
par mautalent l’a contremont haucie,  
grand desir a qu’en son sanc soit baignie,  
de quanqu’il puet I'a aval abaissie.

Renier cuida ferir jouste l'oïe,  
mais Reniers fu dius de chevalerie.

L’escu li tent u li ors reflambie  
et Godins si i fiert si fort a celle fie  
que pourfendu l’en a bien la moitie ;  
a l’entrer ens est l’espee tronchie  
si qu’ens el camp en volle une partie,  
par dedens terre est la tronce fìcie.

Voi[t] le Godìns, talent n’a qu’il en rie,  
adont li est sa grant ire engramie.

Voit le Reniers, envers lui s’umelie  
et doucement, a mains jointes, li prie  
que par iaus .íi. soit la gu[e]rre apaisie  
qui sans raison a tort est conmencie.

A son volloir ert l’amende jugie

17620. Vers alexandrin. Voir note 8967.

maìs que Seguins n’i soit perdans la vie,  
Rohars, Garins ne cil de lor lignie.

17632

17636

17640

[453 C]  
17644

X7648

17652

17656

17660

17664

*conbati*

Godins l’entent, de mautalent rougie,

«Tais toi, dist il, li cors Dieu te maudie !

»Traïtour sont plain de malle voisdie.

» Trop par est [fos] chieus qui en vous se fie !  
»Mais, par Mahon qui tout a em baillie,

»soiés seiirs, pour cose c’on me die,

»n’i aura pais, amour ne conpaignie. »

CCCIX

Ceste raisons a Renier pas n’agree,  
car il voit bien que ja n’i ert trouvee  
pais ne amour ne la guerre finee.

A Godin dist que sa folle pensee  
Ii grevera ains que soit la vespree.

«Huimais, fait il, vous gardés de m’espee ! »  
Dont vient vers lui, contremont l’a levee,  
sus l’elme amont Ii donne tel colee  
dont Godins ot mout la teste estounee.

Mais l’espee est el poing Renier tournee,  
jus de l’elme est roidement avalee  
si que Godins ot l’espaulle navree,  
mais ne fu mie mout parfont entamee.

Godins adont a sa regne tiree,  
envers Reniers en vient sans demoree ;  
de son tronchon li a telle donnee  
que l’anemelle en fu ensanglantee.

Mout fu d’iaus ,ii. creueuse la mellee,  
ains de .ii. gens ne fu telle esgardee,  
ne mes si aspre ne pot estre outree,  
car lor gens est illecques assambiee.

Premiers vint Bos qui mainne grans posnee,  
a hautes vois a jouste demandee.

Abíaus a bien sa parolle escoutee,  
encontre luy revient de randonnee ;  
et cascuns d’iaus ravoit lanche quarree,  
n’i a celui qui droit ne l'ait portee.

17637. Voir 18833.

17640. Ici, une miniature avec la légende : Ensi que li roys Godins se  
a Regnier et a traïteurs.

Icelle jouste fu mout bien asenee;  
cascuns a bien sa lance tronchonee,  
mais Bos caï envers en mi la pree.

17704

17668

17672  
[453 <\*]

17676

17680

17684

17688

17692

17696

17700

CCCX

Bos saut em piés, pour poi qu’il ne marvoie;  
pour chou qu’ensi cheï, mout s’en hontoie.  
Son cheval prent par les resnes de soie,  
sus est montés et vers l’estours s’avoie  
et trait le brant qui luist et reflamboie.  
Renier coisi qui a Godin caploie,  
o lui sa gent qui ne rest mie coie.

A son pooir cascuns dou branc tomoie ;  
mais vis li est qu’elle adés aclaroie  
et la Godin toute adés monteploie.

Bos celle part a tournee sa voie ;  
quant il vient pres, de ferir se desvoíe,  
del bran d’acier Mursabrin tel conroie  
que tout son elme et son bachin pecoie  
et li pourfent le chief plus de .ii. doie.

Mais li brans point n’adesa a la toie

et, nonpourquant, Mursabins mout s’esfroie :

avis li est qu’ilueques morir doie.

Corneum voit delés lui si li proie  
c'au roi Godin le maint tant qu’il le voie,  
et Corneus volentiers l’i convoie.

Quant il vient pres, sur son archon se ploie.  
« Godins, fait il, tous li cuers m’afoibloie.

» Ce m’a fait Bos, pour quoi le celeroie ?

» Mout vollentiers de luí me vengeroie.

» Pour cou vous pri que de lui vengiés soie,

» car, se je muir, trop plus liés em morroie. »

Li rois Godins son voloir li otroie,  
mais en Rocel seurement l’envoie.

CCCXI

Mursabins mout en son cuer se desmente,  
car sa plaie li dieut s’il en est ente.

Dedens Rocel s’en va par une sente,  
lés le palais descendi sous une ente.

E vous .i. mie qui sa plaie li tente ;

quant l'a tanté, si a mis une tente,  
puis l'a loiiet et li dist sans atente  
qu’il n’ara mal, que que dolour que sente.  
Mursabins l’ot, forment li atallente.

Dont fu menés en une cambre gente,  
joncie estoit d’engletier et de mente ;  
et Mursabins sour .i. cousin s'adente,  
illuec s'endort, ne croi qu’il s’en repente.  
Des ore mais vorrai metre m’entente  
au roi Godin qui en l’estour carpente.

Desi es heus ert s'espee sanglante :  
des gens Renier a ocis plus de .xxx.

Es vous Soibaut issu hors d’une tente,  
o lui tés .c. vassaus d’une jouvente,  
des que cascuns tient sa fame a parente ;  
n’i a celui qui ne tiengne grant rente.

0 chiaus avoit gent de la loi pullente  
.viii.m. et plus, n'ai talent que vous mente.  
En I’estour vient, de ferir se presente.

La gent Godin ne retruevent pas lente  
ne Godin point pour iaus ne s’espoente,  
si ot il ja sa char toute sullente.

Au prumerain .i. si grant cop presente  
del branc d’acier que tout mort le cravente ;  
voi[t] le Soibaus, durement s’en tourmente.

CCCXII

Soybaus li rous durement se tourmente,  
le cheval point et vers l’estour s’adrece.  
Espiel ot droit et roit conme une flece;

.i. pignoncel i avoit par riceche.

Le roi Godin et ses hommes manece.

« Trop l’ont posé, fait il, en grant hauteche  
»n’il n’est pas hom de telle gentillece  
» que maintenir deùst telle noblece.

»Trop a d’onnour, fait il, en sa hautece.

»D’ore en avant, conmen.t qu’elle remece,

»ocis sera a duel et a villtece  
» nel garira tours, castiaus ne bretesce. »  
Quant ot ce dit d’ireur et plains d’asprece,  
vers Corneûm reva de grant hardece ;  
dont le fiert si que l’escu li depece

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | LA BATAILLE  mais le haubert n’enpire .i. pois de vece : a l’arcoìier li fors espius esclece.  Mais Corneùs fu hons de grant vielaice, | 251 |
| 177°8 | a terre chiet, au cheïr mout se blece. Voit le Soibaus, forment s’en esleece, grant desir a que le viel a mort mece. Mais Corneiis sus em pìés se redrece | 17748 |
| 17712 | et trait le branc vistement, sans parece; demi piet grant et plus ot de largaice.  Vers Soibaut va con hons de grant proece, dou branc le fiert et tellement l’empece | 17752 |
| 17716 | que de sa char li oste une tel lesce i que nus faucon qui de fain a destraice | 17756 |
| [454 «] | i ne prenderoit tant de char de porc fresce  con fait Soibaut estre a mout grant destrece. |  |
| 17720 | ! CCCXIII |  |
| 17724 | ; Mout fu Soibaus coureciés de sa plaie, i car mout li diut, mes poiat ne s'en esmaie. i A Corneum .i. mervellous cop paie, | 17760 |
|  | atant li fait en l’espaulle tel naie | [454 6] |
| 17728 | j que dusc’au piet li sans vermaus li raie.  Soibaus adont li dist [sans] chiere gaie : | 17764 |
| ? | « Dites, viellars, ains que ocis vous aie, t » renderés vous ? » Mais Corneus dist : « Naie ! |  |
|  | »Ja nen serai de vous en vo manaie. j » Vous resamblés chiens qui preudonme abaie.  » Mais en moi n’a point volenté si gaie 1) que je nus hon de moi nul mal retraie. | 17768 |
| 17732 | » Qui traïtour doute .i. seul pois de glaie » n’est pas tous ors qui au recure fraie,  » ne chieus preudons quí de volenté vraie »son droit signour ne sert, quel mal qu’il traie. » | 17772 |
| 17736 | Quant Soibaus ot celui qui si ladaie, le cheval point qui a la crupe baie et tint le branc dont li aciers clers raie. Vers lui se trait; mais cis ne se delaie, | H  vì  Ob |
| 1774.O | vìgreusement de son escu se haie, | 17780 |
| a son pooir son branc d’acier asaie. Es .i. paiien tenant une archigaie ; Castor ot non, Corneus ot sa taie. |  |
| 17744 | Soybaut fiert si el dos par mi la haie | 17784 |

qu’estre ne puet c’a la terre ne caíe,  
car li chevaus par desous lui s’esfraie.

Sousporté l’a plus lonc d’un arc ne traie,  
la chiet Soibaus ausi plas c’une raie.

CCCXIV

Soibaus qaï envers en mi la place ;  
de maltalent li tressue la face.

Em pié se draice et son elme relace  
et par les raines son cheval a lui sace.

Grant desir a que Castor dolant face,  
mais Castor point ne doute sa manace,

Corneiim a monté, qui qu’il desplace,  
puis est montés et son escu embrace,  
mains ains i ot donné maint coỳ de hace,  
des brans d’acier, de pafus et de mace.

Castor del branc fiert grant cop a ontage,  
elmes desront et si ses cos atace  
c’arme ne fiert c’a terre mort n’abace.

Quant Soibaus voit c’as siens tel mal pourcace,  
as ses barons dist: «Signeur, que sera ce  
»de ce cuivert qui fit no gent escace ?

» EI dos m’a fait une plaie si large  
» que mout me diut; ore est drois qu’il le sace  
» k’el mont n’a riens que je de lui plus hace.

» Poingniés a lui! Cascuns de ce se hace,

» car en estour vaut poi gens watonnace. »  
Braidimons l’ot, son ceval le frain sace,  
vers traïtours point si poursieut sa trace;  
ains que Castor vers Godin se renbace,  
hors de son chief son elme li esrace.

Mais contremont a levee sa haice,  
d’un caup li fait el chief telle fendace  
que dusques es dens s’espee li englace ;  
mort l’abati, tost devint frois que glace.

CCCXV

Braidimons fu mors en tel[e] maniere.

Soibaus li rous en fist mout male chiere,

17788

17792

17796

17800

17804

[454 c]

17812

17816

17816. Voir remarque 8670. Arapprocher des vers 178x6 — 17910  
I795I-

17922

car mout avoit sa conpaignie ciere;  
en lui perdi une grosse baniere :  
haus hons estoit s’ot gent hardie et fiere,  
de gerroiier ert doite et coustumiere,  
tout amoient Soibaut d’amour entiere.  
Soibaus adont lor dist et fist proiiere  
c’a sen pooir cascuns Castor requiere;  
et cil si font, n’ont soing de traire ariere.  
Illueques fu la bataille pleniere;  
des chevaus ert si grande la fumiere  
entre le vent qui levoit le pouriere  
que li solaus em mua sa lumiere.

La gent Soibaut font de celle corsiere  
les gens Castor fuïr conme laniere  
plus loins c’uns ars ne trait ne une piere.  
Castor laisent sans elme et sans baniere.

Vers lui vient Bos, n’a talent qu'il enlciere  
nouvelle a lui fors que nouvelle enquiere,  
l’espee traite taillans roide et legiere.

Dont ne lait pas que Castor si n’en fiere  
que ne le pot garantir sa gorgiere ;  
le col li a trencie conme une osiere ;  
lés Corneiim chiet sus la sablonniere.

« Mors, dist li vieus, con par es pautonniere !  
»Maudite soìt si faite parchonniere  
» quant de cestuí as fait nouvelle biere !

»Mais, par Mahon quì fist chiel et riviere,

» vengiés sera ou o lui ocis iere. »

CCCXVI

Corneus ot au cuer ire et pesance  
quant de Castor coisi la mescheance ;  
grant desir ot qu’il em presist venjance.  
Vers Bos se trait pour lui faire nuisance,  
l’espee el pong ou il ot grant fiance.  
Mais Bos a pris a terre une fort lance,  
vers lui se trait par fiere contenance,  
dont li a fait si diverse acointance  
que, maugré sien, sans faire detriance,  
hors des archons a terre le balance,  
son ceval fist passer desus sa pance ;  
la li donnast del brant telle pitance

17820

17824

17828

17832

17836

17840

17844

17848

17852  
[454 d]

17856

c’ocis l’eiist, n’i avoit recouvrance,  
ne fust Hachars qui pres de Bos se lance  
et li a dit en langage de France :

«Bos, gentis hon, ne li fait plus grevance :

»en Rocel est Herquenbaus a vieutance;

» orains fu pris par vous, le vos íìance.

» Prent cestui vif si feras bonne enfance ;

» par lui arons au roi Godin quitance  
»por Herquenbaut ravoir, c’es[t] m’esp[er]ance.  
Quant ot cou dit, vers Corneiim s’avance,  
puis li a dit: « Rent toit en ma seance !

» Tu n’aras mal, de cou n’aies doutance. »

Quant Comeus ot celle aseurance,  
vers lui se rent, mas et plaìns de pesance,  
car la n’avoit pas d’escaper poissance.

Puis l’a meiné Hacars, sans atendance,  
dedens son tref; bien tient sa couvenance.

CCCXVII

Hachars et Bos Corneum emmenerent  
el tref Hacart ; illec le desharmerent  
et ses plaies estroitement benderent,  
puis l’ont vestu et avoec Iui laisierent;  
quant ens ou cep l’ont mis, ne detrierent,  
misent sergans .xxx. qui le gaitierent.

Hachars et Bos adont plus n’aresterent,  
seurement vers l’estour chevaucierent.

A l’asambler Bos et Sorbrins jousterent,  
de leur espius si grans caus se donnerent  
sour les escus c’anbes .ii. les percerent  
ne des haubers maille ne destraverent;  
a l’arcoiier leur espius tronchonnerent,  
mais des chevaus si fort s’entre hurterent  
que desous iaus anbes .ii. les creverent.

Hors des archons a la terre vollerent;  
au cheïr jus durement se greverent,  
mais vistement em piés se releverent.

Les brans ont trais, les escus embracierent  
conme anemi qui point ne s’entr’amerent,  
d’yaus mettre a mort durement se penerent.  
Mais lor baron illueques s’[as]amblerent;  
u vausissent u non, les desevrerent.

X7860

X7864

Brans et Hermers lo[rj frere remonterent;  
d’iaus de Rocel forment adamagìere[ntj.

Mais cil Sorbrin s’i bien illuec aídierent ;  
quant monté furent, grant painne i endur[er]ent,  
des gens Hachart plus de .xxx. en tuerent,  
dusc’au content Godin les reculerent.

179OO

17904

17868

17872

17876

17880

17884

17888

17892

17896

CCCXVIII

Dusc’au content Godin sont reculé  
les gens Sorbrin, la se sont aresté ;  
de bíen ferir se sont trestout pené.  
Sorbrins a si .i. paien asené  
que dusques es dens l’a fendu et caupé ;  
devant Hachart l’a tout mort craventé  
puis a « Rocel» vistement escrié.

La vint Habiaus, o lui de gens plenté,  
es gens Hachart se sont entremellé.

La ot estour merveillous et serré :  
d’anbes .ii. pars se sont grans cos donné.  
La vínt Godins, el poing le branc letré,  
fort et luisant, trenchant et bien tenpré  
que si honme li avoient livré ;  
a .i. paien l’a Godins esprouvé  
si l’a feru sus son elme gesmé  
que dusques el pis li a le branc posé ;  
chíus caï mors, car son tans ot finé.

Bos et Hachars ont ce caup esgardé:  
plus que devant en on[t] Godin douté.  
Trestout lor honme en furent effraé,  
ja se fuissent a la fuite mené  
se ne fust Guis au corage aduré.

Vers Godin vient, le fraìn abandonné,  
d’un roit espiel trenchant et acheré  
desous lui a son cheval mort geté,

Quant Bruns et Bos voient Godin versé,  
pour lui grever sont celle part alé ;  
mais Godins saut em piés par grant fierté,  
qui ne les doute vaillant .í. ail pelé.

17908

17912

17916

1792O

17924

17928

17932

17910. Voir remarque 8670 et 18816.  
17922. Voir remarque 8670 et 18816.

CCCXIX

Mout fu Godins de mautalent espris  
de cou qu’ensi fu ses chevaus ocis.

Vers lui vient Bos, Bruns et Hermers et Guis ;  
mout aigrement fu de ciaus asallis.

Mais Godins fut corageus et hardis,  
grans cos leur a de son branc departis,  
bien lor moustra qu’il ert ses anemis.

La vint Habiaus, o lui de ses amis  
.iii.m, et plus ; vers Godin se sont mis,  
lor anemis par force ont resortis.

Habiaus i a .i. bon destrier conquis,  
au roi Godin vistement l’a tramis ;  
il monta sus volentiers, non envis,  
puis s’est ferus dedens le capleïs.

De son branc fu .i. Turs si consivìs  
que pourfendu l’a trestout jusques el pis;  
a .iiii. cos en a .iiii. fenis.

Ses anemis en a mout esbahis :  
trop en avoient cil des trés la le pis.

Cil de Rocel au branc d’acier fourbis  
les eiissent asés tost desconfìs(ts)  
ne fust Seguins, li cuivers foimentis,

Soibaus li rous et Hachars et Baudris,

Reniers, Huimons et Cronpars li petis.

Quant vinrent la, dont fu grans li estris,  
car avoec aus orent de lor amis  
.xl.m. armés et fervestis.

Et d’autre part vint Sorbrins li gentis  
et Dragoulans et Gurtans li floris.

Illueques fu li estours enaspris.

CCCXX

Tout li content sont illuec asanblé ;  
la ot estour perillous et seré.

Seguins a si Argustant asené  
que tout son ellme li a esquartelé  
et .i. petit desus le chief navré :  
petit s’en faut qu’il ne l’a desmonté.

Ï7951- Voir remarque 8670 et 17816.

17936

17940

[455 b}  
17944

17948

17952

17956

17960

17964

17968

Dinos mout bien a Seguin auvisé  
qui Argustant ot ensi atasté ;  
ses cousins est, si l’en a mout pesé.

Des esporons a le cheval hurté,  
vers Seguin vint et tint le brant letré,  
grant cop le fiert que forment l’ot en hé,  
.i. grant quartier de son elme a copé,  
mais en la char ne I'a pas adesé ;  
mais forment I’a de ce cop estonné.

Et Argustans li revient par fierté,  
de son ceval l’a si bien encontré  
qu’en mi l’estour I’abat a grant vilté.

Li doi cousin sour lui sont aresté,  
de leur chevaus l’ont viement defoulé ;  
ja I’eiissent a martire livré  
ne fust Reniers au corage aduré ;  
celle part vint, o lui de gent plenté.

La ot des brans maint ruiste cop donné ;  
les gens Renier ont illuec tant caplé  
que Seguin ont par force remonté.

Mais ains i ot maint vassal mort jeté.

Cil de Rocel s’i sont bien esprouvé,  
maint en i ot ocis et afolé ;

Argustant ont .i. helme relivré.

17972

17976

17980

17984

[455 c]

17992

CCCXXI

Argustant va ,i. helme relachant,  
puis se refiert el grant estour pesant  
et tient el poing le branc moulu trenchant;  
a Manesier en donne .i. cop si grant  
qu’il le pourfent dusques es dens devant ;  
em mi l’estour l’abat mort a itant.

Pour celui ot Renier le cuer dolant :  
ses cousins ert; quant le vit mort gissant,  
de lui vengier ot le cuer desirant,  
car Manesier tenoit a mout sachant  
et bon vassal seiir et conbatant.

Pour lui vengier a brocié l’auferant ;  
le branc d’acier va contremont levant,  
puis en feri si sus l’elme Argustant  
que de ce cop ne pot avoir garant,  
car le cerveil Ii ala espandant;

17996

18000

18004

18008

delés Dinot, l’abati mort gisant.

Cil de Rocel en vont grant duel faisant,  
car el païs n’ot honme si poissant  
d’amis carneus ne si grant fief tenant;  
pers de Rocel estoit a son vivant;  
pour sa mort font duel si apertement.

De toutes pars vont Renier encloant;  
mais chius de riens ne se va couardant,  
ains le trouverent de mout fier couvenant.  
Et cil le vont cruelment destraingnant  
et ruistes cos de toutes pars donnant;  
ja l’eussent mort, par le mien essiant,  
ne fust Rohars qui la vint apoignant  
et si baron : cil li furent aidant.

CCCXXII

Rohars li fel et li sien ont rescous  
Renier qui mout estoit la au desous ;  
des cos souffrir ot le cors angoussous.

Rohars li dist: « Renier, retraions nous  
»íievers vous trés. Trop estes áolerous ! »

Reniers l’entent, dolans fu et hontous.

«Rohars, dist il, n’estes pas bien noisous !

» De trop parler est vilonnie a tous :

» forment en estes, ce sachiés, envious.

»S’aidiet m’avés, n’en soiiés si estous  
» que me diés riens d’ou j’aie courous !

» D’aler as trés ne sui pas besongnous ;

» bien sai qu’en este[s], je crois, plus desirous.  
» Car ne suis pas, saciés, si poourous  
» que, se Godins est vers nous haïnnous  
» et de nos mors pourcacier convoitous,

» qu’il ne me truit crueus et despitous.

» Sa volentés venra toute a rebous,

» car, foi que doi au Pere glorious  
» qui en la crois vot soufrir mort pour nous,

»tant conme en moi sente ame ne pous,

» ne serai ja vers mes anemis dous,

» mais d’iaus grever a mon pooir songnous.

» Soiiés seiirs que je point ne les dous. »

Quant ot cou dit conme hons cevalerous,  
ne s’en partissent encorre nus d’iaus tous  
ne fust la nuis qui lor tot la luour.

CCCXXIII

Nuis est serie, li jours est trespassés.  
Chascuns se part dou canp sans demorer.

Li aumachours ne s’i est arestés;  
le roi Godin a tantos[t] apellé,

Sorbrin, son fil, et Abel le mainné,  
tout le barnage qu’il avoit amené.

« Signour, dist il, envers moi entendés.

»Alons nous ent tantost sans demorer,

» droit a Rocel, le castel oneré. »

Et il respondent : « Si soit con dit avés. »

De la se partent, n’i ont plus aresté,  
dusc’au castel n’i ot regne tiret.

La sont venut ains mienuit passé,  
la descendirent desous .i. pin ramé,  
dusc’au palais ne se sont aresté.

Rois Yvorins est a l’encontre alés  
et lor demande : « Conment avés ouvré ? »

Dist l’amiraus : «Bien sons entrecontré.

»Assés i a de mors et de navrés  
»et d’uns et d’autres ne les sariens nonbrer. »  
II se desarment si laisent le parler.

Nuis fu serie si faisoit bel et cler.

Rohars, Seguins et Reniers l’adurés  
et lor lignages, ou tant a de fierté,  
ne s’aresterent si sont venu as trés ;  
la descendirent sans plus de demourer,  
il se desarment environ de tous lés.

CCCXXIV

La nuis trespasse si aparut li jours.

Or vous lairai ichi parler de tous

et vous dirai dou rice roi Huon,

cel de Bourdelle qui tant par fu preudon,

qui peres fu roi Godin le baron,

ains en sa vie ne le vit que .viii. j ours :

emblés li fu a Bourdiaus en sa tour

se li embla li rices aumacours,

cius de Rocel ou tant a de valour

qui puis a fait a Godin mainte honnour

et le fist roi dou païs environ

et li aida contre les traïtours.

18056

18060

18064

18068

18072

18076  
[456 «]

18080

18084

18088

cccxxv

Rois Hues fu en son palais listé,  
dedens Monmur, la mirable cité ;  
o lui estoit Esclarmonde au vis cler  
et dame Morghe, Gloriande autrestel,  
Marse et Sebille qui mout font a loer.  
Celles soustiennent le trone de tous lés,  
de Faerie ont trestout a garder ;  
roïnes sont de grant nobilité.

Et Glorians estoit lés son costé  
et Malabrons, qui mout ert ses privés,  
qui jadis fu .xxx. ans luitons par mer  
et dont fu puis a Godin presentés  
pour lui aprendre et tres bien doctriner.  
Hues li rois les a araisonnés.

« Signour, dist il, envers moi entendés !

» Une parolle je vous vorraí conter.

»II a ,xx. ans aconplis et passés  
»que j’ai perdu roi Godin le menbré,

»le mien cier fil que je doi mout amer;

»si le m’enbla l’amiraus par vreté,

»cius de Rocel qui mout fait a loer;

» roi en a faít et signour dou resné.

» Or i a la traïtours asamblés,

»Reniers, Seguins et Rohars li dervés,

»le grant Iignage Gibouart de Viesmés  
» qui banit furent de France le regné.

» Relenqui ont sainte crestienté !

» Godin, mon fil, ont tenu en vieuté  
»et le gerroient par la grant folleté.

» Or nel puis plus souíïrir ne endurer.

» Jou irai la ains .iiii. jours passés,

»mon fìl aidrai contre les parjurés  
>> et Ior ferai cierement conparer  
» le grant orgueil et la grant folleté. »

Et tout respondent: « Sire, bien dit avés. »  
Rois Hues a Gloriant apellé.

« Amis, dist il, mon cor d’or aportés. »

Et il si fist sans plus de demorer.

Le cor a pris si l’a .iii. fois sonné.

Chil de la terre sont la tout asamblé  
et cil d’Ardane, n’en est .i. demorés;

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | cil de Hungrie de par tout le regné qui de Huon tiennent lor iretés, de Faerie, de par tout le regné ; |  |
| 18092 | sains Jorges i vint et sains Domins li bers et sains Meurises n’i est mie oubliés.  A Monmur sont au son du cor alés, toutes les rues emplissent de tous lés, | 18136 |
| 18096 | dusc’au palais ne sont mie aresté. Et li rois Hues et a l’encontre alés et la roïne Esclarmonde a vis cler; les .iiii. dames ou tant a de bonté | 18140 |
| 18100 | grant feste font a chevalier faés.  « Signour, dist Hues, vous soiiés bien trouvé. » 11 dient : « Sire, Dius vous puist honnerer !  » Vo cor oïmes et tentir et sonne[r] ; | 18144 |
| 18104 | » nos sons venu pour faire a vostre gré. »  Et dist rois Hues: «Mout tres bien dit avés. » En[s] ou palais sont maintenant mont[é]. Tables sont misses, assis sont au souper; | 18148 |
| 18108 | asés mangìerent et bu[re]rent a plenté, car li rois Hues lor souhaida assé.  Napes sont traites, levé sont dou souper. Li jours passa si vint a l’avesprer. | 18152 |
| 18112 | Hues conmande tout voisent reposser; et il si fisent, sans point de demorer, dusc’au demain que li jours parut clers, que li rois Hues s’est par matyn levés | 18156 |
| 18116  18120 [456 &] | et li barnages environ de tous lés.  A grant palais sont trestout atìnet.  CCCXXVI  Li bons rois Hues sur ses piés se leva, tous les barons maintenant apella. | 18160 |
| 18124 | «Signour, dist il, a moi entendés cha ! »Vous verrés ja chou que Dius m'otria »et le biel don c’Auberons me donna,  » quant de ce siecle li bons rois devia. | 18164 |
| 18128 | » Je me souhaide de Dieu qui tout fourma » et del pooir c’Auberons me donna | [456 c] |

18136. es final s’élide dans Jorges devant une voyelle (cfr. 18207 — 18410).  
On trouve, d'ailleurs, la graphie Jorge (18269 — 18600 — 18759).

18132

»delés Rocel sus la mer par dela ;

»em ma conpaìngne .c.m. honmes ara  
» et autres tant, que a piet c’a ceval,

»tout bien armés de quanque leur faura ;

» et li miens trés soit tendus ens ou val  
» et Ii mien honme soient de tous costas ;

»assés i ait et pain et vin et car,

» fuere et avaine pour donner as cevaus,

» pour .vii. ans vivre, se tant teniens estal! »

18172

18176

CCCXXVII

Quant li roís Hues ot ensi devisé,  
tantost i fu, ja ne vos quier celer,  
par faerie, par le Dieu volenté  
et par la force d’Auberon le faé,  
car il l’en ot jadis le don donné.

Dalés Rocel sont trestout asamblé,  
tendent ces tent et pavillons et trés  
et ces aucubes dont il i ot assés ;  
sonnent buisines et cil cor ont corné  
et cil tabour ont grant friente meiné.

Li trés roi Hue fu tendus en .i. pré,  
delés la porte par delés le fossé ;  
li aigle d’or fu deseure posé  
que fees orent au rìce roi douné ;

.i. escarboucle a ou bec seellé :  
quant il est nuis et li jours est alés,

.xiiii. lieues em puet on veoir cler;  
a toute l’ost rendoit si grant clarté  
con il fust jours et mìedis passés.

De rices palles estoit li maistres trés ;  
les cordes sont de soie d’outre mer  
et li passon de fin or esmeré.

II n’est oisiaus c’on puìsse deviser,  
wìvre, coulueuvre ne poisson pour noer  
ne beste nulle c’on puísse pourpense[r]  
ne soit pourtraite dedens le maistre tré.  
Li art d’amour i sont tout projeté.

Laens est Hues, li fors rois couronnés,  
sains Jorges avoec et sains Domins li bers

18207. Voir remarque 18136.

18180

18184

18188

18192

18196

18200

18204

et sains Meurisses et Glorians li ber  
et Malabrons qui mout fu lo[r] privés.

Ens en la ville avoient ja disné;  
as crestiaus viengnent pou[r] lor cor deporter.  
Li amuraus de Rocel, li me[n]brés,  
dejouste lui ot roi Godin le ber,

Sorbrin, son fil, et Abel le mainné.

CCCXXVIII

Li amiraus esgarda contreval,  
devers la porte as bailles regarda  
et vit le tré roi Huon qui siet la  
et la grant ost qu’est logie contreval.

Tant voit de peuple que mout s’esmerveilla.  
Au roi Godin maintenant les moustra  
et a Sorbrin, son fil, que il voit la.

Tout maintenant celle gent leur moustra.

« Signeur, dist il, entendés a moi cha !

» Par Mahonmet qui le monde forma,

» ains mais ne vi tant gens con je voi la :

» tout son couvert et li mont et li val. »

Godins le voit, forment s’en esmaia.

A l’amiral mout bellement dit a:

« Ne les connois, ne sai dont viengnent cha ;

» hui matinet n’i estoient il pas.

» La voi .i. tré, mout bel aigle sus a,

» roiaus me samble a l’uevre qu’il i a.

» Mout est grans sires qui a gouvrener l’a. »  
L’amiraus tourne, droit au palais en va,  
et sa compaingne, que mout grant paour a.

A tous ses honmes maintenant conmanda

armer se voisent que n’i arestent ja ;

as portes voisent et de cha et de la

et gardent bien que nus n’i entre ja,

car la dehors une si grant ost a

nel nonberoit nus hons vivant de char.

Quant l’ont oï, cascuns mout s’esfrea.  
et rois Godins mout bien les conforta.

« Signour, dist il, ne vous esmaiiés ja,

»car, par Mahon qui le monde fourma,

» g’istrai la hors armés sour mon cheval,

» dusques as tentes n’i aresterai ja,

18208

18212  
[456 d]

18216

18220

18224

18228

18232

18236

18240

18244

264

18284

18280

18276

18272

18268

*18264*

[457 «]  
18260

18257. Ici, une miniature qu’accompagne la légende : *Ensi que li roìs Hues  
de Bourdiaus se souhaida devant Rochel quant il rala secourre le roy Godin, son fill.*

LA CHANSON DE GODIN

»savoir vorrai quel gent ce sont de la.» 18248

L’amiraus I’ot, mout forment I’em pesa,  
car roi Godin mout durement ama,  
et dist : «Amis, tous seus n’irés vous ja. »

Et dist Sorbrins : « Mes cors o lui ira. 18252

» Abiaus, mes freres, avecques nous venra. »

Godins l’otroie, haubergier s’en ala,

Sorbrins, Abiaus, li doit fìl l’amiral;

armé se sont trestoufs] .iìi. lì vassal, 18256

es chevaus montent, vont vers le trés roial.

CCCXXIX

Li rois Godins s’est al chemin entrés,  
o lui Sorbrin et Abel le menbré  
qui roi Godin tienent en grant certé.

Et l’amiraus a la ville gardé  
o lui sa gent, dusques au retourner.

Li .iii. mesage pensent del ceminer ;  
et li rois Hues fu a I’uis de son tré,  
tres bien les a percus et avisés  
et si set bien c’est ses enfes carnés.

Dou cuer del ventre a grant joie mené,  
car il set bien son cuer et son pensé.

Saìnt Jorge en a maintenant apellé  
et saint Meurisse et saint Domin Ie ber  
et Gloriant, le chevallier menbré.

«Signour, dìst Hues, envers moi entendés !  
» Vés vous ces .iii. venir tous abrievés ?

» Si m’aït Dius qui en crois fu penés,

»l’uns est mes fis, jel sai par verité. »

Dist Malabrons: «Sire, bien dit avés.

» Je l’ai pour voir connu et ravisé. »

Et dist Ii roìs : « .1. petit vos soufrés.

» Je lor vorrai de mon pooir moustrer  
»que me donna Auberons li faés. »

Et il s’en viengnent tout Ie cemin ferré,  
dusc’a .xx. toises devant le maistre tré.

Hues souhaide ne puist avant aler,  
ains soient coi con fussent enserré,

LE MYSTÈRE S’EXPLIQUE 265

cascuns em buies et bien encaienné.

Si tost le íurent conme il l’ot devisé,  
par faerie, par le Dieu volenté

et par le don c’Aubrons li ot donné : 18288

ne se meiissent pour riens de mere né.

Des espomns ont lor chevaus hurté, [457 b)

ains nt se muren[t] nes con fussent tué.

Li rois le voit s’en fu mout efraés, 18292

a Sorbrìn a tout maintenant parlé.

« Amis, dist il, si m’et Mahons, mes dés,

»mien essient, tout sonmes enchant[é] ! »

— «Ne sai voir, sire, n’en savons que penser.» 18296

Et li rois Hues en a ris et jué ;

Malabron a maintenant apellé :

« Amis, biaus freres, alés si vos hastés.

» Prendés vo pel et par dedens entrés 18300

» et a mon fìl tout maintenant alés  
» et si li dites, sans point de demorer,

» que moi en viegne son mesage conter. »

Dist Malabrons : « Si con vous conmandés.» 18304

En sa pel est tout maintenant entrés,  
d’autre salli, voiant tout le bamé ;  
tous fu bocus et s’ert estallenés,

ses ieus ot rouge con carbons embrasés. 18308

Voi[t] (l)le sains Jorges s’en a .i. ris jeté,  
a saint Meurisse l'a maintenant moustré :

« Vés le mesage nostre roi qu’est faés ?

»ApariIIiés est pour un(e) val passer.» 18312

Et Malabrons ne s’i est arestés,  
dusqu’a Godìn s’en vint vers les fosés.

Sorbrins le vit, mout fu espoentés ;

a Godin dist: «Sire, or esgardés ! 183x6

» Veés quel beste chi nos vient encontrer ! .

» Je cuit c’est cius qui nous a encanté. »

Et dist li rois : «J’en sui tous effraés.»

Leur raisnes sacent que s’en cuident toumer; 18320

ne s’en partissent pour .xiiii. cités.

Et l’amiraus a tout cou esgardé  
qui fu as murs del castel principel;

mout s’esmerveille et n’en set que penser. 18324

Et Malabrons s’est en haut escriés :

« Signour baron, pour moi ne vous mouvés. »

18299. Dans le ms. : bua. L’expression biaus freres est tout à fait courante.  
Voir, par ex., 18347 — 18456 — 18692...

1

Atant s’eskeut si devint hons carnés,

.i. des plus biaus qui de mere fu nés. 18328

Et Godins l’a maintenant ravisé,

les bras au col Ii a tantost jeté

et li demande par mout grant amisté :

» Malabron, frere, pour Mahonmet, mon dé, 18332

» dont venés vous ne de con fait regné ?

» Ne vous vi puis qu’entrastes en la mer,

» bien a .x. ans aconplis et passés. [457 c]

» Qués gens sont cou dont je voi la les trés, 18336

» dont nous vos vimes et par[tir] et sevrer ? »

Dist Malabrons : « Ja bien tost le sarés.

» Cou est une ost, ains hons ne vit son per:

»quant sont ensamble venu et ajousté, 18340

» bien sont .c.m. fervesti et armé ;

» ne doutent armes .i. denier monnaé ;

»plus tost s’oroie(e)nt .i. grant mont trespassé  
» c’uns escuireus sour .i. arbre montés ». 18344

Et dist Sorbrins : « Qui les a a guier ? »

Dist Malabrons : « Ja ne vous ert celé.

«I. rois Ie guie, de grant nobilité :

»de Faerie est il sires clamés. » 18348

CCCXXX

« Godin, biaus frere, cou a dit Malabrons,

» on I'apelle le rice roi Huon  
» qui me nori maint jour en sa maison :

»c’est vostres peres, ja ne le celerons. 18352

» Par moi te mande : vie[n]g a lui sans demour. »

Godins l’oï, mout en fu en fraour.

A Malabron a dit tout sans demour :

«Ne nous poons mouvoir conme une tor. » 18356

Dist Malabrons : « Foi que doi saint Simon,

» ce fait vos peres qui est de grant valor.

» Ne crois en Dieu qui fourma tot le mont  
»et s’es en aigue baptiziés et en fons. 18360

» Et tes peres est de si tres grant vallour  
» ne l’aproim(e)roies en cel point a nul jour,

1. Voir note 8670.
2. Pour proposer cette correction qui peut sembler íllégitime puisqu’íl  
   s’agit d’un conditionnel, je me fonde sur les nombreux exemples d’efiacement  
   du e atone au futur. Voir Introduction, p. LXVII, n° 7.

» car ensi plaist a Dieu le creatour.

»Par moi te mande, ja nel te celerons : 18364

» tu es ses fis, que de fit le savons,

» et fus emblés a Bourdiaus en la tor  
» si t’enporta li rices aumachours

»si t’a nori a joie et a honnour. 18368

» Vien a ton pere si demorras o nous,

» asés aras et castiaus et donjons  
» et roiauté, ainques millour n’ot hons.

» Et relencui Tervagant et Mahon, 18372

» et croi en Dieu qui fourma tot le mont.

» Se ne le fais ensi con nos disons,

» par moi te mande li rices rois Huon

»que tu verras confondre cel(ie) roion, 18376

» metre tes villes en feu et en carbon,

»toi et ta gent mettre a destruction. »

Et dist Sorbrins : « Nous ne le connissons. »

CCCXXXI

« Malabron, frere, ce dist li rois Godins,

» difs] me(s) tu voir de cou que tu m’as -dit,

» que c’est mes peres rois Hues li gentis  
» qui celle gent a amené ici ? »

— « Oïl voir, frere », ” Malabrons ’ li a dit.

Li rois l’entent, forment s’en esjoï,  
li cuers li cange, ne se pot astenir ;  
li Sains Espirs en lui tost descendi  
qui l’enlumine de Dieu (de die) de paradis.  
A Malabron maintenant respondi:

« Nous irons, frere, s’il vous vient a pìaisir. »  
Sorbrin apelle, maintenant li a dít :

«0 moi venrés, vous estes mi ami».

Et il respondent: « Sire, a vostre plaisir ».  
Hues, qui sot lor cuer et lor desir,  
congié lor donne d’aler et de venir.

Au tré en vinrent, mout furent conjoï.

Godin apelle Malabron si li dist:

«Ou est mes pere, par amours je t’en pri ?»  
Dist Malabrons : « Veés le vous enqui  
» a ces dras d’or, qui siet sus cel samin. »  
Godins le voit si est vers lui vertis,  
par devant lui a genelons s’est mis,

[457 «\*]

18384

18392

18396

LA CHANSON DE GODIN

mout doucement lì a crié merchi.

« Peres, dist il, ensi que on m’a dit,

»je ne vous vi tres puis que je nasqui. »

Li peres l’ot s’a jeté .i. souspir;  
son fil acolle, par amisté l’a pris  
si li baisa et la bouce et le vis.

Andoi se pasment quant vint al conjoïr.  
Sains Jorges i vint, avec lui saíns Meuris  
et sains Domins, Glorians li gentis ;  
tout .iiii. ont pris et le pere et le fil  
si les ont mis mout tost sour .i. bel lit  
tant que il furent de tout resperit.

Li peres voit le roi Godin, son fìl;  
il l’en apeile con ja porrés oïr:

« Amís, dist il, vous puissiés bien venir !

» Mout a lont tans, certes, que ne vous vi!

»Emblés me fustes en mon palais marbrin,  
».viii. jours aviés, certes, ce m’est avis.

» La vostre mere mout de maus en soufri,

»dame Esclarmonde, la belle o le cler vis,

» quì fille fu Gaudisse le marcis.

»Cius de Monbranc c'on apelle Ivorins,

»ce fu ses oncles, je n’en quíer ja mentir.

»Abiaus, Sorbrins, que je voí devant mi,  
» sont fil le roi qui t’aporta ichi.  
v> II est la sus en cel palais votis  
» et avoec luì li fors rois Yvorins ;

» grant paour ont de l’ost que tu voi chi. »

CCCXXXII

«Biaus fis Godins, ce dist li rois Huon,

» enne crois tu en Dieu qui fist le mont ? »

* « O je, peres, ja ne le celerons,

» car je etìc batesme, ce dist on :

»il le me dist cius vassaus Malabrons».

* «II a dit voir, ce dist li rois Huon.

»Amìs, biaus frere, sés tu que nos ferons ?

» Tu en iras la sus en cel donjon  
» et as .ii. rois diras ce que mandons:

»viengnent parler a moi au tré roion

18404

18408

18412

18416

18420

18424  
[458 «]

18428

18432

18436

18440

» et, s’ìl ì viengnent, certes riens n’i perdront.  
» Avoecques toì en dira(s) Malabrons;

»Sorbrins, Habiaus demorra avec nos,  
i) n’averont pis certes que nous arons.»

Et il respondent: «Sire, bien l’otrìons.»

CCCXXXIII

Godins li rois s’est d’ilecques sevrés  
et Malabrons est en sa pel entrés;  
noirs fu con meure et mout íu hulepés,  
les ieus ot rouges con carbons embrasés  
et les dens lons avoit comme senglers ;  
hideus estoit certes a regarder.

Devant iaus tous est issus hors du tré,  
devant Godin se prist a ceminer,

Godins le voit si en a ris assés,  
a Malabron a dit par amisté :

«Amis, biaus freres, mout estes hulepés ! »  
Dist Malabrons : « Je n’en feroie el!

»Quant nous serons en cest castel monté,

»> mout verrés ja les gens espoentés;

»les rois meïsmes ferai je ja tranlîer.»

Atant s’en sont devers la porte alé.

Godins parolle, qui bien fu escoutés ;

«Laisiés moi ens, Sarrasin et Escîer! »

Et il si fisent, la porte ont desfremé.

Et Malabrons a .i. grant saut jeté,  
dedens la vílle est maintenant entrés;  
il et li rois se sont aceminé,  
vers îe palais sont maintenant tourné.  
Malabron voient: mout sont espoenté,  
en fuie tournent, n'en í a .i. remés.

.1. més li va a l’amiraut conter

que rois Godins est de l'ost retoumés,

non pas Sorbrins ne Abiaus li senés ;

avoec lui a ,i. malfé amené

qui est plus noirs c’airemens destemprés

et les ieus rouges con carbons embrasés.

A ces parolles, e vous Godin le ber :  
devant les rois ens ou palais s’apert  
et Malabrons, qui fu lés son costé,  
fait .i. grant saut ens ou palais listé.

18444

18448

18452

18456

18460

18464

18468  
[458 v\  
18472

18476

18480

Li roi le voient: mout en sont esíraé  
et li paien environ de tous lés.

E1 faudestuet sont trestout .ii. monté;  
de peur qu’il ont, la chars lor a tramblé.  
Et dist Godins : «Trop ne vous effraés !

«Ne vos fra mal, car il est nos privés.»  
Quant il l’entendent, si sont raseúré.

« Sire Godin, ch’a dit li amirés,

» ou est Sorbríns et Abiaus li mainnés,

» mes .ii. enfans c’amenastes as trés ?

» Et quel beste est ce c’avés chi amené ?

» Trop par est laide, hideuse a regarder. »

* «Sire aumachour, ja bien tost le sarés.  
  » .1. tés sescours nous est chi arivés

» c’ains nel vit hons qui soit de mere nés.

» Sorbrins, Habiaus sont avoec iaus remés.  
» Et celle beste que vous ichi veés,

» nel connissiés, pour Mahonmet, mon dé ? »

* « Naie, dist il, saciés en verité. »

Adont s’esceut Malabrons li menbrés,  
la piaus li chiet et il est sus levés :

.i. des biaus hons fu de crestienté.

Li amiraus l’a mout bien ravisé,  
ses bras au col li a tantost jeté,  
puis le salue con ja oïr porés :

« Malabron, frere, vous soiés bien trovés !

»II a .x. ans aconplis et passés  
»que vous partistes certes de mon ostel;  
» ains puissedi n’oï de vous parler.

» Dont venés vous, amis, et que querés ? »

Dist Malabrons : «A par main le sarés. »  
Mout s’esbahissent Sarrasin et Escler  
de cou qu’il voient et qu’il ont regardé:  
or estoit beste, or est ,i. hons camés.

CCCXXXIV

Dist Malabrons : «Amiraus, or entent !

» A toi m’envoie roi Hues au cors gent,

» peres Godin que chì voì en present.

» Tenu li as son enfant longement.

» Par moi vous mande que ne laisiés noient  
»que ne venés a lui tout maintenant

»et avoec vous Yvorin de Monbranc  
» et vos barons de vostre tenement.

» A lui aurés pais et acordement  
»de cou qu’enblastes a Bourdiaus son enfant,  
»car il set bien et tout certainement  
» que preudons estes et de bon essient,

» quant vous avés ouvré si faitement  
»vers les gloutons felons et soudoians;

»et si avés amonté son enfant:

» roi en avés fait de cest tennement.

»Se ne creés cou que je vois contant,

»veschi Godin que veés em present,

» demandés lui se je di voir ou nient. »

•— « Godins, dist il, me va il voir contant  
» que c’est vo peres en celle ost la devant ? »

■— « Oïl, voir, sire, saciés tout vraiement,

» c’est li rois Hues de Bourdelle la grant.

»De Faerie tient le grant tenement  
» et le roiaume Auberon le vaillant  
» que li donna li fors rois conbatans.

» Venés a lui, n’i alés atendant,

»si averons pais et acordement.»

Et dist li rois: «Et jou mieus ne demant.»

18524

18528

18532

18536

18540

CCCXXXV

Li aumachours s’en est em piés levés.

Rois Yvorins et li autres barnés,

lor cors on[t] bien ricement acesmé,

sour mules montent, blans conme flors en pré.

Dusc’a .1. en a o lui mené

de ses barons trestous les plus privés ;

rains ont d’olive ens en leur mains porté :

ce senefìe pais et humílité.

Godins li rois en est devant alés,

vint a son pere et se li a conté

que l’amiraus li vient et o lui son barné.

«Or vous pri jou par tres grande amisté,

»onnour li faite et tout son parenté,

»car il m’a certes tous jours grant foi porté.»

Et dist li roís : « Ja n’en couvient parler.»

18544

18548

18552

18556

18554. Vers alexandrin. Même remarque que pour le vers 8965.

Et l'amiral, qui ne s’est arestés,  
au tré roial descent o ses barnés ;  
et li rois Hues est a l’encontre alés.

Grant joie font quant il sont assamblé.

Hues li rois l’a forment honneré  
et les barons environ de tous lés;  
ne s’aresterent si sont entré ou tré.

E1 faudestuet s’asieit Hues 1 i ber,  
dejouste lui a asis l’amirel  
et Yvorin qui de Monbranc est nés.

Et li rois Hues les a araisonné:

« Sire aumachours, envers moi entendés.

»II a .xx. ans aconplis et passés,

»mon fìl presistes a Bourdiaus, ma cité,

» et si sai bien conment avés ouvré.

» Les traïtours, les cuivers parjurés,

» Seguin, Renier et Rohart le dervé,

»le grant lignage — qui Dius puist vergonder  
» qui fu de France et banis et sevrés,

»chiaus avés bien en sus de nous osté  
» et le mien fil honnour et foi porté :

» si vous en ai plus chier en loiauté.

» Se vous volés faire tout a mon gré,

» vous querrés Dieu, le roi de majesté  
» qui fait venir et le pain et le blé  
»et ensaucier sa[i]nte crestienté ;

» et adossés Mahonmet le dervé :

» n’a force en lui nes con .i. chie[n]s tués.

» Puis si serés baptisiés et levés  
»et en sains fons serés rengenerés.»

Li rois s’encline, .i. petit a pensé,  
puis a parlé par devant le bamé :

«Sire, dist il, je frai vo volenté.»

Et li baron l’otroient de tous lés,  
crestien seront en fons rengeneré,  
tout pour l’amour a Godin le menbré  
et de son pere, le fort roi couronné.

Tables sont mísses si on[t] l’aigue comé.

A la grant table sist Hues li menbrés,  
dejouste lui fist assir l’amirel  
et d’autre part roi Yvorin le ber ;

Sains Jorge i sist et sains Domins li bers  
et sains Meurisses i resist autretel;  
as autres tables sist li autres barnés.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| [458 d] | Qui dont veïst ces escuiers faés servir as tables et ces mais aporter, | 18604 |
| 18564 | a grant merveilles les puet on regarder, car tant sont bel nus nel puet aconter. Entruesqu’estoient a la table au disner, | [549 «] |
| es une espie venu fout abrievé qui au matin ot a Roce/ esté. | 18608 |
|  |
| 18568 | Rohars li fel et Seguins li dervés l’ot envoiié espier la cité ne se Godins estoit de riens navrés, par coi peussent chevauchier ne esrer et le païs et la terre fourer.  Dusques as grans trés ne s’i est arestés; | 18613 |
|  |
|  |
| 18572 |
| bíen a l’afaire oï et ascouté. Vient a .i. honme se li a demandé | 186x6 |
|  |
| 18576 | qués gens sont chou qui seent au disner. Clarimondes li respont son penser:  «C’est li rois Hues de Bourdiaus la cité, » de Faerie est il rois couronnés.  » Li amiraus de Roces li menbrés » et Yvorins de Monbranc la cité, | 18620 |
| 18580 | »li rois Godins et trestous ses bamés | 18624 |
| 18584 | » sont acordé envers le roi faé,  » Grant pais i a, foit et humilité. »  Li mes l’entent s’a de paour tramblé, tous li visages li est descoulourés. | 18628 |
|  | CCCXXXVI |  |
| 18588 | L’espie adont de l’ost se detourna, devers les trés adont se retourna ; Rohart trouva et Seguin le vassal, |  |
| 18592 | Renier le preu et avoec fu Cronpars. Toute la chose lor dist et raconta, conment roí Hue de Bourdiaus la trouva et l’amiral de Rocel le vassal | 18632 |
| 18596 | et Yvorin de Monbranc le coral et roi Godin qui le coer loial a, con les laissa dedens le tré roial. Reniers L’entent, tous li sans li mua ; | 18636 |
| 18600 | dist a Seguin : « Mout mallement nous va | 18640 |

18615. Voir remarque 8670 et 17816.

274

» quant li rois Hues est passés par decha;

» pais sera faite au roi de l’amiral.

18664

18660

18656

18648

[459 &]  
18652

18644

»Nous avons (avons) fait a Godin mout de mal  
»or le vengra li peres sans debat.

»II a le don c’Auberons li donna. »

Et dist Seguins : « Par Mahon, non fera.»

A Rohart dist: « Fuions ent a cheval,

»laìsons le mont si en alons cheval. »

Et dist Reniers : «Vous estes mout musart  
» qui vous cuidiés escaper le roial:

»il set or tout quanque devisé as. »

Et dist Seguins: «Reniers est mout loial.

»Nous en irons, se m’en crés, tout ce val,

» passerons Ynde et la terre dela,

»dusqu’en Aufrique nus de nous n’arestra;

»au grant soudant nos co[r]s se rendera,

» f(e)rons li honmage et chou qu’il li plaira.

» Et li rois Hues en rira par dela  
» quant ci endroit mie ne nos trouvra ;

»et I’aumachours demora par decha  
»et Ivorins de Monbranc le vassal.

» Puis retourronmes a I’esté par decha  
»si nos vengrons des anemis mortaus.»

Et dist Rohars : « Je l’otroi sans debat. »

CCCXXXVII

Si con Seguins ot ensi devisé,  
tantost le seut roi Hues li menbrés,  
par faerie, par le Dieu volenté.

Et li glouton ne se sont aresté, 18668

tantost destendent et pavillons et trés ;  
sous les soumiers est li hamois tournés.

Et li glouton se sont mout bien armé ;

lanche sus feutre, chevaucent par fierté, 18672

bien sont .v.c. de lor grant parenté.

Tout droit vers Inde on[t] lor chemin toumé,  
car bien cuidoient roi Huon eschaper.

Mais ne lor vaut .i. denier monnaé, 18676

car li bons rois est levés dou diner

18657. Je er°is pouvoir m’autoriser de l'exemple des vers 18486 et 18591  
(où l’on trouve des formes telles que fra, fraï) pour proposer cette correction.

et l’amiraus et Yvorins li bers  
et li bamages environ de tous lés.

Li rois se draice s’a tout en haut parlé :

« Signeur, dist il, mout par est foursenés  
»li grans linages Gibouart de Viesmés  
» qu'ensi me cuident par force escaper.

»Une espie a eut chi en nos trés  
» qui nostre afaire lor a dit et conté. »  
Clarimondes li dist: « C’est verités,

» car il parla a moi devant ce tref. »

— « Sengneur, dist Hues, envers moi entendés !  
»Tout droit vers Ynde s’en vont li desfaé;

» par mi .i. val se sont acheminé,

»lance sus faut[r]e chevaucent par fierté.

»Godins, bìaus fìus, tu t’en iras armer  
» et l’amiraus et Yvorins li bers ;

» vous et vo gent tantost les sieverés.

*»* Par devant ia*us les irai retourner. »*

Mout s’esmer*veillent de cou c’oent conter:*

«Est ce dont *voirs que il sont destravé* ? »

■— « Oïl, dist Hues, ja mar en douterés. »

Atant s’en tournent, *n’i sont plus demoré.*Hues parla, le *gentis et li be(e)rs:*

«Signeur baron, entre vous tous, oés.

» Je me souhaide, de Dieu de majesté  
» et par la force c’Auberons m’a donné,

»que nos soiiemes sour nos chevaus armés,

»tout droit au port de Perse em Balesgués!

» La Rohars doit et Seguins converser.

» Chascuns ait armes tout a sa vollenté  
»et no tré soient tendu outre les gués ;

»li miens roiaus au pont la voet passer.»  
N’euissiés mie une aguille enfillé  
conme ii i furent, quant li l'ot devisé,  
par faerie, par le Dieu volenté.

Et l’amiraus est arier regardés,  
ne vit ne tente ne pavillon ne tré,  
ne onme nul qui de mere fu nés.

Mout s’esmerveille tous li rices barnés,  
dient entr’eus : «Cil la s’en sont vollé !

» Mien essient, ce sont angle empané. »

Atant s’en sont ens en la ville entré,  
viestent haubers, lacent hiaumes genmés,  
chaingnent espees a lor senestre lés ;

18680

18684

18688

18692

[459 cì  
18696

18700

18704

18708

18712

18716

18720

276 LA CHANSON DE GODIN

es chevaus montent courans et abrievés,  
de la ville issent, n’en i a .i. remés.

Aprés iaus vont, les frains abandonnés, 18724

vinrent au lieu ou orent conversé  
n’en traent mie, car il s’en sont sevré.

Dist l’uns a l’autre : « Rois Hues dist verité :

18728

18732

18736

[459 d]  
18744  
18748

»n’en troveriens nul qu’il en seroient alé.

» Or tost aprés pensons d’esporonner ! »

Et il si fisent, ne s’i sont aresté,  
le train sievirent des destriers sejournés.

Si con Rohars dut .i. tertre avaller,  
a il perchut roi Huon le menbré  
qui ert au pont o ses rices barnés,  
vit tante tente, pavillon et tant tré.

Rohars le voit s’en fu tous effraés;  
a Renier díst: « Pour Mahon, esgardés !

» Fés vous ces tentes que je voi la ester ?

» Mes cors en est durement effraés.»

Et dist Reniers: «Nous avons tout allê.

» C’est li rois Hues qui bien set no pensé ».

A tant retournent sans plus de demorer.

Sí con il durent le mont amont monter,  
l’amiral ont en lor voie encontré,  
le roi Godin et Yvorin le ber  
et le barnage qui es[t] grans asanlés.

Cil les percoivent si les ont escriés:

«Ahi, glouton ! Certes n’i garirés.

» Lonc tans avés mené vo folleté :

» hui est li jours que vous le conperrés. »

Entr’iaus se fierent conme chiens au sengler,

lance bassiee, les frains abandonnés. 18752

A icest cop en i a des versés.

CCCXXXVIII

Li bons rois Hues forment les regarda :  
mellés les voit et decha et dela.

« E Dius, dist Hues, vrais rois qui me fourma, 18756  
»je me souhaide a la bataille la ! »

1. Le second hémistiche compte 7 syllabes. Peut-être le e féminin de Hues  
   saute-t-il dans la prononciation. Autrement, on pourrait proposer : li rois dist  
   verité. A moins d’y voir un alexandrin sans césure.
2. Vers alexandrin. Même remarque que pour le vers 8965.

Tant tos[t] i fu que Dius li otria.

Sains Jorge i fiert, mie nes espargna,

et sains Meurisses si grans cos i donna, 18760

et sains Domins mie n’en recula  
et Glorians, li chevaliers loial,  
i fert grans cos sour la gent paienal

que d’uns que d’autres ont couvert le teral. 18764

Seguins, Reniers et li felles Rohars  
ont fait as gens Godin grant batestal.

Mout en ocient et les fierent a tas,

mais ne lor vaut la montance d’un ail 18768

c’ains qu’il soit vespres, morir les couvenra.

Voi[t] (l)le Godins, a poi qu’il n’esraga ;  
devant son pere ala ferir Cronpart,

la teste em prent, l’ame du cors se part; 18772

refiert .i. autre et le tierc et le quart,  
tous les ocist, a terre les abat.

Li amiraus mout bien s’i esprouva

et Yvorins n’i refu mie quas; 18776

Sorbrins, Abiaus, cascuns grans cos donna,  
les gens Rohart ocient a grans tas :  
couvert en sont et li pui et li val.

Es vous sains Jorge desus .i. grant cheval. 18780

Rohart coisi qui s’enfuit tout .i. val,  
celle part trait, plus tost va que le pas;  
a hautes vois hautement li cria :

18784  
[460 a]

18788

18792

«N’i garirés, fel cuivers desloial!

» Le fil roi Hue, Godin, avés fait mal:

» hui est li jours que vengiés en sera. »

Fiert le glouton sur le hiaume a esmal,  
tout le pourfent desi que el nasal;  
estort son cop et l’espee coula,  
lui et cheval trestout par mi copa.

Cel cop a vut de Rocel l’amiral  
et Yvorins de Monbranc li vasal  
et li rois Hues qui decoste iaus esta ;  
dient entr’iaus : «Bon chevalier i a ».

Et dist rois Hues : «Ne le celerai ja,

» cou est sains Jorges que Jhesus m’envoia. » 18796

18796. Ici, une miniature accompagnée de ìa légende suivante : Ensi qui le  
roys Hues, qui est sires de Monmur, mist a fn les traŷteurs qui iverioient Godin,  
sen fill.

CCCXXXIX

Sains Jorges est en l’estour retoumés.

Et sains Meurisses a Seguin encontré :  
mort le tresbuce devant lui ens el pré.  
Godins Renier a maintenant conbré;  
ja li eiist le chief du buc sevré,  
mais de son pere li est tost ramenbré  
qui conmanda que fust pris en santé.  
Sorbrins, Abiaus li ont les poins noés.

Li remanans est mors et afìnés:  
de .xx.m. honmes n’est que Reniers remés,  
Grans fu l’eskiés qu’il ont la conquesté ;  
Hues le part as povres bacelers.

18800

18804

18808

CCCXL

Hues li rois as trés s’en retourna  
et li barnages dont grant plenté i a.

Li amiraus par amours lor pria

c’a Rocel viengnent, que mout est pres de la.

Hues respont volentiers le fera.

« Je me souhaide, (de) par Dieu qui tot forma,  
» toutes ces gens et fout quant qu’il i a,

» droit a Rocel; riens ne demeure cha! »  
Tantost i fu conme il le devisa,  
par le pooir que Jhesus li donna.

Quant il s’i voient, cascuns s’esmerveilla;  
dient: «C’est Dius qui tout le mont crea.»  
Le roi Huon cascuns mout honnera ;  
le roi Godin, son fil, pres de lui a,  
tout maintenant a lui demandet a.

18812

18816  
[460 6]  
18820

CCCXLI

Li bon rois Hues a a son fil parlé,

a l’amiral et Ivorin le ber

et a barons que vit entour ester :

« Signour, dist il, envers moi entendés.  
» Nous avons tout cest païs aquité ;

» voriés vous estre baptiziet et levé ? »

18824

18828

Et il respondent: «Sire, oïl, en non Dé,

» car bien creons le roi àe majesté :

»il le nous a hui en cest jour moustré.

» II est mout fos qui le voet adosser. »

Hues a fait grans cuves aprester,  
de l'iaue i metent a mout grande plenté.  
Prestres et clers a fait Hues mander  
pour les sains fons beneïr et sacrer.

Li amiraus est par devens entrés;  
li rois Godins et Sorbrins li menbrés,

Abiaus lì preus et li rices bamés :  
tout se baptizent environ et en lé.

Hues a fait tantost Renier mander  
et Herquenbaut qui en la prison ert:

«Signeur, dist Hues, mout avés mal esré  
» qui vers mon fìl estes ensi mené. »

Reniers l’entent, merchi li a crié  
et Herquenbaus li a fait autrestel:

«Merchi, frans rois, pour Dieu de majesté !

»Ne fu par moi, si me puist Dius sauver,

»mais par Rohart, le cuivers parjuré,

» Segin, Soibaut, que vous avés tué. »

—«Tu as dit voir, dist li rois, en non Dé :  
»je sai ton cuer et trestout ton penser.

» Jel te pardoíns de boine volenté. »

Li rois li rent toutes ses iretés,  
puis li a fait fiancier et jurer  
c’a l’amiral tenra grant loiauté.

Puis si l’a fait baptizier et lever :  
grant joie en mainnent contreval la cité.

A l’amiral a rendu son regné ;

Sorbrin, Abel a mout biel don donné.

L’amiral a maintenant apellé.

«Sire amiraus, dist li rois couronnés,

»je vous ai fait baptizier et lever  
» si m’en devrés certes savoir bon gré. »  
L’amiraus dìst: « Certes, c'est verités.

» Je vous en sai a merveilles bon gré. »

— « Signeur, dist Hues, par Dieu de majesté,  
» ains qu’il soit vespres ne solaus esconsés,

» verés des dames de ma grant roiauté. »

18839. Godin est donc rebaptisé ! II l’a déjà été nne première fois,  
(cfr. 18434).

18832

18836

18840

18844

18848

18852

18856

18860

[460 c]  
18864

18868

et il le sait

Dame Esclarmonde ert ou palais listé,  
dedens Monmur, sa mirable cité.

Dame Morgue a illec apellé  
et dame Marse et Sebille au vis cler  
et Gloriande au gent cors honneré  
et des pucelles dont il i ot asés.

A elles dist: « J’ai anuit mout pensé  
» a mon signour conment il a ovré».

* « Dame, dist Morgues, si nos souhaiderés  
  »et ces pucelles que vous ichi veés

» ou li rois est, en bour ou en cité. »

Elle respont: « Si ert con dit avés.

» Je me souhaide de Dieu de majesté,

»vous et trestoutes qui chi son[t] asamblé,

»ou que li rois soit hui a son disner  
» nous puist Dieus metre et a voie tomer! »

Ains qu’elle etìst sa parolle formé,  
se sont trouvees devant Rocel es prés,  
et avoec elles ot .iiii.c. faés.

Malabrons ert issus de la cité,  
il reconnut sa dame o le vis cler.

A son signour l’a maintenant conté:

«Levés tost sus, jentis rois couronnés !

» Veschi ma dame Esclarmonde au vis cler. »

Li rois l’entent s’en a ,i. ris jeté  
et dist a tous: «Je le savoie asés».

Contre elles vont tot cil de la cité.

Dame Esclarmonde a Huon acolé,  
jusques au palais ne se sont aresté ;  
puis sont asis el faudestuet doré.

Grant feste mainnent tot cil de la cité.

Li rois apelle Godin le baceler,

Sorbrin, Abel, ou mout a de biauté.

«Dame, dist Hues, lequel avés porté  
» de ces .iii. chi ? Ne me soit pas celé. »

* « Ne sai voir, sire, si me puist Dius sauver,

»car trof ert jovenes quant de moi fu sevrés. »

* « Vés moi chi, mere, ce dist li bacelers. »

La dame l’ot si l’alla acoller,

le vis li baise et la bouce et le nés.

«Biaus 61(1)s, dist elle, vous m’avés mout grevé !

18899. Voir note 8670 et 17816.  
18907. Voir note 8657,

18876

18880

18884

18888

18892

18896

189OO

18904

18908

[460 d}  
18912

Sour lui se pasme, ne s'en pot contreester.  
Pité en ot tous li rices bamés.

Aprés le duel, ont grant joie mené ;

■viii. jours tous plains ont illec sejoumé  
et au nuevissme sont parti et sevré.  
Esclarmonde a son oncle acollé :

«A Dieu, biaus oncles, ja mais ne me verés.»  
La mere en a son fil Godin mené,

Abel, Sorbrin, par mout grant amisté.

En Faerie furent tout lor aé.

Et l’amiraus et Reniers est remés  
si tint sa terre toute lige quité.

Et Hues est droit a Monmur alés.

Et Esclarmonde ou gent cors honneré,  
Godins, ses fis, et li doi baceler  
qui fil estoient de Rocel l’amirel,  
n’en partiront ja mais en leur aé.

Sains Jorges s’est dou bon roi desevrés  
et sains Meurisses, et sains Domins li bers;  
en l’autre siecle se sont tost retourné.

Dou petit(it) roi avés oï assés,  
et de Karle le fort roi couronné,  
et dou roi Hue conment il fu faés,  
et des enfans conment il ont esré.

Ydes morut et Croissans li menbrés.

II n’est nus hons qui plus en puist chanter,  
qui la matere n’en voet dou tout fause[r].  
Dius nos doinst bien qui l’avons escouté !  
Explicit chi: je n’en sai plus parler.

18916

18920

18924

18928

18932

18936

18940

18944

1. Segnour, oés canchon de grant valour:  
   ele est de Dieu, de prouece et d’amour.  
   Du roi Huon oï avés maint tour :  
   bons vassaus fu si vainqui maint estour ;  
   si ot moullier, el monde n’ot mellour.

   Puis que rois Karles li ot rendu s’onnor, [↑](#footnote-ref-1)
2. 8657. Jovenenchel (cfr. 8672-8705-18909) n'a pas été corrigé en jovenchel, car [↑](#footnote-ref-2)
3. ne s’agit probablement pas d’une faute mais d'un mot (comme: angele, orphene,  
   etc...) dont la deuxième voyelle graphique est sans valeur dans la mesure du  
   vers. Voir à ce sujet les gloses rvallonnes de Darmstadt publiées par Wilmoxte :  
   dans Études romanes dédiées à G. Paris, 1891, pp. 241 et 246. [↑](#footnote-ref-3)